



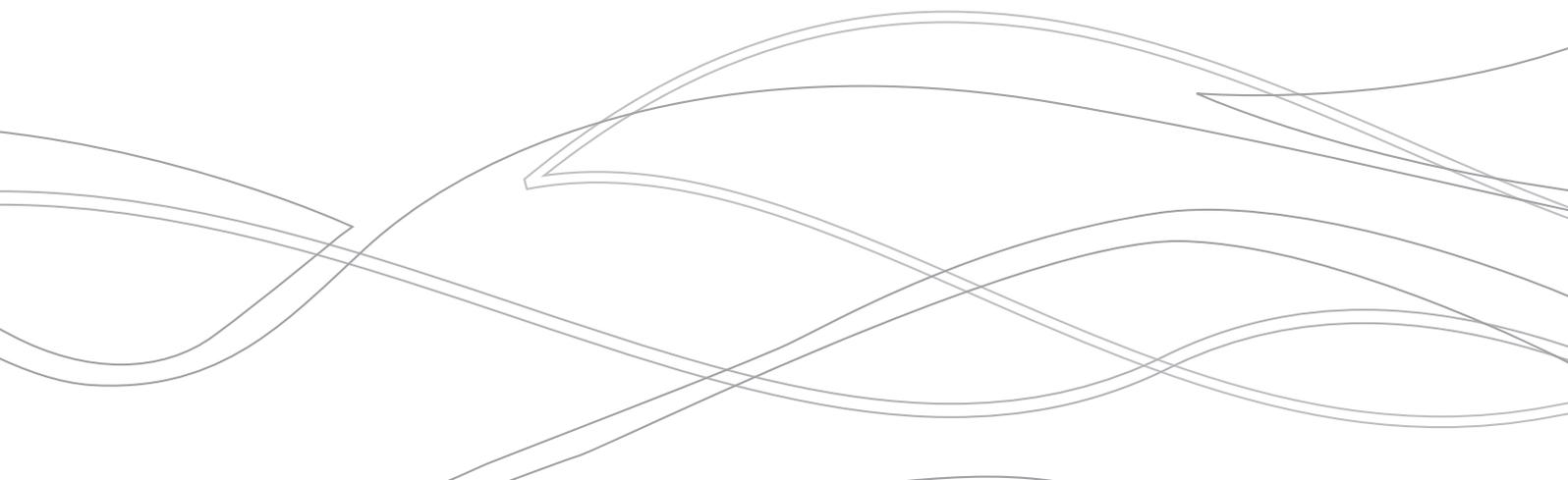
# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

# 2022

Preprint  
预印本

Jahresberichte 2022 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

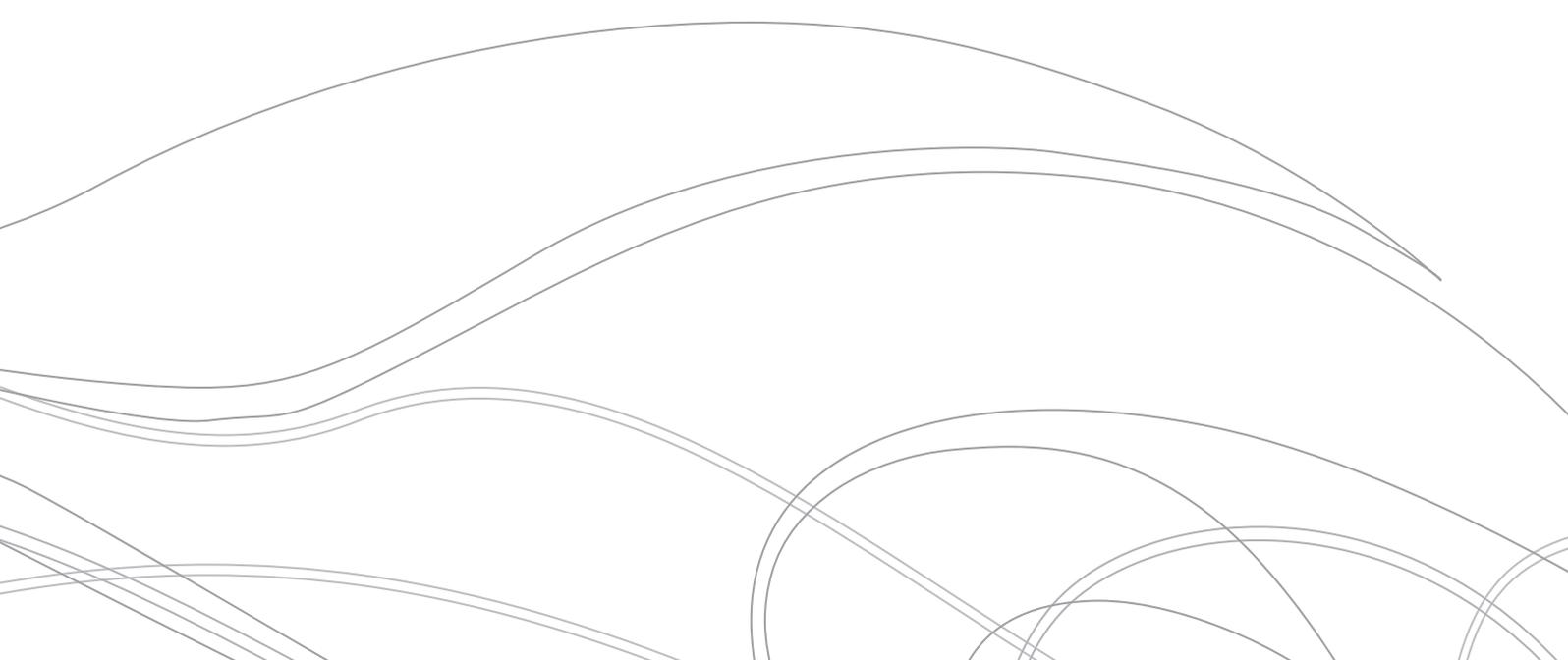
中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



# CDH Jahresbericht **2022**

**中德学部年报**

Preprint



## CDH-HIGHLIGHTS 2022 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 13** CDH-Profil  
同济大学中德学部概况
- 16** Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)  
中德校园
- 17** Die Studenteninitiative der CDH  
中德学部学生联盟

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 19** CDHK-Profil  
中德学院概览
- 20** Das Konsortium der deutschen CDHK-Partner-Universitäten  
中德学院德国合作高校联合会
- 21** Personen  
人事变动
- 26** Zusammenarbeit mit der Wirtschaft  
与经济界的合作
- 33** Forschung  
科研
- 36** Deutschabteilung  
德语语言教学部
- 37** Alumni  
校友
- 40** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM)  
中德机械工程中心 (CDZM)
- 43** Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität  
中德汽车联合研发中心
- 45** Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme  
中德智能科学与技术研究中心
- 48** Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management  
中德经济与管理研究院

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 52** CDHAW-Profil  
同济大学中德工程学院概览
- 54** Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW  
中德工程学院在线教学与指导
- 54** Das DHIK-Jahr 2022  
德国高校国际合作联合会 2022 年度报告
- 58** Mechatronik  
机械电子工程专业
- 60** Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 62** Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业
- 65** Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 68** Career Service  
职业发展服务
- 72** Beraterforum der CDHAW  
顾问论坛

- 74** Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2022  
德国高校联盟之友 2022 年活动
- 76** Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2022  
2022 年校友会活动
- 78** Alumni-Umfrage 2022  
2022 年校友问卷调查
- 80** Weitere Highlights  
其它特讯

### Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) 职业技术学院

- 84** CDIBB-Profil  
职业技术教育学院概览
- 86** Ausbildung  
学生培养
- 87** Forschung  
科研
- 89** Gesellschaftlicher Beitrag  
社会服务
- 89** Austausch  
合作交流
- 90** Alumniarbeit  
院友工作

### Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 92** Deutsche Fakultät  
德语系
- 94** Deutsche Bibliothek  
德文图书馆
- 95** Deutschlandforschungszentrum (DFZ)  
同济大学德国研究中心
- 96** Institut für Deutschland- und EU-Studien  
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 97** Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDIIW)  
中德国际经济法研究所
- 98** Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)  
同济大学中德人文交流研究中心
- 100** Akademie der Europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院

### Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 102** Technische Universität Darmstadt  
达姆施塔特工业大学
- 104** Technische Universität Graz  
格拉茨工业大学
- 105** Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院



## Die Tongji-Universität schreibt ein neues Kapitel in der Zusammenarbeit und im Austausch mit Deutschland 50 年! 同济大学书写对德交流合作新篇章

Am 11. Oktober feierten China und Deutschland den 50. Jahrestag ihrer diplomatischen Beziehungen. In den letzten 50 Jahren haben die Beziehungen zwischen China und Deutschland einen neuen Schritt nach vorne gemacht und beide Seiten haben eine gemeinsame Entwicklung erreicht. Die Tongji-Universität wurde 1907 als Deutsche Medizinische Schule von dem deutschen Arzt Erich Paulun mit Unterstützung der chinesischen und deutschen Regierung sowie breiter Kreise in der Gesellschaft gegründet. Bis heute hat die Zusammenarbeit mit Deutschland eine 115-jährige Entwicklung durchlaufen. Die Tongji-Universität ist Schaufenster und Brücke für die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen China und Deutschland. Sie hat die Tradition der Zusammenarbeit mit Deutschland stets beibehalten, den Umfang und die Tiefe der Zusammenarbeit und des Austauschs mit Deutschland ständig erweitert und den Dialog zwischen den beiden Ländern in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Technologie und Kultur kontinuierlich gefördert. Die Tongji-Universität hat ihre Bedeutung in der Zusammenarbeit mit Deutschland bewiesen, ihre neue Rolle gezeigt und ein weiteres Kapitel aufgeschlagen. Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/58/ac/c27567a284844/page.htm>



2022年10月11日, 中德两国迎来建交50周年纪念日。50年来, 中德关系不断迈上新台阶, 双方实现了共同发展。始于1907年德国医生埃里希·宝隆在中德两国政府和社会各界支持下创办的同济德文医学堂, 如今的同济大学对德合作已走过115年的发展历程。作为中国对德合作交流的重要窗口和桥梁, 同济大学始终坚持对德合作传统, 不断拓展对德合作交流的广度与深度, 持续推进双方在教育、科技、文化等领域的交流与合作, 同济大学对德合作彰显新担当, 展现新作为, 谱写新篇章。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/58/cf/c26447a284879/page.htm>

## CDH-Lenkungsausschuss diskutierte auf seiner 13. Sitzung die zukünftige Entwicklungsstrategie der CDH 同济大学中德学部理事委员会第十三次会议成功召开, 共话中德学部及其分支机构未来发展战略

Die 13. Sitzung des Lenkungsausschusses der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität fand am 15. Dezember hybrid statt. Die Teilnehmer der Präsenzveranstaltung trafen sich im Yifu-Gebäude auf dem Tongji-Campus. Herr XU Jie, stellvertretender Referatsleiter für Europa in der Abteilung für internationale Kooperation vom MoST, Herr ZHAO Lei, Vizeleiter für Europa in der Abteilung für internationale Kooperation vom MoE, Herr HU Xiaopeng, Vizedirektor des Referats für Europa, Asien und Afrika des CSC, Frau LIU Xiuping, stellvertretende geschäftsführende Leiterin des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung vom NSFC, Dr. Kai Sicks, DAAD-Generalsekretär und stellvertretender Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschuss, Herr Pit Heltmann, deutscher Generalkonsul in Shanghai, Frau Dr. Ingrid Krüßmann, Vizedirektorin für Internationale Zusammenarbeit der DFG, Prof. Dr. Frank Behrendt, Beauftragter des Präsidiums für Internationales und Alumni der TU Berlin, Prof. Dr. Ing. Christian-Andreas Schumann, stellvertretender Gesamtkoordinator CDHAW vom DHIK, Dr. Raphael Oen, Head of LPC Greater China von Bayer (China) sowie weitere Mitglieder des Lenkungsausschusses aus den Universitäten und der chinesischen und deutschen Wirtschaft nahmen an der Sitzung teil. Sie wurde von Prof. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der CDH, geleitet. Prof. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität und Vorsitzender des Lenkungsausschusses begrüßte die Anwesenden – unter ihnen auch Vizepräsident LOU Yongqi – sehr herzlich.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/5c/79/c27567a285817/page.htm>

12月15日下午, 同济大学中德学部理事委员会第十三次会议在逸夫楼与线上同时召开。中国科技部国际合作司副司长徐捷、中国教育部国际合作与交流司欧洲处处长赵磊、中国国家留学基金委欧亚非事务部副主任胡小芃、国家自然科学基金委中德科学中心中方常务副主任刘秀萍、德国学术交流中心秘书长兼中德学部理事委员会副主席西克斯(Kai Sicks)、德国驻上海总领事贺德满(Pit Heltmann)、德国科学基金会国际合作局副局长顾英莉(Ingrid Krüßmann)、柏林工业大学外事校长助理贝伦特(Frank Behrendt)、德国应用科学大学国际合作联合会中德工程学院德方副总协调员舒曼(Christian-Andreas Schumann)、拜耳大中华区法务专利与合规副总裁温瑞安(Raphael Oen)等来自德国伙伴高校、机构和企业的理事委员会成员代表出席会议。同济大学校长兼中德学部理事委员会主席陈杰出席会议并致辞。副校长兼中德学部主任雷星晖主持会议。副校长姜永琪等参加会议。详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdh-Chinese/5f/48/c26447a286536/page.htm>



## Symposium „Neue strategische Ziele in den Chinesisch-Deutschen akademischen Beziehungen“ 同济大学推出“对德合作 2.0 战略”

Das Symposium war eine wichtige Veranstaltung im Rahmen des 50-jährigen Jubiläums der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland und der Feierlichkeiten anlässlich des 115-jährigen Bestehens der Tongji-Universität.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/0d/d3/c27567a265683/page.htm>

5月27日,由同济大学和德国学术交流中心联合举办的“中德学术合作的新战略方向——同济大学与德国伙伴高校合作论坛”以线上线下相结合的方式举行。同济大学推出“对德合作2.0战略”,与近50所德国知名伙伴高校和机构就未来如何聚焦“卓越、共赢、典范”的共同原则,开展更多互利共赢的高水平合作进行了深入交流。本次论坛是庆祝中德建交50周年的活动之一,也是同济大学庆祝建校115周年系列活动之一。中德双方260余名代表参加。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/0d/d5/c26447a265685/page.htm>



## „Integration und Austausch zwischen Kulturen“ 中德建交 50 周年中德学人联谊会

Am 7. Oktober lud die Shanghai Overseas Returned Scholars Association (SORSA) deutsche und chinesische Vertreter aus Wissenschaft, Politik und Wirtschaft in Shanghai, die im jeweilig anderen Land studiert oder gearbeitet haben, zu einem Austausch ein. Die Gäste freuten sich über die Gelegenheit, ihre persönlichen Erfahrungen im chinesisch-deutschen Austausch schildern zu können und die Perspektiven der deutsch-chinesischen Kooperation in Bildung, Kultur und Wirtschaft auszuloten. Mit Zuversicht blicken sie auf den weiteren gesellschaftlichen Austausch der beiden Länder. Die Veranstaltung wurde von SORSA mit Unterstützung der deutschsprachigen Abteilung von SORSA und dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) organisiert..

10月7日,上海市欧美同学会以中德建交50周年为契机,邀请在沪德国知识界和经济界等热心对华交往的社会人士,与中国留德学人一起,举行“中德建交50周年中德学人联谊会”,讲述在中德交往中的切身经历,探讨两国民间教育、文化、经贸等合作交流,展望两国民间交往的积极前景。本次活动由海市欧美同学会留德分会与同济大学中德人文交流研究中心承办。



## Universitätspräsident CHEN Jie nahm an der Konferenz des Chinesisch-Deutschen Dialogforums 2022 teil 陈杰校长出席中德对话论坛专题视频会议

Die Konferenz des Chinesisch-Deutschen Dialogforums 2022 fand am 5. November online statt. Begrüßt wurden die Teilnehmer von Prof. Dr. WAN Gang, stellvertretender Vorsitzende der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes und Vorsitzender der chinesischen Seite des Chinesisch-Deutschen Dialogforums. Der Präsident der Tongji-Universität CHEN Jie, der Parteisekretär der Shanghai Universität für Internationale Studien, JIANG Feng, die Präsidentin der Pädagogischen Universität Shanghai, YUAN Wen, und der Präsident der Shanghai Open University, JIA Wei, nahmen an dieser



Konferenz teil. Annette Schavan, die Vorsitzende auf deutscher Seite, und knapp 20 Repräsentanten aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft Chinas und Deutschlands waren ebenfalls anwesend. Es gab umfassende Diskussionen und praktische Vorschläge zu Fragen der Wirtschaft und des Handels, der Bildung, Wissenschaft und Technologie sowie des kulturellen Austauschs.

Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/58/b1/c27567a284849/page.htm>

中德对话论坛2022年专题视频会议于11月5日举行，全国政协副主席、中德对话论坛中方主席万钢出席并致辞。同济大学校长陈杰、上海外国语大学党委书记姜锋、上海师范大学校长袁雯、上海开放大学校长贾炜共同在上海分会场出席。论坛德方主席沙万（Annette Schavan）等近20名来自中德政治、经济、学术等领域代表参会，重点围绕经贸、教育、科技、人文交流等方面充分讨论并建言献策。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/58/e2/c26447a284898/page.htm>

## Professor Orth erhält Bundes-Verdienstkreuz 1. Klasse 德方总协调员奥特教授获德意志联邦共和国一等十字勋章

Wir gratulieren unserem Gesamtkoordinator China, Hans Wilhelm Orth, von Herzen zur Auszeichnung seines jahrzehntelangen Engagements mit dem Verdienstkreuz 1. Klasse!

Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier hat Professor Dr. Orth mit dem Verdienstkreuz 1. Klasse des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland ausgezeichnet. Der Ministerpräsident Schleswig-Holsteins, Daniel Günther, überreichte die Auszeichnungen am Dienstag, den 25. Oktober 2022, in Kiel.

我院德方总协调员汉斯·威廉·奥特（Hans Wilhelm Orth）教授被授予德意志联邦共和国一等十字勋章，以表彰他数十年来在中德教育合作领域的特别贡献。我们由衷地祝贺奥特教授获此殊荣！

联邦总统弗兰克·瓦尔特·施泰因迈尔（Frank-Walter Steinmeier）向奥特教授颁发了德意志联邦共和国一级功绩勋章十字勋章。德国石荷州州长丹尼尔·贡特（Daniel Günther）于2022年10月25日星期二在基尔为奥特教授授奖。

Auszug aus der Laudatio:

„Hans Wilhelm Orth hat sich herausragende Verdienste im internationalen Hochschulwesen erworben. Neben seinem Engagement in Jordanien und in den Ostseestaaten ist es ihm zu verdanken, dass sich die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität zu einem Erfolgsmodell entwickelt hat und damit maßgeblich zur universitären Zusammenarbeit Deutschlands und Chinas beiträgt, eng verbunden mit der Werte- und Kulturvermittlung der jeweiligen Länder. Hans Wilhelm Orths Ziel ist es, eine praxisorientierte Ausbildung in das bestehende chinesische Hochschulsystem zu integrieren, das dem Muster der wissenschaftsbasierten und praxisnahen Ausbildung an deutschen Fachhochschulen folgt. [...] Seine langjährige Vernetzung in der internationalen Hochschulwelt, sein Engagement bei der Koordinierung der beteiligten deutschen Fachhochschulen sowie der erfahrene Umgang mit den chinesischen Partnern haben maßgeblich zum Erfolg des Vorhabens beigetragen.“

贡特州长在授奖词中说道：

“汉斯·威廉·奥特对国际高等教育作出了杰出的贡献。他的付出和努力推动了同济大学中德工程学院（CDHAW）成为中外合作办学领域的一个成功典范，为德中两国的高校合作作出重大贡献，并在办学过程中将两国的价值观和文化紧密相连。汉斯·威廉·奥特的初心是在中国当前的高等教育体系内参照德国应用科学大学的教育模式，开展以科学为基础、以实践为导向的工程教育。……他在国际高等教育界多年的人脉积累，协调参与办学的各所德国应用科学大学，以及他与中国伙伴之间熟稔的交往，这些因素都对项目的成功起到了重要的作用”。

Herzlichen Glückwunsch, Prof. Orth! Wir sind stolz, Sie in unserem DHIK-Konsortium zu haben.

我们衷心祝贺Orth教授并为他成为我们联合会的一员感到自豪。



Ministerpräsident Daniel Günther überreicht Verdienstkreuz 1. Klasse an Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth  
Foto: Frank Peter  
Daniel Günther 部长 Hans Wilhelm Orth 教授颁发一级荣誉勋章  
图片: Frank Peter

## Delegation der Tongji-Universität besuchte vier europäische Länder 同济大学代表团访问欧洲四国，推进与欧洲重要合作伙伴的交流合作

Im November reiste Vizepräsident LOU Yongqi mit einer Delegation aus Vertretern des International Offices und Kollegen aus verschiedenen Fakultäten nach Österreich, Schweden, Finnland und Deutschland, wo sie Universitäten und akademische Einrichtungen besuchten. Im Mittelpunkt ihres Besuchs standen Gespräche darüber wie zukünftig herausragende Talente und wissenschaftliche Forschungsk Kooperationen, die sich durch Integration von Wissenschaft und Bildung als auch durch Interdisziplinarität auszeichnen, gefördert werden. Besondere Beachtung galt dabei dem Aufbau chinesisch-deutscher Doktorandenschulen und chinesisch-deutscher Forschungszentren im Rahmen der „Strategie für die Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ der Tongji-Universität. Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/58/ae/c27567a284846/page.htm>

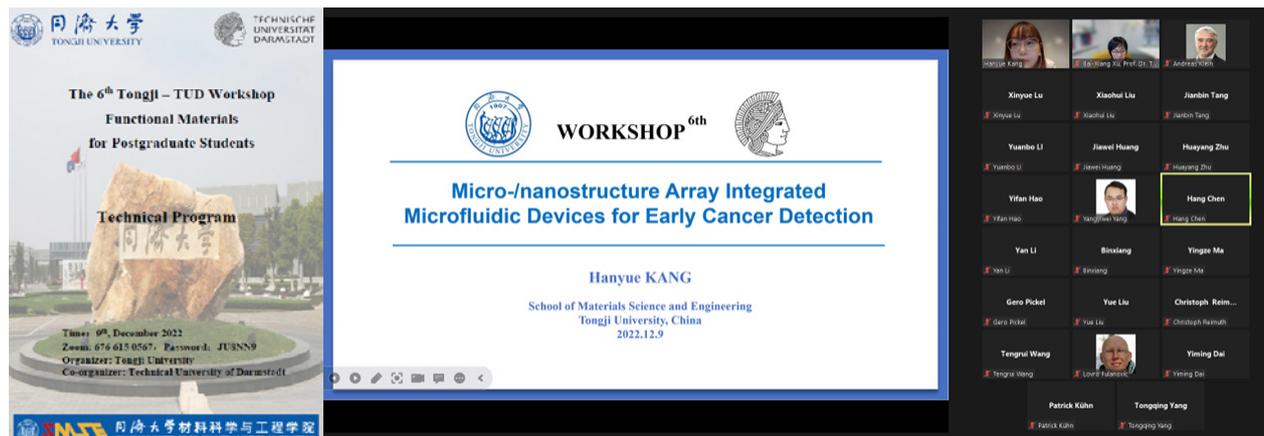
近日，同济大学副校长娄永琪率由校外办和相关学院代表组成的代表团赴奥地利、瑞典、芬兰和德国四国。此次出访是新冠肺炎疫情后我校首次由校领导率队与欧洲重要合作伙伴开展面对面沟通与交流的主动作为，重点是与合作伙伴讨论如何面向未来，推进以科教融合、学科交叉为特征的高层次人才培养和科研合作，特别是在同济大学“对德合作2.0战略”框架下，切实推进中德博士生院、中德联合研究中心等合作机构的建设。详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/58/db/c26447a284891/page.htm>



## Tongji-TUDa Workshop on Functional Materials 同济-TUDa 功能材料研讨会

Im Dezember 2022 fand der sechste “Tongji-TUDa Workshop on Functional Materials” statt, bei dem insgesamt 18 Promovierende und Post-Docs der Tongji-Universität und der TU Darmstadt ihre Präsentationen im Bereich Materialwissenschaften hielten. Initiiert wurde der Workshop von Prof. Tongqing YANG, School of Materials Science and Engineering der Tongji-Universität und unterstützt von Frau Prof. Bai-Xiang Xu and Prof. Andreas Klein, Institut für Materialwissenschaft, TU Darmstadt. Diese Veranstaltung war für alle Beteiligten wichtig, um die Forschungszusammenarbeit auch während der Pandemie aufrechtzuerhalten. Das Feedback der Forschenden bestätigte den Erfolg und die Notwendigkeit einer solchen Veranstaltung, betonte aber auch, wie wichtig es ist, die Veranstaltung hoffentlich im Jahr 2023 mit persönlichen Treffen fortsetzen zu können.

2022年12月，第六届“同济-TUDa功能材料研讨会”于线上召开，来自同济大学和达姆工大的18名博士生和博士后在材料科学领域做了报告。该研讨会由同济大学材料科学与工程学院杨同青教授发起，并得到达姆工大材料科学学院的胥柏香教授和Andreas Klein教授的支持。该活动对于参与者在疫情期间保持双方的合作研究非常重要，研究人员的反馈也证实了此类活动的成功和必要性。但也凸显了面对面会议的重要性，也希望2023年能继续举行这些线下的会议。



## Das Deutschlandforschungszentrum veröffentlicht den Deutschen Entwicklungsbericht 同济大学德国研究中心发布《德国发展报告》

Seit 2012 veröffentlicht das Deutschlandforschungszentrum jährlich einen Deutschen Entwicklungsbericht. Im Jahr 2022 lautete das Thema des Berichts „Deutschland in der 'Post-Merkel-Ära'“. 2022 ist das Antrittsjahr der neuen deutschen Regierung und das Jahr, in dem der Konflikt zwischen Russland und der Ukraine die Wachstumsaussichten der Weltwirtschaft belastet und damit für große politische Unsicherheit sorgt.

In der „Post-Merkel-Ära“ haben China und Deutschland die Auswirkungen der Epidemie schrittweise überwunden und über verschiedene Kanäle die Basis für die Zusammenarbeit aufrechterhalten. Im Buch analysiert der „Gesamtbereich“ die Innen- und Außenpolitik Deutschlands im Zeitraum 2021-2022 aus der Makroperspektive. Die Teilabschnitte befassen sich mit der Parteienlandschaft, der Wirtschaft und den öffentlichen Finanzen sowie der Außenpolitik in Deutschland im Jahr 2021. Der Abschnitt „Politik“ gibt einen Überblick über die Reaktion auf die Epidemie im Jahr des Endes der „Merkel 4.0“-Regierung, über die Richtung und die Herausforderungen der Klimapolitik in Deutschland sowie über die sich verändernde Struktur der deutschen Wählerschaft und der damit verbundenen Auswirkungen. Das Kapitel Wirtschaft beschreibt die Neuausrichtung der deutschen Forschungs- und Innovationspolitik vor dem Hintergrund der Bundestagswahl, die Förderung des deutschen Klimaschutzprogramms 2030 und die Maßnahmen Deutschlands und der EU zur Förderung der Technologiesouveränität. Im Beitrag „Diplomatie“ wird die Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen, die Reparatur der deutsch-amerikanischen Beziehungen seit der Biden-Administration und die deutsch-chinesischen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen in der „Post-Merkel-Ära“ analysiert.

自2012年起,同济大学德国研究中心每年发布《德国发展报告》(“德国蓝皮书”)。2022年度“蓝皮书”的主题是“开启‘后默克尔时代’的德国”。2022年是德国新政府执政的第一年,在这一年中,俄乌冲突对全球经济的前景构成了压力,并带来了巨大的政治不确定性。进入“后默克尔时代”,中德双方克服疫情影响,通过多种合作渠道维护合作基本盘。该书“总报告”从总体上分析了2021至2022年德国内政外交的走势。“分报告”聚焦2021年的政党格局、经济与公共财政状况、德国的外交形势与外交政策。“政治专题篇”评述了“默克尔4.0”政府落幕之年的抗疫措施和选战情况、大选背景下德国气候政治的走向和挑战、德国选民结构的变化及其影响。“经济专题篇”介绍了大选背景下德国科研创新政策的调整、德国《2030年气候保护方案》的推进,以及德国和欧盟推进技术主权建设的动因和政策走向。“外交专题篇”剖析了德法关系的走向、拜登执政以来德美关系的修复,以及迈向“后默克尔时代”的中德经贸关系。

## 10. Deutsche Woche 同济大学第十届德国周活动

Auch im Jahr 2022 musste die an der Tongji-Uni schon Tradition gewordene Veranstaltungsreihe zu Themen, die Einblick in Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur Deutschlands geben, online durchgeführt werden. Im virtuellen Raum trafen sich zahlreiche Interessierte aus China und Deutschland und diskutierten teils recht lebhaft über das Verständnis von Technologie und Künstlicher Intelligenz, über die Wettbewerbsfähigkeit deutscher und chinesischer Unternehmen in der globalen Geschäftswelt, über das akademische Leben in Deutschland und die dafür erforderlichen Kompetenzen, die sowohl aus der kulturellen als auch sprachlichen Perspektive beleuchtet wurden. Ein sehr praxisbezogenes Angebot für die Studierenden der Tongji war die Kontaktbörse „Meet your Company-MYC“, die den Studierenden den direkten Austausch mit Unternehmensvertretern von in China ansässigen deutschen Firmen ermöglichte.

Mehr Infos zu der Deutschen Woche finden Sie hier: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/files/cc/ef/2b52ce794bf68e50f12843fee049e27d2042-7896-4090-aeb8-d8b727c0eac1.pdf](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/files/cc/ef/2b52ce794bf68e50f12843fee049e27d2042-7896-4090-aeb8-d8b727c0eac1.pdf)

2022年,同济大学第十届德国周在线举行。德国周系列活动涵盖德国科学、经济和文化,已成为同济大学传统活动。中德两国的活动参与者围绕对技术和人工智能的理解、德国和中国公司在全球商业世界中的竞争力、德国的学术生活及其所需的文化和语言技能等主题展开了热烈的讨论。德国周也为同济大学的学生组织了“企业见面会”这一实践活动。参与学生能够与在华德企的代表直接联系和交流。为同济大学学生提供的一项非常实用的服务是“与你的公司见面-MYC”,这使学生能够与设在中国的德国公司的代表进行直接联系和交流。详情: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/files/cc/ef/2b52ce794bf68e50f12843fee049e27d2042-7896-4090-aeb8-d8b727c0eac1.pdf](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/files/cc/ef/2b52ce794bf68e50f12843fee049e27d2042-7896-4090-aeb8-d8b727c0eac1.pdf)



## E-Mobilität in China: Ein Überblick 讲座: 2021 年中国的电动汽车

Über die Entwicklung der E-Mobilität in China berichtete Herr Tang am 3. Juni einem sehr interessierten deutschen Teilnehmerkreis in einer Zoom-Veranstaltung. Anhand seines reichen Fundus an Zahlenmaterial zeigte er, dass die Veränderungen im NEV-Segment in China tiefgreifend und komplex sind und es den ersten chinesischen NEV-Herstellern gelang, internationales Renommee zu erarbeiten. So freut sich Hersteller BYD (Build your dreams) über einen Weltmarktanteil bei NEV von über 9%.

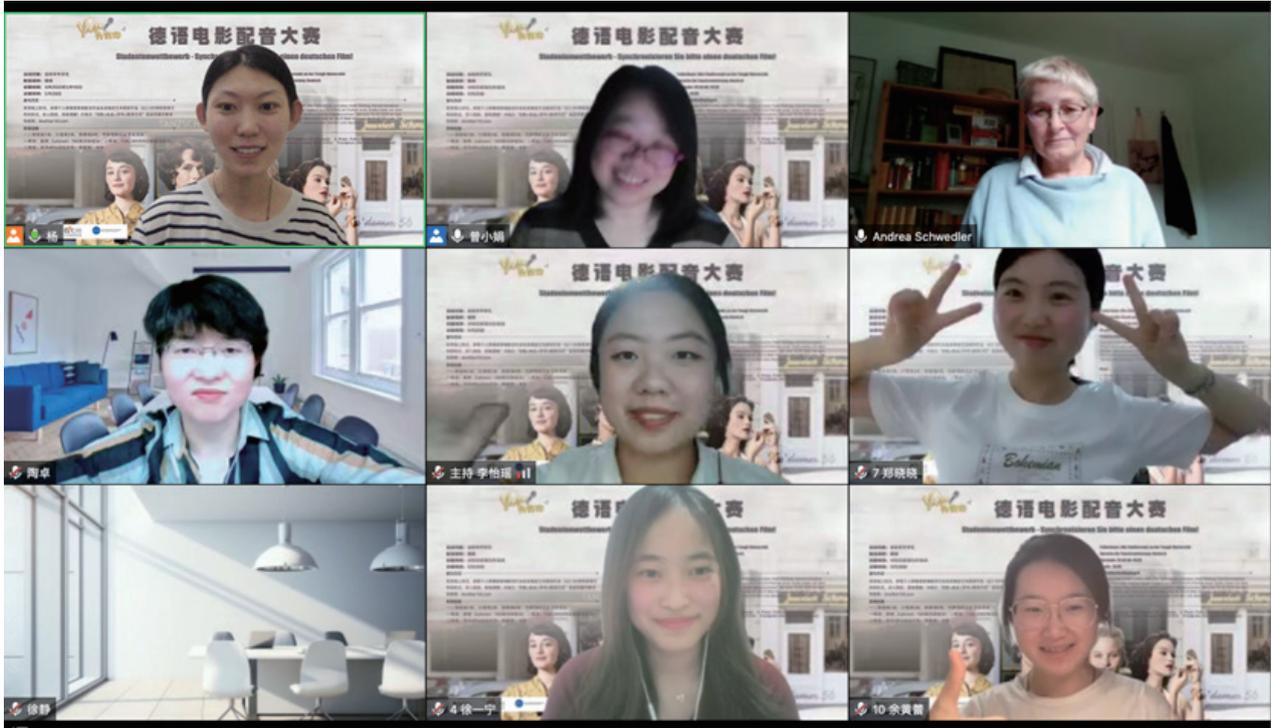
6月3日,唐在亮先生在线上讲座中为德国与会者介绍了中国电动汽车的发展。结合翔实的数据,唐在亮展示了中国新能源汽车领域深刻而复杂的变化。同时,他指出,第一批中国系新能源汽车制造商已经成功获得了国际声誉,例如,制造商比亚迪在新能源汽车领域占有超过9%的世界市场份额。



## Der 6. Synchronisationswettbewerb war ein großer Erfolg! 第六届“音为有你”德语电影配音大赛圆满落幕

Zur Bereicherung des Campuslebens im Corona-Lockdown fand wie geplant am 28. Mai das Finale des 6. Synchronisationswettbewerbs online statt. Organisiert wurde der Wettbewerb vom Chinesisch-Deutschen Campus und der Deutschen Bibliothek der Tongji-Universität. Diesmal wurde der Film Ku'damm 56 synchronisiert. Zu den Jurymitgliedern gehörten Frau Andrea Schwedler (Chinesisch-Deutscher Campus) und Frau Dr. Tao (Deutsche Fakultät). Mehr Infos zu der Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/0e/22/c27567a265762/page.htm>

5月28日，第六届“音为有你”德语电影配音大赛决赛如约与同济师生见面。本次配音大赛由同济大学中德校园、同济大学德文图书馆共同举办，采用线上比赛的形式，在腾讯会议平台举办。此次配音电影主题为“选帝侯大街56号”，由中德校园办公室主任Andrea Schwedler女士、德语系老师陶卓担任比赛评委。详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/cdhChinese/0e/1d/c26447a265757/page.htm>



## Der Fremde in der Mitte. Ein ideen- und kulturgeschichtlicher Abriss der Raumvorstellungen Chinas in der späten Kaiserzeit 《中央奇国——关于明清时代中国世界观的精神文化史概论》

Dr. Thomas Zimmer, seit 2018 Distinguished Professor am Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität, hat den ersten Band eines ideen- und kulturgeschichtlichen Abrisses der Raumvorstellungen in China veröffentlicht.

Das Buch „Der Fremde in der Mitte. Ein ideen- und kulturgeschichtlicher Abriss der Raumvorstellungen Chinas in der

späten Kaiserzeit“ untersucht und beschreibt erstmals umfassend die Bilder, Begriffe und kognitiven Prozesse in der chinesischen Ideen- und Kulturgeschichte, die der Wahrnehmung der räumlichen Welt, der Verortung der eigenen Position in dieser und besonders dem Verhältnis zur Ferne und dem Fremden zugrunde lagen.

Diese sind zum großen Teil bis in die Gegenwart nachzuweisen, beginnen sich aber bereits in der frühen vorchristlichen Zeit zu entwickeln. Der zeitliche Schwerpunkt der Studie liegt in der beginnenden Neuzeit, in der sich die Kräfte und Mechanismen herauszubilden begannen, die die Verfassung der Welt in den kommenden Jahrhunderten prägten.

Das Inhaltsverzeichnis mit Leseprobe finden Sie hier: <https://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com/detail/index/sArticle/57698>

Thomas Zimmer: Der Fremde in der Mitte. Ein ideen- und kulturgeschichtlicher Abriss der Raumvorstellungen Chinas in der späten Kaiserzeit, Wien/Köln: Böhlau 2023, 1429 Seiten (2 Bde.)

Das Inhaltsverzeichnis mit Leseprobe finden Sie hier: <https://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com/detail/index/sArticle/57698>

Thomas Zimmer博士自2018年起在同济大学中德人文交流研究中心担任特聘教授。他出版了首本关于中国世界观的精神文化史的书籍。

《中央奇国》一书首次全面分析并描述中国思想文化史中的意象、概念和认知过程。正是在这些因素的基础上，中国形成了自己独特的世界观、对自身世界地位的认知、对待异国和异国人的态度。这些萌芽于数千年前的观念和态度在很大程度上留存至今。

本书研究的重点时代为中国的明清两朝，当时涌现的各种力量和机制影响了其后数百年的世界格局。

您可以在此浏览本书目录并试读: <https://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com/detail/index/sArticle/57698>

## Film Erinnerungsbilder 1972-2022: Kooperation zwischen Deutschen Hochschulen und der Tongji-Universität 影片《同济大学与德国高校交流 50 年》

2022 war das Jahr, in dem sich die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und China zum 50sten Mal jährte. Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) der Tongji-Universität nahm dies zum Anlass, Akteure der Wissenschaftskooperation zwischen deutschen Hochschulen und der Tongji-Universität zu bitten, ihre Erfahrungen und Erlebnisse im binationalen akademischen Austausch in der Zeit von 1972 bis 2022 zu erzählen. Entstanden ist ein Kurzfilm, der an eine intensive und fruchtbare Zusammenarbeit in den vergangenen 50 Jahren erinnert. Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität mit ihren vielen deutschlandorientierten Einrichtungen ist ein herausragendes Ergebnis dieser transnationalen Bildungsk Kooperation, die, gefördert über den DAAD aus Mitteln des BMBF und des Auswärtigen Amtes, den akademischen Dialog zwischen den deutschen Hochschulen und der Tongji-Universität intensiviert und lebendig hält. Den gesamten Film finden Sie hier: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/videos/01/9f/39b0d0024afd8e60460c385d2137/f361ef01-ce21-45b8-b67c-cb186a05b7c7-B.mp4](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/videos/01/9f/39b0d0024afd8e60460c385d2137/f361ef01-ce21-45b8-b67c-cb186a05b7c7-B.mp4)



2022年正值中德两国建交50周年。同济大学中德校园 (CDC) 以此为契机,邀请了数名德国大学与同济大学之间学术合作的参与者,讲述他们在1972年至2022年期间两国学术交流的经历。中德校园将这些故事制作成了以下短片,回顾了双方在过去50年中紧密而成果丰硕的合作。同济大学中德学部及其众多对德机构正是跨国教育合作的杰出成果。德国学术交流中心 (DAAD) 使用德国联邦教研部 (BMBF) 和联邦外交部的资金对中德学部进行支持。双方的合作加强并丰富了德国大学与同济大学之间的学术交流。完整影片: [https://cdh.tongji.edu.cn/\\_upload/article/videos/01/9f/39b0d0024afd8e60460c385d2137/f361ef01-ce21-45b8-b67c-cb186a05b7c7-B.mp4](https://cdh.tongji.edu.cn/_upload/article/videos/01/9f/39b0d0024afd8e60460c385d2137/f361ef01-ce21-45b8-b67c-cb186a05b7c7-B.mp4)

## Handbuch China-Kompetenzen 中国能力手册

Im August 2022 wurde eine Veröffentlichung zum Thema China-Kompetenzen herausgebracht, an der auch Mitglieder des Konsortiums mitgearbeitet haben.

Das Handbuch China-Kompetenz ist reich an Best-Practice-Beispielen aus deutschen Hochschulen und greift damit unter anderem auch die CDHAW auf.

Das Kompendium von Gabriele Thelen, Helena Obendiek, Yinchun Bai (Hg.) ist als open access Lizenz im Transcript Verlag erschienen und kann auf der Webseite des Verlags kostenfrei heruntergeladen werden (<https://www.transcript-verlag.de/978-3-8376-5975-7/handbuch-china-kompetenzen/?number=978-3-8394-5975-1>).

2022年8月,也是在该联合会的合作下,出版了一本关于中国能力的出版物。

《中国能力手册》中有许多德国高等教育机构的最佳实践案例,因此也有中德工程学院等的内容。

由编辑Gabriele Thelen, Helena Obendiek, Yinchun Bai(编辑)根据开放存取许可由Transcript Verlag出版。该手册可从出版商的网站上免费下载。



## China durchDenken Perspektiven auf den deutsch-chinesischen Austausch in Kultur, Gesellschaft und Wissenschaft 中国论文集 德中文化、社会和科学交流视角

Zwar hat das Wissen über das chinesische Volk und das Interesse an der chinesischen Kultur, Gesellschaft und Wissenschaft zugenommen, dennoch halten sich manche Vorurteile und Stereotype bis heute hartnäckig und verbreiten sich unwidersprochen weiter.

Die Herausgeber und Autor:innen dieses als deutsch-chinesische Koproduktion entstandenen Bandes haben jahrelang in China gelebt und gewirkt. Sie „denken“ dieses Land aufgrund ihrer vielfältigen Erfahrungen nicht nur, sondern „durchdenken“ es in erster Linie. Das bedeutet für sie, China aus diversen interkulturellen Perspektiven zu betrachten und vor allem auch vielfältige wissenschaftliche Stimmen zur Sprache kommen zu lassen, indem sie einen teils retrospektiven, teils in die Zukunft gerichteten, akademisch-analytischen und praktisch-empirischen Blick auf das werfen, was ihnen als Menschen mit Menschen in China bewusst geworden ist und was sie als kulturelle Bereicherung erfahren haben.

尽管对中华民族的了解日益增加,对中国文化、社会和学术的关注不断上涨,但对于中国的某些偏见和刻板印象至今依旧顽固地存在,并被视作理所当然而继续传播着。

本书的出版者和作者们长期生活在中国从事中德合作。基于各自领域的不同经验,他们不仅“思考”这个国家,更多时候,他们是在“反复思索”。对其而言,这意味着从多元的跨文化角度来观察中国,让丰富多样的学术声音能够被听到。为实现这一点,他们通过回顾、展望、科学论证、经验实践,记录下他们与中国人交往过程中所产生的理解以及在文化认识过程中的收获。



书籍信息:

Ralf Glitza | Michael Schüller | Thomas Willems (Hrsg.)

China durchDenken

Perspektiven auf den deutsch-chinesischen Austausch in Kultur, Gesellschaft und Wissenschaft  
projektverlag 2022, edition cathay, band 82

# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部



# CDH-Profil

## 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部 (CDH) 由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教科研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



## Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部理事委员会

	<p><b>Prof. Dr. CHEN Jie 陈杰院士</b> Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>		<p><b>Dr. Kai Sicks 博士</b> Stv. Vorsitzender 副主席 DAAD-Generalsekretär 德国学术交流中心秘书长</p>		
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	WEI Wei 卫薇 Vizeleiterin Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司副司长		Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	Pit Heltmann Generalkonsul in Shanghai 德国驻上海总领事	Thomas Triller Stv. Generalkonsul in Shanghai 德国驻上海副总领事
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	XU Jie 徐捷 Vizeleiter Abteilung für Internationale Zusammenarbeit 国际合作司副司长	SHI Ling 石玲 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a.D. 德国各州文教部长联席会议前秘书长  MinDirig Frithjof A. Maennel Unterabteilungsleiter der Abteilung: Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung 国际事务司长	MinR'in Kathrin Meyer Leiterin des Referates: Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien 亚太区负责人
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	FANG Jun 方军 Vizeleiter Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司副司长	ZHAO Lei 赵磊 Leiter von Referat Europa 国际合作与交流司欧洲处处长	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Kai Sicks 博士 Generalsekretär 秘书长	Susanne Otte Leiterin des Referates: Deutsche Studienangebote Europa, Asien, Zentralasien 海外项目部 (P21) 主任
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	Prof. Dr. XIE Xincheng 谢心澄院士 Vizedirektor 副主任	LIU Xiuping 刘秀萍 Vizedirektorin CDZ 中德科学中心 中方常务副主任	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Dr. Heide Ahrens 博士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Ingrid Krüßmann 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	Prof. Dr. LEI Xinghui 雷星晖教授 CDH-Direktor und Vizepräsident der Tongji-Universität 中德学部主任, 同济大学副校长  Prof. Dr. LOU Yongqi 娄永琪教授 Vizepräsident der Tongji-Universität 同济大学副校长		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Geraldine Rauch 博士, 教授 Präsidentin TU-Berlin 柏林工业大学校长	Dr. Sigrun Abels 博士 Fachkoordinatorin Chinakompetenz, Leitung Geschäftsstelle CDHK-Konsortium 中德学院合作高校联合会 办事处主任, 柏林工业大学
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	SHENG Jianxue 生建学 Generalsekretär 秘书长	HU Xiaopeng 胡小芩 Vizedirektor des Referats für Europa, Asien und Afrika 欧亚非部副主任	Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr. Dieter Leonhard 博士, 教授 Präsident der htw Saar, DHIK-Vorsitzender 主席, 萨尔州技术与经济应用科技大学校长	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院专业总协调员
Unternehmensvertreter 经济界成员					
	Dr. Thomas Dorn 博士 CEO von TLD Asia 腾达航勤设备(上海)有限公司 亚洲首席执行官	Dr. Raphael Oen 博士 Head of LPC Greater China at Bayer (China) 大中华区法务专利与合规副总裁	Claudio Schiller Senior Manager Rheinmetall Automotive 莱茵金属(中国)投资有限公司 商务发展高级经理	Florian Robert Helmut Weihard CTO Ruhlamat Automation Technologies 儒拉玛特自动化技术有限公司 首席技术官	

## Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel alle zwei Monate. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen, die die Visibilität der international und interdisziplinär aufgestellten CDH weiter erhöhen.

主任委员会致力于项目的执行，原则上每两月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。除信息交换外，会议重点还讨论合作事宜以及组织安排共同活动，以提高中德学部的能见度，体现中的学部的国际性与跨学科性。



**Prof. Dr. LEI Xinghui**  
雷星晖博士，教授

CDH-Direktor  
中德学部主任  
E-Mail | 电邮 : leixinghui@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. CHEN Yi**  
陈翌博士，教授

Direktor International Office  
Tongji-Universität  
同济大学外事办主任  
E-Mail | 电邮 : chenyi63@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士，教授

CDH-Direktor (bis 15.12.2022)  
中德学部副主任 (至 2022 年 12 月 15 日)  
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



**Thomas Willems 先生**

CDH-Direktor (bis 28.2.2023)  
中德学部副主任 (至 2023 年 2 月 28 日)  
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士，教授

CDH-Direktor (bis 15.12.2022)  
中德学部副主任 (至 2022 年 12 月 15 日)  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**Oliver Schirmer 先生**

Vizedirektor CDHAW  
中德工程学院副院长  
E-Mail | 电邮 : schirmer@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士，教授

CDH-Direktor (seit 15.12.2022)  
中德学部副主任 (自 2022 年 12 月 15 日起)  
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士，副教授

CDH-Direktor (seit 15.12.2022)  
中德学部副主任 (自 2022 年 12 月 15 日起)  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. TANG Qirong**  
汤奇荣博士，教授

CDH-Direktor (seit 15.12.2022)  
中德学部副主任 (自 2022 年 12 月 15 日起)  
E-Mail | 电邮 : qirong.tang@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. CAI Liming**  
蔡黎明博士、教授

CDH-Direktor (seit 15.12.2022)  
中德学部副主任 (自 2022 年 12 月 15 日起)  
E-Mail | 电邮 : lcai@tongji.edu.cn



**Dr. Jan Harder 博士**

CDH-Direktor (seit 01.03.2023)  
中德学部副主任 (自 2023 年 3 月 1 日起)  
E-Mail | 电邮 : harderjan@tongji.edu.cn

### Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 主任委员会顾问



**FENG Yiping**  
冯一平

Senatsvorsitzende CDHAW/CDIBB  
中德工程学院、  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail | 电邮 : fengyiping@tongji.edu.cn

### Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



**Andrea Schwedler**  
安雅莉女士

Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn

### CDH-Büro 中德学部办公室



**SU Jiwen**  
苏霁雯女士

Büroleitung CDH  
中德学部办公室主任  
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn

# Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)

## 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, erhielten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte zweisprachige Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld der vielen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team stets aktuell gehaltene zweisprachige CDH-Webseite [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn), die auch auf dem Handy besucht werden kann. Ergänzend berichtet der in regelmäßigen Abständen ebenfalls bilingual erscheinende E-Newsletter CDH AKTUELL Tongji-internen wie -externen Partnern über den Wissensaustausch in den chinesisch-deutschen Kooperationen an der Tongji-Universität.

Jährlicher Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität, die auch 2022 als digitales Angebot vom 17. November bis 25. November stattfand und das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland anschaulich abbildete. Die 10. Deutsche Woche wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen beigetragen haben zahlreiche Teileinrichtungen der CDH sowie Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur außerhalb der CDH.

Die (Interkulturelle) Kommunikation im deutsch-chinesischen Wissensaustausch weiter zu stärken, war dem CDC auch im Jahr 2022 ein wichtiges Anliegen. Initiiert vom CDC fand im Mai das Webinar *Deutschlandkompetenz für Germanisten* statt, das sich an Studierende der deutschen Sprache wandte. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer schätzten das Wissen, die Erfahrungen und die Einschätzungen des seit 40 Jahren in Deutschland lebenden Referenten Zailiang TANG und den Dialog mit ihm sehr. Das Angebot sich in den Sitzungen auch mit zwei chinesischen Masterstudierenden, die gerade ihren Studienaufenthalt in Deutschland beendet hatten, über das Gemeinsame und Andere in den beiden Kulturen unterhalten zu können, wurde positiv hervorgehoben und führte zu einem regen Austausch.

Auf großes Interesse stieß die Fortsetzung der im vorangegangenen Wintersemester 2021/22 begonnenen Vortragsreihe *Automobilindustrie in China*. Im Juni 2022 konnte der CDC eine aus ganz China und vielen deutschen Partnerhochschulen zugeschaltete Zuhörerschaft zu dem Vortrag *E-Mobilität in China – Ein Überblick* begrüßen.

Ein Projekt beschäftigte den CDC das gesamte Jahr hindurch. 2022 war das Jahr, in dem sich die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und China zum 50sten Mal jährte. Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) der Tongji-Universität nahm dies zum Anlass, Akteure der Wissenschaftskooperation zwischen deutschen Hochschulen und der Tongji-Universität zu bitten, ihre Erfahrungen und Erlebnisse im binationalen akademischen Austausch in der Zeit von 1972 bis 2022 zu erzählen. Entstanden ist ein Kurzfilm, der an eine intensive und fruchtbare Zusammenarbeit in den vergangenen 50 Jahren erinnert. Der Film war Ende 2022 fertiggestellt. Die Untertitelung und Postproduktion konnten in den Monaten Januar und Februar 2023 abgeschlossen werden. Der Film ist in deutscher Sprache mit chinesischen Untertiteln abrufbar auf der CDH-Webseite ([cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)) und auf YouTube (<https://youtu.be/9XBGfzONA3w>)

中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台，负责组织安排、协调并展示中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本年报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由中德校园发行的年报也证明了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立了中德学部官方双语网站 [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)，并于2019年中旬完成了手机页面，通过对其进行定期的更新与维护展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。此外，中德校园也定期发布双语《中德学部简报》，向同济校内外的合作伙伴展示同济大学中德合作的特讯、最新活动以及未来的活动安排。

中德校园公关工作的重中之重是每年举办的同济大学德国周活动。2022年，同济大学第十届德国周于11月17日至11月25日举行，共包含多场活动，从多方面直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活。德国周系列活动由中德校园策划、协调并组织。同时，许多中德学部的机构以及来自科研界、经济界和文化界的合作伙伴也为活动的圆满举办做出了贡献。

继续加强中德知识交流中的（跨文化）沟通是中德校园2022年的工作重点之一。5月，中德校园发起并组织了面向德语系学生的“德国能力”研讨活动。与会学生对在旅居德国四十年的主讲人唐再亮先生及其知识、经验和见解表示了赞赏，并与其进行了积极的对话。此外，本次活动还邀请了两名刚结束德国学业回到上海的中国留学生。与会学生与她们就中德文化的异同进行了探讨，得到了学生们的积极肯定，引发了热烈的讨论。此外，中德校园继续组织了从2021/22年冬季学期开始举办的“中国的汽车工业”讲座系列，也引起了广泛关注。2022年6月，中德校园举办“中国电动汽车”行业讲座，吸引了众多中德高校的听众。此外，中德校园在2022年期间致力于另一个项目。2022年是中德建交50周年。借此机会，同济大学中德校园邀请了多位参与过德国高校与同济大学科研合作的人员，分别讲述1972年至2022年两国学术交流的经历，以影片的形式回顾了同济大学与德国在过去50年密切而富有成效的合作。影片于2022年底完成。字幕制作和后期制作分别于2023年1月和2月完成。影片语言为德语，配有中文字幕。您可以在中德学部官网 ([cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)) 观看。

## Die Studenteninitiative der CDH 中德学部学生联盟

Das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF) ist eine Studenteninitiative an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität mit mehr als 100 Studierenden (Dez.2022), die Interesse an der deutschen Sprache und Kultur haben. Die Veranstaltungen des CDF richten sich an Studierende und Dozenten in der Tongji. Wir geben den Studierenden nicht nur die Möglichkeit, Erfahrungen zu sammeln und ihr Deutsch zu verbessern, sondern tragen auch zur interkulturellen Verständigung zwischen chinesischen und deutschen Studierenden bei. 2022 war das 50-jährige Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland, was Anlass genug war eine Vielzahl von Themenveranstaltungen durchzuführen. Wir veranstalteten sechs deutsch-chinesische Geschichts- und Kulturwettbewerbe, an denen mehr als 500 Menschen teilnahmen. Außerdem zeigten wir drei deutsche Filme und stellten die Geschichte des deutschen Films vor. Insgesamt 200 Personen sahen sich diese Filme an und beteiligten sich an den Diskussionen. Wir hielten auch einen Vortrag über das Studium im Deutschland. Mitglieder des CDF, die in Deutschland studieren, teilten ihre Erfahrungen mit den Tongji-Studierenden. Immer mehr deutsche Austauschstudenten sind wieder auf dem Campus, weshalb wir die Deutsche Sprachcke wiederleben ließen. Chinesische und deutsche Studierende aus unterschiedlichen Fakultäten nahmen das Angebot zum Austausch an. Die engagierten Studierenden des CDF sind eine große Unterstützung bei der Vorbereitung so wichtiger Sitzungen wie die 13. Sitzung des Lenkungsausschusses der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität im Dezember 2022. Auch bei der Durchführung von Veranstaltungen wie den Chinesisch-Deutsche Innovationswettbewerb und die Entrepreneurship-Vorlesungen sind die CDF-Mitglieder eine nicht mehr wegzudenkende Stütze.

In der Post-Covid19-Ära bemüht sich das CDF um ein neues Klima, eine Stärkung des internen Managements und den Ausbau externer Partnerschaften, um eine gute Grundlage für unsere künftige Entwicklung zu schaffen. Wir legen Wert auf die Zusammenfassung und den Austausch von Erfahrungen, um die Qualität unserer Veranstaltungen zu verbessern. Wir arbeiten nicht nur weiterhin mit "alten Freunden" zusammen, um bewährte Veranstaltungen durchzuführen, sondern finden auch viele "neue Freunde", um gemeinsam kreativ zu sein und die Veranstaltungen mit neuen Inhalten und Formen zu bereichern.

中德之窗是同济大学中德学部的学生联盟,截至2022年12月,已经有100多名来对德语学习或者德国文化感兴趣同学加入。中德之窗举办的各项活动面向全同济,不仅为乐于实践的同学提供举办活动和提升外语的机会,也为中德两国学生打开了文化交流之窗。

2022年是中德建交50周年,我们举办了丰富多彩的主题活动。我们全年举办了6期中德历史文化竞答,师生反响热烈,吸引500多人参与,取得圆满成功;我们在线放映了3部有代表性的德国电影,介绍德国电影艺术发展史,共有200人次观影、讨论;我们也举办了一场留学座谈会,正在德国交换学习的中德之窗成员向同济学子分享经验,80余位同学从中受益;随着更多德国留学生入校学习,我们恢复了德语角,来自不同专业的中德学生积极参与、畅快交流,参与活动的人数达到70人次。此外,我们还协助中德学部筹备同济大学第十三次中德学部理事会会议、同济大学中德联合创新大赛和3场创新创业辅导,与国内外的专家学者进行了交流。

中德之窗在后疫情时代积极开拓新局面,对内加强组织管理,对外扩大伙伴关系,为我们在未来的发展打下了良好的基础。我们重视经验总结和交流,不断提升活动品质;我们不仅继续和“老朋友”合作,办好品牌活动,还结交了不少“新伙伴”,共同擦出创意火花,赋予活动新内容、新形式。



# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

## 中德学院



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB

# CDHK-Profil 中德学院概览



**Prof. Dr. CHEN Jie**  
陈杰博士、教授

Präsident der Tongji-Universität  
Direktor des CDHK  
同济大学校长  
中德学院院长



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士、教授

Chinesischer Vizedirektor des CDHK  
中德学院中方副院长  
*\* Bis Nov. 2022*  
*\* 担任此职至 2022 年 11 月*



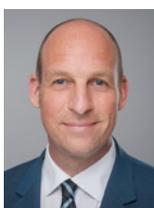
**Prof. Dr. TANG Qirong**  
汤奇荣博士、教授

Chinesischer Vizedirektor des CDHK;  
Direktor des CDDK  
中德学院中方副院长兼中德博士生导师院长  
*\* Seit Nov. 2022*  
*\* 自 2022 年 11 月起担任此职*



**Prof. Dr. CAI Liming**  
蔡黎明博士、教授

Chinesischer Vizedirektor des CDHK,  
Direktor des CDFZ  
中德学院中方副院长兼中德联合研究中心主任  
*\* Seit Nov. 2022*  
*\* 自 2022 年 11 月起担任此职*



**Thomas Willems**  
Thomas Willems

Deutscher Vizedirektor des CDHK  
中德学院德方副院长  
*\* Bis Feb. 2023*  
*\* 担任此职至 2023 年 2 月*



**Dr. Jan Harder**  
Jan Harder 博士

Deutscher Vizedirektor des CDHK  
中德学院德方副院长  
*\* Seit März 2023*  
*\* 自 2023 年 3 月起担任此职*

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) ist seit seiner Gründung im Jahr 1998 das Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation. Grundlage der bilateralen Förderung ist eine deutsch-chinesische Regierungsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst. Unterstützt wird das CDHK von 29 deutschen Partneruniversitäten, die jährlich zahlreiche deutsche Gastprofessoren für einwöchige Blockvorlesungen entsenden. Ein Alleinstellungsmerkmal des CDHK sind die Stiftungslehrstühle namenhafter deutscher Unternehmen, die mit ihren Einlagen die Lehre und Forschung fördern. Nach über zwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausstellung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 3000 chinesischen und deutschen Absolventen wurde das CDHK 2019 zu einer Plattform umstrukturiert. Ziel der Neuausrichtung, bei der die CDHK-Studiengänge und Professoren in die Tongji-Kollegs überführt wurden, ist die qualitative Verbesserung von Forschung und Lehre sowie eine Erhöhung der Reichweite innerhalb der Tongji-Universität. Dem Prinzip "Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau" folgend, gründete das CDHK mit den Fakultäten „Maschinenbau“, „Fahrzeugtechnik“, „Elektrotechnik“ sowie „Wirtschaft und Management“ je ein Chinesisch-Deutsches Zentrum, in denen der Schwerpunkt auf der gemeinsamen Lehre, innovativer Forschung und zukunftsorientierten Kooperationsprojekten liegt. Zu den zentrums-übergreifenden Aufgaben des CDHK gehören die Deutschausbildung für chinesische Studierende, das China-Kompetenztraining für deutsche Studierende sowie die Organisation von Unternehmensbesuchen, Exkursionen, interkulturellen Projekten und Veranstaltungen. Darüber hinaus betreibt das CDHK gezieltes Marketing für alle Chinesisch-Deutschen Zentren, initiiert Forschungskooperationen, wirbt Drittmittel ein, baut das bilaterale Alumni-Netzwerk aus und verwaltet die Stiftungslehrstühle deutscher Unternehmen. Parallel zum Umbau des CDHK wurde auch die Managementstruktur auf deutscher Seite neu geordnet und ein Konsortium der vier Partnerhochschulen (TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum und TU Braunschweig) gegründet. Seit dem 1. Januar 2021 hat die Technische Universität Berlin die Aufgaben des Konsortialführers übernommen. Im Berichtsjahr wurde deshalb das chinaweit erste Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg (CDDK) an der Tongji-Universität gegründet sowie ein vom Ministry of Education finanziertes Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum (CDFZ) bewilligt. Das CDDK und das CDFZ bilden das Hauptteil des CDHK nach der Umstrukturierung. Künftig wird das CDHK zusätzlich die chinesisch-deutsche Doktorandenausbildung koordinieren und sich stärker im Bereich der Forschungsförderung engagieren.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,被视作中德科教合作的灯塔项目。中德学院拥有29所德国合作高校,每年有众多德国客座教授为学院提供为期一周的模块课程。中德学院的一大特色是企业资助的基金教席。自成立以来,前后约有50家知名德国企业资助了基金教席,促进了学院教学与科研的发展。二十多年来,中德学院在工程与经济类专业培养了3000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。2019年成为同济大学对德合作的平台学院,将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学科所在学院,更好地与相关学科实现资源共享、助力学科建设,并继续保证导师为学生提供高质量、高水平的科研指导,促进中德合作网络在同济大学内部发展壮大。遵循“小核心、大外围、高层次”的原则,中德学院与机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院、经济与管理学院已分别共同建立了中德中心,形成对德合作新网络。其工作重点为学生培养、创新科研以及面向未来的合作项目。转型后的中德学院承担以下重要任务:为中国学生提供德语课程、为德国学生提供中国能力课程,组织企业参观、学术考察、跨文化项目和活动。此外,中德学院还将为中德中心开展宣传工作、推动科研合作、争取第三方资助、建设双边校友网络、管理基金教席。转型的同时,德国合作方管理结构也有了新的安排:成立了德国合作高校联合会(目前由柏林工业大学、慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学与布伦瑞克工业大学组成)。自2021年1月1日以来,由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。在报告年度,同济大学成立了全国首个中德博士生院,中德联合研究中心(同济大学)立项建设获教育部批准。中德博士生院和中德联合研究中心(同济大学)构成了转型后的中德学院主体部分。未来,中德学院将协调博士生培养事宜,并更多地参与到科研领域。

# Das Konsortium der deutschen CDHK-Partner-Universitäten

## 中德学院德国合作高校联合会

Seit dem 1. Januar 2021 liegt auf deutscher Seite die operative Verantwortung für das CDHK in der Hand eines Konsortiums, das aus den vier deutschen Partneruniversitäten des CDHK besteht - der Technischen Universität Berlin (TUB), der Technischen Universität München (TUM), der Technischen Universität Braunschweig (TUBS) und der Ruhr-Universität Bochum (RUB). Die interne Koordinierung und die externe Vertretung des Konsortiums obliegt der TU Berlin, die dafür auch eine eigene Geschäftsstelle unterhält. Das Konsortium und die darin organisierten Fachkoordinatoren der jeweiligen Hochschulen übernehmen damit einen Teil der Aufgaben, die in den ersten beiden Jahrzehnten des CDHK von den „DAAD-Beauftragten“ Prof. Sund (bis 2010) und Dr. Bode (bis 2020) wahrgenommen wurden.

Hintergrund für die neue Verteilung der Aufgaben ist die Umstrukturierung des CDHK: Aufgrund der Dezentralisierung entfällt die Funktion eines DAAD-Beauftragten für das CDHK, das weiterhin eng mit den deutschen Partneruniversitäten zusammenarbeiten und zentrenübergreifende Fragen in enger Abstimmung mit dem Konsortium, dem DAAD und der Tongji-Universität umsetzen wird. Die Abstimmung beinhaltet Fragen, die alle Zentren gleichermaßen betreffen wie z.B. Grundsatzfragen der Zulassungspolitik, das Marketing in Deutschland, die Öffentlichkeitsarbeit, den Sprachunterricht, die Bewertung der Betreuer am CDDK, die Aufnahme der deutschen Doktoranden und die Validierung von deren Gehaltsskala u.v.a.m. Zum anderen geht es um die akademische Begleitung und Mitgestaltung derjenigen Aufgaben, deren übergeordnete Verantwortung das CDHK weiterhin trägt: so etwa beim Deutschunterricht, bei der Vermittlung von „China- und Deutschlandkompetenz“ für die jeweiligen Austauschstudierenden und Doktoranden sowie schließlich bei der Zusammenarbeit mit deutschen und chinesischen Wirtschaftsunternehmen, die zentral für alle Kollegs gemeinsam gepflegt werden muss, etwa im Rahmen des CDHK-Wirtschaftsbeirats und bei der Bewirtschaftung und Einwerbung von Stiftungslehrstühlen.

自2021年1月1日起,中德学院德方的管理由中德学院德国合作高校联合会负责。该联合会由中德学院的四所德国伙伴大学组成,即:柏林工业大学(TUB)、慕尼黑工业大学(TUM)、布伦瑞克工业大学(TUBS)和波鸿鲁尔大学(RUB)。柏林工业大学作为轮值主管大学负责联合会的对内协调和对外代表,并设办事处。联合会及各高校专业协调人由此接管了此前由中德学院德国学术交流中心专员Sund教授(至2010年)和Bode博士(至2020年)所负责的部分工作。

工作调整的背景是中德学院转型:学院转型使得各中心具有更多自主性。德国学术交流中心由此决定,未来不再在中德学院设德国学术交流中心专员一职。未来,中德学院将继续与德国伙伴大学紧密合作,与德国合作大学及已成立的联合会密切协调,并与德国学术交流中心和同济大学协商落实,包括协调同济大学各中德中心面临的共同问题,如双学位招生政策、在德宣传、公共关系、语言教学、博士生院博导评估、德国来华博士生招收与薪资等级审定等。此外,联合会将提供学术支持并参与中德学院的管理:例如德语教学、面向交流生和博士生的“中国能力和德国能力”教学、支持中德两国企业产学研合作,协助举办中德学院咨询委员会、基金教席的设立与管理。

### Die Geschäftsstelle des Konsortiums 中德学院德国合作高校联合会办事处

**Dr. Sigrun Abels 博士**



Leiterin der Geschäftsstelle,  
Leiterin des Chinazentrums der  
TU Berlin, Fachkoordinatorin  
für Chinakompetenz  
中德学院德国合作高校联合会  
办事处、柏林工业大学中国中  
心主任、中国能力专业协调员

**Till Ammelburg**



**Jing Pape-Wang**



In den ersten beiden Jahren seines Bestehens hat das Konsortium zunächst seine Geschäftsstelle aufgebaut, die an der TU Berlin verortet ist und sowohl die interne Abstimmung der deutschen Partnerhochschulen regelt als auch in enger Zusammenarbeit mit dem DAAD und der Tongji-Universität agiert. Das Konsortium trifft sich in der Regel monatlich online, um sich über die Entwicklung in den Zentren und im CDHK zu informieren und abzustimmen. In der Geschäftsstelle an der TU Berlin, die von Frau Dr. Sigrun Abels geleitet wird, arbeiten inzwischen Herr Till Ammelburg und Frau Jing Pape-Wang. Das Konsortium sah es als wichtig an, dem Thema Chinakompetenz eine zentrale Rolle zu geben und hat deshalb Frau Dr. Abels innerhalb des Konsortiums mit der Fachkoordination für den Bereich „Chinakompetenz“ am CDHK beauftragt.

联合会成立两年以来,首先在柏林工业大学设立了办事处、规范了成员大学内部表决流程并与德国学术交流中心和同济大学紧密合作。联合会每月定期举行线上会议,讨论各中德中心及中德学院的发展。目前,设于柏林工大的办事处由Sigrun Abels博士负责,在职员工包括Till Ammelburg先生和王婧女士。在德国学术交流中心和同济大学谈判期间,联合会与德国学术交流中心保持着密切沟通。联合会认为,“中国能力”主题非常重要,因此由Abels博士负责协调中德学院的“中国能力”工作。

## Personen 人事变动

### WU Zhihong als Vizedirektor des CDHK verabschiedet 吴志红教授卸任中德学院副院长



Prof. Dr. WU Zhihong promovierte an der TU Berlin und arbeitete anschließend in der Industrie, bevor er an die Tongji-Universität kam. Dort bildete er als Lehrstuhlinhaber des Infineon-Stiftungslehrstuhls zahlreiche chinesische und deutsche Studierende im Fachbereich Fahrzeugtechnik aus und leitete zwanzig Jahre lang als chinesischer Vizedirektor des CDHK. Durch sein jahrelanges Engagement, seine interkulturelle Kompetenz und sein diplomatisches Verhandlungsgeschick entwickelte sich das CDHK zum wichtigsten Austauschprojekt zwischen chinesischen und deutschen Hochschulen, das viele erfolgreiche Absolventen hervorbrachte. Wir danken Prof. WU herzlich für seine langjährigen und außerordentlichen Verdienste im Bereich der chinesisch-deutschen Hochschulkooperation und freuen uns, dass er dem CDHK als Infineon-Lehrstuhlinhaber auch weiterhin erhalten bleibt.

吴志红教授在柏林工业大学获工学博士学位，在德国工业界工作后，于2002年入职同济大学中德学院。作为英飞凌“微控制器与嵌入式系统”基金教席教授，他在车辆工程领域培养了众多中德精英；作为中德学院中方副院长，带领学院深入开展中德教育交流二十年。中德学院能获评中外合作办学示范性机构，培育出众多活跃在中德学术、经贸领域的优秀校友，离不开他廿载辛勤付出，以及他杰出的跨文化交际能力和外交谈判能力。我们衷心感谢吴志红教授在中德高等教育合作领域作出的卓越奉献。作为中德学院英飞凌基金教席教授，未来他将继续支持学院进一步深化对德高质量科研合作和高层次人才培养。

### TANG Qirong wird Vizedirektor des CDHK 汤奇荣教授任中德学院副院长



Prof. Dr. TANG Qirong promovierte von 2008 bis 2012 an der Universität Stuttgart über „Mechanical Engineering in the Field of Swarm Robotics“ und war dort von 2012-2014 Senior Research Associate. Seit Dezember 2014 ist er Professor an der Universität (Tenured Faculty). Er ist Mitglied des Universitätsrats, Preisträger des „National High-level Talents Plan“, der „National High-level Overseas Talents“ und des „Shanghai Pujiang Program“. Er ist Mitglied der Fachkommission für Roboter-Intelligenz der „China Association of Automation“, Mitglied der „Chinese Association for Artificial Intelligence“, Vizedirektor und Mitglied des ständigen Ausschusses für virtuelle Realität und Mensch-Computer-Interaktion am „Chinese Institute of Command and Control“, Mitglied im Organisationsausschuss der jährlichen chinesischen Roboterkonferenz, Vizedirektor des Fachausschusses für Fertigungstechnik und Ausrüstung der Shanghai Akademie für Maschinenbau, akademisches Mitglied des „Anhui Key Laboratory of Special Heavy Duty Robotics“ und Empfänger des zweiten Preises des „Shanghai Science and Technology Progress“ (Platz 1 im Ranking).

汤奇荣博士，同济大学特聘教授，校务委员，国家重大人才计划获得者、国家海外高层次人才、上海浦江学者，某专项副总师，首席科学家，中国自动化学会机器人智能专委会，中国指控学会虚拟现实与人机交互专委会副主任，中国机器人年会组委，上海市机械工程学会制造技术与装备专委会副主任、特种重载机器人安徽省重点实验室学术委员，上海市科技进步二等奖获得者（排名1）。

### CAI Liming wird Vizedirektor des CDHK 蔡黎明教授任中德学院副院长

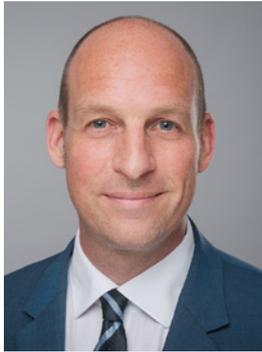


Prof. Dr. CAI Liming promovierte von 2011 bis 2016 an der RWTH Aachen, wo er von 2016 bis 2020 als Postdoc tätig war und eine Forschungsgruppe leitete. Seit 2020 ist er Professor an der Tongji-Universität. Er ist Preisträger des „National Overseas High-level Talent Introduction Program (Youth Project)“ und der „Shanghai Overseas High-Level Talents“. Des Weiteren ist er ständiges Ausschussmitglied der Vereinigung der Übersee-Chinesen im Jiading-Distrikt von Shanghai, Vorstandsmitglied der Tongji-Zweigstelle der „Shanghai Overseas Returned Scholars Association“, Mitglied der Fachkommission für Verbrennungsenergieeffizienz und Klärung der „China Society of Internal Combustion Engines“, Mitglied der Fachkommission für die Jahreskonferenz zur Verbrennungswissenschaft der „Chinese Society of Engineering Thermophysics“, Co-Vorsitzender des International Combustion Network Academic Forum, Mitglied der „International Combustion Society“ und Gutachter für Forschungsprojekte des Energieministeriums der USA.

蔡黎明博士，同济大学教授、国家海外高层次人才、上海市海外高层次人才、上海市嘉定区侨联委员会常委、上海市欧美同学会同济大学分会理事会理事、中国内燃机学会燃烧节能净化分会委员、中国工程热物理学会燃烧学学术年会程序委员会委员、国际燃烧会议分论坛共同主席、国际燃烧学会会员、美国能源部评审专家。

## Dr. Jan Harder wird Nachfolger von Thomas Willems als deutscher Vizedirektor des CDHK

### Jan Harder 继 Thomas Willems 担任中德学院德方副院长



Thomas Willems



Dr. Jan Harder

Im Februar 2023 beendete Herr Thomas Willems seine fünfeinhalbjährige Amtszeit als deutscher CDHK-Vizedirektor. Am 1. März 2023 übernahm Dr. Jan Harder dieses Amt. Dr. Harder hat in Luft- und Raumfahrttechnik an der Technischen Universität München promoviert und war zuvor als Forschungskordinator am Institut für Robotik und Maschinelle Intelligenz der TUM tätig. Seit Dezember 2021 war Dr. Harder bereits an der Tongji-Universität als Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Intelligente Systeme tätig.

Wir bedanken uns herzlich bei Herrn Willems für sein außerordentliches

Engagement und seine konstruktiven Beiträge im Bereich der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit. Zu den zahlreichen Aktivitäten gehörten neben der Verwaltungsarbeit die Erweiterung des China- und Deutschlandkompetenz-Unterrichts, die Einführung eines Mentoring-Programms von Stifterfirmen für Studierende oder die Konzeption innovativer Veranstaltungsreihen wie die chinesisch-deutsche Dialogreihe: „Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“. Besonders beliebt waren die Lehrveranstaltungen von Herrn Willems zur interkulturellen Kommunikation, in denen chinesische und deutsche Studierende gemeinsame Projekte durchführten. Für die Zukunft wünschen wir Herrn Willems alles Gute und freuen uns, auch weiter in Kontakt zu bleiben.

2023年2月, Thomas Willems先生作为中德学院德方副院长的五年半任期正式结束。2023年3月起, Jan Harder博士接任此职。Jan Harder博士在慕尼黑工业大学航天技术专业取得博士学位, 曾作为科研协调员任职于慕尼黑工业大学慕尼黑机器人与机械智能学院。自2021年12月任中德智能科学与技术研究中心德方副主任。

我们在此感谢Thomas Willems先生为中德学院与德国合作高校、资助企业之间的国际合作做出的突出贡献。在职期间, 除了担任行政工作, 他扩展了“中国能力”与“德国能力”课程, 引入中德学院职业导师计划、发起了创新形式的系列活动(如中德对话系列“人类世时代的科学与艺术”)。他的跨文化能力课程尤其受到了中、德两国学生的欢迎。祝愿他在今后的工作和生活中一切顺利并与学院保持联系!

## Alles Gute für den verdienten Ruhestand, liebe DU Fei!

### 中德学院党委副书记、办公室主任杜斐女士荣休



Im März 2022 ging Frau DU Fei, die langjährige und äußerst verdienstvolle Büroleiterin sowie Vizeparteisekretarin des CDHK mit Erreichen des (ihr nicht anzusehenden) 60. Lebensjahrs in den Ruhestand. Frau DU begleitete das CDHK seit seiner Gründung im Jahr 1998 und sorgte durch ihr unermüdliches Engagement, ihre herzliche Art, ihr freundliches Wesen sowie durch viele wichtige inhaltliche Beiträge für die erfolgreiche Entwicklung des CDHK zu einem Modellprojekt der chinesisch-deutschen Wissenschaftskooperation und des akademischen Austauschs. Bei ihrer vielfältigen und verantwortungsvollen Tätigkeit hatte sie stets die Anliegen beider Projektseiten im Blick, fand praktische Lösungen im Sinne aller und kümmerte sich vorbildlich und fürsorglich um die KollegInnen, Studierenden und Alumni.

Das CDHK dankt Frau DU von ganzem Herzen und wünscht ihr viel Glück, Gesundheit und Entspannung für den neuen Lebensabschnitt.

2022年3月, 中德学院党委副书记、办公室主任杜斐女士正式退休。自1998年中德学院建立以来, 杜老师恪尽职守、勤勉尽责, 伴随着中德学院成长, 为该项目发展成为中德教育科研合作的典范作出了贡献。她总能及时了解合作双方的愿望, 并在两者之间寻求可行的解决方案, 并尽心关心同事、学生以及校友。

中德学院衷心感谢杜斐老师的付出, 并祝她迈入人生新阶段身体健康、阖家幸福、事事如意!

## Symposium „Neue Strategische Ziele in den Chinesisch-Deutschen Akademischen Beziehungen“ 同济大学推出“对德合作 2.0 战略”

Am 27. Mai organisierten der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) und die Tongji-Universität gemeinsam das Symposium „Neue strategische Ziele in den chinesisch-deutschen akademischen Beziehungen“ im Online- und Präsenzformat. Die Tongji-Universität stellte ihre Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ vor und tauschte sich mit Vertretern von 50 deutschen Partnerhochschulen darüber aus, wie man künftig eine für beide Seiten vorteilhafte Zusammenarbeit auf hohem Niveau erreichen kann. Das Symposium war eine wichtige Veranstaltung im Rahmen des 50-jährigen Jubiläums der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland und der Feierlichkeiten anlässlich des 115-jährigen Bestehens der Tongji-Universität.

Zu den Teilnehmer gehörten Herr WU Ken, der Botschafter der VR China in Deutschland, Herr HUANG Wei, Gesandter-Botschaftsrat, Pit Heltmann, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai, Dr. Kai Sicks, Generalsekretär des DAAD, Dr. Klaus Birk, Leiter der Projekteabteilung des DAAD, Prof. Dr. FANG Shou'en, Parteisekretär der Tongji-Universität, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität. Insgesamt nahmen mehr als 260 KollegInnen aus China und Deutschland an diesem Forum teil.

Der Vizepräsident der Tongji-Universität für Internationales, Prof. LOU Yongqi, stellte die Tongji-Strategie der „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ vor. Darin bildet die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) ein Dach, unter dem alle Ressourcen der Zusammenarbeit mit Deutschland integriert und die Kooperationsprojekte koordiniert werden.

Auf der Konferenz unterzeichneten Tongji-Präsident CHEN Jie und DAAD-Generalsekretär Sicks die dritte „Kooperationsvereinbarung für die Chinesisch-Deutsche Hochschule zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD“.

In fünf parallel stattfindenden Online-Workshops diskutierten die Teilnehmer vertiefend über die künftigen Kooperationsthemen und -projekte: die „Kombination der internationalen Forschungskooperation und Talentausbildung auf hohem Niveau“, das „Chinesisch-Deutsche Zentrum für Umweltwissenschaft“, das „Chinesisch-Deutsche Zentrum für nachhaltige Stadtentwicklung“, die „Chinesisch-Deutsche Zusammenarbeit bei der Förderung von Talenten“ und den „Chinesisch-Deutschen Personen- und Kulturaustausch sowie die Think-Tank-Forschung“.

## Tongji gründet das erste Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg in China 同济大学设立全国首个中德博士生院

Um eine qualitativ hochwertige Zusammenarbeit mit den exzellenten deutschen Partner-Hochschulen im Bereich der Forschung zu fördern, hat die Tongji-Universität im Jahr 2022 das erste Chinesisch-Deutsche Doktorandenkolleg (CDDK) in China eingerichtet und damit ein neues Kapitel der Zusammenarbeit mit Deutschland aufgeschlagen. Gleichzeitig markiert die Gründung auch einen Höhepunkt bei der Umstrukturierung des Deutsch-Chinesischen Hochschulkollegs nach dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“.

Das CDDK soll die gemeinsame Ausbildung von chinesischen und deutschen Doktoranden koordinieren. Durch das Modell der gemeinsamen Talentausbildung und Forschungsförderung sollen die Grundlagenforschung und die zukunftsweisende Technologie-

5月27日,由同济大学和德国学术交流中心(DAAD)联合举办的“中德学术合作的新战略方向——同济大学与德国伙伴高校合作论坛”以线上线下相结合的方式举行。同济大学推出“对德合作2.0战略”,与近50所德国知名伙伴高校和机构就未来如何聚焦“卓越、共赢、典范”的共同原则,开展更多互利共赢的高水平合作进行了深入交流。本次论坛是庆祝中德建交50周年的重要活动之一,也是同济大学庆祝建校115周年系列重要活动之一。

中国驻德国特命全权大使吴恳、公使衔参赞黄伟,德国驻沪总领事贺德满(Heltmann),德国学术交流中心秘书长西克斯(Sicks)、项目司司长比尔克(Birk),同济大学党委书记方守恩、校长陈杰、副校长娄永琪等出席论坛。中德双方共有260余名代表参加。

同济大学副校长娄永琪介绍了“同济大学对德合作2.0战略”,其中“一个屋檐”指中德学部,负责整合全校各类对德合作资源,统筹开展对德合作;“三大支柱”指中德联合的卓越工程师培养、科教协同的硕士和博士生培养、人文研究和智库群;“两硬一软”中的“两硬”指以理工科为主的中德博士生院和中德联合研究中心(同济大学),“一软”则是筹建中的聚焦人文社科领域的德国与欧洲研究院。



会上,陈杰校长、西克斯秘书长分别代表同济大学和德国学术交流中心共同签署了第三期《同济大学和德国学术交流中心有关中德学部的合作协议》。

论坛全体会议后,同济大学与德方伙伴高校分别围绕“国际科研合作与国际高层次人才培养的有机结合”“中德环境中心”“中德可持续城市联合研发中心”“中德合作应用型人才培养”“中德人文交流与智库研究”等主题举行了五场专题研讨会。中德双方代表就同济大学新对德合作构架各项合作的具体落地进行了深入探讨,达成了诸多共识。



国际化是同济大学建设世界一流大学战略的重要组成部分。同济大学为进一步推进与德国精英大学和学术机构高质量、高层次务实合作,于2022年成立了全国首个中德博士生院,开启对德合作新篇章。同时,也标志着中德学院“小核心、大外围、高层次”转型迈出新步伐、取得新进展。

中德博士生院旨在充分发挥同济大学对德对欧教育科研领域合作优势,整合国际一流教育资源和国际化师资队伍,创新中德合作联合培养博士研究生的机制体制,跨国别协同、跨学院合作、跨学科融合,以中德人才共育、科研共谋、技术共创、成果共享的模式,强化原创性基础研究和前瞻性技术研发,同时进一步深化产教融合、更好地实现科研成果转化,打造高精尖国际人才培养基地、构建卓越人才汇聚高地。

Entwicklung gestärkt werden.

Schwerpunkthemen sind: Künstliche Intelligenz und grüne Entwicklung. Darüber hinaus fokussiert das CDDK die fünf zentralen Forschungsrichtungen des vom Ministry of Education bewilligten „Sino-German Joint Research Centers“: Politik und Systeme, Grundlage der intelligenten Technologie, intelligente Fahrzeuge und Transport, intelligente Fertigung und Smart Engineering sowie nachhaltige ökologische Umwelt. Mit dem CDDK wird ein neues, interkulturelles und interdisziplinäres Ausbildungsmodell entwickelt, das Lehre, Forschung und Industrie integriert. Gleichzeitig sollen Weltklasse-Disziplinen durch die Verknüpfung von „Talentausbildung - Forschung - internationalem Austausch“ etabliert werden, um einen neuen Maßstab für die internationale Zusammenarbeit innerhalb der Universität zu setzen und einen Beitrag für die Tongji-Universität während ihres Aufbau zur Doppelexzellenzuniversität zu leisten.

中德博士生院聚焦智能科技与绿色发展，围绕中德联合研究中心的五大研究主题，即政策与体制、智能科技基础、智能汽车与交通、智能制造与建造、绿色生态环境，开拓跨文化、跨学科、科教融合、产教融合的新型人才培养模式，建立“人才培养-科学研究-国际交流”联动发展的世界一流学科国际化新机制，树立同济国际合作新标杆，有力支撑同济大学双一流建设和高质量内涵式发展。

**CDDK-Studierenden 中德博士生院 2022 级学生**

Number of students (Total:22) 2022 级学生人数 (共 22 人)	Research Area 中德联合研究 中心研究领域	Related Disciplines 所涉学科	Relevant Colleges 相关学院
1	Policies and Mechanisms 政策与体制	Management Science and Engineering 管理科学与工程	School of Economics and Management 经济与管理学院
1	Intelligent Technology Foundation 智能科技基础	Information and Communication Engineering 电子信息	College of Electronic and Information Engineering 电子与信息工程学院
3		Control Science and Engineering 控制科学与工程	
3	Intelligent Vehicles and Transportation 智能汽车与交通	Vehicle Engineering 车辆工程	School of Automotive Studies 汽车学院
2		Transportation Engineering 交通运输工程	College of Transportation Engineering 交通运输工程学院
3	Intelligent Manufacturing and Construction 智能制造与建造	Mechanical Engineering 机械工程	School of Mechanical Engineering 机械与能源工程学院
2		Civil Engineering 土木工程力学	College of Civil Engineering 土木工程学院
1		Mechanics 力学	School of Aerospace Engineering and Applied Mechanics 航空航天与力学学院
3	Green Ecological Environment 绿色生态环境	Environmental Science and Engineering 资源与环境	College of Environmental Science and Engineering 环境科学与工程学院
1		Architecture 风景园林学	College of Architecture and Urban Planning 建筑与城市规划学院
1		Urban and Rural Planning 城乡规划学	
1		Landscape Architecture 建筑学	

Im September 2022 haben sich 22 chinesische Doktoranden am CDDK eingeschrieben und das CDHK wird Kurse im Bereich des chinesisch-deutschen gesellschaftlichen Austauschs sowie der interkultureller Kompetenz-Ausbildung anbieten. In der Umsetzung soll das duale Betreuungssystem von einem chinesischen und einem deutschen Professor eingeführt und ein mindestens einjähriger Auslandsaufenthalt gewährleistet werden. Darüber hinaus werden fächerübergreifende Module zu jeweiligen Forschungsthemen des Sino-German Joint Research Centers bereitgestellt.

2022年9月，中德博士生院首批22名博士研究生顺利入学。中德博士生院培养方案体现了高层次国际交流合作和学科交叉建设的相互促进与融合发展，为博士生提供了中德人文交流和国际胜任力相关的国际化平台课程；在培养过程中落实中德双导师制和至少为期一年的国际交流学习；由中德联合研究中心各研究主题开设跨学科的课程。

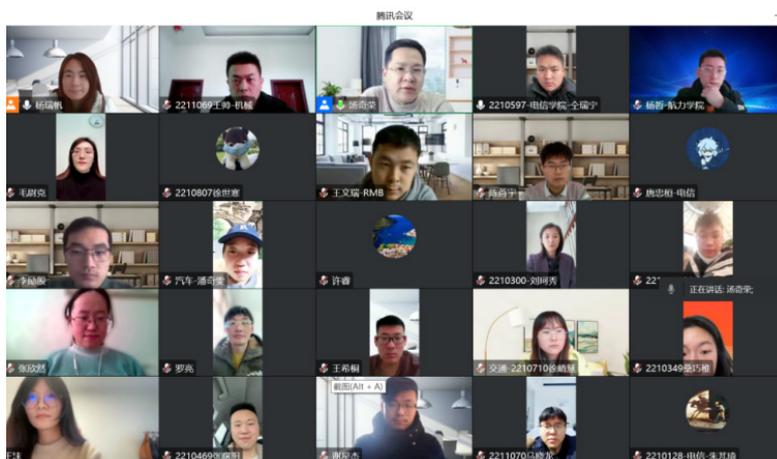
## Informationsveranstaltung zum „CSC International Cooperation Training Program for Innovative Talents“ bzw. das Treffen zum Frühlingsfest findet am Chinesisch-Deutschen Doktorandenkolleg statt 创新型人才国际合作培养项目选派工作宣讲会暨中德博士生院学生新春交流会成功举办

Am 19. Januar 2023 hat das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) eine Informationsveranstaltung über das kürzlich genehmigte „CSC 2023 International Cooperation Training Program for Innovative Talents“ und das Treffen zum Frühlingsfest online erfolgreich durchgeführt. Prof. Dr. Tang Qirong, Vizedirektor des CDHK und Direktor des CDDK, Vertreter der Professoren und die 22 Doktoranden des CDDK nahmen an dieser Veranstaltung teil.

Im Namen des CDHK brachte Prof. Dr. Tang Qirong zunächst seine besten Wünsche zum chinesischen Frühlingsfest zum Ausdruck. Anschließend stellte er die Geschichte, die Merkmale und die Ergebnisse seit der Umstrukturierung des CDHK nach dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ vor. Die Universität habe die Ressourcen für die Zusammenarbeit mit Deutschland bzw. Europa gebündelt, die Strategie „Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0“ im Jahr 2022 ins Leben gerufen und das erste chinesisch-deutsche Doktorandenkolleg in China gegründet, für dessen Management das CDHK zuständig ist. Das CDDK solle die Zusammenarbeit zwischen den Ländern, Universitäten und Fakultäten stärken und ein innovatives Modell der internationalen gemeinsamen Ausbildung mit chinesisch-deutschen Elementen durch das Kooperationsmodell „1+2+2“ aufbauen (1) „1“ chinesisch-deutsches gemeinsames Forschungsprojekt, das von „2“ chinesischen und deutschen Betreuern mitbetreut wird, und das Betreuungsteam, das jedes Jahr Doktoranden aus „2“ Ländern aufnimmt). Hierdurch wird das Niveau der Zusammenarbeit und der Ausbildung hochqualifizierter Talente in China und Deutschland erhöht und die Integration von Forschung und Ausbildung zwischen chinesischen und deutschen Partneruniversitäten gestärkt. Er fügte hinzu, dass die ersten Doktoranden des CDDK während ihres Studiums neue Pfade beschreiten; das CDDK werde sein Bestes tun, um ihnen Ressourcen zu verschaffen, um sie bei der Promotion zu unterstützen.

Wichtigstes Thema des Treffens war das „CSC 2023 International Cooperation Training Program for Innovative Talents“, für welches sich das CDHK vor kurzem erfolgreich beworben hat. Im Rahmen des CSC-Programms für innovative Talente erhielt das vom CDHK beantragte Programm „International Cooperation Training Project for Innovation Talents in intelligent technology and green development“ die Förderung für drei Jahre, was der internationalen Ausbildung hochqualifizierter Talente neuen Schwung verleiht. Im Zeitraum 2023-2025 werden insgesamt zwölf gemeinsam ausgebildete Doktoranden, ein hochrangiger Forscher und ein Gastwissenschaftler ihren Forschungsaufenthalt an sieben Partneruniversitäten verbringen können, darunter die Technische Universität Braunschweig, das Karlsruher Institut für Technologie, die Technische Universität Berlin, die Technische Universität Graz, die Technische Universität Darmstadt, die Ruhr-Universität Bochum und die Universität Hannover.

2023年1月19日，中德学院在线上平台成功举办新近获批的“国家留学基金委2023年创新型人才国际合作培养项目”选派工作宣讲会暨中德博士生院学生新春交流会。中德学院副院长、中德博士生院院长汤奇荣教授，学院教师代表和中德博士生院首届22名学生参加活动。



汤奇荣首先代表学院向大家致以新春祝福。随后，他向同学们介绍了中德学院成立25年来的历史沿革、办学特色和“小核心、大外围、高层次”转型升级成果。他表示，学校整合全校对德对欧资源，于2022年推出对德合作2.0战略，成立全国首个中德博士生院。根据学校部署，中德学院负责一体化管理建设中德博士生院。中德博士生院强化跨国别协同、跨院合作、跨学科交叉，以“1+2+2”的合作模式（“1”个中德合作科研项目、由“2”位中德导师联合指导、导师组每年同时招收中德“2”方博士生）构建融合中德元素的国际联合培养创新模式，提升中德高层次人才的合作培养水平，加强中德伙伴高校的研教融合。他表示，作为中德博士生院的首届学生，在学习过程中可能会遇到一些新情况；学院一定尽力为同学们协调、争取更多优势资源，为大家顺利完成学业铺路。



作为本次会议的重头戏，汤奇荣教授细致、全面地为同学们讲解了学院近期成功获批的国家留学基金委2023年创新型人才国际合作培养项目的选拔办法、选拔流程、申请资料 and 注意事项，鼓励大家积极申报。据介绍，国家留学基金委员会近日发布了《关于确定2023年创新型人才国际合作培养项目的通知》，中德学院的“面向国际创新型人才培养的中德智能科技与绿色发展博士生联培项目”成功入选，获得为期三年的经费资助，为我校高层次人才的国际化培养再添新动能。该项目在2023-2025年期间，每年可派出12名联合培养博士生、1名高级研究学者和1名访问学者赴不伦瑞克工业大学、卡尔斯鲁厄理工学院、柏林工业大学、格拉茨工业大学、达姆施塔特工业大学、波鸿鲁尔大学、汉诺威大学等七所合作高校开展教育交流和合作科研。

## Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作



Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage, andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Unternehmensbesuche sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand arbeiten zwei Wirtschaftsvertreter, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji-Universität. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität. Am 16. Dezember 2022 fand die 24. Sitzung des CDHK-Beirats in Online- und Präsenzform statt. Zu den Teilnehmern zählten Frau Prof. Dr. WU Qidi, ehemalige Vizebildungsministerin, Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. LOU Yongqi, Vizepräsident der Tongji-Universität, Herr Uwe Schlott, Vizekonsul, Kultur- und Pressereferat des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, Frau Susanne Otte, Leiterin des DAAD-

对于大多数资助企业而言,与优秀的中、德两国学生的联系非常重要。因此,公司将举办企业日、为学生提供实习或硕士课题研究机会。教授在研究项目上与资助企业紧密合作。教授与企业互访、举办讲座或组织企业参观,也是常见的合作形式。机制层面上,所有的资助企业都是中德学院咨询委员会成员,该会议每年召开一次。咨询委员会设理事会,由两名企业代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。中德学院咨询委员会理事长由教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪担任。12月16日,同济大学中德学院咨询委员会第二十四次会议以线上线下相结合的方式举行。教育部原副部长、同济大学原校长、中德学院咨询委员会理事长吴启迪,校长陈杰,副校长雷星晖、娄永琪,德国驻沪上海总领事馆文化副领事罗伟(Uwe Schlott),德国学术交流中心海外项目部主任奥苏姗(Susanne Otte),莱茵金属集团商务发展高级经理Claudio Schiller,中德学院德



chinesischen Firma Global Technology, unterzeichnet.

Im Berichtsjahr wurde der Infineon-Lehrstuhl für Mikrokontroller und eingebettete Systeme verlängert sowie der SAIC VW-Lehrstuhl für Mensch-Maschinen-Interaktion neu eingerichtet. Die Verlängerung des Schaeffler-Stiftungslehrstuhls für Fahrzeugtechnik ist bereits vereinbart und befindet sich derzeit im Abstimmungsprozess.

Prof. Dr. TANG Qirong und Thomas Willems berichteten von der vielfältigen Arbeit des vergangenen Jahres sowie der Arbeitsplanung 2022/23. In seinem Bericht zum CDDK stellte Herr TANG vor, dass bereits 22 chinesische Doktoranden am CDDK für die erste Runde aufgenommen wurden. Das Chinesisch-Deutsche Forschungszentrum werde sich zwei Themen widmen: intelligente Technologie und grüne Entwicklung. Es fokussiere auf internationaler Forschung und Ausbildung von Talenten. Ein internationales Team auf hohem Niveau werde aufgebaut, um die originäre Grundlagenforschung und die zukunftsorientierte Technologieforschung und -entwicklung zu stärken und um als Quelle für innovative Forschung zu fungieren.

Im Anschluss an den CDHK-Direktoriumsbericht stellten Vertreter des Chinesisch-Deutschen Zentrum für Maschinenbau (Prof. Dr. MIN Junying und Prof. Dr. Michael Abramovici, Vizedirektoren des CDZM), des Chinesisch-Deutschen Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (Prof. Dr. ZHANG Lijun, Direktor des CDZA und Dekan des School of Automotive Studies), des Chinesisch-Deutschen Zentrum für Intelligente Systeme (Dr. Jan Harder, deutscher Vizedirektor des CDZIS) und der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management (Prof. Dr. HUANG Guanwei und Prof. Dr. Axel Werwatz) ihre Ergebnisse in Lehre und Forschung sowie in der internationaler Zusammenarbeit vor und erläuterten ihre Planungen für das kommende Jahr.

Prof. Dr. LEI Xinghui hob in seiner Abschlussrede die Leistungen des CDHK im Dienste der Chinesisch-Deutschen Zentren hervor und beurteilte die Arbeitsplanung des CDDK und des Chinesisch-Deutschen Forschungszentrums positiv. Er sei der festen Überzeugung, dass das CDHK zu Beginn der nächsten 50 Jahre deutsch-chinesischer diplomatischer Beziehungen und im Rahmen der Tongji-Strategie zur Zusammenarbeit mit Deutschland 2.0 die neuen Chancen der Digitalisierung und Interdisziplinarität nutzen werde, um sich auf wissenschaftliche Spitzenthemen und wichtige Kerntechnologien zu konzentrieren, die für beide Länder von gemeinsamem Interesse seien.

## Neuer CDHK-Stiftungslehrstuhl für fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens der Firma „Global Technology“ 中德学院成功举行格陆博“智能驾驶汽车先进控制”基金教席教授评审会

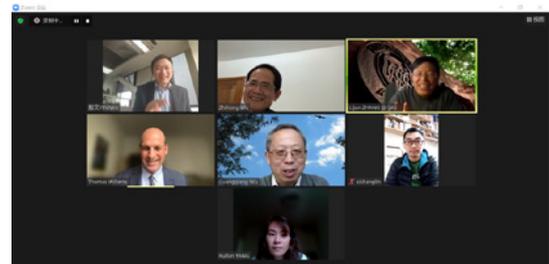
Am 10. März 2022 wurde Prof. Dr. WU Guangqiang als Lehrstuhlinhaber für den neuen Stiftungslehrstuhl für „fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens“ der Firma „Global Technology“ berufen. Zu der Berufungskommission des CDHK-Stiftungslehrstuhls gehörten die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. WU Zhihong und Thomas Willems, der Dekan der School of Automotive Studies und Direktor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Automobilität, Prof. ZHANG Lijun, der Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Automobilität und Fachkoordinator für Fahrzeugtechnik Prof. Thomas Vietor sowie Herr YIN Wen vom International Office der Tongji-Universität. In seinem Berufungsvortrag stellte Prof. WU Guangqiang seine Forschungsschwerpunkte sowie den künftigen Arbeitsplan des neuen CDHK-Stiftungslehrstuhls vor. Neben der Ausbildung von Masterstudenten auf dem Gebiet der Fahrzeugkontrolle vertieft der Lehrstuhl die Forschungsschwerpunkte „Intelligente Entscheidungsfindung bei autonomen Fahrzeugen“, „Fortgeschrittene Steuerung der autonomen Fahrzeuge“, „Aktive/Adaptive Aufhängung von Fahrzeugen“ und „Integrierte Steuerung des chassis-by-wire“, wobei eine langjährige und enge Zusammenarbeit mit der Technischen Universität Darmstadt besteht.

陈杰与格陆博科技董事长刘兆勇签订了《关于在同济大学中德学院设立格陆博基金教席的协议书》，支持在智能驾驶汽车先进控制方面深化产学研用协同发展。

基金教席制是中德学院的主要办学特色之一。这种产学研用合作模式有效加强了对学生的全方位培养、提升了学院服务经济社会发展的能力。在本报告年中，中德学院还完成了英飞凌“微控制与嵌入式系统”基金教席续签、上汽大众“人机交互”基金教席新签，谈妥续签舍弗勒“汽车技术”基金教席，并继续巩固与其他跨国企业良好合作关系。

中德学院副院长汤奇荣教授、Thomas Willems先生作年度工作报告，向咨询委员会汇报学院2021-2022学年工作成绩和2022-2023学年发展规划。汤奇荣介绍，今年新成立的全国首个中德博士生院已顺利完成首批22名学生的招生入学工作；近期，学院将与德方协商制定中德博士生两级选拔（招生）方案，筹建中德博士生院招生指导委员会和选拔评估专家组，起草企业奖学金资助方案，制订德国/欧洲博士生奖学金（薪酬）框架等，从实操层面积极推进中德博士生院系统化建设，打造拔尖创新人才的培养摇篮和全球顶尖人才的聚集高地。中德联合研究中心将围绕智能科技和绿色发展两大主题，开展交叉融合；聚焦国际科研与人才培养两大目标，开展科教融合；建立高水平国际团队，强化原创性基础研究和前瞻性技术研发，打造创新科研策源地。

随后，中德机械 Engineering 中心副主任闵峻英教授、Michael Abramovici 教授、中德汽车联合研发中心主任张立军教授，中德智能科学与技术研究中心副主任 Jan Harder 博士，中德经济与管理研究院黄官伟副教授、Axel Werwatz 教授也分别从人才培养、科研合作、国际交流、社会服务等方面介绍了各中心工作进展和工作规划。最后，雷星晖作总结讲话。他充分肯定了中德学院在服务各中德中心、各相关学科拓展对德合作深度与广度方面取得的成绩，赞许了学院制定的中德博士生院和中德联合研究中心发展规划。他坚信，在开启下一个中德关系50年新征程之际，在同济大学“中德合作2.0战略”框架下，中德学院将更好把握数字化发展、学科交叉的新机遇，聚焦中德两国共同关注的智能科技与绿色发展领域的前沿科学问题和关键核心技术，发挥好中德博士生院高层次协同育人平台和中德联合研究中心协作科研平台的作用，培养更多具有国际视野的中德科技领军人才和创新团队，取得更多高水平合作科技成果，为应对全球气候变化、实现可持续发展等攸关全人类福祉的问题贡献更多中德智慧，谱写中德合作共赢的新篇章！



2022年3月10日，中德学院在线上平台举行格陆博基金教席教授评审会。校外事办副主任殷文，时任中德学院副院长吴志红教授、Thomas Willems先生，汽车学院院长、中德汽车联合研发中心主任张立军教授，德方副主任Thomas Vietor等参加会议。吴光强教授介绍了教席的研究重点与未来工作计划。除培养车辆控制领域的高素质人才外，教席研究将聚焦“自动驾驶汽车的智能自主决策”、“自动驾驶汽车的先进控制”、“主动/自适应汽车悬架”及“线控底盘的一体化控制”等领域，并与德国达姆施塔特工业大学加强合作。经评审委员讨论，同意聘任汽车学院教授吴光强任中德学院“格陆博智能驾驶汽车先进控制”基金教席教授。

## Berufungsvortrag des SAIC VW-Lehrstuhls für „Human-Machine Interaction“ 中德学院成功举行上汽大众“人机交互”基金教席教授评审会

Am 30. November fand der Berufungsvortrag des SAIC VW-Lehrstuhls für „Human-Machine Interaction“ von Prof. MA Jun online statt, dessen Berufung der Bewertungs-ausschuss zustimmte. Zu Letzterem gehörten Herr YIN Wen, stellvertretender Leiter des International Office, Prof. Dr. LIU Chun, stellvertretender Direktor der Graduiertenschule, Prof. Dr. CHENG Xinbin, stellvertretender Leiter der Personalabteilung, Prof. Dr. ZHANG Lijun, Dekan der School of Automotive Studies und Direktor des CDZA, Prof. Dr. TANG Qirong, Prof. Dr. CAI Liming und Thomas Willems, Vizedirektoren des CDHK sowie Dr. LU Weijun, ständiger Vertreter des deutschen Vizedirektors des CDZA.

Prof. Dr. MA Jun, Professor der School of Automotive Studies (SAS) studierte an der TU Darmstadt und promovierte an der Tongji-Universität.

Er verfügt über langjährige Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit der deutschen Industrie (Continental, BMW und Audi). Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören u.a. Mensch-Maschine-Interaktion im Automobil und innovative Automobilprodukte. In seinem Vortrag stellte Prof. Dr. MA Jun seine Lehr- und Forschungsleistungen sowie einen künftigen Arbeitsplan für den Lehrstuhl vor. Anschließend beantwortete er die Fragen der Mitglieder des Bewertungsausschusses und diskutierte mit ihnen, wie der Stiftungslehrstuhl als Bindeglied zwischen Talentausbildung und Forschung fungieren kann.

2022年11月30日下午，中德学院上汽大众“人机交互”基金教席教授应聘人员资质评审会在线成功举行。校外事办副主任殷文，研究生院副院长刘春教授，人事处副处长程鑫彬教授，汽车学院院长、中德汽车联合研发中心主任张立军教授，中德学院副院长汤奇荣教授、蔡黎明教授、Willems先生，中德汽车联合研发中心德方副主任常驻代表陆伟骏博士等参会。

马钧教授首先作参评报告，介绍个人教学、科研成果，教席未来工作规划及设想等。随后，评审委员会成员与马钧就如何更好发挥基金教席的桥梁纽带作用，服务人才培养和学科建设展开深入交流。

经评审委员会讨论，同意聘任汽车学院教授马钧任中德学院上汽大众“人机交互”基金教席教授。



## CDHK-Mentoring-Programm in Zusammenarbeit mit den Stifterunternehmen 与资助企业合作的新项目——中德学院职业导师计划

Im März 2022 startete das CDHK sein Mentoring-Programm in Zusammenarbeit mit den drei Stifter-Unternehmen Bayer, Rheinmetall Automotive sowie Ernst & Young. Von den vier chinesischen und zehn deutschen BewerberInnen aus den verschiedenen Masterprogrammen konnten sieben in der ersten Runde vermittelt werden. Zu den Zielen des 1-3-monatigen CDHK-Mentoring-Programms gehört, dass die Studierenden mit den Unternehmensvertretern online ins Gespräch kommen, um erste Einblicke in das Unternehmen, konkrete Positionen, Aufgabenprofile und Arbeitsabläufe erhalten. Hinzu kommen bei Bedarf praktische Hinweise für die Themenfindung der Masterarbeit oder konkrete Tipps bei der Karriereplanung. Die Unternehmensvertreter haben ihrerseits die Gelegenheit, frühzeitig motivierte und engagierte Talente und deren Themengebiete kennenzulernen, die sie ggf. als Praktikanten oder Mitarbeiter gewinnen können. Die konkrete zeitliche und inhaltliche Gestaltung des Mentorings ist zwischen den MentorInnen und Studierenden frei vereinbar.

2022年3月，中德学院与拜耳、莱茵金属汽车和安永三家资助企业合作，推出了职业导师计划，共有来自不同硕士项目的4名中国学生和10名德国学生提出申请，其中7人在选拔中匹配到了相应的导师。该项目为期1-3个月，学生可以与企业职业导师进行一对一的（线上）交谈，以深入了解公司、某个职位及其职责以及工作流程，并就自己的职业规划寻求导师建议。参与的资助企业可以提早接触各专业的优秀人才，甚至为其提供实习或工作机会。指导的具体时间和内容由导师和学生自行商定。



## Zwei Erfahrungsberichte aus dem CDHK-Mentoring-Programm 中德学院职业导师计划经验分享



Aus Sicht einer  
betreuten Jura-Studentin  
参与学生

Mein Name ist Claudia Dalmau, und ich bin Doppelmasterstudentin der Rechtswissenschaften an der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Ich habe mich entschlossen, Mentee im CDHK-Programm zu werden, da ich auf meinem Karriereweg zur Anwältin Beratung, Unterstützung, Vorbildfunktion und Einblicke wünschte.

Die Möglichkeit, Teil des CDHK-Mentoriums an der Tongji-Universität zu sein, war von unschätzbarem Wert für meine Selbstentwicklung und meine zukünftigen Bemühungen. Als Mentee in diesem Programm konnte ich mehr über die Kultur in China erfahren, was mir aufgrund der anhaltenden

Pandemie nicht möglich war, da meine Kurse derzeit online stattfinden. Außerdem bietet das Programm nicht nur die Möglichkeit, mit erfolgreichen Berufstätigen in Kontakt zu treten, sondern man erhält auch die Gelegenheit, mehr über ihre Fachgebiete und Ziele zu erfahren und Kontakte zu knüpfen.

Mein Mentor, Herr Oen, Leiter der Rechts-, Patent- und Compliance-Abteilung bei Bayer in China, hat sich für mich persönlich als ein hervorragender Mentor erwiesen. Als ich das Programm begann, wusste ich nicht, was mich erwartete und wie wichtig er für meine zukünftige Karriere sein würde. Darüber hinaus hat er mir in vielen Bereichen seine Hilfe angeboten, unter anderem bei der Themenfindung für meine Masterarbeit, wo er noch einen Schritt weiter ging und seine Kollegen um einige Klarstellungen und Ratschläge für mich bat. Alles in allem habe ich mich während des gesamten Programms geschätzt und gut betreut gefühlt, und ich kann es wirklich empfehlen. Ich bin sicher, dass es meine zukünftigen Leistungen beeinflusst hat.

我叫Claudia Dalmau, 是同济大学和柏林洪堡大学的法律专业双学位硕士研究生学生。之所以报名参加中德学院职业导师计划, 是因为我在成为律师的职业道路上需要寻求具体的建议、支持、榜样以及对这个行业的了解。

参加职业导师计划对我的个人发展和未来追求有不可估量的重要意义。作为项目的被指导者, 我对中国文化有了更多了解。否则这在当前的新冠疫情形势下是不可能的, 因为我的所有课程都是线上进行。此外, 该项目不仅为我提供了与成功的职业人士取得沟通的机会, 还使我能更多地了解他们的专业领域和目标, 并与对自己的未来发展有所帮助的人建立联系。

我的导师——拜耳大中华区法务与合规副总裁 Raphael Oen博士——在我看来是一位极其出色的导师。当我刚开始接触这个项目时, 我并不知道需要做什么, 也不了解他对我未来的职业生涯有多重要。他在许多方面为我提供帮助, 包括为我的硕士论文寻找题目, 在选题方面他还请他的同事也为我解释一些问题并提供建议。我非常感谢他在我为个人发展做决定时给予的帮助。

总而言之, 我在整个项目中感受到了被重视、被关怀。我非常愿意推荐这一项目。它对我今后的职业生涯发展有积极影响。



Aus Sicht eines betreuenden  
Unternehmensvertreters  
提供指导的企业代表

Das CDHK-Mentoring-Programm der Tongji Universität ermöglicht es Unternehmensvertretern mit Talenten in einen vertieften Dialog zu treten. Der Dialog ermöglicht ein besseres Verständnis der Erwartungen, Sorgen und Bedürfnisse der Studenten, die kurz vor dem Abschluss ihres Studiums stehen und nach Beschäftigungsmöglichkeiten suchen. Er hilft den Unternehmensvertretern bei der Selbstreflexion darüber, ob das Unternehmen tatsächlich die richtigen Angebote hat, um diese Erwartungen zu erfüllen.

Es trägt auch dazu bei, die Inhalte der von den Universitäten angebotenen Studiengänge und die entsprechenden Qualifikationen besser zu verstehen. In meinem Fall bezieht sich das Mentoring auf den Masterstudiengang Comparative

Legal Studies in German, European and Chinese Law, den die Tongji-Universität gemeinsam mit der Humboldt-Universität zu Berlin anbietet. In den Gesprächen mit der Mentee habe ich viel über das Programm und über die Lehre des Vergleichs der verschiedenen Rechtssysteme gelernt. Darüber hinaus waren die Diskussionen über mögliche Themen für eine Masterarbeit auch eine gute Gelegenheit für mich, über die Rechtsgebiete nachzudenken, in denen nach meiner Erfahrung noch der größte Bedarf an wissenschaftlicher Forschung besteht.

Es ist auch eine Freude, Erfahrungen und Fachwissen mit Talenten zu teilen, um sie bei der Entwicklung ihrer Karrierepläne zu unterstützen. Ich möchte daher Unternehmensvertretern empfehlen, eine Mentorentätigkeit in Erwägung zu ziehen und damit diese gut durchdachte und wertvolle Initiative zu unterstützen.

该项目还有助于了解大学提供的学位课程内容以及学生通过这些课程获得的相应技能。我本人指导的是同济大学与柏林洪堡大学联合开设的“德国、欧洲和中国法比较研究”的双硕士学位项目。在与被指导者的交谈中, 我对该指导项目和不同法律体系的比较教学有了更深刻的认识。此外, 关于硕士论文选题的讨论也为我提供了一个很好的机会, 让我思考哪些法律领域仍迫切需要学术研究和阐释。在这个意义上, 这种关于硕士论文题目的讨论可以促进学术研究更好与实际需要相结合。

我作为导师也从该项目中获益匪浅。与青年人才分享经验和专业知识, 帮助他们制定职业规划, 对我来说也是一种乐趣。

因此, 我推荐各企业参与指导项目, 支持这一成熟而有意义的宝贵倡议。

## Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>JUNGHEINRICH</b> Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 <b>CONTACT</b> Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 <b>Rexroth</b> Bosch Rexroth Bosch Group 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>EY</b> Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 
 <b>BAYER</b> Bayer AG 拜耳股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 

Elektrotechnik 电子与信息工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>TÜV SÜD</b> TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 <b>STIHL</b> Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学教席	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

## Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>ZF Friedrichshafen AG</b> 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 <b>AVL List GmbH</b> AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 <b>Schaeffler Gruppe</b> 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 <b>Infineon Technologies AG</b> 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr.-Ing. WU Zhiong 吴志红博士, 教授 
 <b>Rheinmetall Automotive AG</b> 莱茵金属股份公司	Alternative Antriebssysteme 新型动力系统	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Lijun 张立军博士, 教授 
 <b>Porsche</b> 保时捷汽车	Automatisiertes Fahren, Vernetzung und fortgeschrittene Assistenzsysteme 保时捷汽车控制与网联自动驾驶教席	Prof. Dr. CHEN Hong 陈虹博士, 教授 
 <b>格陆博科技</b> Global Technology 格陆博科技	Global-fortgeschrittene Kontrolle des intelligenten Autofahrens 智能驾驶汽车先进控制基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 
 <b>上汽大众</b> SAIC VOLKSWAGEN SAIC Volkswagen 上汽大众汽车有限公司	Mensch-Maschine-Interaktion 人机交互教席	Prof. Dr. MA Jun 马钧博士, 教授 

## Forschung 科研



Der CDHK-Forschungsbericht systematisiert die wichtigsten Forschungsergebnisse, die durch das Engagement der CDHK- Stiftungs-Professoren und ihrer Teams sowie dank der finanziellen Unterstützung der Stifter-Unternehmen im Jahr 2021/22 erreicht werden konnten. So wurden an den 13 CDHK-Stiftungslehrstühlen in den Fachbereichen Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften 48 Forschungsprojekte in Höhe von 154,84 Millionen RMB eingeworben, darunter 28 öffentliche und staatliche geförderte Projekte sowie 20 Industrieprojekte. Es wurden zehn Patente erteilt. Zu den Forschungsschwerpunkten gehörten alternative Antriebstechnologien (Brennstoffzelle), autonomes Fahren, Karosserie-Leichtbau, Konnektivität, Robotik und künstliche Intelligenz, Mensch-Maschine-Kommunikation, Smart Engineering, Logistik, E-Commerce sowie Geistiges Eigentumsrecht. In dem Bericht werden zudem die an den Lehrstühlen verfassten Master- und PhD-Arbeiten, wissenschaftliche Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partner-Institutionen vorgestellt.

2021/22学年中德学院基金教席重要成绩的取得离不开教席教授及其团队的努力以及资助企业的大力支持。中德学院在车辆工程、机械工程、电子与信息工程及经济管理专业共13个教席，共有48个在研课题项目，项目总额超过1.54亿元人民币，其中包括28个官方资助项目以及20个工业项目。此外还有10项授权专利。四个专业领域的科研重点包括新型驱动系统、自动驾驶、车身轻量化、车联网、机器人与人工智能、人机交互、工业4.0、智能物流、电子商务、创新创业及知识产权保护等。报告除展示教席的科研重点外，也介绍了硕士与博士研究课题、出版物、学术会议与合作机构。

## Chinakompetenz am CDHK 中德学院中国能力课程

Das Chinakompetenz-Programm des CDHK vermittelt deutschen Studierenden die Fähigkeiten und Kenntnisse für eine erfolgreiche Kooperation mit China. Dazu gehören neben Sprachkenntnissen auch ein Grundverständnis von Chinas Wirtschaft, Politik, moderner Geschichte und Gesellschaft sowie fach- und berufsspezifisches Wissen. Darüber hinaus organisiert das CDHK Exkursionen und Firmenbesuche, interkulturelle Veranstaltungen und Projekte, so dass ein vielfältiges Chinabild vermittelt wird. Die Sprachkurse werden in verschiedenen Niveaustufen angeboten und in Kleingruppen durchgeführt. Während der Pandemie fanden alle Kurse im Online-Format statt und wurden von den 137 Teilnehmer in beiden Semestern sehr gut evaluiert.

中德学院中国能力课程旨在给国际学生传授对华合作中必要的能力与知识。除语言能力、跨文化能力外，也包括对中国经济、政治、现代历史与社会的专业与实践知识。德国交流生和双学位硕士生在学习专业课程之余，可参加内容丰富的中国能力课程，包括中文课和中国国情课。此外，中德学院还组织实地考察、公司参观、跨文化活动和项目等，德国学生可以了解丰富多元的中国。中德学院的汉语课程分为不同级别，以小班形式进行。自疫情以来，所有课程都在线上进行，并向63所中德学院与中德工程学院的德国合作大学开放，共有137人次参加。

**Was denken Chinesen über Deutsche und umgekehrt?**

- Dort bauen sie zuverlässige Autos (38%)
- Dort sind sie sehr höflich. Familie und Respekt vor dem Alter sind sehr wichtig (81%)
- Dort denken sie, dass die digitale Innovation nützlich ist (84%)
- Dort haben sie gute Marken und Produkte (62%)
- Sensible Gesundheitsdaten gegen finanzielle Vorteile weitergeben ist o.k.
- Dort interessiert man sich für die Kultur und Geschichte des anderen Landes
- ...ist ein wirtschaftlich starkes Land

Participants: Thomas Wilfens, Liu Jueye, Sarah Hasslacher, Ihab Omar, Thi Ngoc Anh Do, Kok Ho GUAN

Nr. 序号	Veranstaltungsart 课程类型	Thema 主题
1	Sprachkurs 语言课	Chinesisch-Sprachkurse 汉语语言课
2	Blockseminar/Workshop mit chin. Studierenden 模块研讨课 / 工作坊	Einführung in die interkulturelle Kommunikation mit Schwerpunkt China-Kompetenz 以中国能力为重点的跨文化交际入门 (面向中德学生)
3	Wochenendseminar 周末研讨会	China: Vom kulturellen Zentrum zur Wirtschaftsmacht 中国 :从文化中心到经济强国
4	Seminar (mehrteilig) 模块研讨课	Die neue Seidenstraße 传统与现代 (创新) 碰撞时期的中国
5	Seminar (mehrteilig) 模块研讨课	The Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 新丝绸之路
6	Seminar (mehrteilig) 模块研讨课	Comparative Studies of Consumer Behavior: China, India and Germany 中国教育系统及现代人才建设
7	Seminar (mehrteilig) 模块研讨课	Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国的国际政治角色
8	Wochenendseminar 周末研讨会	China im Spannungsverhältnis zwischen Tradition und Moderne 消费者行为比较研究 :中国、印度、德国
9	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Das chinesische Eigentumsrecht 中国物权法研究
10	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Nachhaltigkeit in der chinesischen Natur-Philosophie 中国自然哲学中的可持续性
11	Wochenendseminar 周末研讨会	Die neue Seidenstraße 新丝绸之路
12	Vortrag mit Diskussion 报告 + 讨论	Wassermanagement in China 中国水资源管理
13	Fach-Vorlesungsreihe 专业系列讲座	a.) Automobilität in China 中国汽车制造
		b.) Smart Engineering in China 中国智能制造
		c.) Künstliche Intelligenz in China 中国的数字化
		d.) Entrepreneurship in China 中国创业

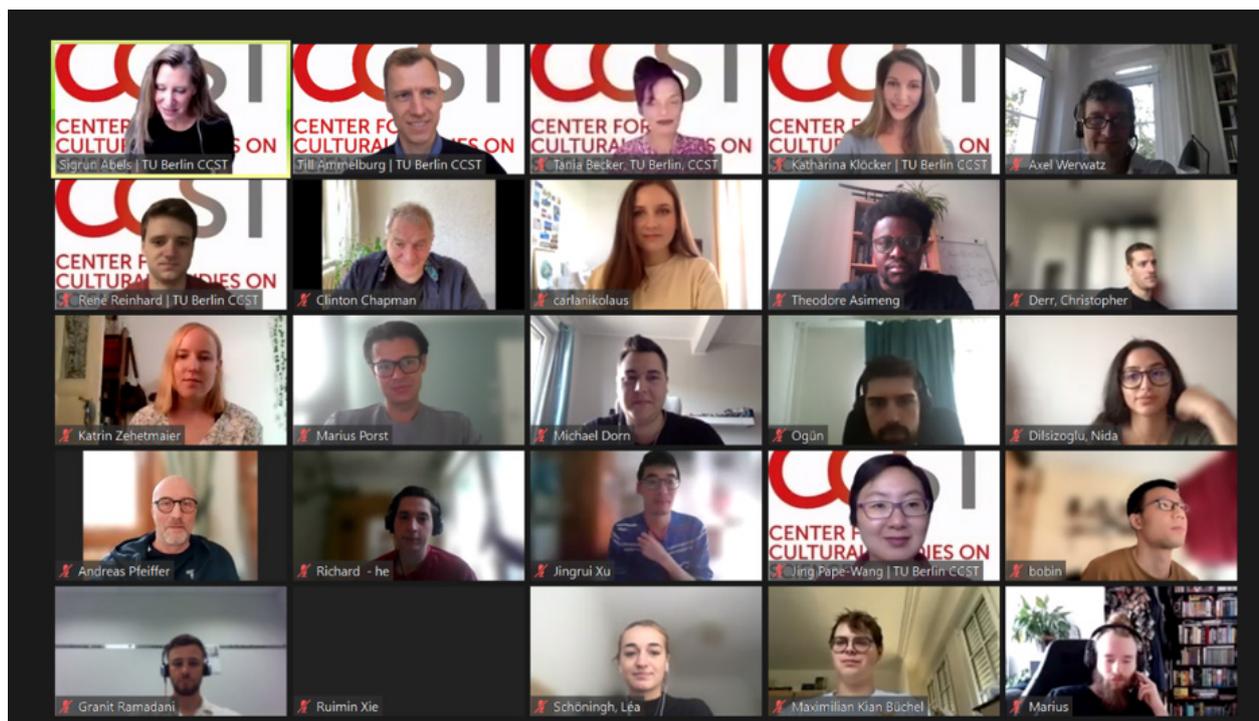
**Das Chinakompetenz-Fortbildungsangebot des China Centers  
der TU Berlin für Stifter 2021 / 2022  
柏林工业大学中国中心面向资助企业的中国能力培训项目 2021/2022 年**

Block I: Philosophische Traditionen, Geschichte, Gesellschaft und Wirtschaft	模块一 :哲学传统、历史、社会和经济
Block II: Technologie, Digitalisierung, Innovation	模块二 :技术、数字化、创新
Block III: Urbanisierung, Ökologie, Klima	模块三 :城市化、生态学、气候
Block IV: Forschungs- und Hochschulpolitik, Außen-Kultur- und Bildungspolitik	模块四 :研究和高等教育政策, 对外文化和教育政策

## Online TUB-Tongji Summer School 2022 2022 柏林工业大学 - 同济大学线上暑期学校

Mit großem Erfolg ist die Summer School 2022 zu Ende gegangen. Über 80 Studierende aus verschiedenen Fachrichtungen und von verschiedenen Universitäten haben das TU Berlin China Center eine Woche lang online begleitet, um das Mysterium China etwas besser zu verstehen. Themen waren unter anderem Chinas Geschichte und Politik, die Wirtschafts- und Technologieentwicklung des Landes, aber auch die interaktive und praktische Erprobung innovativer Gründungsideen oder das Erlernen der chinesischen Sprache und des Kochens. Ein besonderes Highlight war der letzte Tag, an dem sich ein Teil der TeilnehmerInnen im CCST getroffen hatte und die letzten Programmpunkte hybrid gestalten konnte. Die Studierenden vernetzten sich im Anschluss und es entstanden sogar neue Freundschaften.

2022年9月5日至9日,来自不同学科、不同大学的80多名学生参加了柏林工业大学中国中心组织的柏林工业大学-同济大学线上暑期学校。学生们学习了中国的历史和政治,了解了中国的经济和技术发展,但也在互动中实践了创新创业理念,学习了中文的基本知识,甚至上了烹饪课。多样化的课程安排和优秀的师资力量,给参与的学生留下了深刻印象。柏林工业大学中国中心认为,即使在国际人员流动受限的疫情条件下,也要以线上形式坚持传播中国能力。



## China-Workshop für Lehrende der TU-9 为德国九大理工大学 (TU-9) 教师举办的中国主题在线工作坊

Was erwarten chinesische Studierende von deutschen Hochschulen? Wie sieht guter Unterricht in China aus? Wie können Lehrende den Austausch zwischen deutschen und chinesischen Studierenden fördern? Diese und weitere praxisbezogene Fragen erarbeiteten CDHK-Vizedirektor Thomas Willems und die Leiterin des CDHK-International Office, LIU Xin, Ende Juni mit 12 Lehrenden verschiedener Technischer Universitäten in einem fünfstündigen Online-Workshop. Ziel dieser Weiterbildungsmaßnahme für Lehrende in den Bereichen Hochschul- und Mediendidaktik sowie Internationalisierung war die interkulturelle Sensibilisierung mit dem Fokus auf China. Der interaktive Workshop informierte die Teilnehmenden über den traditionell hohen gesellschaftlichen Stellenwert von Bildung in China sowie über das chinesische Studien- und Notensystem, das gegenseitige Erwartungsmanagement (inklusive gegenseitiger Klischees und Vorurteile), aber auch über Best-Practice-Beispiele aus dem CDHK-Alltag, wie chinesische und deutsche Studierende erfolgreich miteinander studieren und gemeinsam voneinander lernen können.

中国学生对德国大学的期望是什么? 在中国,好的课程是什么样的? 教师如何更好地促进德国和中国学生之间的交流? 6月底,中德学院副院长Thomas Willems先生和留学生事务主管刘欣女士举办了中国主题在线工作坊,用5个小时的时间与来自德国九大理工大学的12名教师一起探讨了这些问题。这一活动针对高校教育、媒体教学以及国际化领域的教师,旨在提升以中国为重点的跨文化敏感度。互动工作坊向与会者介绍了教育在中国的传统社会价值、中国的大学系统和评分制度、相互的期望(包括刻板印象和偏见),也展示了在中德学院中德两国学生如何成功同堂上课、相互学习的实践范例。

## Deutschausbildung am CDHK 德语语言教学

Seit zwei Jahren kann den Studierenden im Rahmen eines überarbeiteten Curriculums ein ausreichendes Angebot an Deutschkursen angeboten werden. Vor Aufnahme des Studiums können die Studierenden ab Mai in Online-Kursen des Deutschkollegs mit dem Sprachenlernen beginnen und bis zur TestDaF-Prüfung im November einen einhalbjährigen Sprachkurs - inkl. Ferienkursen – belegen. Im Juli 2022 wurde eine neue Lehrkraft eingestellt. Damit ist die Sprachabteilung mit einem nun fünfköpfigen Team vollständig, so dass optimale Voraussetzungen für das erfolgreiche Deutschlernen der CDHK-Studierenden gewährleistet sind.

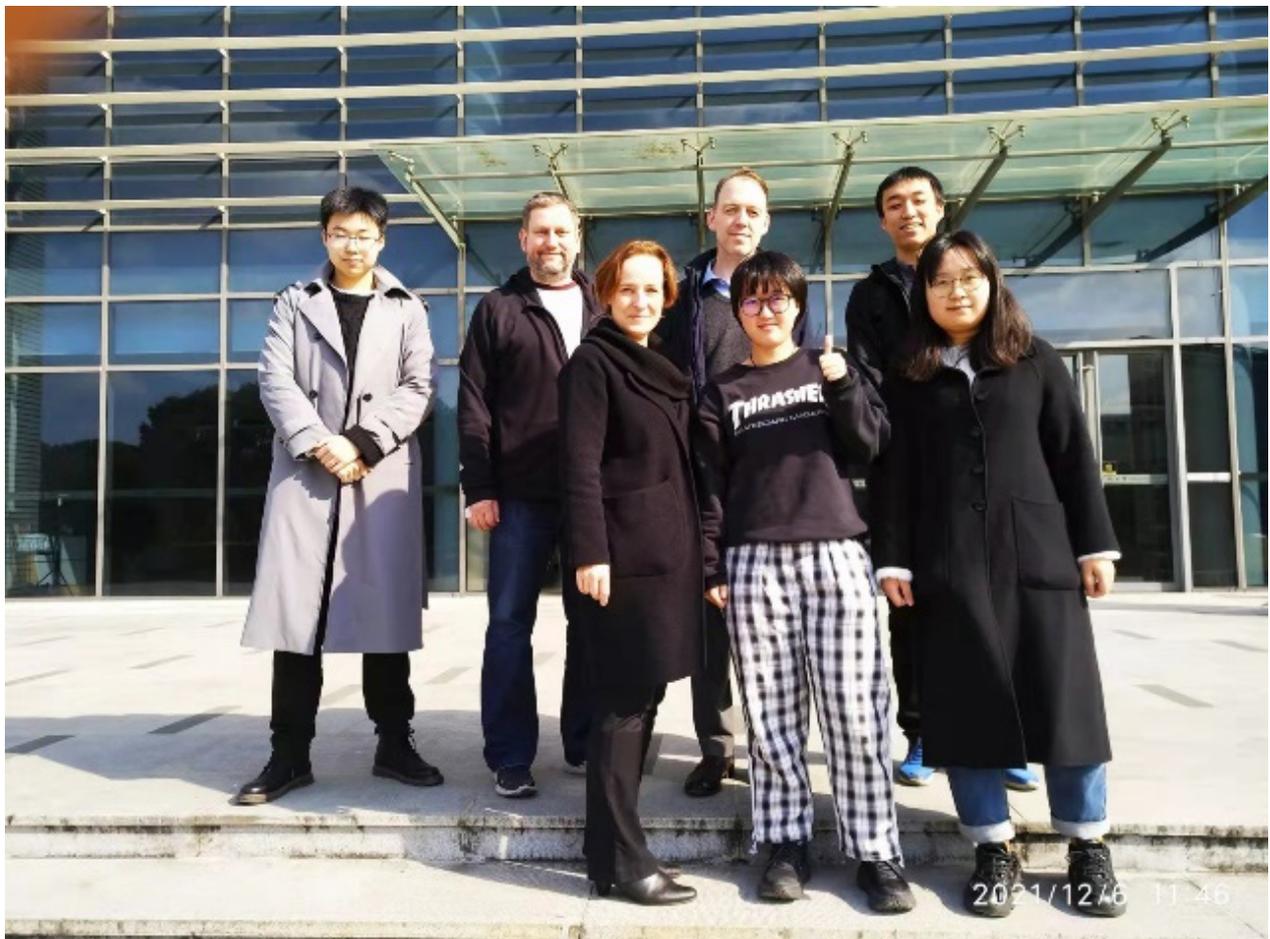
Die Herausforderungen begannen mit dem Lockdown der Universität. Bereits ab März wurde der Unterricht vollständig im Online-Format durchgeführt. Was für Lehrkräfte inzwischen eine gut trainierte Routine war, brachte für die Studierenden neue Herausforderungen mit sich. Sie konnten nicht wie im Sommersemester 2020 am Online-Unterricht von zu Hause aus teilnehmen, sondern mussten vom Wohnheim aus im Mehrbettzimmer Deutsch lernen. Sollten die einen im Sprachkurs in virtuellen Konferenzräumen mit ihren Kommilitonen eine Diskussion führen, versuchten die anderen konzentriert einer Vorlesung zu lauschen. Motivation und Konzentration wurden auf eine harte Probe gestellt. Mit den Studierenden freies Sprechen zu trainieren – eine wichtige Voraussetzung, um die TestDaF-Prüfung zu bestehen – war nur eingeschränkt möglich.

Dank des großen Engagements der Lehrer und der Unterstützung der chinesischen Kollegen, konnte der Unterricht erfolgreich durchgeführt werden. Das zeigen die respektablen und teilweise überragenden Ergebnisse von Teilnehmern an der TestDaF-Prüfung im Juli. Doch der größte Teil der angemeldeten Prüfungsteilnehmer konnte aufgrund von Reiserestriktionen nicht zum Prüfungsort reisen. Einige deutsche Hochschulen erwarten von den CDHK-Studierenden weiterhin die Vorlage des TestDaF-Zertifikats. Hier wünschen wir uns mehr Flexibilität. Es sollte für CDHK-Studierende grundsätzlich möglich sein, im Falle nachweislich ausgefallener TestDaF-Prüfungen in China die Prüfung nach Aufnahme des Studiums in Deutschland abzulegen.

近两年来,修订后的德语教学计划为学生提供了充足的德语课程。德语基础较薄弱的学生可以自行选择参加每年5月起由同济大学留德预备部开设的在线德语课程,这样能确保在次年11月的德福考试前,德语学习共历时一年半——包括假期课程在内。2022年7月,德语教学团队新增了一名德语教师。教学团队现共有五人,能为中德学院学生的德语学习提供良好条件。

挑战始于校园防疫闭环管理期。3月起,所有课程以线上形式进行。但学生们无法像假期那样在家里安静的环境中上课,而是在多人合住的宿舍里,这给学生们学习带来了新的挑战。当有人在语言课的虚拟会议室中与同学们进行讨论时,另一些人却在试图认真听讲。此时,积极性和注意力都深受考验。口语练习——通过德福考试的一个重要前提——只能在有限的范围内进行。

在教师们的辛勤付出和中方同事的大力支持下,春季学期的德语课程得以顺利开展,7月份参加德福考试的学生也取得了令人欣慰的好成绩。然而,由于出行限制,不少报了名的学生无法前往考点。我们希望德国大学的录取政策可以更灵活一些。譬如,在中国的德福考试确实被取消的情况下,德国高校可以通过面试来遴选、测试学生的德语水平,并给德语水平符合基本要求的 student 提供一个参加国际教育交流的机会,学生可以在被德国大学录取后在德国参加德福考试。此外,学生们也可以在歌德学院参加相应的考试,以证明他们的语言能力。



# Alumni

## 校友



### Zum Tod von Herrn Prof. Dr. Elmar Schrüfer 沉痛悼念中德学院电信系首位专业协调人 Elmar Schrüfer 教授

Herr Prof. Dr. Elmar Schrüfer, der erste Fachkoordinator für die Fakultät Elektrotechnik am CDHK, verstarb am 22. Mai, einen Tag vor seinem 91. Geburtstag, in München.

Prof. Schrüfer war Träger des Verdienstkreuzes am Bande der Bundesrepublik Deutschland und der Karl Max von Bauernfeind-Medaille der TU München. Von 1975 bis 1998 war er Ordinarius für Elektrische Messtechnik der TUM. Von 1997 bis 2005 setzte er sich trotz seines fortgeschrittenen Alters mit seiner unerschöpflichen Leidenschaft für die Vorbereitung, Gründung und Entwicklung der Fakultät ein und leistete hervorragende Beiträge für die Durchführung unseres Doppelmasterprogramms mit der TU München.

斯人已逝，音容宛在，精神长存。中德学院电子与信息工程系首位专业协调人 Elmar Schrüfer 教授于 5 月 22 日，他 91 岁生日的前一天，在德国慕尼黑市因病与世长辞。Schrüfer 教授是德意志联邦共和国十字勋章和慕尼黑工业大学 Karl Max von Bauernfeind 奖章获得者。他在 1975 年至 1998 年间任慕尼黑工业大学电气测量技术教席负责人；在 1997 至 2005 年间，虽年逾古稀，仍以饱满的精神状态深度参与了中德学院电信系的筹备、建设与发展，为推动学院与慕尼黑工大双学位项目的实施作出了卓越贡献。



Seit 2001 betreute er beinahe dreihundert chinesische Austausch-Studierende an der TU München und bildete sie zu Fachkräften der Elektrotechnik mit interkultureller Kompetenz aus. Neben der fachlichen Studienbegleitung baute er eine enge persönliche Beziehung zu den Studierenden auf und kümmerte sich um deren Leben und ihre berufliche Entwicklung. Für viele ist er ein Leben lang eine wichtige Bezugsperson geblieben, so dass der Kontakt auch nach vielen Jahren gepflegt wurde. Die Alumni teilten mit ihm die wichtigen Momente ihres Lebens und ihrer Arbeit. Prof. Schrüfer konnte jeden seiner Studierenden und sogar ihre Familienmitglieder auch nach vielen Jahren noch persönlich und herzlich mit Namen begrüßen. Alle Studierenden, Lehrenden und Alumni des CDHK trauern zutiefst um Prof. Schrüfer und werden ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

2001 年起，Schrüfer 教授在慕尼黑工业大学指导、培养了近 300 名具有国际化视野、良好跨文化交际能力的电信专业人才。他无微不至的关心关怀每位学生留德求学期间的的生活起居、学业规划，及毕业后的职业发展。他给予学生们的鼓励和谆谆教诲，如春风化雨般启迪心智。多年后，学生们仍有定期与 Schrüfer 教授联系，交流工作近况、分享生活乐趣的习惯；而老教授总能亲切地呼唤出他们，甚至他们家庭成员的名字。

Schrüfer 教授仙逝，中德学院全体师生、校友深感悲痛。我们失去了一位德高望重的老教授，失去了一位情谊深厚的老朋友，失去了一位可亲可敬的老爷爷！

忆往事，历历在目；悼故人，倍感思念。Schrüfer 教授永不倦怠的工作热情和对学生们发自肺腑的关爱深深地感染着我们！他的音容笑貌回荡在我们心间，我们深切缅怀为中德学院电信系建设发展、为促进中德两国高等教育交流、高素质人才联合培养做出重要贡献的 Schrüfer 教授。

## Beschäftigungsquote der CDHK-Absolventen liegt bei 100% 中德学院毕业生就业率实现 100%

Trotz der Corona-Pandemie und der langsamen Erholung der Weltwirtschaft fanden alle Absolventen des Jahrgangs 2022 dank ihres Fachwissens, ihrer internationalen Erfahrungen und interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten eine attraktive Arbeitsstelle. Daher liegt die Beschäftigungsquote des CDHK in diesem Jahr wieder bei 100%. Die meisten Absolventen sind im deutsch-chinesischen Wirtschafts-, Handels- und Wissenschaftsaustausch tätig. Aus CDHK-Sicht ist es wünschenswert, dass sich die erfolgreichen Absolventen im CDHK-Alumni-Verein engagieren, ihre Erfahrungen an die jüngeren Studierenden weitergeben und sich dafür einsetzen, Stiftungslehrstühle am CDHK einzuwerben, um dem Kolleg etwas zurückzugeben und gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen.

虽受新冠疫情和全球经济复苏乏力影响，学院2022届的毕业生们凭借其扎实的专业技能、开阔的国际视野和出色的跨文化交际能力都找到了满意的工作。学院就业率再次达到百分之百。中德学院校友大多活跃在中德经贸、学术交流第一线，为中德学院和同济大学赢得了很好的国际声誉。中德学院希望优秀校友们踊跃参加校友会活动，为青年学子传授经验，助力中德学院基金教席的发展，回馈学院、服务社会。

## Erfolgreiche CDHK-Alumni geben Studierenden Tipps 中德学院“朋辈讲堂”线上分享会成功举办

Am 4. Mai 2022 fand ein Online-Meeting „Peer Talk“ zum Austausch über den beruflichen Werdegang am CDHK statt, bei dem erfolgreiche CDHK-Absolventen die aktuellen Abschluss-Jahrgänge bei der Arbeitssuche beraten und unterstützen. Rund 60 Studierende und Lehrende nahmen an dem Zoom-Meeting teil.

2022年5月4日，中德学院在线上平台举办“朋辈讲堂”校友职业发展分享会。活动特邀大众汽车中国生产制造白车身焊装规划师张凯丽，外滩商学院产品总监高盼，宁波普瑞均胜汽车电子有限公司功能安全经理陈春晓，上海华为技术有限公司通用软件开发岗项目负责人姚帅等四位校友嘉宾做求职经验、职业选择和职业发展分享。学院校友和各中德中心学生代表近60人参加活动。



Frau ZHANG Kaili, Abschlussjahrgang 2011 in Maschinenbau, die als Ingenieurin für Karosserieschweißplanung bei Volkswagen China arbeitet, betonte, dass Selbsterkenntnis, Selbst-beobachtung und Selbstein-schätzung wichtige Voraussetzungen für eine gute Berufswahl und Karriereplanung seien.

张凯丽校友通过讲述自身职业发展经历，强调自我认知，充分的自我观察、自我评价和自我理解是做好职业选择与职业规划的重要前提。她建议同学们借助测评工具，更深入地了解自己的优势和盲区；多参加交流分享活动，了解相关行业发展趋势、工作状态与环境，再结合自己的内心需求，做出正确的职业选择。她认为，职业发展是一个震荡上升的过程，在迷茫期、瓶颈期也要向内求，找到自己的本心，这样才有力量前行，有勇气开拓创新。



Frau GAO Pan, Abschlussjahrgang 2015 in Betriebswirtschaftslehre, stellte als Produktdirektorin und Corporate Team Coach bei der Bund Business School, das ursprünglich aus Japan kommende IKIGAI-Modell vor, das auf der Frage nach dem Sinn des Lebens beruht.

高盼校友以“用IKIGAI点亮职业发展”为主题，用视觉呈现的方式，结合自身职业发展经历，非常生动形象地跟大家讲解了生涯发展五阶段的定义；并从职业测评、职业定位、职业发展的角度阐述了做好职业规划的具体步骤。随后，她重点介绍了IKIGAI（意义）模型，在这个模型中，所有的事情被分为4类，即你擅长的事、你享受的事、世界需要的事和别人会付钱请你做的事。如果我们能在以上四件事的子集中找到合适的职业，就可以充分发挥个人潜力和专业优势，找到工作乐趣和热情，获得工作价值感和成就感。



Herr CHEN Chunxiao, Abschlussjahrgang 2017 in Fahrzeugtechnik, betonte als Manager für funktionale Sicherheit bei Ningbo Joyson Electronic Co die Wichtigkeit der Fremdsprache in einem großen multinationalen Unternehmen.

陈春晓校友强调入职大型跨国企业时，熟练掌握外语的重要性。他建议在择业时充分了解行业发展前景和趋势，好的行业可以让未来职业生涯发展更顺利；第一份工作，应尽量选择在该行业内专业积累比较深厚的企业就职；工作中多注意学习和积累，如有机会可多岗位尝试，便于迅速找到与自己适配度最大的工作方向。



Herr YAO Shuai, Abschlussjahrgang 2018 in Steuerungstechnik und Projektleiter für allgemeine Softwareentwicklung bei Huawei Technologies Shanghai, hob die Wichtigkeit hervor, Fähigkeiten und Qualifikationen gezielt zu entwickeln.

姚帅强调了行业选择和岗位选择的重要性。他认为，求职时要关注前沿风口行业，职业发展中要注重在某一专业领域深耕。同时，他指出要有针对性的培养自身能力和素质，多积累相关行业岗位的实习经历；求职时需提前关注企业动态并做充分准备，不要海投简历，而应就具体求职岗位制作有针对性的简历。最后，他分享了华为公司内部调岗（再择业）的可能性，强调工作中也要不断自我学习、自我提升。

In der Fragerunde diskutierten die Teilnehmer über den Einfluss eines Auslandsaufenthalts auf die Jobsuche, die Arbeitszeiten und die Arbeitsintensität sowie die Unterschiede der deutschen und chinesischen Arbeitskultur.

In der Interaktion wurden die Teilnehmer über den Einfluss von Auslandserfahrung auf den Bewerbungsprozess, die Arbeitszeiten und die Arbeitsintensität sowie die Unterschiede der deutschen und chinesischen Arbeitskultur diskutiert.

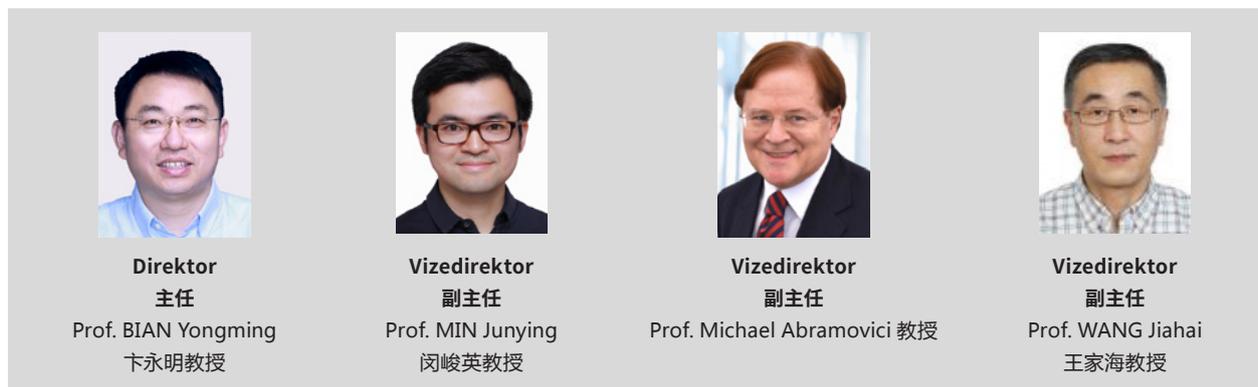
## CDHK-Alumnus Herr Dr. CHEN Xiangbin ist Präsident der Division Automotive Technologies von Schaeffler Greater China 中德学院校友陈相滨博士履新舍弗勒大中华区汽车科技事业部总裁



Am 1. Januar 2022 übernahm Herr Dr. CHEN Xiangbin, Alumnus des CDHK, die Position als Präsident der Division Automotive Technologies von Schaeffler Greater China und wurde Mitglied des Greater China Management Board. Herr CHEN Xiangbin schloss 2006 sein Masterstudium in Maschinenbau und Automatisierung am CDHK ab. Dank seines umfassenden Technologiehintergrunds sowie seiner professionellen Managementenerfahrung wird der neue Präsident mit seinem Team das Automobilgeschäft der Schaeffler Gruppe erfolgreich ausbauen. Das CDHK-Team wünscht Herrn CHEN für seine neue Position viel alles Gute!

2022年1月1日起，中德学院校友陈相滨博士任舍弗勒大中华区汽车科技事业部总裁、大中华区管理委员会成员。陈相滨是中德学院2006届机械制造及其自动化专业硕士毕业生。作为大中华区汽车科技事业部总裁，陈相滨拥有专业的技术背景和丰富的管理经验，将带领团队共同推动舍弗勒汽车业务继续向前发展。

# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM) 中德机械 Engineering 中心



Trotz der andauernden Corona-Pandemie wurden die Aktivitäten des CDZM im Jahr 2022 erfolgreich fortgesetzt. Die CDZM-Mitarbeiter haben sich wöchentlich getroffen und die Weiterentwicklung des CDZM weiter geplant und umgesetzt. Monatlich wurden Fortschrittsberichte erstellt und ein Fünfjahresplan wurde permanent fortgeschrieben. Das Direktorium des CDZM hat monatlich, unter online-Beteiligung von Prof. Abramovici sowie von DAAD- und CDHK-Vertretern, getagt und dabei, neben der gegenseitigen Information und verschiedenen Abstimmungen wichtige anstehende Management-Entscheidungen getroffen.

Die Hauptziele des CDZM in der Lehre sind die Umsetzung eines durchgehenden Ausbildungskonzeptes von Bachelor-, Master- bis zum Promotionsstudium nach deutschem Vorbild und mit vielen Lehrangeboten in deutscher Sprache, die Förderung eines intensiven Studierendenaustausches mit mehreren deutschen Maschinenbau-Fakultäten sowie die Förderung kooperativer Forschungsaktivitäten. Das Personal von CDZM ist kontinuierlich gewachsen und bestand Ende 2022 aus vierzehn chinesischen Vollzeit- Professoren bzw. -Wissenschaftlern und einem deutschen Assistenz- Professor (Abb.1). Das Team wird ergänzt durch fünf deutsche Advisory- und sieben deutschen Gast- Professoren.

2022年, 尽管受新冠疫情的影响, 中德机械 Engineering 中心的工作仍有条不紊地开展。中德机械中心的工作人员每周召开例会, 规划和落实中德机械中心的进一步发展, 每月撰写进度报告并继续编写五年规划。中德机械 Engineering 中心领导层每月召开会议, Abramovici教授、德国学术交流中心与中德学院的代表线上参会, 与会人员相互交流、交换意见, 并在管理方面做出了一系列重要决定。

教学方面, 中德机械 Engineering 中心的主要目标是落实本、硕、博贯通培养, 并参考德国模式, 开设多门德语授课课程, 加强机械与能源工程学院与德国一流机械 Engineering 院系之间的学生交流和科研合作。中德机械 Engineering 中心的师资队伍成员不断增加, 到2022年底, 团队由14名中国全职教授和科研人员以及一名德国助理教授组成(图一), 并引进5名德籍顾问教授和7名德籍客座教授。

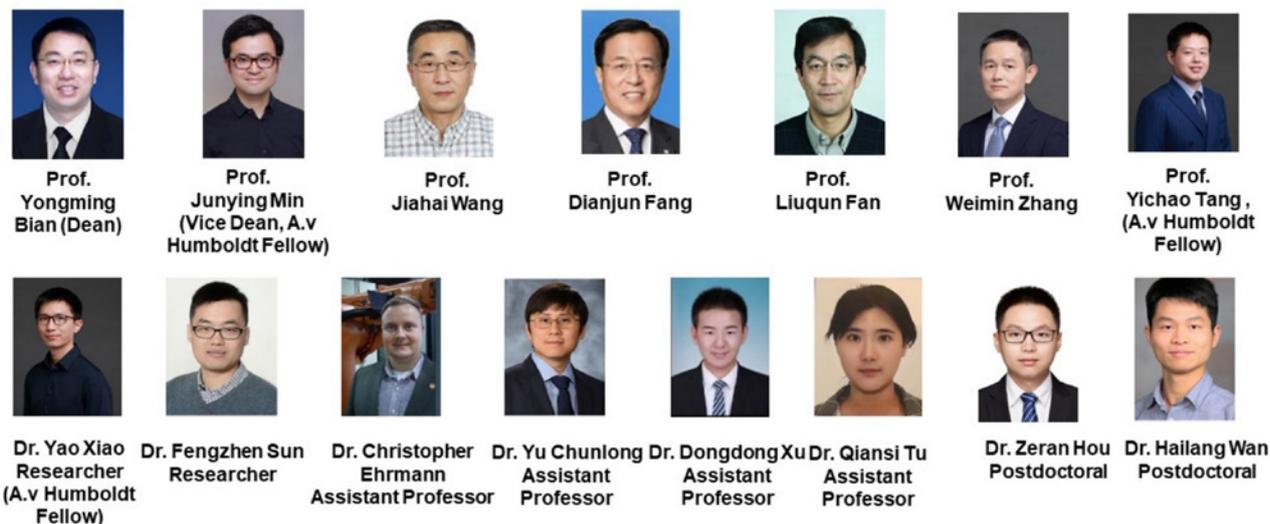


Abb.1: CDZM-Personal 2022  
图一: 2022 中德机械 Engineering 中心师资队伍

Im Bachelor-Studiengang des CDZM (Rheinklasse) studierten im Jahr 2022 84 chinesische, deutschsprachige Studierende. Im Master-Studiengang des CDZM studierten im Jahr 2022 insgesamt 97 chinesische und 3 deutsche Studierende, wovon 30 neue Studierende eingeschrieben wurden. 19 Studierende (davon zwei deutsche Doppelmater-Studierende) haben im Jahr 2022 das Studium abgeschlossen.

Trotz der Reiserestriktionen bedingt durch die globale Corona-Pandemie gab es im Rahmen des Studierendenaustausches im Jahr 2022 drei chinesische Studierende, die in Deutschland einen Doppel-Master-Studiengang angefangen haben, zwei

2022年, 中德机械 Engineering 中心在读本科生(莱茵书院)84名。中国硕士生97名, 德国硕士生3名, 其中30名为新生。2022年, 19名学生(包括两名德国双学位硕士生)顺利毕业。

尽管学生交流受到全球新冠疫情的影响, 但2022年仍有3名中国学生赴德国开始攻读双硕士学位, 2名德国学生在中德机械 Engineering 中心进行线上交换。另有一名学生参加博士联培项目。

2022年, 中德机械 Engineering 中心为中国学生提供了7门

deutsche Studierende, die ein Austausch-Semester an dem CDZM online gestartet haben und einen Doppel-Doktorand.

Das CDZM bot 2022 den chinesischen Studierenden sieben deutsche Lehrveranstaltungen in Form von Online-Zoom-Blockvorlesungen, zum Teil mit begleitenden Projektübungen, gehalten durch deutsche Gastprofessoren, an. Das CDZM bekam im Jahr 2022 von der Stadt Shanghai zwei Preise für innovative Lehrkonzepte.

In der Forschung haben CDZM-Professoren 2022 mehrere Forschungsanträge gemeinsam mit deutschen Partnern gestellt und dabei fünf neue öffentlich bzw. staatlich geförderte Forschungsprojekte (darunter drei internationale Joint Research Projekte und zwei NSFC-Projekte) und drei neue Industrieprojekte gewonnen. Die Ergebnisse ihrer Forschungsarbeit haben die CDZM-Mitarbeiter in mehr als 40 Journal-Beiträgen veröffentlicht bzw. auf mehreren Fachkonferenzen präsentiert. Darunter waren drei Publikationen, die gemeinsam mit deutschen Co-Autoren verfasst wurden. Eine Hauptaktivität des Jahres 2022 in der Forschung war die Einrichtung eines Sino-German Joint Research Centers (SGJRC) und eines Chinesisch-Deutschen Doktoranden-Kollegs (CDDK), unter intensiver Beteiligung des deutschen Fachkoordinators/Vizedirektors und mehrerer deutscher Kollegen. Beide Einrichtungen werden vom Ministry of Education (MoE) und durch die Stadt Shanghai gefördert.

Trotz der Corona-Pandemie wurde im Jahr 2022 die CDZM-Infrastruktur ständig ausgebaut. So wurden in der 3. Etage des SME-Gebäudes für die CDZM-Professoren mehrere neue, zusätzliche Büroräume sowie einen mit VR ausgestatteten Fernunterrichtsraum, zwei Besprechungsräume und ein Arbeitsraum für Masterstudierende eingerichtet (s. Abb. 2). Darüber hinaus wurde ein Grundstein für eine Deutsche Bibliothek mit Schwerpunkt Industrie 4.0 gelegt.

Die bestehenden drei „Smart Manufacturing“-Labore im SME-Gebäude wurden ausgebaut und ein neues „Smart Construction Machinery Center - SCMC“ mit vier einzelnen Labs wurde eingerichtet. Vier weitere Labore („Smart Engineering Innovation Lab SEIL“, „Green Energy Engineering Center GEEC“, das Carbon Neutral Space und das Data Space Labor) wurden im Jahr 2022 im Detail geplant. Schließlich wurde in der Nachbarschaft von CDZM ein neues Gebäude – das Engineering Practice Center (EPC) fertig gebaut, woran sich CDZM beteiligt hat. Dadurch werden sich neue Möglichkeiten für Kooperationen des CDZM mit chinesischen und deutschen Industriefirmen ergeben.

线上模块课程, 由德国客座教授授课, 部分课程辅以实践性练习。中德机械 Engineering 中心在 2022 年获得了两项上海市“教学成果奖”。科研方面, 中德机械 Engineering 中心的教授与德国合作伙伴共同申请了多项科研项目, 获批了五项新的公共或政府资助项目 (包括 3 项国际联合科研项目和 2 项国家自然科学基金项目) 和 3 项新的工业项目。中德机械 Engineering 中心成员共发表 40 多篇学术论文, 将科研成果在学术会议中展示。其中 3 篇与德国科研人员合著。本年度一项重要的科研建设是中德联合研究中心与中德博士学院的成立, 德方专业协调人/德方副主任与德方同事也深度参与其中。上述两个机构都获得了教育部和上海市人民政府支持。

虽受新冠疫情影响, 但中德机械 Engineering 中心的基础设施在 2022 年进行了稳步扩建。例如, 在机械与能源工程学院的三楼为中德机械 Engineering 中心的教授们增设多个新的办公室, 以及一个配备虚拟现实设备 (VR) 的远程教室、两个会议室和一个研究生学习室 (图二)。此外, 还开始打造一个以工业 4.0 为重点的德国图书馆。

本年度, 机械与能源工程学院楼内现有的三个“智能制造”实验室进行了扩建, 并新建了一个“智能工程机械中心 (SCMC)”, 含四个独立实验室。另有四个实验室 (即“智能与绿色工程创新实践基地 (SEIL)”, “绿色能源工程中心 (GEEC)”, “碳中和空间和数据空间实验室”) 正在详细规划中。此外, 已建成工程实践中心 (EPC) 大楼, 为中德机械 Engineering 中心与中德企业之间开展合作提供了全新的可能。



Abb.2: Neue Büro- und Besprechungsräume im CDZM  
图二: 中德机械 Engineering 中心新办公室和会议室

Im Jahr 2022 organisierte das CDZM mehrere erfolgreiche Veranstaltungen für Mitarbeiter und Studierende. Ein Highlight war die 2. Chinesisch-Deutsche Summer School für Maschinenbau-Studierende von 4.07. - 8.07.2022, an der 30 Studierende sowie etwa 20 Referenten unter Beteiligung von sieben Professoren der Ruhr Universität Bochum sowie mehrerer Unternehmensmanager teilgenommen haben (s.Abb.3). Im Rahmen der International Conference – „Cooperation and Integration of Industry, Education, Research and Application“ am 29.11.2022 organisierte das CDZM einen Workshop zum Thema „Digital Manufacturing and Construction“. Am 9.12.2022 fand die 3. Jubiläumsfeier von CDZM mit etwa 100 Teilnehmern und einem anschließenden Bierfest statt. Anlässlich dieser Veranstaltung fand auch der 1. Chinesisch-Deutsche Innovationswettbewerb für Maschinenbau-Studierende statt (s.Abb.4).

Die Zusammenarbeit mit der Industrie war sehr erfolgreich. Im Januar 2022 wurde eine Rahmenvereinbarung mit Siemens China abgeschlossen, die die Einrichtung von zwei Stiftungs-Lehrstühlen und neuen Laboren vorsieht. Darüber hinaus wurde am 16.12.2022 zusammen mit der Firma CONTACT Software ein neuer Stiftungs-Lehrstuhl für „Smart Engineering“ eingerichtet.

2022年, 中德机械工程中心成功举办多场活动。其中一大亮点是7月4日至8日为机械工程专业学生举办的第二届莱茵书院“德国线上行”暑期实践活动(图三), 共有30名学生和约20名演讲嘉宾(包括来自波鸿鲁尔大学的7名教授和多位公司经理)参加。此外中德机械工程中心在11月29日“国际产学研用合作会议”框架下举办了“数字化赋能的制造与建造”分论坛。12月9日举办中德机械工程中心三周年系列活动, 百余名师生参加活动, 并举办啤酒节与首届中德智能机械创新大赛(图四)。

校企合作方面, 2022年1月, 与西门子(中国)签订合作框架协议, 拟定设立两个基金教席和新实验室。此外, 12月16日, 与CONTACT软件公司新设“智能工程”基金教席。

 中德学院 CHINESISCH DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG	 同济大学 TONGJI UNIVERSITY	<b>Sino-German Summer School Mechanical Engineering</b> <b>04.07.2022 – 08.07.2022</b>	 RUHR UNIVERSITÄT BOCHUM
<b>Koordination</b>   <b>Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici</b> Fachkoordinator CDHK Maschinenbau Vizedirektor CDZM   <b>Dr. XIAO Yao</b> Humboldt-Stipendiat   <b>Prof. Dr.-Ing. LIN Song</b> Lehrstuhl für Produktentwicklung und Antriebstechnik, SME/CDZM, Tongji Universität	<b>Ruhr-Universität Bochum</b>   <b>Prof. Dr.-Ing. Andreas Kilzer</b> Dekan, MB-Fakultät   <b>Prof. Dr.-Ing. Jan Seht</b> LS für HAM   <b>Prof. Dr.-Ing. Detlef Gerhard</b> LS für Digital Eng.   <b>Dr.-Ing. Christopher Prinz</b> LS für Produktionssyst.   <b>Prof. Dr.-Ing. Peter Tenberge</b> LS für Industrieantrieb.   <b>Ulrike Herrlich</b> International Office	<b>Referenten</b>  <b>Industrie</b>   <b>Prof. Dr.-Ing. Ömer Sahin</b> Ganiyusufoglu CIAP   <b>Florian Werhard</b> Ruhlamat   <b>Dr. Lucas Bretz</b> GAMI, KIT   <b>Dr.-Ing. Kaveh Towfighi</b> Hilti   <b>Dr.-Ing. Frank Tintrup</b> IBAF, IAMT   <b>Dr.-Ing. Henning Haensel</b> IBAF, IAMT   <b>Peter Legner</b> Schenk, HOMAG   <b>Dr. Michael Lemke</b> Huawei Deutschland	<b>Tongji-Universität</b>   <b>Prof. Dr. Yongming BIAN</b> Dekan SME   <b>Prof. Dr.-Ing. Junying MIN</b> Vize-Dekan SME   <b>Thomas Willems</b> Vize-Direktor CDHK   <b>Dr.-Ing. Jan Harder</b> Vize-Direktor CD/IFT   <b>Ass.-Prof. Christopher Ehrmann</b> CDZM
 中德机械 工程中心 CHINESISCH DEUTSCHES ZENTRUM FÜR MASCHINENBAU			 Fakultät Maschinenbau Fortschritt studieren

Abb.3: Referenten der 2. chinesisch-deutschen Summer School im Maschinenbau  
图三：“德国线上行”暑期实践活动演讲嘉宾



Abb.4: Der 1. chinesisch-deutsche Innovationswettbewerb für Maschinenbau-Studierende im Rahmen der 3. Jubiläumsfeier von CDZM  
图四：中德机械工程中心三周年系列活动之首届中德智能机械创新大赛

# Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität

## 中德汽车联合研发中心



Prof. Dr. ZHANG Lijun  
张立军博士、教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. Thomas Vietor  
博士，教授

Deutscher Vizedirektor  
德方副主任



Prof. Dr. ZHANG Tong  
章桐博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. CAI Liming  
蔡黎明博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Dr. LU Weijun  
陆伟骏博士

Ständiger Vertreter  
des deutschen  
Vizedirektors  
德方副主任常驻代表

Im Jahr 2022 stand die Internationale Zusammenarbeit zwischen Hochschulen wegen der Corona-Pandemie immer noch vor enormen Herausforderungen. Trotz dieser Schwierigkeiten konnte das Chinesisch-Deutsche Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA) die internationale Zusammenarbeit in Lehre und Forschung weiter ausbauen.

Das CDZA ist sowohl eine Erweiterung der bisherigen Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der SAS als auch eine neu konzipierte chinesisch-deutsche Kooperationsplattform für Mobilität. Darüber hinaus dient das CDZA als eine Koordinierungs- und Service-Plattform für alle SAS-Professoren, die mit Deutschland zusammenarbeiten wollen. Lehre, Forschung und die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft und der Industrie sind die elementaren Aufgaben des CDZA.

Die Forschungsschwerpunkte des CDZA richtet sich sowohl nach der weltweiten Entwicklungen der zukünftigen Mobilität als auch den Interessen der chinesischen und deutschen Kooperationspartner.

Im Jahr 2022 hat CDZA 4 öffentlich/staatlich finanzierte Forschungsprojekte und 10 Industrieprojekte initiiert. Insgesamt wurden 42 Artikel auf nationalen und internationalen Konferenzen und Vorträge veröffentlicht.

Vom 1. bis 2. Dezember 2022 fand das 6. Shanghai-Stuttgart Symposium on Automotive and Powertrains Technology als hybride Veranstaltung statt. Dabei wurden in 53 Vorträgen die neuesten Erkenntnisse aus Forschung und Entwicklung vorgestellt. Das Symposium bot Experten aus Deutschland und China eine professionelle Plattform für den Forschungsaustausch.

2022年，高校国际合作仍面临疫情带来的巨大挑战。面对种种限制，中德汽车联合研发中心在教学与科研方面的国际合作仍得到了进一步发展。

中德汽车联合研发中心旨在扩大中德学院与汽车学院之间的现有合作，同时又是中德出行方式研究领域新型合作平台。此外，研发中心还充当了汽车学院教授与德国进行合作的协调与服务平台。研发中心的主要任务是教学、科研以及与经济、工业企业开展密切合作。

中德汽车联合研发中心的研究方向和重点包括未来出行方式的全球发展趋势，同时也兼顾中德合作伙伴的关注点。

2022年，中德汽车联合研发中心共立项4个公共/政府资助的研究项目和10个工业项目。共有42篇论文在国内和国际会议与报告上得以发表。

2022年12月1至2日，第六届上海-斯图加特汽车及动力系统国际研讨会以线上线下相结合的方式举行，53场高水平报告展示了相关研发领域的最新成果，为中德专家提供了国际交流的专业平台。



Experten-Gespräche  
专家座谈

Vom 4. bis 12. Juli 2022 wurde die dritte Tongji-TU Darmstadt-Sommerschule im Online-Format erfolgreich durchgeführt. Die Veranstaltung umfasste Vorträge, Workshops und interaktive Diskussionsrunden, deren Themen von zukünftiger Mobilität und deren Herausforderungen über autonomes Fahren bis hin zu elektrifizierten Antriebe reichten. In der neuntägige Sommerschule erhielten die Tongji-Studenten ein umfassendes und tiefes Verständnis für das deutsche Hochschulsystem, Ausbildungskonzepte und die Forschungslandschaft.

Summer School Eisbrecher-Treffen  
暑期学校破冰环节

2022年7月4日至7月12日，第三届同济-达姆施塔特工业大学线上暑期学校顺利举行。活动包括讲座、工作坊和互动讨论，讨论话题涉及未来出行及挑战、自动驾驶和电气化传动等。通过为期9天的暑期学校，同济学生对德国高校体系、教育理念以及科研等有了一个全面深刻的了解。



Mitte Dezember 2022 besuchte eine Delegation des CDZA die TU Graz, die TU Berlin, die TU Braunschweig, den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und die TU Darmstadt. Während der Besuche verständigten sich beide Seiten auf gemeinsame Talentausbildung und gemeinsame Forschungsvorhaben.

2022年12月中旬中心代表团出访格拉茨工业大学、柏林工业大学、布伦瑞克工业大学、德国学术交流中心、达姆施塔特工业大学，就彼此国际合作人才培养项目以及联合科研意向达成共识。



Besuch an der TU Braunschweig und Austausch mit Prof. Dr. Thomas Vietor, deutschem Vizedirektor des CDZA  
拜访布伦瑞克工业大学并与中心德方副主任 Thomas Vietor 教授交流



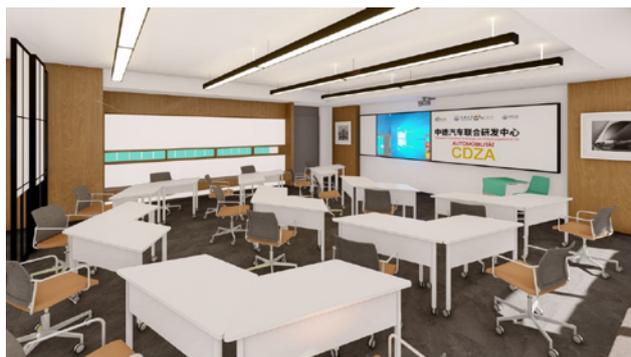
Besuch bei AVL  
参观 AVL



Austausch mit Vertretern der TU Graz  
与格拉茨工大代表交流

Im Jahr 2022 wurden die Räumlichkeiten des CDZA ausgebaut, indem ein Eingangsbereich mit Freizeitflächen aufgewertet wurde, ein multifunktionaler Seminarraum eingerichtet und die Büros der Lehrenden und Arbeitsräume der Studierendenrenoviert wurden.

2022年中德汽车联合研发中心的物理空间进一步改建，增设走廊休闲展示区、多功能智慧教室，翻新教师办公室、学生工作室。



Multifunktionales intelligentes Klassenzimmer  
多功能智慧教室



Eingangsbereich mit Sitzmöglichkeiten und Informationstafeln  
走廊休闲展示区

# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心



**Prof. Dr. WU Jiangfeng**  
吴江枫教授

Direktor  
主任



**Prof. Dr. YIN Huilin**  
尹慧琳教授

Vizedirektorin  
副主任



**Dr. Jan Harder**  
Jan Harder 博士

Vizedirektor  
副主任

Das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Intelligente Systeme (CDZIS) an der Fakultät Elektrotechnik hat das herausfordernde Jahr 2022 dazu genutzt, das inhaltliche Profil weiter auszufeuern und das Netzwerk mit deutschen Wissenschaftlern zu erweitern. Lehre, Forschung und der Austausch mit Industriepartnern standen ganz oben auf der Agenda, doch es können weitere Arbeitsergebnisse aufgezeigt werden.

2022年充满挑战,但中德智能科学与技术研究中心进一步打造了自己的特色,扩大了对德合作网络。教学、科研和与企业合作是中心三大工作重点,此外,中心还取得了其他方面的工作成果。

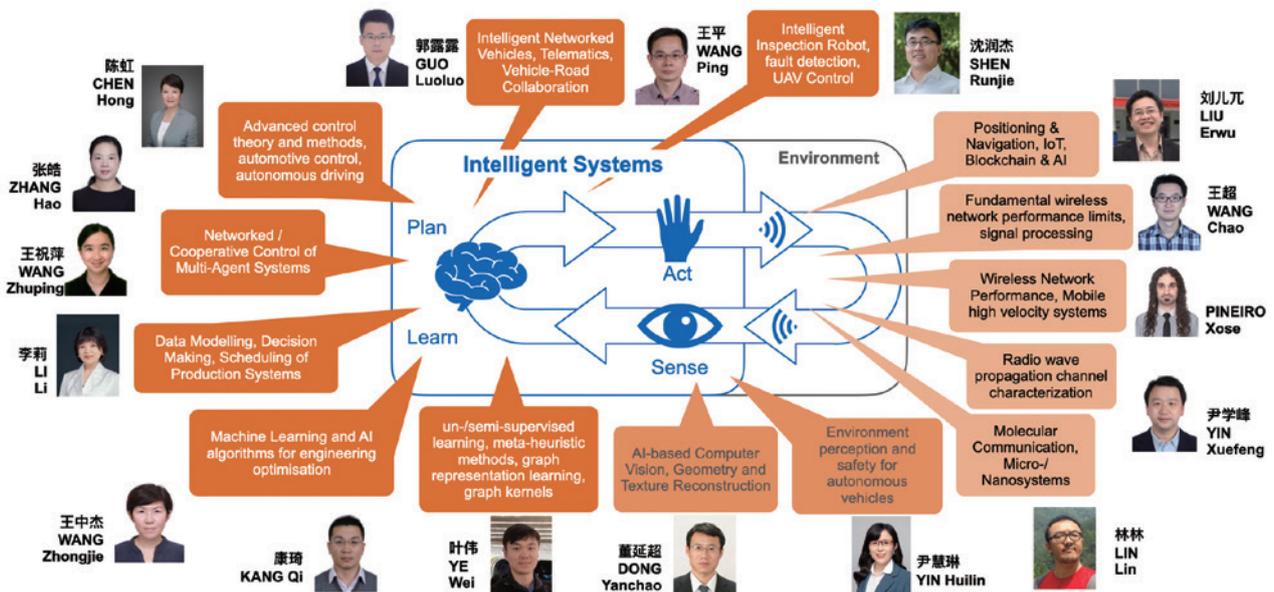
## Struktur und Team 架构与团队

Mit der Gründung des CDZIS im Jahre 2019 und der anschließenden Integration seiner Studiengänge und ProfessorInnen in das College of Electrical and Information Engineering (CEIE) konnten weitere WissenschaftlerInnen für die Zusammenarbeit mit deutschen WissenschaftlerInnen gewonnen werden. Wesentlicher Punkt für die Aufnahme am CDZIS sind die internationale, vorzugsweise deutsche, Vernetzung und das fachliche Interesse an den Grundlagen intelligenter Systeme. 2022 waren 18 ForscherInnen am CDZIS, die mit ihrer Forschung, Lehre und Betreuung von Masterstudierenden die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit festigten. Auf der ersten CDZIS-Mitgliederversammlung im Juni 2022 wurde in offener Runde über Zielsetzung, Schwerpunkte und sonstigen Anliegen rund um das CDZIS diskutiert.

中德智能科学与技术研究中心自2019年成立以来,在原中德学院电子与信息工程师生转移至电子和信息工程学院的基础上,加强了与德国科研人员的合作。中心倾向于吸纳以德国为主的、侧重于研究智能系统基础的国际科研人员和项目。2022年,中心拥有18名研究人员从事教学与科研。2022年6月,中心组织了第一次全体大会,共同讨论了中德智能科学与技术研究中心的目标、工作重点与相关事宜。

Eine neu herausgegebene Broschüre präsentiert die inhaltliche Arbeit und die Kooperationen mit der deutschen Wissenschaftswelt, stellt die im Zentrum aktiven Forscher mit ihren Fachgebieten vor und listet aktuelle Veröffentlichungen. Die Arbeiten decken die klassischen Gebiete der Regelungs- und Informationstechnik (Perzeption, Planung, Handlung) - immer in enger Verbindung mit dem Bereich des Maschinellen Lernens (ML) - ab. Die Abbildung unten zeigt die Verortung und Themenschwerpunkte der Zentrumsmitglieder.

我们制作了一本手册,介绍了中心特色及其与德国高校的合作,并汇编了科研人员的研究方向及其科研著作。科研内容包括控制与信息技术等经典领域(感知、计划、行动),始终与机器学习领域紧密相连。下图显示了中心科研人员的专业定位和研究方向。



Fachliche Verortung der Forschungsschwerpunkte am CDZIS  
中心科研的专业定位和研究方向

## Lehre 教学

Im Fokus der Arbeit am CDZIS steht die Durchführung des Doppelmaster-Programms mit der Technische Universität München (TUM). Das seit 1998 bestehende Programm wurde im vergangenen Jahr in intensiver Zusammenarbeit mit Kollegen der Tongji und der TUM an die aktuellen Fachvorlesungen der ProfessorInnen angepasst. Die Verlängerung um weitere fünf Jahre wird vorbereitet. Damit bietet sich für die Studenten aus beiden Ländern auch in den kommenden Jahren die Möglichkeit, ihr Studium mit einem langfristigen Aufenthalt in München oder Shanghai abzuschließen.

In einer schon Tradition gewordenen Begrüßungsveranstaltung im September 2022 erhielt der neue Jahrgang eine kurze Einführung in die akademische Welt in Deutschland. Bedauerlicherweise sank aufgrund der Pandemie und den damit verbundenen schwierigen Reisebedingungen die Zahl der an der TUM eingeschriebenen chinesischen Studierenden erneut. Änderungen in der Covid 19-Politik lassen auf eine Wendung hoffen.

Neben dem traditionellen Standbein der Masterausbildung stand im Jahr 2022 die Gründung des neuen chinesisch-deutschen Doktorandenkollegs (CDDK) im Mittelpunkt der Lehre. Durch die neue Initiative der Tongji-Universität werden zukünftig im Rahmen des CDDK auch Studierende aus beiden Ländern in den neuen chinesisch-deutschen PhD Programmen ausgebildet. Das CDZIS organisierte jeweils im Mai und November einen Workshop, in denen interessierte chinesische und deutsche Wissenschaftler, Themen und formale Fragestellungen des CDDK betreffend diskutierten. Im September 2022 wurden die ersten vier chinesischen DoktorandInnen am CDZIS aufgenommen. Die weitere Ausgestaltung der Studienprogramme in Bezug auf Festlegung von Themenschwerpunkten und die Hinzuziehung von interessierten deutschen Wissenschaftlern wird im Mittelpunkt der zukünftigen Arbeit stehen.

中德智能科学与技术研究中心在教学方面的工作重点是与慕尼黑工业大学的硕士双学位项目。该项目始于1998年，去年经过两校之间的深入交流，对中心目前的课程与授课人员进行了调整，目前正在筹备新一期与慕尼黑工业大学的五年合作协议。在此基础上，中德两国的学生在今后几年内将继续能够在慕尼黑或上海进行交流或双学位的学习。

2022年9月，中心举办了新生入学欢迎仪式并向其简介了德国高校科研体系。遗憾的是，由于新冠防疫政策带来的出入境限制，前往慕尼黑工业大学学习的中国学生人数再次下降。在防疫政策调整之后，情况有望在未来几年内得到改善。



Begrüßung der neuen Studierenden des Jahrgangs 2022  
2022 级新生入学欢迎仪式

除培养硕士人才，中德博士生院的成立也是本报告年的一项工作重点。通过同济大学的对德合作新战略，中心也将在中德博士生院的框架下培养中德两国博士生。5月和11月，中心分别举办了一场研讨会，中德两国科研人员就“中德博士生院双导师制度、联合研究、科技成果转移”等主题进行探讨并明确进一步合作意向。9月，电子与信息工程学院录取了首批4名中国博士生。下一步，中心将制定和完善培养方案，确定研究方向并争取更多德方合作教授。

## Forschung 科研

Im Bereich der Forschung und des Austauschs mit deutschen WissenschaftlerInnen konnten ebenfalls positive Ergebnisse erzielt werden, so z. B. die erfolgreiche Einwerbung von Fördermitteln. Neben der Bewilligung von Mitteln für eine chinesisch-deutsche Forschungsgruppe (High-Level-Expert Group) wurde auch ein internationales Forschungsprojekt der Stadt Shanghai in Zusammenarbeit mit der TUM eingeworben. Die Abwicklung von mehrjährigen Projekten wird im Mittelpunkt der Arbeiten in den kommenden Monaten stehen.

Neben einzelnen Forschungsprojekten ist der chinesisch-deutsche wissenschaftliche Austausch wichtiger Teil der Arbeit am CDZIS. So wurden neben zahlreichen Einzelgesprächen, meist im Online-Format, auch Vorträge im Rahmen der Graduierten-Ringvorlesung am CEIE (Zhixin-Forum) organisiert. Referiert haben Prof. Herzog von der Tongji-Universität, Prof. Raisch, TU Berlin, Prof. Allgöwer, Universität Stuttgart und Prof. Rigoll TUM.

2022年，科研和与对德交流方面的工作也取得了积极进展：如科研经费的成功申请。除获批科技部高端外专项经费外，中心还与慕尼黑工业大学获批2022年度“科技创新行动计划”政府间国际科技合作项目。长期项目的落实将是未来几个月的工作重点。

中德学术交流也是中德智能科学与技术研究中心工作的一个重要组成部分。因此，除了大量的在线交流外，中心还举办研究生层面的智信讲堂，演讲嘉宾包括Herzog教授（同济）、Raisch教授（柏林工大）、Allgöwer教授（斯图加特大学）与Rigoll教授（慕尼黑工业大学）。



Besuchsreise des CDZIS Vize-Direktor Jan Harder bei Partnern an deutschen Hochschulen und dem DAAD im November 2022  
2022年11月中德智能科学与技术研究中心副主任Jan Harder博士访问德语区高校、德国学术交流中心

Neben diesem Austausch in Vorträgen mit einigen hundert Zuhörern wurde der Dialog auch mittels kleineren themenspezifischen Workshops vorangetrieben. So konnte ein Workshop zu Themen der modernen Regelungstechnik durchgeführt werden als auch eine Veranstaltung mit der TU Graz zum autonomen Fahren.

除了人数上百的大型讲座，中心还通过小型的研讨会促进对话交流。如现代控制技术研讨会、与格拉茨工业大学合办的自动驾驶专题研讨会。



Teilnehmer des wissenschaftlichen Workshops zum Thema „Advances in Autonomous Driving“ in Kooperation mit der TU Graz  
与格拉茨工业大学合办的自动驾驶专题研讨会

## Praxis 实践

In Kooperation mit Stiftungsfirmen und weiteren industriellen Partnern haben die beiden Stiftungsprofessorinnen Prof. YIN und Prof. LI ebenfalls gemeinsame Workshops veranstaltet. Frau Prof. YIN nahm an Sitzungen der Comission of Safeguarding Impartiality teil und gab Trainings im Bereich von Functional Safety im Bereich des Autonomen Fahrens. Mit der Automobil City Inc. wurden in Vorgesprächen Bereiche identifiziert, in denen eine zukünftige Zusammenarbeit im Interesse beider Seiten ist.

校企合作方面，尹慧琳与李莉教授分别与 TÜV南德与斯蒂尔集团联合举办了研讨会。尹教授参加了TÜV南德公正性委员会会议，并举办“自动驾驶领域功能安全”主题培训。中心与上海国际汽车城的初步讨论确定了未来合作领域。



CDHK-Lehrstuhlinhaberin Prof. Huilin YIN bei einem Workshop mit Mitarbeitern des TÜV Süd zum Thema Functional Safety  
中德学院教授尹慧琳在 TÜV 南德举办“自动驾驶领域功能安全”主题培训

# Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management 中德经济与管理研究院

## Das CDAWM-Team 团队



Direktor 主任  
Prof. SHI Qian 施骞教授



Prof. HUO Jianzhen 霍佳震教授



Prof. YOU Jianxin 尤建新教授



Prof. CHENG Mingwang  
程名望教授



Prof. XIE En 谢恩教授



Prof. CHEN Song 陈松教授



Prof. Christiane Prange



Prof. CHEN Haiyun 陈海云教授



Prof. HUANG Guanwei 黄官伟教授  
Vizedirektor 副主任



Prof. WANG Xuyi 王煦逸教授



Prof. HAN Zhen 韩政教授



Dr. ZHANG Sidong 张思东博士



Dr. ZHENG Caixiang 郑彩祥博士



Dr. XU Qin 许勤博士



Prof. Axel Werwatz



Prof. Hans Christian Pfohl



Prof. Bernhard Pellens



Prof. Ludwig Nastabsky



Prof. Franke Straube



Dr. Sigrun Abels



Jing Pape-Wang



Till Ammlburg



René Reinhard

Personal SEM  
来自管院的教师

Personal CDHK  
从中德学院转来的教师

Fachkoordinatoren  
德方专业协调人

Team TU Berlin  
柏林工业大学团队

## Talentausbildung 人才培养

Im Berichtsjahr gingen drei chinesische Masterstudierende an die TU Berlin (TUB) und im Rahmen des Doppelmasterstudiums zehn Studierende an die Kühne Logistics University. Zwei deutsche Doppelmasterstudierende kamen an die Tongji-SEM. Außerdem gingen drei chinesische Masterstudierende an die TU München, eine an die Universität München und zwei an die Universität Mannheim, um jeweils ein Austauschsemester in Deutschland zu verbringen. Ein chinesischer Doktorand ging im Rahmen einer Doppelpromotion an die TU Berlin und zwei deutsche Doktoranden kamen an die Tongji-SEM.

在2022年,有3名硕士研究生赴柏林工业大学、10名硕士研究生去汉堡物流与企业管理技术大学攻读双硕士学位,有2名德国硕士生来经济与管理学院攻读双硕士学位;另外,有3名硕士研究生去慕尼黑工业大学、1名硕士研究生去慕尼黑大学、2名硕士研究生去曼海姆大学参加为期一学期的学生交流。

在双博士学位方面,有1名中国博士生去柏林工业大学、2名德国博士生来经济与管理学院参加双博士学位项目。

## Forschung 科学研究

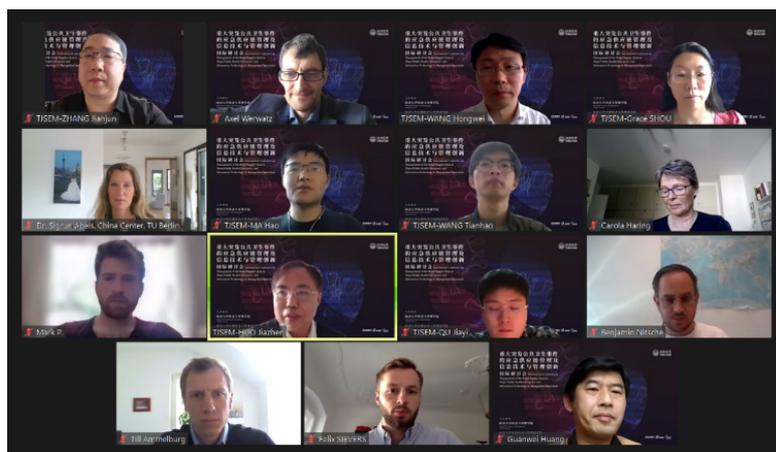
Im Berichtsjahr wurden neun Forschungsprojekte an der CDAWM genehmigt. Insgesamt 17 SCI/SSCI-Journal-Beiträge wurden veröffentlicht (4x Intl. Niveau B, 3x Niveau C). Zu den Veröffentlichungen gehörten auch 18 chinesische Publikationen (1x Niveau A, 1x Niveau B+, 1x Niveau B und 7x C/SSCI).

在2022年,中德经济与管理研究院共获得9项科研项目;发表SCI/SSCI论文17篇,其中国际B类4篇,国际C类3篇;发表中文学术论文18篇,其中A类1篇,B+类1篇,B类1篇,CSSCI论文7篇。

## Internationaler Austausch 国际交流

### Internationale Konferenz über Management der Versorgungskette für Hilfsgüter bei großen öffentlichen Hygiene-Notfällen und Informationstechnologie & Management-Innovation “重大突发公共卫生事件下的应急供应链规划与运作协调”国际研讨会

Von 16. bis 18. Mai 2022 fand eine internationale Konferenz zum Thema „Management der Versorgungskette für Hilfsgüter bei großen öffentlichen Hygienefällen und Informationstechnologie & Management-Innovation“ im Online-Format statt, das von der CDAWM der Tongji-Universität und der Fakultät für Wirtschaft und Management der TUB organisiert wurde. Mehr als vierhundert Wissenschaftler aus China, Deutschland, Frankreich, den USA und Schweden tauschten sich im virtuellen Raum zu den folgenden drei Themen aus: „Typische Managementstrategien der staatlichen Versorgungssysteme“, „Strategien und Methoden des Managements der Versorgungskette bei großen Notfällen“



und „Informationstechnologie und Innovation des Managements“. Dabei stellten sie Lösungen und Verbesserungsvorschläge auf der Makro- und Mikro-Ebene vor, diskutierten über Governance im Kampf gegen die Pandemie und erörterten Logistiknetzwerke in der neuen Normalität, flexible Lieferketten sowie das Bestandsmanagement und den Aufbau eines Versorgungsmechanismus für Hilfsgüter.

Die Konferenz bot einen Überblick über die Erfahrungen bei der Sicherstellung der Notfallversorgung im Kampf gegen die Pandemie in China und im Ausland und bereicherte die Theorien und Methodensysteme des Managements der Versorgungskette bei großen öffentlichen Hygienefällen.

2022年5月16-18日,中德经济与管理研究院与柏林工业大学联合举办了为期三天的“重大突发公共卫生事件下的应急供应链规划与运作协调”国际研讨会,四百余位来自中国、德国、法国、美国、瑞典的专家学者围绕“典型国家应急物资保障体系管理策略”、“重大突发事件下供应链管理策略与方法”、“信息技术与管理创新”三个主题展开研讨,分别从宏观和微观两个层面,就治理和抗击疫情实践、新冠脆弱指数构建、新常态下的物流网络、弹性供应链、库存管理、应急供应保障体系建设等方面提出了解决方案或改进建议,为总结中外抗击疫情和保障应急物资供应的经验教训、丰富重大突发公共卫生事件下应急供应链管理理论与方法体系提供了学术借鉴。

### Workshop zum Thema „Digital gestütztes Governance-System für grüne Entwicklung“ 2022 国际产学研用合作会议分论坛“数字化赋能的绿色发展治理体系”

Im Rahmen des Innovationsforums für Digitalisierung und grüne Entwicklung am 29. November 2022 organisierten die CDAWM und die TUB gemeinsam einen Workshop zum Thema „Digital gestütztes Governance-System für grüne Entwicklung“. Wissenschaftler und Vertreter der Industrie (SAP, Lufthansa und Henkel) nutzten diese Gelegenheit, um sich über gemeinsame Doktorandenausbildung,

2022年11月29日,中德经济与管理研究院与柏林工业大学联合举办了2022国际产学研用合作会议分论坛“数字化赋能的绿色发展治理体系”,来自合作高校、跨国企业(SAP, Lufthansa, Henkel)的嘉宾就中德博士生联合培养方式、科研项目联合申报与

Forschungszusammenarbeit, Kooperation zwischen Universitäten und Unternehmen, Technologietransfer und Industrie-Matching auszutauschen.

合作科研、校企合作与人才培养、中外科研成果转化和产业对接等问题进行了深度探讨。

### Prof. Dr. HUANG Guanwei besucht Partner In Deutschland

#### 黄官伟教授访问德国合作伙伴

Im Oktober und November 2022 reiste Prof. Dr. HUANG Guanwei von der CDAWM nach Deutschland. Während des ersten Teils der Dienstreise besuchte er seine Kooperationspartner an der TU Berlin, TU Darmstadt, Ruhr-Universität Bochum und Universität Paderborn. Im Anschluss reiste er mit der Tongji-Delegation unter Leitung von Vizepräsident Prof. Dr. LOU Yongqi zu Gesprächen nach Bonn zum DAAD, zur Universität München, zur TU München, zur TU Berlin und zur Universität Hannover.

2022年10-11月, 经济与管理研究院黄官伟教授赴德国对合作伙伴高校进行了学术访问, 包括柏林工业大学、慕尼黑大学、慕尼黑工业大学、达姆施塔特工业大学、波鸿鲁尔大学、汉诺威大学、帕德博恩大学等12所合作伙伴高校。通过面对面的交流与讨论, 增强了与合作伙伴高校之间的相互理解与信任, 达成了多项进一步合作的意向, 获得了丰硕的成果。

## Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Wirtschaft

### 校企合作

#### „Intelligente Transformation – Frontierkurs“

#### in Zusammenarbeit mit SAP

#### 与 SAP 合作推出“智能化转型前沿课程”

Seit 2009 arbeiten die Tongji-SEM und SAP, der weltweit führende Anbieter von Softwarelösungen für das Unternehmensmanagement, eng zusammen. Im Juni 2016 wurde eine strategische Rahmenvereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Universität und dem Unternehmen unterzeichnet. Um die Kooperation künftig zu vertiefen und gemeinsam die für die digitale Transformation erforderlichen Talente auszubilden, hat die Tongji-SEM zusammen mit „SAP-Labs China“ am 21. Oktober 2021 den „Intelligente Transformation - Frontierkurs“ mit einer großen Eröffnungszeremonie ins Leben gerufen.

Im Rahmen der CDAWM der Tongji-Universität legen beide Seiten ihren Fokus auf den Entwicklungstrend der digitalen Wirtschaft und verfolgen den Zweck der Integration von Industrie und Bildung. Hierzu laden sie SAP-Führungskräfte und -Experten zu Vorträgen ein, um die Branchenperspektiven und die aktuellen Praktiken der digitalen Transformation mit den Studierenden zu teilen. Gleichzeitig unterstützt das Unternehmen die Talente und wissenschaftlichen Forschungserfolge der Tongji-SEM, um ein neues Kooperationsmodell zu finden und Lösungen für die Schwierigkeiten während der digitalen Transformation im Unternehmen zu erarbeiten.

Bis Oktober 2022 sind eine Reihe von Vorträgen organisiert worden, darunter zwei Vorträge zum Thema „Intelligente Transformation der Unternehmen in der Erlebniswirtschaft (Experience economy)“ im Oktober 2021 und „Intelligente Transformation von Unternehmen in der neuen Ära“ im März 2022 von Herrn XU Lei, Direktor für Strategische Planung und Betrieb der „SAP-Labs China“. Hinzu kam ein Vortrag zum Thema „Wohin mit digitaler Transformation? Das Zeitalter der intelligenten Wirtschaft“ im April 2022 von Herrn Dr. LI Ruicheng, Senior Vice President von SAP Global und Präsident der „SAP-Labs China“ sowie ein Vortrag zu „Shaping Our Growth in the New Globalization“ von Dr. Clas Neumann, Senior Vice President SAP und President SAP Labs Network.

Darüber hinaus haben beide Seiten bei der Erstellung von MOOC-Kursen zusammengearbeitet, von denen bereits drei Kurse von SAP-Experten auf der Zhihuishu-Plattform angeboten wurden.



经济与管理学院与全球领先的企业管理软件解决方案公司思爱普 (SAP) 从2009年就开始了较为紧密的合作, 双方在2016年6月正式签署了校企合作的战略框架协议。为进一步增进校企合作与产教融合, 共同培养数字化转型所需人才, 2021年10月21日, 经济与管理学院联合SAP中国研究院共同推出了“智能化转型前沿课程”, 并举办了盛大的启动仪式。

双方将依托同济中德经济与管理研究院, 聚焦于数字经济发展趋势, 秉承产教融合宗旨, 将SAP高管和专家请进课堂和讲堂, 分享业界关于数字化转型的行业视角和前沿实践; 同时依托同济经管的人才资源和科研成果, 创新产学研合作模式, 协助企业破解数字化转型难题。到2022年10月, 双方已联合举办了多场主题讲座, 如SAP中国研究院战略规划与运营总监许磊分别在2021年10月和2022年3月做了两场题为“体验经济下的企业智慧转型”和“新时代企业智慧转型”的专题讲座; SAP全球高级副总裁、SAP中国研究院院长李瑞成在2022年4月做了题为《数字化转型往何处走? 智能经济时代》的专题报告; SAP全球高级副总裁、SAP全球研发网络总裁Clas Neumann (柯曼) 在2022年10月做了题为“在新的全球化时代塑造企业的增长”的专题报告。此外, 双方还在打造MOOC (慕课) 方面通力合作, 目前已有三位SAP专家在智慧树平台上提供了MOOC课程。

### Chinesisch-Deutsche Foren

#### 中德系列论坛

Um den chinesisch-deutschen Kulturaustausch und die intensive Zusammenarbeit mit der deutschen Wirtschaft zu fördern, veranstalteten die CDAWM in Zusammenarbeit mit dem MBA/EMBA-Zentrum des Tongji-SEM eine Reihe von Chinesisch-Deutschen Foren. Am 21. Mai 2022 fand ein Vortrag zum Thema „German Business in the Greater Area of Shanghai - Status, Outlook & Leadership“ statt. Über hundert Studierende und Lehrende nahmen an dieser Veranstaltung teil. Am 2. Juli fand das zweite Chinesisch-Deutsche Forum zum Thema „Der Trend der Unternehmensmanagementreform in der Postpandemiezeit – in Hinblick auf das Personalmanagement von Unternehmen“ mit über 150 Teilnehmern statt.

为促进中德文化交流以及与德国企业的深度合作, 中德经济与管理研究院与MBA/EMBA中心联合举办中德系列论坛。5月21日, 双方联合举办了一场大型讲座“German Business in the Greater Area of Shanghai – Status, Outlook & Leadership”, 数百名师生线上参会。7月2日, 举办了中德系列论坛第2期“同心同德, 智汇睿达: 后疫情时代的企业管理变革趋势---企业人力资源管理探讨”, 共有150多名校内外人员参加。

# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften

## 中德工程学院



# CDHAW-Profil 同济大学中德工程学院概览



**FENG Yiping**  
冯一平

Senatsvorsitzende  
党委书记  
E-Mail | 电邮: fengyiping@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授, 博士

Direktor  
中方院长  
E-Mail | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. ZHAO Jin**  
赵晋副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮: zj@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊教授, 博士

Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: wyjxgh@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. GUO Jing**  
郭婧副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮: guojing@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. XIE Nan**  
谢楠副教授, 博士后

Vizedirektorin  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: xienan115@tongji.edu.cn



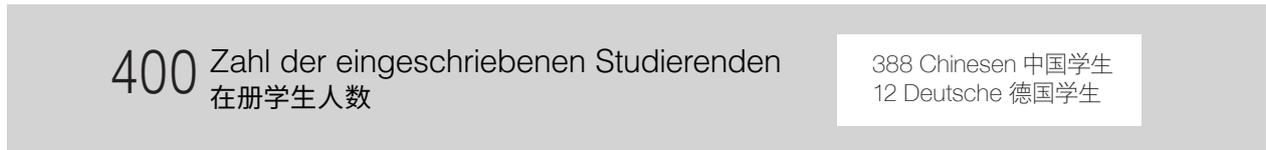
**Oliver Schirmer**  
欧力

Vizedirektor  
德方副院长  
E-Mail | 电邮: schirmer@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth**  
教授, 博士  
Gesamtkoordinator für China, Deutsches  
Hochschulkonsortium für  
Internationale Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮: orth@orth-luebeck.de

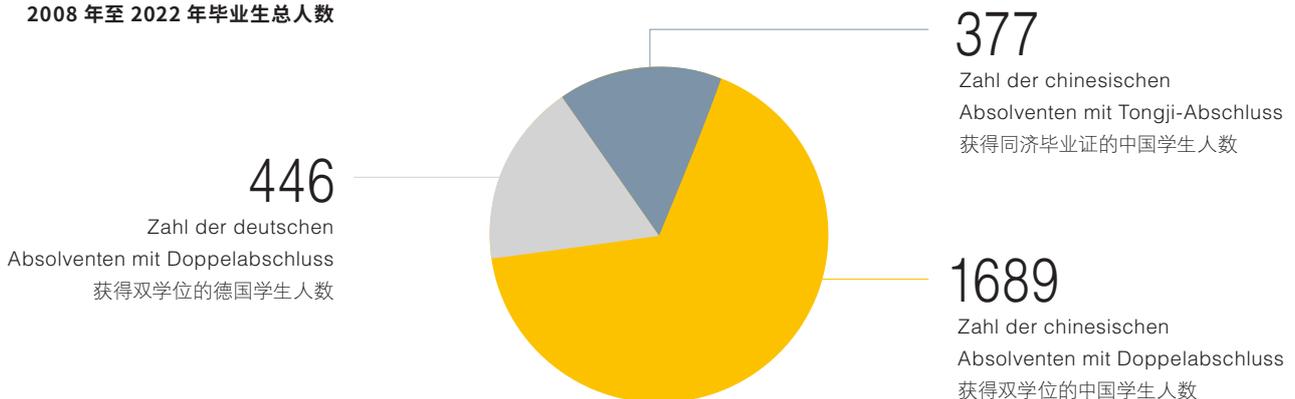
## Rückblick auf 2022 中德工程学院数据



Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 400, davon 388 Chinesen und 12 Deutsche. Seit 2008 haben insgesamt 2066 chinesische Studierende das Studium an der CDHAW abgeschlossen, 1689 mit einem Doppelabschluss. 779 Deutsche haben an der CDHAW studiert, 446 erwarben einen Doppelabschluss.

2022年在册学生人数目前为400(中国学生388+德国学生12)。自2008年以来,共有2066名中国学生在中德工程学院完成学业;其中1689人具有双学位。还有779名德国学生在中德工程学院学习过,其中446人获得了双学位。

### Zahl der Absolventen von 2008 bis 2022 2008年至2022年毕业生总人数



Im Jahr 2022 haben insgesamt 78 chinesische Studierende das Studium erfolgreich abgeschlossen, 35 von ihnen mit einem Doppelabschluss. 32 deutsche Studierende haben den Doppelabschluss der Tongji-Universität erlangt.

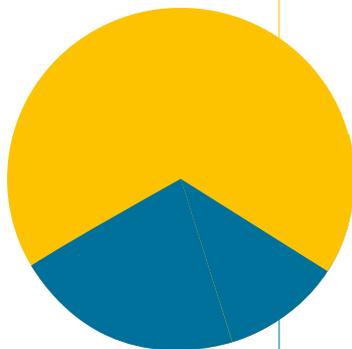
2022年,共有78名中国学生顺利完成学业,其中35人获得双学位。另有32名德国学生获得了同济大学的双学位。

### Zahl der Absolventen im Jahr 2022

#### 2022 年毕业生人数

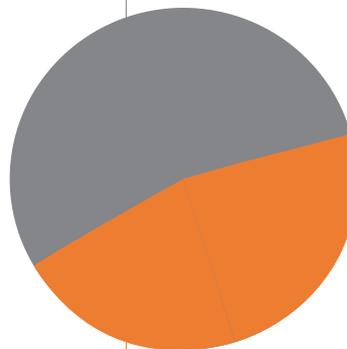
78

Zahl der chinesischen Absolventen  
中国学生毕业生人数



35

Zahl der chinesischen Absolventen  
mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生人数



43

Zahl der chinesischen Absolventen  
mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证的中国学生人数

32

Zahl der deutschen Absolventen  
mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生人数

Im Wintersemester 2022/23 schrieben sich 145 chinesische Erstsemester ein. 64 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen. 12 deutsche Studierende haben ihr Studium an der CDHAW begonnen, davon 10 im Doppelbachelorprogramm.

2022/23秋季学期,学院录取中国新生145人。64名中国学生于9月前往德国合作大学攻读双学位。2022年,12名德国学生开始在中德工程学院学习,其中10人参加了双学位项目。

## 23 DAAD-Stipendien 德国学术交流中心奖学金

Im Rahmen des Lehrexports hielten 27 Professorinnen und Professoren online aus Deutschland 20 Vorlesungen.

27位教授参加中德工程学院的线上师资引进,承担共计20门课程。



CDHAW-Studierende im 3. Studienjahr vor dem Wechsel nach Deutschland, Juli 2022  
中德工程学院第三学年学生(部分)赴德交换前夕,2022年7月

## Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW 中德工程学院在线教学与指导

Auch im Pandemiejahr 2022 hat die CDHAW die Betreuung und Lehre für die deutschen Austauschstudierenden online durchgeführt. Die CDHAW bemüht sich um flexible Lösungen und passt die Abläufe an die Geschehnisse an. So wurden neben der Sicherstellung des Lehrbetriebs Sonderregelungen getroffen, die es den Austauschstudierenden ermöglichten auch ohne Präsenzveranstaltungen den Doppelabschluss zu erlangen, z. B. kann das Pflichtpraktikum außerhalb Chinas absolviert werden.

Für den Austausch mit den Dozenten und der Verwaltung wurden E-Mail und die App WeChat genutzt. Neben einer Wechat-Gruppe für alle Studierenden wurden auch für jeden Studiengang und jedes Modul Gruppen erstellt. Ein direkter Kontakt mit Dozenten und der Verwaltung war damit gewährleistet. Darüber hinaus wurden mehrmalige FAQ-Meetings via ZOOM mit den Studierenden und Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der CDHAW/DHIK abgehalten, um alle Fragen der Studierenden zu beantworten und eine enge Betreuung zu gewährleisten. Die gestellten Fragen wurden vorher gesammelt und anschließend mit den Antworten online zur Verfügung gestellt.

Viele Veranstaltungen wie zum Beispiel Firmenbesuche konnten nicht angeboten werden. Dennoch hat die CDHAW ihre „Meet Your Company“ (MYC) Veranstaltungen durchgeführt. Sie fanden am 25. Mai, am 25. Mai, 18. November, 22. November und 24. November als Onlineveranstaltungen auf der Plattform ZOOM statt. Unter anderem haben sich die Firmen Linde, SAIC-Volkswagen und Festo bei diesen Treffen vorgestellt.

Das fachspezifische Vorlesungsangebot wurde um Chinakompetenzveranstaltungen, die von DHIK und CDHAW erarbeitet wurden, erweitert. Die Studierenden erhielten somit die Gelegenheit einen Einblick in die Kultur und Gesellschaft Chinas zu bekommen.

由于2022年的新冠疫情,中德工程学院继续为德国学生提供线上教学。中德工程学院尽一切努力寻找灵活的解决方案,并根据事件及时调整。除了确保教学工作继续进行外,还做出了特殊安排,以确保德国学生在无法参加在中国的线下课程的情况下,也能完成双学位项目的学习,例如,学生可以选择在中国境外完成必修的实习部分。

学生与授课教师及行政部门之间通过邮件和微信进行日常交流。除了为所有学生建立微信群,还为每个专业建立了微信群,学生可以直接与授课教师以及行政部门取得联系。此外,通过ZOOM线上会议室与中德工程学院/德国高校国际合作联合会的学生和工作人员举行了多次答疑会议,为学生答疑解惑,并确保对学生的密切支持。主要通过事先收集问题的方式,然后陆续将答案公布在网上。

2022年的大部分活动,例如参观公司的活动依旧无法举办。中德工程学院的年度活动企业见面会(MYC)活动也通过在线的形式进行。企业见面会活动分别于5月25日、11月18日、11月22日、11月24日举行,参加的公司有林德、上汽大众、费斯托等。

除专业课程外,德国学生还可以在线参加由德国高校国际合作联合会以及中德工程学院共同提供的中国能力课程,以加深学生对中国的文化和社会的了解。

## Das DHIK-Jahr 2022 德国高校国际合作联合会 2022 年度报告



**Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 教授**

Vorsitzender DHIK  
Präsident htw saar  
DHIK 主席  
萨尔应用科技大学校长  
E-Mail | 电邮: praesident@htwsaar.de



**Anne Steinhaus, M.A.**

Leitung Geschäftsstelle  
DHIK 办事处主任  
E-Mail | 电邮: info@dhiik.org



**Dr. Rumin Luo 博士**

Projektkoordinatorin CDHAW  
DHIK 中德工程学院项目项目协调专员

### Geschäftsstelle 办事处

Wir blicken auf ein erfolgreiches Jahr 2022 zurück. Mit drei Partnerländern bietet das DHIK (Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation) eine stabile Möglichkeit für Studierende ferne Länder und Kulturen kennen zu lernen. Die Geschäftsstelle des DHIK ist weiterhin stabil besetzt. Unter der Leitung von Frau Anne Steinhaus betreut Frau Dr. Rumin Luo die Projekte in China, vorrangig das Projekt CDHAW. Das mdhk (Mexiko) wird von Mónica Ceballos betreut und vorangetrieben, Sabine Gorke betreut die Studierenden aus Indien im Rahmen des IGCHE.

我们回顾了2022年取得的成绩。通过与三个伙伴国家的合作,德国高校国际合作联合(DHIK)会为学生提供了了解遥远的国家和文化的一个稳定的机会。

德国高校国际合作联合会办事处继续拥有一个稳定的工作团队。在AnneSteinhaus女士的领导下,罗汝敏博士负责中国的项目,主要是中德工程学院项目。墨西哥的mdhk由Mónica Ceballos 监督和推动,Sabine Gorke在IGCHE的框架内负责印度的学生事务。

Dank des Abklingens der Pandemie konnten wir wieder unsere internationalen Freunde in Deutschland begrüßen und haben uns außerordentlich über zwei Besuche von Kolleg\*innen der Tongji-Universität in Deutschland gefreut.

In allen Säulen des DHIK arbeiten wir an Erweiterungen der Angebote und Kooperationen, auch Erweiterungen auf weitere Länder werden ausgearbeitet. So wurde auf der Konsortialversammlung des DHIK im Juni 2022 feierlich ein neues Kooperationsabkommen mit der Universität Hefei abgeschlossen. Gespräche zur Ausweitung des Studienangebots im Bereich der Masterstudiengänge haben wir mit unseren langjährigen Partnern aufgenommen. Die Studiengänge der CDHAW wurden erfolgreich akkreditiert.

## DHIK Konsortialversammlung 2022 2022 德国高校国际合作联合会成员大会

Im Anschluss an das DHIK-Forum zum Thema „Angewandte Forschung und Transfer im internationalen Rahmen“ begrüßte der Vorsitzende des DHIK, Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard die Vertreterinnen und Vertreter der DHIK Hochschulen am 10. Juni 2022 zur Konsortialversammlung an der Hochschule Luzern. Erfreulicherweise fand die diesjährige Konsortialversammlung des DHIK, nach zwei Online-Veranstaltungen 2020 und 2021, mit wenigen Ausnahmen in Präsenz statt. Prof. Leonhard begrüßte gut 60 Teilnehmerinnen und Teilnehmer, darunter aus Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Mitgliedshochschulen und Anwärtern, Freunde des DHIK e.V., CDHAW an der Tongji-Universität und der Universität Hefei.

Die Konsortialversammlung hat eine neue Hochschule ins Konsortium gewählt und begrüßt nun die Hochschule Konstanz – Technik, Wirtschaft und Gestaltung als Vollmitglied im Konsortium. Somit besteht das Konsortium aus derzeit 37 Hochschulen im deutschsprachigen Raum.

Zentrale Themen der Sitzung waren die länderspezifische Erweiterung des Konsortiums.

Im Schlusswort bekräftigte Prof. Leonhard, dass die Konsortialversammlung 2022 ein voller Erfolg war und schloß die Versammlung mit dem Wunsch nach einer weiterhin erfolgreichen Zusammenarbeit.

Wir danken der Hochschule Luzern für die Gastfreundschaft und dem Verein der Freunde des DHIK e.V. für die Unterstützung des DHIK.

由于疫情的消退，我们能够再次欢迎我们在德国的国际朋友，并对同济大学同事在德国的两次访问感到非常高兴。

在德国高校国际合作联合会的所有支柱项目中，我们正在努力扩大我们的服务范围和合作，我们也正在努力将其推广辐射到其他国家。在2022年6月的德国高校国际合作联合会联合会议上，与合肥大学签署了新的合作协议。我们已经开始与我们的长期合作伙伴就硕士阶段的人才培养进行探讨。中德工程学院还成功完成了专业认证。

在以“国际背景下的应用研究和转让”为主题的DHIK论坛之后，DHIK主席Dieter Leonhard教授欢迎DHIK合作大学的代表于2022年6月10日在卢塞恩应用科学和艺术大学举行联合会议。幸运的是，在2020年和2021年的两次线上活动之后，今年的DHIK联合会议再次在线下召开（一些与会者在网上参与）。Leonhard教授欢迎来自德国学术交流中心（DAAD）、成员大学和有志之士、DHIK之友e.V.、同济大学中德工程学院和合肥大学的60多名与会者。

联合大会选举了一个新的高等教育机构加入联合体，即康斯坦茨应用科学大学-技术、经济和设计学院成为联合会的正式成员。因此，该联合会目前由德语国家的37所高等教育机构组成。

会议的核心议题是联合会的国别扩展。

最后，Leonhard教授肯定了今年的联合会会议是完全成功的，并在会议结束时祝愿大家合作成功。

我们感谢卢塞恩应用科学和艺术大学的热情接待和DHIK之友协会e.V.对DHIK的支持。



## China Kompetenz: Interkulturelles Training 2022 war ein großer Erfolg 2022 年中国能力跨文化培训取得巨大成功

Am 4. August fand das Interkulturelle Training 2022 statt. Dank der guten Organisation des DHIK und der Chinesischen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji Universität konnten wir insgesamt 15 Teilnehmer für das diesjährige Interkulturelle Kompetenzseminar gewinnen. Die teilnehmenden Studierenden kamen aus den CDHAW-Studiengängen Fahrzeugtechnik, Gebäude-/Versorgungstechnik, Mechatronik und Wirtschaftsingenieurwesen. Interessiert zeigten sich nicht nur unsere Betreuer an der CDHAW, auch Prof. Frank Kneip vom Fachbereich Wirtschaftswissenschaft an der htw saar und Frau Janka Krasselt vom International Office Luzern freuten sich über das Training.

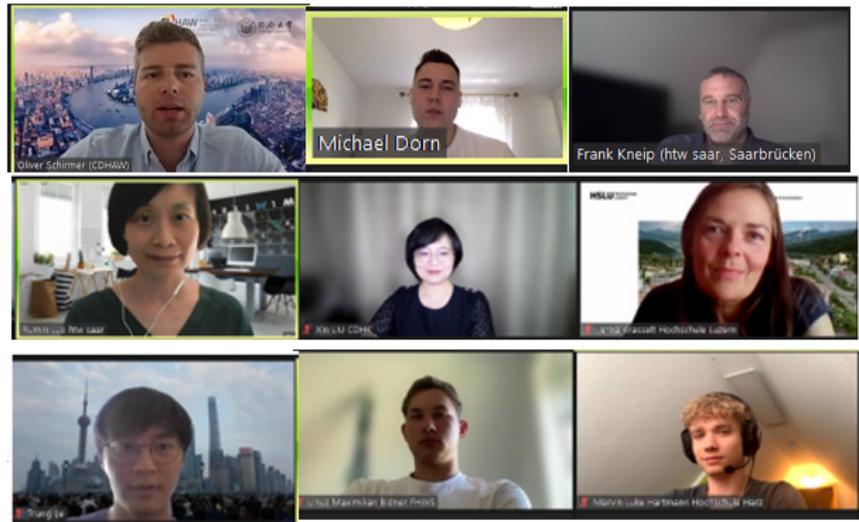
Nach der erfolgreichen Evaluation, die vom DAAD in Auftrag gegeben worden war und 2021 in einer Remote-Befragung durchgeführt wurde, ist die seit jeher gute Kooperation zwischen den verschiedenen Einrichtungen der Chinesisch-Deutschen Hochschule

按计划，2022年的跨文化培训于8月4日举行。由于德国高校国际合作联合会(DHIK)和同济大学中德工程学院(CDHAW)的良好组织，我们今年的跨文化能力研讨会共吸引了15名与会者。参与的学生来自中德工程学院的汽车服务工程、建筑电气与智能化工程、机械电子工程和经济工程等专业。不仅是在中德工程学院的主管人员感兴趣，而且htw saar经济系的Frank Kneip教授和卢塞恩国际办公室的Janka Krasselt女士也陪同参加了培训。

在2021年成功通过BMBF评估后，同济大学中德学部各机构与DHIK的良好合作变得更加深

(CDH) der Tongji-Uni und dem DHIK nochmal intensiver geworden. Die Leiterin des Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), Frau Andrea Schwedler, bewarb das Training innerhalb der CDH. Ein Master-Student aus dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) und Frau Xin LIU vom International Office des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) der Tongji-Uni konnten als Gäste bei der Veranstaltung begrüßt werden. Alle Anwesenden freuten sich über den regen Austausch und die engagierten Diskussionsbeiträge während der Veranstaltungstage.

入。中德校园 (CDC) 的负责人 Andrea Schwedler 女士在 CDH 内部推动了这项培训。来自卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 的一名硕士生和同济大学中德学院 (CDHK) 国际办公室的刘欣女士作为嘉宾出席了此次活动。所有与会者都对活动期间的热烈交流和深入讨论感到高兴。



## Vier Webinare für chinesische Incomings zur Deutschlandkompetenz fanden im August 2022 eine große Nachfrage

### 2022年8月，为中国留学生举办的四场关于德国能力的网络研讨会满足了大量需求

Es ist erfreulich zu sehen, dass trotz des Einflusses der Pandemie die Mitgliedshochschulen des DHIK im kommenden Wintersemester ca. 70 chinesische Incomings begrüßen dürfen.

Die Projektkoordinatorin CDHAW, Frau Dr. Rumin Luo, hat in enger Abstimmung mit den Kolleginnen aus dem International Office der CDHAW, Frau Yimin MA und Frau Hong SHEN, aber auch in Abstimmung mit deutschen Fachkoordinatoren und Betreuerinnen und Betreuern das Programm zusammengestellt und die Webinare geleitet. Die Studierenden lernten grundlegende Unterschiede zwischen Deutschland und China kennen. Viele anschauliche Vergleiche zu den Themen Bildungssystem, Denkmuster, Verhaltensmuster, Normen und Werte sorgten für ein lebhaftes und eindruckliches Training.

令人欣慰的是，尽管受到疫情的影响，德国高校国际合作联合会 (DHIK) 的成员大学在即将到来的冬季学期仍将迎来约70名中国新生。

中德工程学院项目协调员罗汝敏博士与CDHAW国际办公室的同事马一敏女士和沈弘女士密切协商，并与德国学科协调员和主管人员协商，制定了项目方案并主持了网络研讨会。学生们了解了德国和中国之间的基本差异。由于对教育系统、思维模式、行为模式、规范和价值观等主题进行了大量的比较，所以很容易就能跟上培训的步伐。



## „Was uns verbindet, ist unsere Intelligenz“ befanden Studierende, als sie sich zu den Gemeinsamkeiten äußern sollten Der interkulturelle Austausch China-Deutschland für CDHAW-Studierende an der Hochschule München war erfolgreich " 团结就是智慧 "：中德工程学院学生在慕尼黑应用科学大学的中德跨文化交流活动成功举行

Es wurde viel gelacht, aber auch intensiv gearbeitet: Das erste interkulturelle Training in Präsenz nach der Pandemie hat am 11. und 12. Dezember 2022 an der Hochschule München stattgefunden. Das Besondere an diesem Austausch war, dass chinesische und deutsche CDHAW-Studierende gemeinsam an dieser von Frau Dr. LUO Rumin und Nicola Gässner angebotenen Trainingsmaßnahme teilnahmen und sich austauschten.

Mit freundlicher Unterstützung von Prof. Dr. Martin Renner und der Hochschule München, die die Räumlichkeiten und erforderliches Equipment zur Verfügung stellten, konnte der Workshop realisiert werden. Auch der Hochschule Mannheim gilt der Dank der DHIK-Geschäftsstelle, die sich alternativ als Ausrichter dieser Veranstaltung angeboten hatte. Letztlich sprach die große Anzahl von Studierenden im Münchner Raum für den Veranstaltungsort München, zu dem ca. 40 Studierende und Alumni reisten.

Wir wünschen der neuen Kohorte der CDHAW-Studierenden einen guten Start in ihre Studienphase in Deutschland und allen deutschen Studierenden eine reibungslose und erfolgreiche Einreise nach China im kommenden Jahr.

活动现场既有笑声又有充实的活动内容。2022年12月11日和12日，在慕尼黑应用科学大学举行了疫情爆发后的首次线下跨文化培训。这次交流的特别之处在于，中国和德国的中德工程学院学生一起参加了这项培训并进行了交流。

在Martin Renner教授和慕尼黑应用科学大学的大力支持下，他们提供了场地和必要的设备，使研讨会得以顺利开展。DHIK办事处也很感谢曼海姆应用科学大学主动提出作为替代方案主办这次活动。最终，慕尼黑地区的大量学生选择慕尼黑的场地，大约40名学生和校友最终前往慕尼黑。

我们祝愿新一批中德工程学院学生在德国的学习阶段有一个良好的开端，祝愿所有德国学生明年顺利进入中国。



Positive Feedbacks durch Mentimeter an Ende der Veranstaltung

活动结束后，通过Mentimeter软件获得的积极的反馈

# Mechatronik

## 机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士，副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士，教授

Fachkoordinator  
专业协调人

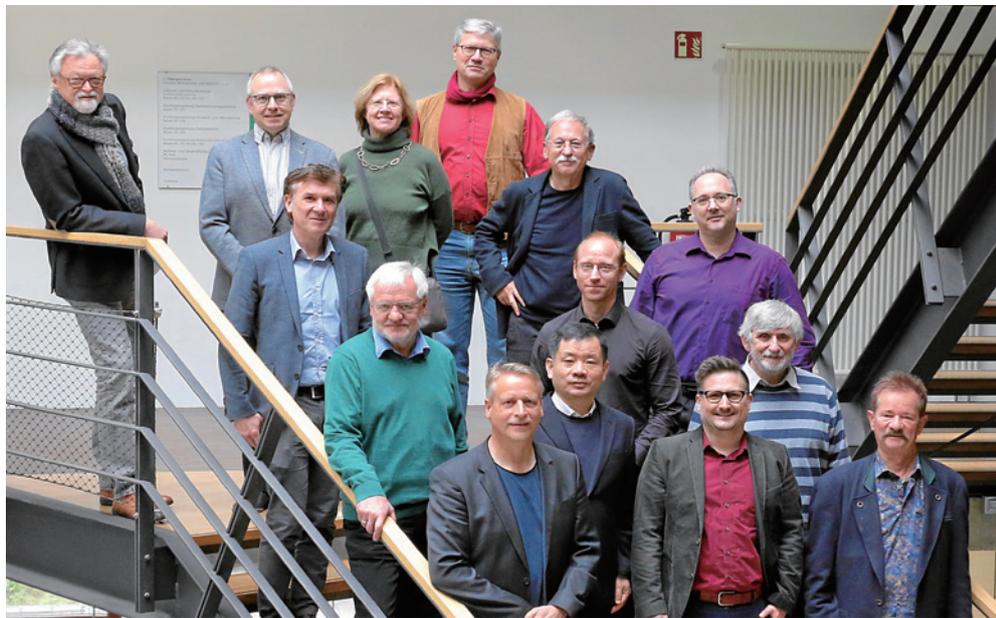
Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮: f.worlitz@hszg.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigenden Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.



Teilnehmende Vertreterin und Vertreter der Fachausschusssitzung der DHK-Konsortialhochschulen des Studiengangs Mechatronik  
德国高校国际合作联合会 (DHK) 机械电子工程专业专家委员会与会人员合影

Das Curriculum ist auf die Anforderungen chinesisch-deutscher Industriekooperationen nach dem Modell unserer Hochschulen für angewandte Wissenschaften abgestimmt. Der Erlangung der deutschen Sprach- und Praxiskompetenz wird dabei ein großer Bereich eingeräumt. Die Absolventen verfügen daher über die Sprach-, Kultur- und Technikkompetenz, an Projekten chinesisch-deutscher Industriekooperationen und/oder in global agierenden deutschen oder chinesischen Unternehmen qualifiziert mitzuarbeiten. Ihre Kommunikationsmöglichkeiten decken Chinesisch, Deutsch und Englisch hinreichend ab. Sie sind in der Lage, Fragestellungen der Mechatronik zielführend und interdisziplinär zu lösen. Sie kennen sowohl die chinesische als auch die deutsche Ingenieurpraxis und können mit den Herausforderungen technischer Projekte umgehen.

Das 4. Studienjahr findet in Deutschland statt. Die Behandlung industrietypischer Fragestellungen steht dabei bis zur Bachelorarbeit im Fokus. Der Studiengang wird alle vier Jahre reakkreditiert.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业，如今已渗透到诸多技术领域，并发挥着重要作用。机械电子工程专业课程旨在满足对具有工程资质的年轻机电工程师日益增长的需求，特别是中国的制造业。其目标是使毕业生能够为制造业领域的中德工业合作发展技术和/或管理项目工作，主要是自动化技术及其环境。专业课程还旨在使毕业生有能力研究和开发适用不同场合的机电系统。学生们从头开始了解机械电子专业的重要核心科目，并进行机电创新项目的训练。在核心科目引进国外师资是实现这种教育的支柱。本专业学生可分析和解决技术上跨学科的问题。他们有能力参与设计，开发和实施工业设备，工艺和产品，使其调试和投入运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和技术能力。

专业课程根据中德两国产业合作的需求、按照德国应用科学大学的模式量身定制。德语能力和专业实践能力的获得是重要环节。毕业生掌握中文，德文及英文三门语言的同时兼备文化和技术能力，在中德两国乃至全球性公司中具备明显优势，熟知跨学科机电一体化解决方案。他们既掌握着中德两国的工程应用，又可以从容应对技术挑战。

第四学年在德国的学习内容主要包括实习和论文两部分。该专业每四年认证一次。

## Studierendenaustausch

### 学生交换

32 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2022 eingereist und haben ihr letztes Studienjahr in Deutschland an zehn der 11 Partnerhochschulen begonnen. Nach dem Abflauen der Pandemie konnten die meisten Lehrveranstaltungen auch wieder offline im Frontalunterricht abgehalten werden, wodurch die Normalität im Lehrbetrieb langsam zurückgekehrt ist.

31 Incomings haben ihren Doppelabschluss erfolgreich absolviert (s. Bild 2).

Am Studierendenaustausch mit der CDHAW wollten zunächst drei deutsche Studierende teilnehmen. Nachdem bekannt wurde, dass China auch in 2022 keine Lockerungen bei der Einreise vornehmen wird, haben wieder, wie bereits seit 2020, alle drei Outgoings ihre Nominierung zurückgezogen.

32名来自中德工程学院的新生于2022年秋季抵达德国，在合作的11所学校其中10所开始他们最后一学年的学业。疫情消退后，大部分讲座又可以在线下进行面授，这意味着教学工作将逐渐恢复正常。

31名学生成功完成了他们的双学位（见图2）。

最初，由3名德国学生希望参与中德工程学院的学生交流项目。在得知2022年中国不会放宽入境要求后，正如自2020年以来学生所做的那样，三名学生均撤回了他们的申请。



Die Incomings GAO Kejia und GUO Yujia inmitten der Forschungsgruppe „Mechatronische Systeme“ nach der Verteidigung ihrer Bachelorarbeiten an der Hochschule Zittau-Görlitz. Zweiter von links ist der Fachkoordinator Prof. Worlitz, der ihre Abschlussarbeiten betreute. 郭宇杰和高可嘉在齐陶-格利茨应用科学大学完成学士论文答辩后同“机械电子系统”研究小组合影。左二为课题协调人 Worlitz 教授，他负责指导这两位学生的论文。

## Ausschusssitzungen

### 委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung konnte gemeinsam mit der mdhk-Fachausschusssitzung 2022, nach zwei Jahren ohne ein persönliches Treffen, wieder in Präsenz stattfinden. Die gastgebende Hochschule war die HS Esslingen am Standort Göppingen.

Abgestimmt wurden der Lehrexport im WiSe 2023/24 sowie im SoSe 2024 und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings.

In 2022 fanden zwei Sitzungen der Fachkoordinatoren statt. Die Konsortialversammlung wurde im Juni an der schweizerischen Partnerhochschule in Luzern abgehalten.

Der Lenkungsausschuss und der Senat der CDHAW tagten online im November.

在两年没有面对面的举办会议之后，专家委员会的年度会议终于再次与2022 mdhk专家委员会会议一起举行。主办大学是位于格平根的埃斯林根应用科学大学。

本次会议就2023/24年秋季学期和2024年春季学期的外教授课以及各合作大学对新生的录取数已经达成一致。

2022年举行了两次学科协调员会议。联合会会议于6月在卢塞恩的瑞士合作伙伴大学举行。

中德工程学院指导委员会和协调委员会于11月举行了在线会议。

## Lehrexporte

### 外教授课

Alle Lehrexporte konnten auch 2022 wieder nur online stattfinden. Dabei zeigte sich deutlich, wie unbefriedigend und wenig effektiv die Online-Lehre für die in der deutschen Sprache noch wenig gefestigten chinesischen Studierenden ist. Tabelle 1 zeigt die Zuordnung der exportierten Lehrveranstaltungen und die exportierten Vorlesungsstunden zu den Lehrexporturen. Für den Fachbereich MT wurden 16 Stunden exportiert. Alle Laborübungen zu den Exportvorlesungen wurden von chinesischen Laboringenieuren durchgeführt, meist ebenfalls online und nicht in Präsenz der Studierenden in den Laboren.

2022年所有的外教授课只能再次在线进行。很显然，对于还没有很好地掌握德语的中国学生来说，在线教学的效果不尽如人意。表1显示了在线教学的模块，以及外教授课的安排，机械电子工程有16个学时。外教讲座的所有实验练习都是由中国的实验室工程师进行的。其中大部分也是在网上进行的，而不是在实验室里有学生在场的情况下进行的。

Modul	Exportdauer in Wochen	Kollegen	Hochschule	Exportzeitraum	Online-Lehre ohne Labor
Fertigungstechnik (Production Technology)	1	Radschelt	Bochum	11...25. Mai	ja
	1	Pöhla	Nürnberg	28. Mai .. 5. Juni	ja
Antriebstechnik	2	Dittrich	EAH Jena	10...22. Okt.	ja
Aktorik Sensorik	3	Qu	htw Saar	24. Okt...12. Nov.	ja
Regelungstechnik 2	2	Kästner	HS Zittau Görlitz	14...28. Sept.	ja
Steuerungstechnik	3	Wiedmann	HS Zittau Görlitz	4...25. Apr.	ja
MT-Projekt 2 Projektmanagement	2	Meißner	HS Zittau Görlitz	7...19. Mai	ja
Anwendungsprogrammierung mit C/C++ für MT Projekt 2	2	Zimmermann	HS Harz	30. Mai...10. Juni	ja

Tabelle 1: Exportveranstaltungen 2022  
表 1 :2022 年授课安排

# Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



**a.o. Prof. GUO Wei'an**  
郭为安副教授，博士

Studiengangsleiter  
专业主任  
E-Mail | 电邮: guoweian@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. NI Jimin**  
倪计民教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
E-Mail | 电邮: nijimin@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner** 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de



**Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier** 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
E-Mail | 电邮: norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Dies beinhaltet unter anderem die Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion sowie die Fahrzeugelektronik, -sensorik und -aktuatorik. Die praxisorientierte Lehre und auch professionelle Experimente werden in den Laboren der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车服务和诊断技术，产品开发和设计，汽车电子技术，汽车传感器与执行器等领域。以实践为导向的教学以及专业实验都是在同济大学汽车工程学院的实验室内进行的。

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议

Im Jahr 2022 konnten beide Fachausschusssitzungen erstmalig seit Beginn der Corona-Krise wieder in Präsenz durchgeführt werden. Gastgeber waren im Frühjahr die HTW Saar und im Herbst 2022 die TH Nürnberg. Themen waren unter anderem der Studierendenaustausch, der Lehrexport sowie die Re-akkreditierung. Außerdem wurde diskutiert, wie die Zukunftsaussichten für den Studiengang, insbesondere im Hinblick auf die Pandemiesituation, sind.

- Auf der Fachausschusssitzung am 14. November wurden die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings im WS 2023/2024 abgestimmt. Die TH Köln wird aus hochschulinternen organisatorischen Gründen das Incoming-Programm pausieren. Der Status der TH Ingolstadt ist momentan unklar.
- Deutsche Outgoings konnten die Auslandssemester an der CDHAW wegen der Einreisebeschränkung nach China seit WS 2020/2021 nicht mehr vor Ort absolvieren. Stattdessen haben die Veranstaltungen Online stattgefunden. Auch von studentischer Seite gab es positives Feedback, insbesondere das Chinese Industry Leader Mentoring Programm der CDHAW wurde als persönliches Highlight hervorgehoben. Dennoch ist das Online-Angebot nur als kurzfristige Notlösung geeignet, da sich ein längeres Aussetzen der Aufnahme in China negativ auf das Programm auswirken würde. Deswegen sollten deutsche Studierende weiter darin bestärkt werden, in Präsenz nach Shanghai zu gehen.

2022年，自新冠疫情危机开始以来第一次，两个专业委员会会议得以再次线下举行。两次会议分别在2022年春季和秋季举行，春季会议由萨尔应用科学大学主办，秋季会议由纽伦堡应用科学大学主办。会议主题包括学生交流、外教师资以及专业的重新认证。此外，还讨论了专业的未来前景，特别是有关疫情的情况。

- 在11月14日的专业委员会会议上，各个合作大学确定了2023/2024年秋季学期的新生录取数。由于内部组织的原因，科隆应用科学大学将暂停留学项目。英戈尔施塔特应用科学大学目前的情况暂不清楚。
- 由于中国的入境限制，德国的学生自2020/2021年秋季学期开始无法到中德工程学院来完成学业。相反，所有的课程都在线上进行。对此学生们给出了积极的反馈，尤其是中德工程学院的企业导师计划被强调是学院的亮点。

尽管如此，网上录取只适合作为短期应急解决方案，因为在中国暂停录取的时间较长，会对项目产生负面影响。出于这个原因，应该继续鼓励德国学生前往上海。

下一次的专业委员会计划于2023年5月在柏林应用科学大学举行。



Gruppenfoto Fachausschusssitzung FT an der TH Nürnberg. Foto: privat  
汽车服务工程专业专家委员会在纽伦堡应用科学大学的会议合影。

照片：私人

Die nächste Fachausschuss-Sitzung ist für Mai 2023 als Präsenzkonzferenz an der HTW Berlin geplant.

## Personalie 人事



Prof. Dr.-Ing. Michael Lindemann tritt die Nachfolge von Prof. Dr.-Ing. Werner Stedtnitz von der HTW Berlin an. Prof. Lindemann ist Studiengangssprecher im Studiengang Fahrzeugtechnik sowie Studienfachberater im Masterstudiengang Fahrzeugtechnik an der HTW Berlin. In den Wintersemestern 2014 und 2016 war er zudem im Lehrexport an der Tongji-Universität im Modul „Fahrzeugelektronische Systeme“ tätig. Die deutsche Fachkoordination freut sich auf eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit Prof. Lindemann als neues Fachausschussmitglied FT.

Michael Lindemann博士接替柏林应用科学大学的Werner Stedtnitz博士担任汽车服务工程专业委员会的职务。Lindemann教授是汽车服务工程专业的课程发言人，也是柏林应用科学大学汽车服务工程硕士课程的学科顾问。在2014年和2016年的秋季学期，他还参与了同济大学“车辆电子系统”模块的教学。德国学科协调部门期待着与Lindemann教授，其作为汽车服务工程专业委员会的新成员进行信任的合作。

## Studierendenaustausch 学生交换

Partnerhochschulen 合作大学伙伴	Incomings 中国学生	Outgoings 德国学生
HS Aalen	2	1
HTW Berlin	-	-
TH Bingen	1	-
HS Coburg	-	-
HS Esslingen	1	-
TH Ingolstadt	1	-
TH Köln	-	-
HS München	2	-
TH Nürnberg	-	-
Ostfalia	-	-
HTW Saar	1	-
<b>Summe</b>	<b>8</b>	<b>1</b>

Acht Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2022 nach Deutschland eingereist und haben ihr letztes Studienjahr an einer der 11 FT-Partnerhochschulen begonnen. Drei deutsche Studierende hatten sich für das Austauschprogramm im WS 2022/2023 beworben. Wegen der Einreisesperre nach China traten zwei Bewerber:innen zurück. Ein (Non-Degree) Outgoing ist an der CDHAW immatrikuliert und absolviert das Programm online.

8名来自中德工程学院的学生于2022年秋季抵达德国，并在11所汽车服务工程专业合作伙伴大学中的8所开始了他们最后一学年的学业。3名德国学生申请了2022/2023学年的交流项目。由于中国的入境限制，2名学生撤回了申请。1名（非学位）学生在中德工程学院就读，并在线上完成学业。

Tab. 1: Verteilung der Incomings und Outgoings im WS 2022/2023  
表 1: 2022/2023 年秋季学期交流学生的分布情况

## Lehrexport 外教授课

Um die chinesischen Studierenden besser auf das theoretische Semester in Deutschland vorzubereiten, werden jedes Jahr deutsche Dozenten aus den DHIK-Konsortialhochschulen im Rahmen des Lehrexports nach China entsandt. Seit 2020 konnten diese Lehrveranstaltungen aufgrund der Corona-Pandemie nicht mehr vor Ort durchgeführt werden und wurden infolgedessen als Online-Lehre durchgeführt. Die nachstehende Tabelle zeigt die exportierten Module im SoSe 2022 und WS 2022/2023 sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt fünf Lehrveranstaltungen im Umfang von 17 Semesterwochenstunden.

为了让中国学生更好地为在德国的理论学习做准备，每年都会有来自德国高校国际合作联合会的德国授课教师被派往中国。自2020年以来，受疫情影响，这些课程无法在线下举行，从而转为线上教学。下表显示了2022年和2022/2023学年外教授课情况。每周共有5门课程，合计17个学期周。

Lehrexport 2022 – Fahrzeugtechnik/-service 2022 年外教授课 - 汽车服务工程专业	
(2 SWS) Fahrzeugakustik und SchwingungenTH 汽车声学及震动	Ingolstadt英格尔施塔特应用科学大学
(4 SWS) Elektrische Fahrzeugsysteme 车辆电气系统	HTW Saar, HS Coburg 萨尔兰工程和经济应用科学大学, 科堡应用科学大
(4 SWS) Servicefreundliche Konstruktion 汽车服务友好性设计	HS Esslingen, Berliner HT埃斯林根应用技术大学, 柏林工程应用技术大学
(4 SWS) Sensorik und Aktorik 执行器与传感器	HS München, TH Nürnberg 慕尼黑应用技术大学, 纽伦堡应用技术大学
(3 SWS) Fahrzeugservice Vertiefung 汽车服务管理	HS Esslingen埃斯林根应用技术大学

Ab Sommersemester 2023 ist eine Curriculum-Modernisierung geplant. Die Module „Servicefreundliche Konstruktion“ und „Fahrzeugakustik und -schwingungen“ werden durch das Modul „Elektrifizierung des Antriebsstrangs“ (4 SWS) abgelöst. Ab Wintersemester 2024/2025 wird das Modul „Fahrzeugservice Vertiefung“ nicht mehr im Rahmen des Lehrexport-Programms angeboten. Die letzte Durchführung erfolgt im Wintersemester 2023/2024.

计划从2023年春季学期开始进行课程现代化改革。模块“服务友好型设计”和“车辆声学及振动”将被模块“动力系统电气化”（4个SWS）所取代。从2024/2025年秋季学期开始，“车辆深入服务”模块将不再作为教学内容。本模块最后一次将在2023/2024年秋季学期提供。

# Gebäudetechnik 建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. ZHANG Yongming  
张永明副教授，博士

Studiengangsleiter mit Beginn SoSe  
专业主任



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
E-Mail | 电邮：martin.renner@hm.edu

## Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung stehen daher die Effizienz und die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte insbesondere im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt. Speziell für Aufgabenstellungen in diesem Bereich wurden bzw. werden auch mit Unterstützung von Professoren an deutschen Partnerhochschulen bestehende Laborversuche weiterentwickelt sowie Laborversuche komplett neu aufgebaut (bspw. Labor für Inselnetze im Gebäude sowie Automationslabor, siehe Fotos).

随着节能和提高能效的话题在世界范围内得到广泛讨论，建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域，可持续性能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力，同时迎合日益增长的对舒适性的需求，智能设施的重要性在未来将变得越来越强（智能建筑），对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院将深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。针对这部分的教学任务，将会在德国教授们的支持下，对现有的实验进一步升级和改造（例如建筑内部岛屿网络实验设备，自动化实验室，见图）



GT-Labor für Inselnetze im Gebäude  
建筑电气与智能化实验室建筑内部岛屿网络实验设备





GT-Automationslabor  
建筑电气与自动化专业自动化实验室

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是，将毕业生塑造成项目工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重，但除此之外，项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们培养的内容中就包括了建筑能源设备的规划、安装和运行。

## Aktuelles 最新情况

Aufgrund der seit Frühjahr 2020 andauernden Corona-Situation konnte auch im Sommer 2022 die geplante fünfte Summer School für chinesische Studierende des ersten und zweiten Studienjahres nicht angeboten werden: Der Aufenthalt in Deutschland bzw. der Schweiz – für Vorträge, Führungen, Seminare und Laborversuche an GT-Partnerhochschulen – musste leider erneut ausfallen. Dies ist besonders bedauerlich, weil die vorangegangenen vier Summer Schools 2016 bis 2019 durch die aktive Unterstützung und ein vielfältiges Angebot interessanter Veranstaltungen zu sehr positiven Rückmeldungen geführt hatten. Es ist geplant, die Summer School wieder durchzuführen, sobald es die Randbedingungen wieder zulassen.

Der Studierendenaustausch in beide Richtungen, der Lehrexport nach Shanghai sowie grundlegende Fragen zum Studium und zur Organisation der CDHAW (bspw. die Aufnahme neuer Partnerfakultäten bzw. -studiengänge neuer oder bestehender Partnerhochschulen) werden in jährlichen oder zweijährlichen GT-Fachausschusssitzungen besprochen. Die aktuelle Sitzung fand am 7. Februar 2022 als Online-Videokonferenz statt und bot 15 Teilnehmern aus 10 Partnerhochschulen die Gelegenheit zum konstruktiven, kollegialen Austausch.

Die Dozenten der Gebäudetechnik kommen für ca. 3 Monate an eine der GT-Partnerhochschulen in Deutschland. Ziel ist das Kennenlernen der deutschen Hochschulen und des Studienablaufs, die Teilnahme an Vorlesungen und Studierendenlaboren sowie die Bearbeitung von kleineren Projekten. Nach Aufhalten von bspw. Laboringenieurin HU Huishan (HS Esslingen 2017), Prof. ZHANG Yongming (HS München 2018) und Laboringenieurin JIN Yuming (HS München 2019) gibt es nun erste Abstimmungsgespräche für einen Deutschlandaufenthalt von Prof. ZHUANG Zhi.

Das BMBF-geförderte Projekt CDHAW wurde 2021 vom DAAD evaluiert und von der Expertenkommission als gut organisierte, leistungsstarke akademische Kooperation bewertet.

Wie die anderen drei Studiengänge der CDHAW ist der Studiengang Gebäudetechnik akkreditiert: Nach der Erstakkreditierung 2008 und der ersten Reakkreditierung 2014 war der Abschluss des aktuellen Reakkreditierungsverfahrens für 2022 geplant. Bereits Ende 2021 konnten der bisherige Ablauf und das erste Feedback der Gutachter als sehr konstruktiv und positiv eingeschätzt werden, und Mitte Dezember 2022 beschloss der Akkreditierungsrat, die Studiengänge zu akkreditieren.

受2020年春季以来的新冠肺炎疫情影响，原定于2021年夏天为中国大一、大二学生开设的第五期暑期学校无法展开。前往德国或瑞士合作大学参加讲座、游学、研讨会和参观实验室的计划不得不再次取消，这尤其令人遗憾，因为2016年至2019年的前四期暑期学校得到积极的支持，活动丰富多彩，获得了非常积极的反馈。在出入境条件允许的情况下，将计划再次举办暑期学校。

在每年或每两年一次的建智专家委员会会议上，都会讨论两国的学生交换、外教授课、以及中德工程学院学习和架构的基本情况（比如新合作院校的加入，现有合作大学的专业设置等）。本届会议于2022年2月7日以在线视频会议的形式举行，为来自10所伙伴大学的15名与会者提供了建设性集体交流的机会。

建筑电气与智能化专业授课教师往年会前往德国的一所建智合作应用科学大学进行为期3个月的学习。目的是了解德国高校和课程，比如有参加讲座、学生实验室以及小型项目。如实验室工程师胡惠杉（2017年HS Esslingen）、张永明教授（2018年HS München）、实验室工程师金彩虹（2019年HS München），目前已就庄智教授赴德事宜进行了首次协调洽谈。

由德国联邦教研部（BMBF）资助的项目中德工程学院于2021年被德国学术交流中心（DAAD）评估，被专家委员会评为组织良好、成绩卓然的学术合作。与中德工程学院的其他三个专业一样，建筑电气与智能化专业也获得了认证。在2008年的首次认证和2014年的首次重新认证之后，目前的重新认证过程计划在2022年完成。到2021年底，迄今为止的过程和专家的初步反馈已经可以被评估为非常有建设性和积极的，在2022年12月中旬，认证委员会决定对专业课程进行认证。

## Studierendenmobilität 中、德学生概况

Trotz der Corona-bedingten Einschränkungen konnten im Jahr 2022 11 von 13 chinesischen Studierenden des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss an deutschen Partnerhochschulen in der Regelstudienzeit erreichen. Dies ist erfreulich, denn die Umstände und Rahmenbedingungen (z.T. mehrfacher Wechsel der Lehr- und Lernformen, Einschränkungen der Mobilität und Freizügigkeit, bspw. bei den Praktika und Bachelorarbeiten, etc.) waren erneut nicht einfach. Die verbleibenden zwei Studierenden arbeiten zur Zeit weiter auf den erfolgreichen Doppelabschluss im Wintersemester 2022/2023 hin.

Nachdem einzelne Partnerhochschulen 2020 Corona-bedingt den internationalen Austausch ausgesetzt oder um ein Semester verschoben hatten, normalisierte sich zum Wintersemester 2021/2022 der Austausch in Richtung Deutschland wieder. Diese Stabilität konnte auch zum Wintersemester 2022/2023 beibehalten werden: Alle derzeit aktiv am Studierendenaustausch beteiligten GT-Partnerhochschulen haben planmäßig, in bewährter Weise und in normalem Umfang die CDHAW-GT-Studierenden zugelassen und nach der Einreise immatrikuliert.

Die Leitung, die Mitarbeiter und die deutsche Fachkoordination des CDHAW-Studiengangs Gebäudetechnik möchten sich an dieser Stelle erneut herzlich bei allen Beteiligten an den deutschen Partnerstudiengängen für die zuverlässige Aufrechterhaltung des Doppelabschluss-Studienbetriebs für die chinesischen Studierenden bedanken!

Die zwei deutschen Studenten, die zum geplanten Austauschjahr (Wintersemester 2021/2022 bis Sommersemester 2022) zwar nicht zur Präsenz nach China einreisen durften, sich aber ersatzweise online an der Tongji-Universität einschreiben konnten, nahmen von München aus an den Lehrveranstaltungen der CDHAW teil und haben das Studienjahr inzwischen erfolgreich beendet, d.h. alle für den Doppelabschluss notwendigen Leistungen erbracht und ihre Tongji-Bachelor-Abschlussunterlagen erhalten.

Die Corona-Situation 2022 hat die Anzahl der Bewerbungen für das Wintersemester 2022/2023 erheblich beeinträchtigt, und auch die zwei anfänglich klar entschlossenen GT-Bewerber an die CDHAW hatten im Laufe des Sommersemesters das geplante Doppelabschluss-Jahr an der Tongji-Universität aufgrund mangelnder Planungssicherheit absagen müssen. Zur Zeit gibt es einen neuen Bewerber – dieser möchte den Doppelabschluss versetzt (also mit Beginn im Sommersemester 2023) absolvieren, steht momentan aktiv im Bewerbungsverfahren und verfolgt die aktuellen Entwicklungen mit Interesse und Hoffnung.

Ein großes Dankeschön der deutschen Fachkoordination geht an die Kolleginnen und Kollegen an der CDHAW für die Betreuung der deutschen Studierenden unter den aktuell erschwerten Bedingungen.

2022年, 尽管受新冠疫情相关限制, 建筑电气与智能化专业的13名中国学生中仍有11名能够在规定学期内前往德国合作大学完成双学位学习, 这是令人欣慰的, 因为这在目前的形势和框架条件(教学和学习形式的经常性变化、对出行和自由行动的限制、例如实习和本科论文等) 又是不容易的。其余学生目前正在继续努力, 争取在2022/2023年秋季学期获得双学位。

在个别合作大学2020年因为新冠疫情暂停国际交流或推迟一个学期后, 赴德交流在2021/2022年秋季学期恢复了正常。这种稳定性在2022/2023年冬季学期也得到了保持。目前积极参与学生交流的所有建智专业伙伴大学都按计划, 以行之有效的方式和正常程度录取了中德工程学院建智专业的学生, 并在入学后招收了他们。

中德工程学院建筑电气与智能化专业学位项目的管理层、工作人员和德方学科协调人希望借此机会再次向所有参与德国合作伙伴学位项目的人员表示诚挚的感谢, 感谢他们为中国学生可靠地维持了双学位项目的正常运行!

两名德国学生计划在交流学年(2021/2022年秋季学期至2022年春季学期)前往中国, 但是由于入境限制, 无法实现, 但是他们作为替代方式, 在同济大学网上报名, 于是他们在慕尼黑参加了中德工程学院的课程, 现在已经成功完成了一学年的学习, 即他们完成了双学位所需的所有工作并获得了同济大学的学士学位。

2022年的疫情大大影响了2022/2023年秋季学期的申请人数, 最初明确确定的两名建筑电气与智能化专业申请中德工程学院的学生因为缺乏交流计划的确定性, 不得不在春季学期取消了前往同济大学攻读双学位的计划。目前有一位新的申请者——他希望以交错的方式完成双学位(即从2023年秋季学期开始), 目前正在积极申请, 并怀着希望和兴奋的心情关注当前的发展。

德方协调人员由衷感谢中德工程学院的同事们在当前的困难条件下对德国学生的支持和照顾。

# Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业



**Dr. ZHOU Chunyan**  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任  
E-Mail | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn



**Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann** 教授, 博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学  
E-Mail | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de

## In den Fachausschuss WI aufgenommene Hochschulen 加入经济工程专业专家委员会成员的大学

2022 wurden zwei neue Hochschulen in den Fachausschuss WI aufgenommen.

2022年有两个新的高等院校成为经济工程专业专家委员会成员。

### Beitritt Westfälische Hochschule (WHS) 威斯特伐利亚应用科学大学 (WHS) 加入委员会

Zum Fachausschusstreffen am 10.01.2022 ist die Westfälische Hochschule (WHS) dem Fachausschuss des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen beigetreten.

在2022年1月10日的专家委员会会议上, 威斯特伐利亚应用科学大学 (WHS) 加入了经济工程专业的专家委员会。

Vertreter des Fachausschusses der WHS ist Herr Prof. Dr.-Ing. Michael Bühren.

世界卫生大会专家委员会的代表是Michael Bühren博士。

### Beitritt Hochschule Heilbronn (HHN) 海尔布隆应用科学大学 (HHN) 成功加入委员会

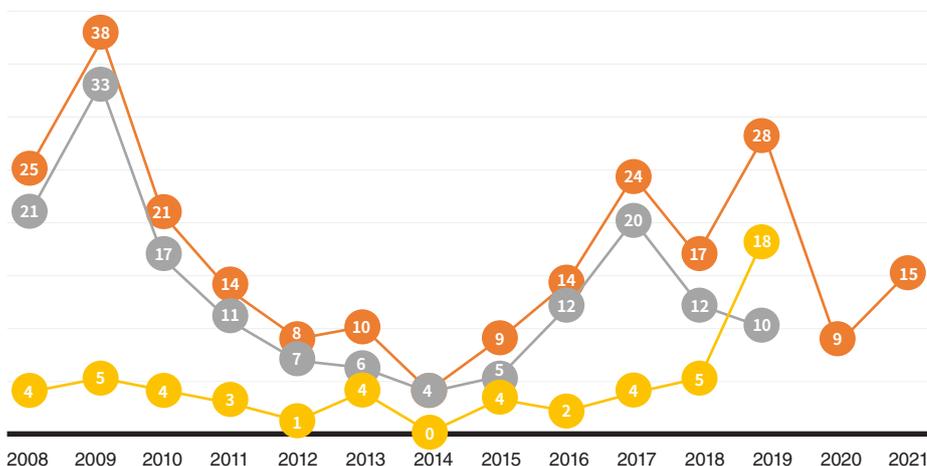
Zum Fachausschusstreffen am 05.12.2022 ist die Hochschule Heilbronn (HHN) dem Fachausschuss des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen beigetreten. Vertreter des Fachausschusses der HHN ist Herr Prof. Dr.-Ing. Rainald Kasprick.

海尔布隆应用科学大学 (HHN) 在2022年12月5日的专家委员会会议上加入经济工程专业的专家委员会。Rainald Kasprick博士是该大学专家委员会的代表。

## Entwicklung der Studierendenzahlen 学生人数的发展

### Chinesische Studierende 中国学生

- Immatrikulationen gesamt
- Double-Degree
- CDHAW-Degree



Verteilung der CDHAW-Studierenden für WI auf die Jahrgänge ihrer Immatrikulation  
中德工程学院经济工程专业学生年分布情况

Das Diagramm zeigt die Verteilung der Studierenden auf die Jahrgänge 2008 bis 2021 sowie die Aufteilung der Studierenden bis Jahrgang 2019, die am Double-Degree Programm teilnehmen, sowie die Teilnehmer, die in China ihr Studium abgeschlossen haben bzw. noch immatrikuliert sind. Die Double-Degree-Teilnehmer aus 2019 befinden sich derzeit in Deutschland. Die Studierenden, die 2020 und 2021 immatrikuliert wurden, studieren derzeit in China. Die Studierenden, die 2022 immatrikuliert wurden, müssen sich noch für einen Studiengang entscheiden. Kein Teilnehmer hat bisher das WI Studium an der CDHAW abgebrochen oder wurde ohne Abschluss exmatrikuliert.

图表为2008年至2021年的学生分布情况, 以及2019年之前参加双学位项目的学生和已经在中国完成学业或预科的学生分布情况。2019级学生目前在德国。2020年和2021年入学的学生目前正在中国学习。2022年预科的学生尚未确定专业。至今还没有经济工程专业学生辍学或未获得学位而退学。对于2019级学生, 即目前在德国学习的学生的班级, 必须要指明的是, 参加DD项目的学生人数首次少于留在中国的学生人数。除了不符合参加DD计划的要求——这是迄今为止的主要原因——还因为德国的疫情导致的个人或家庭安全问题。

Für den Jahrgang 2019, also der Jahrgang, dessen Studierende gegenwärtig in Deutschland studieren, muss festgestellt werden, dass erstmals die Gruppe Studierender, die am DD-Programm teilnehmen, kleiner ist als die in China verbliebenen Studierenden. Dies liegt, neben dem Nichterreichen der Voraussetzungen für die Teilnahme am DD-Programm – dem bisherigen Hauptgrund – auch an persönlichen Sicherheitsbedenken aufgrund der pandemiebedingten Situation in Deutschland.

## Deutsche Studierende

### 德国学生

In den Austauschjahren 2011 – 2022 haben 439 deutsche Studierende der CDHAW im Studiengang WI studiert bzw. studieren momentan noch online an der CDHAW. Hiervon waren/sind 324 Teilnehmer im Double-Degree und 114 im Non-Degree Programm (1 Austauschsemester).

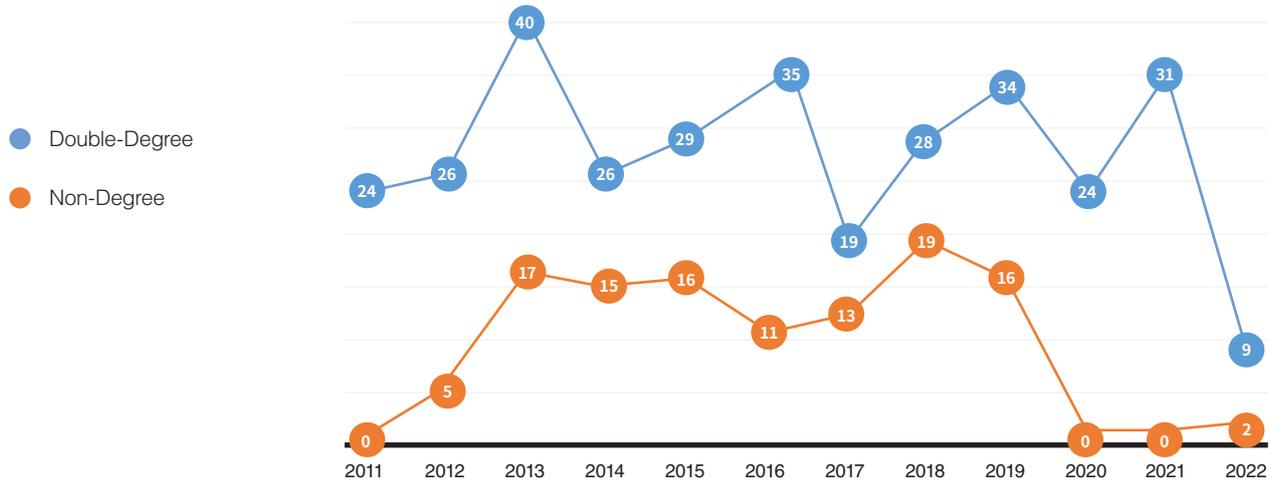
Das Diagramm rechts zeigt die Verteilung der Teilnehmer, die am Double-Degree und am Non-Degree Programm teilnahmen/-nehmen sowie die Rücktritte von einer Nominierung der Austauschjahre 2011 – 2022.

Aufgrund der pandemiebedingten Einreise-beschränkungen und der damit verbundenen Online-Lehre, ist die Zahl der deutschen Outgoings eingebrochen. Die Studierenden haben sich vermehrt Alternativen in anderen Ländern gesucht, in denen ein Studium vor Ort möglich ist.

2011年至2022年有439名德国学生在中德工程学院经济工程专业毕业或正在参加线上学习。其中，双学位课程324人，非学位课程（交换一个学期）114人。

下图显示了参加双学位和非学位课程的学生分布情况以及2011至2022年退出课程的学生情况。

由于与疫情有关的入境限制和相关的在线教学，德国学生前往中国交流的人数急剧下降。学生们越来越多地在其他国家寻求替代方案，因为在其他国家有可能可以在当地学校学习。



### Outgoings 2021/22

#### 2021/22 学年留学生

Für 2021 wurden 63 Studierende durch die Partnerhochschulen nominiert. Davon haben sich 54 Studierende an der Tongji beworben. Insgesamt haben jedoch 33 Studierende ihre Teilnahme abgesagt. Davon sechs der Bewerber aus 2020.

2021年，63名学生由合作大学提名。其中，有54名学生申请了同济大学。然而，共有33名学生取消了他们的申请。其中，6人是2020年申请的学生。

### Outgoings 2022/23

#### 2022/23 学年留学生

Für 2022 wurden 22 Studierende durch die Partnerhochschulen nominiert, davon einer bereits aus 2021. 12 Nominierte sind zurückgetreten. Zum größten Teil aufgrund von Corona.

2022年，22名学生由合作大学提名，其中一名是2021年的学生。12名被提名的学生退出。大多数是由于新冠疫情。

Alle Lehrveranstaltungen fanden online statt. Die Studierenden hatten und haben freie Wahl des Ortes für den Praxisteil. Aufgrund der Lockerungen der Einreisebestimmungen der VR China zeichnet sich jedoch ab, dass die Generation 2022/23 Praktikum und Abschlussarbeit in China vor Ort absolvieren können. Alle Vorbereitungen hierfür werden gegenwärtig durch die CDHAW getroffen.

所有课程都在线上进行。学生们一如既往地可以自由选择实习地。然而，由于中国放宽了入境规定，2022/23学年学生显然可以在中国完成实习和论文。目前，中德工程学院正在做这方面的所有准备工作。

### Rücktritte

#### 退出

Rücktritte von einer Nominierung für WI werden seit 2015 erfasst. Gründe für Rücktritte sind beispielsweise die Entscheidung für ein anderes Auslandsstudium oder private Gründe. Die hohe Anzahl der Rücktritte 2020 und 2021 ist auf die Corona-Pandemie zurückzuführen. Viele Studierenden hatten zum Zeitpunkt der Nominierung die Hoffnung auf Lockerung der Einreisebestimmungen und einen Aufenthalt in China und sind zurückgetreten als deutlich wurde, dass dies nicht möglich sein wird.

自2015年以来，存在从经济工程专业提名中退出的情况。退出的原因包括其他出国留学计划或私人原因。2020年和2021年退出人数众多的原因是新冠疫情。在提名时，许多学生都期待入境政策能够放松并在中国留学。当发现政策依旧，就退出了项目。

## CSC-Stipendien WI

### 经济工程专业 国家留学基金委奖学金获得情况

- Es wurden acht Bewerbungen beim chinesisches Konsulat eingereicht, ein WI-Studierender war darunter.
- Alle Bewerber sollten ein Stipendium erhalten.
- Für die CDHAW stehen für die Jahrgang 2023/24 insgesamt 14 CSC-Stipendien für die CDHAW zur Verfügung

- 向中国领事馆提交的8份申请中，有一个是经济工程专业的学生。
- 所有申请人都应该获得奖学金。
- 2023/24年度中德工程学院共提供14个CSC奖学金

Da die Leistungen des CSC nur erhalten werden können, wenn es möglich ist das Studium vor Ort in China anzutreten und die Einreise nach China aufgrund der Corona-Pandemie für deutsche Studierende 2020 und 2021 nicht möglich war, wurden keine Leistungen an Stipendiaten ausgezahlt. Ggf. können Studierende des Austauschjahrgangs 2022/23 während ihres Abschlusssemesters (SS 23) die CSC-Leistungen erhalten.

由于只有在中国当地开始学习才能获得此奖学金，而2020年和2021年由于新冠疫情，德国学生不可能入境中国，因此基金委没有向奖学金获得者拨付奖学金。如果依旧延续这个方式，2022/23学年的交换生可以在最后一个学期（2023年春季学期）领取奖学金。

## Lehrexport 2022 2022 年外教授课

### Lehrpersonal für den Lehrexport 2021

#### 2021 年教授课师资名单

Aufgrund der Covid-19-Pandemie fanden alle Lehrexportveranstaltungen 2022 als Online-Lehre statt. Dank der großen Flexibilität der Dozenten konnten trotz der veränderten Rahmenbedingungen alle Lehrveranstaltungen planmäßig stattfinden.

由于新冠疫情，2022年的所有外教课程都在线进行。由于授课教师们的灵活安排，尽管教学条件发生了变化，但所有课程都如期进行。

Die im folgenden aufgeführten Dozenten haben 2022 die Lehrexportveranstaltungen gehalten.

以下是2022年外教课程列表：

<b>Personalwirtschaft 人力资源管理</b>	Prof. Dr. Uta Kirschten	WH Zwickau
<b>Unternehmensf./Plan./Org. 战略管理</b>	Prof. Tobias Specker	FH Kiel
<b>Projektmanagement 项目管理</b>	Prof. Ulrich Rudolph Prof. Dr. Malte Beinhauer	HTW Berlin HTW Saar
<b>RW intern Controlling 财务管理 (内部)</b>	Prof. Zirkler Jonathan Hofmann M.A.	WH Zwickau Lehrauftrag (WHZ)
<b>Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 工厂计划与人因工程</b>	Prof. Dr. Peggy Näser	BTU

## Fachausschusssitzungen 专家委员会会议

2022 haben zwei Fachauschusssitzungen online stattgefunden – am 10. Januar und 5. Dezember 2022.

2022年，举行了两次专家委员会会议——2022年1月10日和12月5日。由于新冠疫情，会议均在线上举行。

## Gemeinsame China-Kompetenz Sachsen (Regio-China) 第六届萨克森州中国能力联合会议 (中国区)

Mit Beteiligung von Prof. Dr. FENG Xiao (Tongji University CDHAW) und Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann (Westfälische Hochschule Zwickau) sowie weiteren Institutionen wie das Fraunhofer-Institut für Elektronische Nanosysteme Chemnitz, die TU Chemnitz, die Universität Leipzig, die Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH, das Fraunhofer-Institut für Keramische Technologien und Systeme Dresden, der Silicon Saxony e.V. und der Deutsch-Chinesische Verein für Mikroelektronik und Halbleiter e.V. soll mit dem Projekt „Gemeinsame China-Kompetenz Sachsen“ der regionale Ausbau der China-Kompetenz in der Wissenschaft gefördert werden.

Ziel des Projektes ist, durch den Einsatz innovativer und evidenzbasierter Methoden zur Vermittlung, Verbreitung und Vertiefung der China-Kompetenz an deutschen Hochschulen, relevanten Forschungseinrichtungen, wie z. B. den Fraunhofer Instituten, und KMUs, dazu beizutragen, dass eine wirkungsvolle Weitergabe von China-Kompetenz an die unterschiedlichen Zielgruppen gewährleistet wird. Unter Einbindung von Experten aus Wissenschaft und Wirtschaft sowie der Verfolgung einer Mehrebenenstrategie werden neueste Technologien, interaktive Kollaborationskonzepte sowie ein intensiver Evaluationsprozess genutzt, um fundierte, tiefgreifende und nachhaltige China-Kompetenz in Sachsen aufzubauen.

在冯晓教授（同济大学中德工程学院）和Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann（西萨克森州茨维考应用科学大学）以及其他机构，如开姆尼茨弗劳恩霍夫电子纳米系统研究所、开姆尼茨理工大学、莱比锡大学、萨克森州经济发展公司、德累斯顿弗劳恩霍夫陶瓷技术与系统研究所、Silicon Saxony e.V.和德中微电子与半导体协会e.V.，“萨克森中国联合能力”项目旨在促进中国科学能力的区域发展。

该项目的目的是通过在德国大学、相关研究机构（如弗劳恩霍夫研究所）以及中小企业中使用创新和基于证据的方法来教授、传播和深化中国能力，从而促进向不同目标群体的有效转移。在科学和工业界专家的参与下，追求多层次的战略，利用最新的技术、互动的合作理念和密集的评估过程，在萨克森州建立健全、深入和可持续的中国能力。

# Career Service 职业发展服务

## Bewerbertraining 求职培训

Zur Vorbereitung unserer chinesischen Studierenden auf ihren Auslandsaufenthalt in Deutschland, hat die CDHAW im Mai 2022, gemeinsam mit dem Deutschkolleg unter Leitung von Frau Dr. Gudrun Lörincz und Herrn Oliver Schirmer, ein Bewerbertraining mit Partnerunternehmen der CDHAW durchgeführt.

为了帮助中国学生做好在德国留学的准备，中德工程学院和同济大学留德预备部在 Gudrun Lörincz博士和Oliver Schirmer先生的指导下，与中德工程学院的伙伴企业一起举办了求职培训。



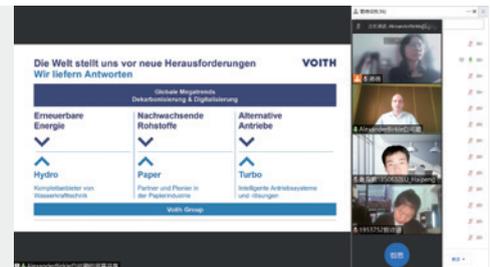
Pandemiebedingt fand dieses Jahr das Bewerbertraining in Shanghai online statt. Die Partnerunternehmen der CDHAW stellten unseren Studierenden Stellenbeschreibungen zur Verfügung, auf welche Sie sich mit einem Anschreiben und Lebenslauf vorbereiteten. Vertreter/innen der jeweiligen Unternehmen führten mit den Studierenden ein Vorstellungsgespräch in deutscher Sprache durch, während ihre Kommilitonen zusahen, und am Ende gab der/die Firmenvertreter/in wertvolles Feedback.

由于新冠疫情，今年在上海的求职培训在网上进行。中德工程学院的合作公司向学生提供了招聘岗位的描述，学生为此准备了求职信和简历。在同学们的观摩下，各公司的代表用德语对求职学生进行了面试，最后公司代表给出了宝贵的反馈以及意见。



Außerdem stellten die Firmen sich vor und gaben Einblicke in ihre Arbeit, Produkte und Projekte. Es wurden wertvolle Einblicke und Erfahrungen aus der Arbeitswelt mit den Studierenden geteilt und diskutiert.

此外，这些公司还进行了自我介绍，并对其工作、产品和项目进行了深入介绍。公司代表也与学生们分享并讨论了各自工作领域的见解和经验。



Ziel der durchgeführten Bewerbertrainings ist es, unsere Studierenden optimal auf ihre Praktikumssuche in Deutschland vorzubereiten und mit potentiellen zukünftigen Arbeitgebern zu vernetzen. Zum Bewerbertraining online, am 28. Mai 2022, haben wir folgende Unternehmensvertreter begrüßen dürfen:

- Mr. Carlo Götzmann, Mann Hummel
- Mr. Andreas Goeckede, Fuba
- Mr. Stefan Dattenberger, Ingenics
- Mr. Christian Schotmann, Helukabel
- Mr. Birkle Alexander, Voith

求职培训的目的是为我们的学生在德国寻找实习机会做最佳准备，并与未来的潜在合作者建立联系。以下公司代表于2022年5月28日在线参加了求职培训：

- Carlo Götzmann先生, Mann Hummel
- Andreas Goeckede先生, Fuba
- Stefan Dattenberger先生, Ingenics
- Christian Schotmann 先生, Helukabel
- Birkle Alexander先生, Voith



Vielen Dank an die Firmenvertreter und die Lektorinnen und Lektoren vom Deutschkolleg, Frau ZENG Yihong, Frau YANG Li, Frau JIANG Bei, Dr. Gudrun Lörincz und Christian Göttker.

衷心感谢所有的公司代表以及留德预备部的授课教师们：曾毅宏、杨莉、姜蓓、Gudrun Lörincz博士，以及 Christian Göttker。

## Karriere Coaching mit Business Coach Brenda Kam 职业教练 Brenda Kam 提供职业指导



Im Jahr 2022 bot die CDHAW der Tongji-Universität ihren Studierenden ein professionelles Karriere-Coaching-Programm an. Das Programm umfasste Mentoring-Training und Karriere-Coaching. Das Programm verfolgte das Ziel, die Studierenden sowohl bei der Bewerbung auf ihren ersten Job zu unterstützen als auch sie in ihrer ersten beruflichen Position erfolgreicher zu machen. Das Programm wurde von Executive Coach Brenda Kam (zertifiziert vom „Center of Executive Coaching“ aus den USA) angeboten und organisiert.

An dem Programm nahmen sowohl chinesische als auch deutsche Studierende teil. Insgesamt 7 Studierende absolvierten jeweils 3 individuelle Karriere-Coaching-

Sitzungen mit Coach Brenda durch Online-Meetings. Die erste Sitzung konzentrierte sich auf die Verbesserung des Lebenslaufs der Studierenden und half ihnen, ein tieferes Verständnis für das Konzept eines effektiven und überzeugenden Lebenslaufs zu erlangen. In der zweiten Sitzung erhielten die Studierenden ein intensives Interviewtraining, das sowohl auf allgemeine Themen als auch auf individuelle spezifische Fragestellungen einging. Das Interviewtraining förderte nicht nur die Präsentations- und Kommunikationsfähigkeiten der Studierenden, sondern bot ihnen auch die Möglichkeit zur Selbstreflexion. Die dritte und letzte Sitzung konzentrierte sich auf das Identifizieren und die weitere Entwicklung des zukünftigen Karrierewegs der Studierenden. Durch ein geführtes Gespräch auf Basis eines theoretischen Rahmenwerks konnten die Studierenden einen konkreten Aktionsplan erstellen, der ihnen helfen wird, ihre individuellen Karriereziele zu erreichen.

Auswahl von Feedbacks und Kommentaren der Studierenden nach dem Karriere Coaching mit Business Coach Brenda Kam:

2022年, 同济大学中德工程学院为学生提供了专业的职业指导计划。该计划涉及职业培训和指导, 以便让学生在找第一份工作时有更好地准备, 并在他们的第一份专业职位上取得更大的成功。该计划由职业教练Brenda Kam (美国教练中心ECE认证) 提供和组织。

共有7名包括中国和德国的学生参加了该项目。参与者通过在线会议与教练Brenda一起体验了3次个人职业辅导课程。第一节的重点是优化学生的个人简历, 帮助他们深入了解有效和有说服力的简历的概念。在第二节课中, 每个学生都接受了强化面试的培训, 内容除了面试中一般会遇到的问题, 教练更会针对学生个人情况作出个性化的培训。面试培训不仅提升了学生的演讲和沟通技巧, 也为他们提供了自我反思的机会。第三节也是最后一节课的重点是发现和建立学生未来的职业发展道路。通过引导对话与理论框架相结合, 学生们能够更好的了解他们未来的职业方向, 并制定具体的行动计划, 帮助他们实现职业目标。

参加职业指导计划学生的反馈和评论 (节选):

“Ich konnte neue Perspektiven entwickeln und dank Coach Brenda konnte ich etwas über meine Zukunftsplanung lernen und diese weiterentwickeln, was meine Karriere und Perspektiven stärken wird.”

“我能够创造新的视角, 感谢Brenda教练, 我能够更好的了解我的未来规划, 这将加强我的职业生涯和观点。”

“In der Lebenslauf-Überprüfung hat Coach Brenda detaillierte Verbesserungsvorschläge gemacht und das Ergebnis war überzeugend. Es gab bereits positives Feedback für den Lebenslauf von einem Unternehmen.”

“在优化简历的过程中, Brenda教练提出了详细的改进建议, 结果令人信服, 我已经得到了一家公司的积极的反馈。”

## Meet Your Company (MYC) an der CDHAW 中德工程学院企业见面会

Ziel der Meet Your Company Veranstaltungen ist es, Firmen in China und Studierenden der CDHAW eine Netzwerkmöglichkeit zu bieten. Neben den Fachvorlesungen und dem Austausch der Studierenden untereinander, ist auch ein Einblick in die Industrie und Karrieremöglichkeiten in China ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der CDHAW. Zu den MYC Veranstaltungen laden wir jedes Jahr eine Vielzahl unterschiedlicher Firmen ein. Die Firmenvertreter stellen in einem 20-minütigen Vortrag ihre Firmen und Karrieremöglichkeiten vor. Während eines kleinen Mittagssnacks haben Studierende und Firmenvertreter die Gelegenheit zu Gesprächen im kleinen Kreis.

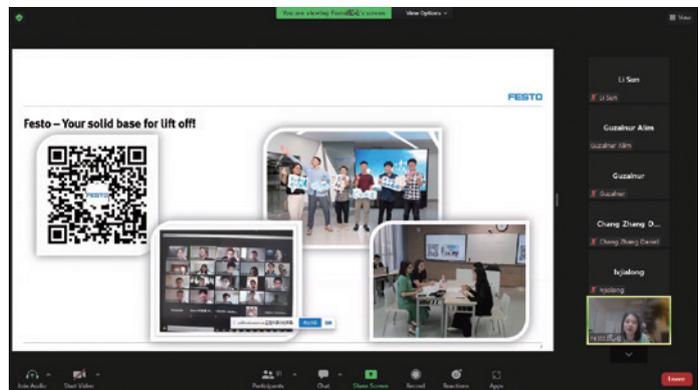
企业见面会的目的是为在中国的公司和中德工程学院的学生提供交流的机会。除了专业讲座和学生之间的交流外，深入了解中国的工业和职业机会也是中德工程学院教育的一个重要组成部分。我们每年都会邀请各种不同的公司参加企业见面会活动。公司代表在20分钟的讲座中介绍他们的公司和职业机会。之后还有一个与学生共进午餐的活动，我们的学生可以与公司代表交换意见并建立联系。

### Meet Your Company (MYC) an der CDHAW 25. Mai 2022 2022年5月25日线上举行了企业见面会

Dieses Frühjahr wurde das MYC, pandemiebedingt, online veranstaltet. Am 25. Mai haben sechs Unternehmen an der Veranstaltung teilgenommen. Unsere Studierenden lernten die Firmen und ihre Vertreter kennen und erhielten durch die Präsentationen einen ersten Einblick in die Geschäftsfelder, Projekte und Produkte der Unternehmen. In der anschließenden offenen Fragerunde beantworteten die Firmenvertreter die zahlreich gestellten Fragen der Studierenden.

由于受今年春季新冠疫情的影响，本次企业见面会在线上举行。5月25日，6家公司参加了本次活动。我们的学生了解了这些公司及其代表，并通过演讲对公司的业务领域、项目和产品有了初步了解。在随后的公开问答环节，公司代表回答了学生提出的众多问题。

Mit ca. 90 Teilnehmern waren die Veranstaltungen auch in diesem Jahr sehr gut besucht. Unsere Partnerfirmen u. a. Festo, Marquardt, Fuba und weitere sind sehr stolz auf ihre ehemaligen CDHAW-Praktikanten und haben schon einige direkt nach ihrem Abschluss in Deutschland und jetzt auch in China übernommen.



Wir bedanken uns recht herzlich bei allen Firmen für ihre Teilnahme im Jahr 2022.

今年的活动参加人数非常多，有大约90人。我们的合作伙伴公司，包括费斯托 (Festo)、马夸特 (Marquardt)、福霸(Fuba)和其他公司，都为曾经来自中德工程学院的实习生感到非常自豪，并且在他们毕业后直接在德国予以聘用。目前这些企业在中国也聘用了中德工程学院的学生作为实习生。

Folgende Firmen durften wir dieses Jahr bei den MYC Veranstaltungen begrüßen:

我们感谢所有公司的参与。  
以下是参与今年企业见面会活动的公司:



### Meet Your Company (MYC) an der CDHAW und Tongji Universität – Deutsche Woche 18. - 24. November 中德工程学院和同济大学德国周即 11月18日至24日举行企业见面会活动

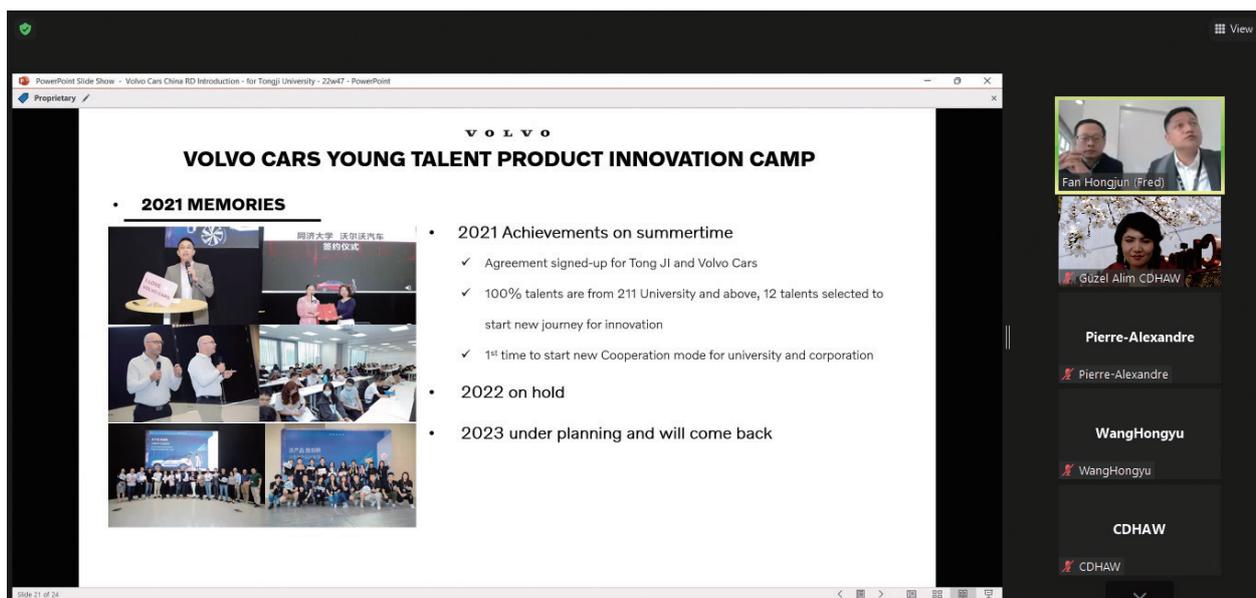
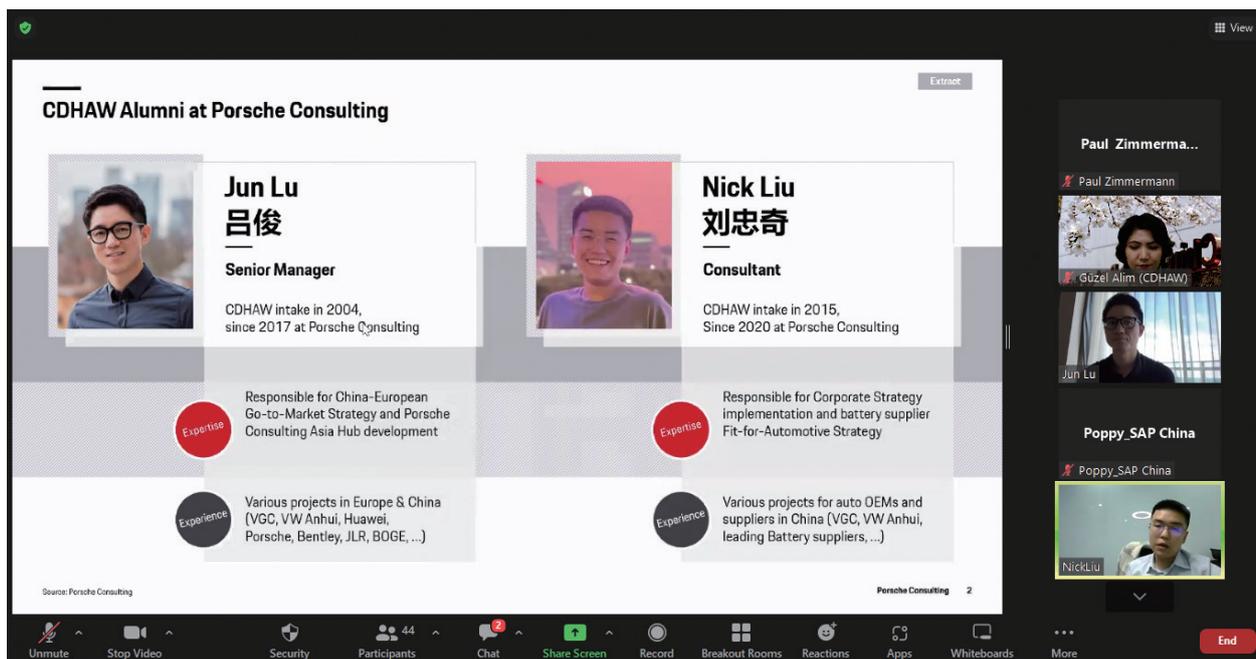
Dieses Jahr organisierten die CDHAW und das CDC, im Rahmen der deutschen Woche – Tongji Universität, das „Meet Your Company – MYC“ gemeinsam und konnten dieses Jahr 15 Firmen begrüßen. Insgesamt wurde das MYC 3-mal, am 18., 22. und 24. November angeboten.

今年，中德工程学院和中德校园共同组织了“Meet Your Company - MYC”活动，作为同济大学德国周的一部分，今年有15家企业参与本次活动。企业见面会活动于11月18日、22日和24日总共组织了3次。企业见面会活动的目的是为中国的公司和我们的学生提供一个交流的机会。除了专业讲座和学生之间的交流外，深入了解中国的产业和职业机会也是中德工程学院的重要组成部分。演讲结束后，我们的

Ziel der Meet Your Company Veranstaltungen ist es, Firmen in China und unseren Studierenden eine Netzwerkmöglichkeit zu bieten. Neben den Fachvorlesungen und dem Austausch der Studierenden untereinander, ist auch ein Einblick in die Industrie und Karrieremöglichkeiten in China ein wichtiger Bestandteil der CDHAW.

Im Anschluss der Vorstellung können sich unsere Studierenden mit den Firmenvertretern austauschen und vernetzen. Gerade der direkte und lockere Austausch mit den Firmen bietet eine sehr gute Gelegenheit Praktika zu finden und Arbeitsmöglichkeiten für die Zukunft hier in vor Ort China zu erkunden.

学生可以与公司代表交换意见并建立联系。特别是与公司的直接和随意交流，为在中国本地寻找实习机会和探索未来的工作机会提供了非常好的机会。



Wir möchten uns recht herzlich bei allen Firmen für Ihre Teilnahme bedanken und wünschen allen Studierenden viel Erfolg für Ihre berufliche Karriere. Folgende Firmen durften wir dieses Jahr bei den MYC-Veranstaltungen begrüßen:

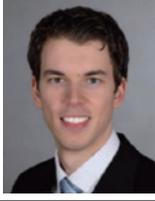
我们感谢所有公司的参与，并祝愿所有学生在职业生涯中取得好成绩。以下是参与今年企业见面会活动的公司：



# Beraterforum der CDHAW 顾问论坛

Über das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft (Advisory Board) bestehen zahlreiche Kooperationen zwischen CDHAW und den deutsch-chinesischen Unternehmen vor Ort. Die Unternehmen des Beraterforums unterstützen die Studierenden mit Praktikumsplätzen, bieten Betriebsbesichtigungen an, engagieren sich im Bereich Career Service, beteiligen sich an Ringvorlesungen, schreiben studentische Wettbewerbe aus, beraten die CDHAW im Bereich Studiengangentwicklung, Kompetenzfelder und Bedürfnisse der verschiedenen Industriebereiche. Das Beraterforum steht allen interessierten Unternehmen offen und trifft sich einmal pro Jahr, um einen Rückblick auf die vergangene Arbeit zu werfen, aktuelle Entwicklungen zu besprechen und natürlich das Netzwerk zu pflegen; Gastgeber ist eins der Partnerunternehmen. Aktuell bestehen Kontakte zwischen der CDHAW und etwa 150 Industrieunternehmen in der Region. Darüber hinaus gibt es mit dem Steering Committee (SC) einen engeren Arbeitskreis, in dem sich ca. 10-15 Unternehmensvertreter 2-3-mal pro Semester treffen. Wir bedanken uns für die Unterstützung und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

2007年成立的顾问论坛给中德工程学院和中德公司带来了大量合作。顾问论坛的企业为学生提供实习机会,实地考察,职业培训,系列讲座,学生竞赛等。在课程开发,专业领域,行业状况及交流等方面为中德工程学院提供了大量建议。顾问论坛面向所有对此感兴趣的公司开放,通常每年举行一次会议,总结回顾过去的工作,并讨论当前的发展,当然还会维护现有的联系;邀请人通常为顾问论坛的一家企业。截止目前中德工程学院已与本地150家公司建立了联系。此外,我们还组建有指导委员会(SC),每学期邀请10-15家公司代表举行2-3次会议。感谢所有参与成员及其公司对我们的支持,期待未来进一步的合作。

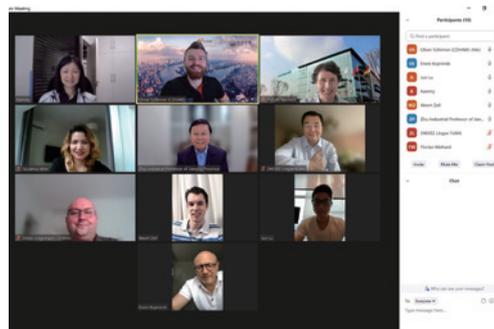
CDHAW Steering Committee(SC) Member			
	<p><b>Dr. Ing. Thomas Dorn</b> Former CEO President CDHAW SC</p> 		<p><b>Glen Zhu</b> Advisor Vice President CDHAW SC</p> 
	<p><b>Jing YUAN</b> General Manager</p> 		<p><b>Kammy Kwang</b> Chief Representative</p> 
	<p><b>Jun LU</b> Senior Manager (CDHAW Alumni)</p> 		<p><b>Peter Hergemöller</b> Head of Marketing &amp; Communication</p> 
	<p><b>Weert Zell</b> Senior Manager Launch Management</p> 		<p><b>Florian Weihard</b> CTO</p> 
	<p><b>Heike Salzmann</b> Senior Manager Logistics</p> 		<p><b>Erwin Koprivnik</b> Director Production Technology China (PTC)</p> 
	<p><b>Viktor Ungemach</b> General Manager China Manufacturing</p> 		<p><b>Gerd Niehage</b> VP IT Innovation &amp; IT Region APAC</p> 

## Sitzungen 顾问论坛会议

### Sitzung des CDHAW-Steering Committee 27. April 2022 – Online 2022年4月27日线上举行了中德工程学院指导委员会会议

Zu Beginn des Jahres 2022 traf sich das Steering Committee (SC) zu seiner ersten Sitzung am 27. April online, da die Auswirkungen der Pandemie in Shanghai zu spüren waren. Zu dem Treffen hatte Vizedirektor Oliver Schirmer eingeladen.

2022年初, 由于受上海疫情封控的影响, 中德工程学院指导委员会(SC)于4月27日线上召开了春节后的第一次会议。会议由中德工程学院副院长Oliver Schirmer先生组织。



### Sitzung des CDHAW-Steering Committee 14. November 2022 – Volkswagen 2022年11月14日于大众举行了中德工程学院指导委员会会议

Am 14. November 2022 ist das Steering Committee (SC) des CDHAW-Beraterforums der Einladung von Volkswagen gefolgt. Erwin Koprivnik (VW Direktor) hat die Veranstaltung gemeinsam mit Herrn Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, organisiert.

Herr Erwin Koprivnik führte die Unternehmensvertreter der CDHAW durch das neue Gebäude von VW PTC (Production Technologie China), stellte die Entwicklung von VW PTC und die verschiedenen Abteilungen vor und hielt mit seinen Kollegen einen Vortrag zum Thema Neuentwicklungen vor Ort.

Wir bedanken uns bei allen Teilnehmern und insbesondere beim Gastgeber VW und freuen uns auf eine weitere enge Zusammenarbeit.

中德工程学院指导委员会(SC)受大众的邀请, 于2022年11月14日召开了会议。Erwin Koprivnik (董事)与CDHAW的副主任Oliver Schirmer先生一起组织了这次活动。

Erwin Koprivnik先生带领中德工程学院指导委员会代表参观了大众新的办公场所, 介绍了大众的发展和各个不同部门的情况, 并和同事们一起做了关于新发展主题的报告。

在此我们感谢所有的参与者, 特别感谢东道主大众, 期待进一步的密切合作。



## **VDI** Oliver Schirmer, Vizedirektor der CDHAW, wurde zum Co-Vorsitzenden des VDI-Freundeskreis China gewählt 学院德方副院长 Oliver Schirmer 当选德国工程师协会 (VDI) 中国联谊会联合主席



Am 5. Dezember wurde in Shanghai der Verein Deutscher Ingenieure (VDI) China gegründet. Als deutscher technisch-wissenschaftlicher Verein hat er das Ziel, ein Kontaktnetz für die VDI-Ingenieure vor Ort aufzubauen.

Bei der Gründungsveranstaltung wurden Bernd Sachweh, Vizepräsident der BASF, zum Vorsitzenden des Vereins und Oliver Schirmer, Vizepräsident der CDHAW, zum stellvertretenden Vorsitzenden gewählt, die beide für die Organisation und Kommunikation des Vereins verantwortlich sind. Beide erklärten sich bereit, den weiteren Ausbau des Verbandes zu fördern, die Gründung und Organisation des Verbandes zu unterstützen und die Kommunikation mit anderen Verbänden und Verbandsbüros zu erleichtern.

Rund 30 Vertreter deutscher Unternehmen und verschiedener Institutionen nahmen an der Gründungsveranstaltung in Shanghai teil. Bereits in der vergangenen Periode haben die Mitglieder des Verbandes Themen wie die Förderung des Austauschs, die Förderung junger Talente und die Digitalisierung auf verschiedene Weise diskutiert.

Ein weiteres wichtiges Thema war die Unterstützung und Qualitätssicherung bei der lokalen Entwicklung junger Talente.

Die Delegierten der Gründungsveranstaltung erklärten übereinstimmend, dass eine der wichtigsten Aufgaben des Vereins die Vernetzung der Ingenieure des VDI in China ist.

12月5日, 德国工程师协会 (VDI) 中国联谊会在上海成立。作为一个德国的技术科学协会, 其目的是为当地的德国工程师协会工程师搭建联系网。

成立活动上, 巴斯夫副总裁 Bernd Sachweh先生当选为联谊会主席, 中德工程学院德方副院长 Oliver Schirmer先生当选为联合主席, 两位主席均负责联谊会的组织和沟通工作。两人都表示将努力推动联谊会的进一步扩大, 支持联谊会的形成和组织工作, 并促进与其他联谊会以及协会办事处的沟通。

大约30名来自德国公司和不同机构的代表在上海参加了成立活动。前期, 联合会成员已经通过多种方式讨论了诸如促进交流、促进青年人才和数字化等话题。

另一项重要话题是本地培养青年人才方面的支持和质量保证。

参加成立活动的代表均表示, 联谊会最重要的任务之一是在华的德国工程师协会 (VDI) 工程师网络起来。

## Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2022 德国高校联盟之友 2022 年活动

Das Jahr 2022 stand für den Freundesverein auch noch unter den Auswirkungen der Pandemie durch das Corona-Virus. Dies hatte zur Folge, dass geplante Veranstaltungen, die durch die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützt werden, ausfielen. Außerdem gab es einen erhöhten Bedarf, Studierende aus China, Mexico und Deutschland zu unterstützen.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ sind ein gemeinnütziger Verein, der die Aktivitäten des „Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen DHIK“ in den Bereichen Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung in den drei Kooperationsprojekten „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften CDHAW“ mit der Tongji Universität, Shanghai, China, dem „Indo-German Center for Higher Education IDCHE“ mit Partneruniversitäten in Indien und der „Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation MDHK“ mit Partneruniversitäten in Mexico unterstützt (Amtsgericht Stuttgart, Vereinsregister 211733). Damit können Projekte finanziert werden, die nicht aus den Projektmitteln des „Bundesministerium für Bildung und Forschung BMBF“ für die drei Austauschprojekte gedeckt sind.

Siehe: <https://www.dhik.org/ueber-uns/freunde/>

德国高校联盟之友在2021年也受到了新冠疫情的影响。由“德国高校联盟之友”支持的活动被取消。另外越来越多来自中国、墨西哥、德国的学生需要帮助。

“德国高校联盟之友”是一个非营利性协会，支持“德国大学国际合作联盟DHIK”在科学、研究、教学和继续教育领域的活动，包括与中国上海同济大学的“中德工程学院CDHAW”、与印度伙伴大学的“印德高等教育中心IDCHE”以及墨西哥伙伴大学的“墨西哥-德国大学合作MDHK”三个合作项目（斯图加特地方法院，协会登记211733）。可用于资助“德国联邦教育和研究部BMBF”的项目资金未涵盖的三个交流项目。

详见: <https://www.dhik.org/ueber-uns/freunde/>

Im Jahr 2022 konnte die Mitgliederversammlung der „Freunde des DHIK e.V.“ wieder in Präsenz durchgeführt werden. Im Anschluss an die Konsortialversammlung in der Hochschule Luzern, Schweiz, fand am 10. Juni 2022 die Mitgliederversammlung 2022 statt. Der Vorstand wurde nach dem positiven Bericht des Kassenprüfers Prof. Dr. Schreier für das Jahr 2021 entlastet. Die PPT des Vorsitzenden („MV 2022 Freunde DHIK Luzern ProSeite4“) kann aus der Cloud heruntergeladen werden: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>

2022年，“德国高校联盟之友”大会得以再次在线下举行（在两年的线上会议之后）。2022年6月10日在瑞士卢塞恩应用科学与艺术大学举行了本次会议。在财务审计师Schreier教授的积极报告后，董事会在2021年被解散。主席的PPT（“MV 2022德国高校联盟之友”）可以从以下链接下载: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/wNBL4h0AKXuVL5J>

Prof. Dr. Dittrich, HS Jena, Schatzmeister 2020-2022, und Prof. Dr. Schreier, HS Esslingen, Rechnungsprüfer 2020-2022, wurden mit einem herzlichen Dank entlassen. Neu gewählt wurden als Schatzmeisterin Frau Sabine Gorke, Westfälische Hochschule, Gelsenkirchen, und als Rechnungsprüfer Prof. Dr. Köhn, Hochschule Bochum.

Einige sonst von den „Freunden des DHIK e.V.“ geförderten Veranstaltungen, wie die Winter-School in Mexiko (veranstaltet von Prof. Dr. Specker, FH Kiel), das „Chinese Project Semester CPS 2022“ im Rahmen des BMBF-geförderten Projekts „Ausbau der China-Kompetenz“ (Prof. Dr. Specker, FH Kiel), mussten aufgrund der Pandemie leider abgesagt werden.

衷心感谢耶拿大学的Dittrich教授和埃斯林根大学的Schreier教授，他们都是2020-2022年的财务主管。新当选的财务主管是盖尔森基兴大学的Sabine Gorke女士，审计师是波鸿大学的Köhn博士教授。

一些原本由“德国高校联盟之友”赞助的活动，如墨西哥的冬季学校（由基尔大学斯派克教授博士组织），作为BMBF资助的“拓展中国能力”项目的一部分的“中国项目学期CPS



10. CAMT-Jahresversammlung 2022 in Heidelberg  
2022年第十届CAMT年会在海德堡举行

Die chinesischen Alumni der CDHAW haben 2013 in Frankfurt den „Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji Universität CAMT“ gegründet. In diesem Jahr konnten sie ihr 10-jähriges Jubiläum feiern und über Pfingsten 2022 zu ihrer Jahresversammlung im Sino-German Hi-Tech Park in Heidelberg-Boxberg wieder persönlich zusammenkommen. Der Präsident Yongtao CAO hat Prof. Dudziak eingeladen, an diesem Treffen teilzunehmen und einen Vortrag über die Entwicklung des DHIK zu halten.

Als einziger deutscher Teilnehmer konnte Prof. Dudziak den Kontakt zu den Alumni zum beiderseitigen Nutzen weiter ausbauen. Viele chinesische Absolventen studieren noch in Master-Programmen oder in Promotions-Programmen. Beim Erfahrungsaustausch der berufstätigen Alumni wurde deutlich, wie wichtig ihr Beitrag für den Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsaustausch ist.

Präsident CAO kündigte an, dass ein Update des „Alumni Report of CDHAW of Tongji University, Class of 2004 – Class of 2013“, der 2018 erschienen ist, überarbeitet werden soll. Dazu werden alle Alumni aufgefordert, sich an der Befragung per Internet zu beteiligen.

Erste Ergebnisse konnte Herr Cao bei der Veranstaltung des „China Netzwerk Baden-Württemberg“ in der Hochschule Reutlingen Mitte Dezember vorstellen. Seine Präsentation „China-Europe - Talent Management Opportunities – Forum und Weihnachts-Gathering“ fand großes Interesse.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben diese CAMT-Jahresversammlung finanziell unterstützt.

Leider haben deutsche Alumni der CDHAW nicht an diesem Treffen teilgenommen. Unser Ziel sollte es sein, auch die deutschen Absolventen darin zu unterstützen, einen Alumni-Verein zu bilden, der dann zukünftig mit den chinesischen Alumni zusammenarbeitet.

2022“ (基尔大学斯派克教授博士), 很遗憾因疫情均被取消。

“中德工程学院德国院友会 (CAMT) 于2013年在法兰克福成立。今年6月, 院友会在海德堡-博斯堡的中德高科技园区组织线下的年会, 庆祝院友会成立10周年。曹永涛会长邀请Dudziak教授参加此次会议, 并就DHIK的发展做了演讲。

作为唯一的德国参会代表, Dudziak教授能够进一步发展与校友们的联系, 实现互惠互利。许多中国毕业生仍在攻读硕士课程或博士课程。在校友的工作经验交流中, 我们清楚地看到他们对中德经济交流的贡献是多么重要。

曹会长宣布, 将对2018年出版的《同济大学2004级-2013级CDHAW校友报告》进行更新编写。为此, 所有校友都被邀请通过互联网参与问卷调查。

12月中旬, 曹先生在罗伊特林根大学举办的 “巴登-符腾堡中国网” 活动中展示了首批成果。他以 “中国-欧洲-人才管理机会-论坛和圣诞聚会” 为题的演讲引起了极大的兴趣。

德国高校联盟之友为本次院友会年会提供了资金支持。

遗憾的是, 中德工程学院的德国校友没有参加这次会议。我们的未来目标希望让德国毕业生也成立一个院友会, 与中国院友一起工作。

Im Juni 2022 wurde das DHIK-Forum 2022 in der Hochschule Luzern mit dem Thema „Wenn Forschung uns verbindet“ finanziell unterstützt. Als Referenten aus China nahmen daran Prof. Dr. Xiao FENG und Frau Dr. Jiayun SHEN teil. Insgesamt haben 60 Teilnehmer den interessanten Vorträgen zugehört.

2022年6月, 在卢塞恩应用科学与艺术大学举办的2022年DHIK论坛得到了资金支持, 主题是“当研究将我们联系起来”。冯晓教授和沈嘉贇博士作为中国的发言人参加了会议。共有60名与会者聆听了这些有趣的讲座。

Weiterhin wurden im Dezember 2022 die Veranstaltung „Interkultureller Austausch China – Deutschland für CDHAW-Studierende“ in der Hochschule München unterstützt.

此外, 今年我们还支持了2022年12月在慕尼黑应用科学大学举行的“中国-德国中德工程学院学生跨文化交流”。

Die Stadt-Regierung Shanghai plant in der Sonderwirtschaftszone Lingang, südlich des Flughafens Pudong, die neue Shanghai „Sino-German University of Science and Technology SGUST“ zu errichten. Die Tongji-Universität als Projektverantwortliche hat das DHIK angefragt, als Partner wissenschaftlich und organisatorisch beim Aufbau und bei der Entwicklung mitzuwirken. Prof. Dr. CHEN Yi, Direktor des International Exchange & Cooperation Office der Tongji Universität, besuchte dazu im August 2022 Prof. Dr. Leonhard, HTW Saar, und Prof. Dr. Orth, Lübeck.

上海市政府希望在浦东机场以南的临港经济特区建立新的上海“中德科技大学SGUST”。同济大学作为项目管理者, 要求德国高校联合会在科学和组织上作为合作伙伴参与建设和发展。2022年8月, 同济大学国际交流与合作处处长陈翌教授率团访问了德国萨尔大学的Leonhard教授博士和吕贝克大学的Orth教授博士。



V.l.n.r.: TAN Xiaoyun, CHEN Yi Reiner Dudziak  
从左至右为谭晓贇、陈翌和 Reiner Dudziak

Wir hoffen sehr, dass sich nach dem Ende der Corona-Pandemie im Jahr 2023 oder 2024 der internationale Studierendenaustausch des DHIK wieder auf das bisher übliche Niveau an Austauschzahlen einpendelt. Ein Studium online nur am Bildschirm ermöglicht leider nicht das Kennenlernen einer anderen Kultur. Dazu bedarf es eigener Erfahrungen im jeweiligen Gastland.

我们非常希望在2023或2024年疫情结束后, 德国高校联合会的国际学生交流将恢复到通常的交流人数水平。仅仅通过在线学习并不能让学生了解另一种文化, 在各自的东道国获得独特的个人经验是必不可少的。

## Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2022 2022 年院友会活动

### Erfolgreiches Gründungstreffen der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität und der CDHAW

#### 同济大学校友会中德工程学院分会成立大会顺利召开

Am Nachmittag des 26. Dezember 2021 wurde die Gründungsversammlung der Vereinigung der Tongji-Universitäts-Alumni aus der CDHAW erfolgreich abgehalten. LEI Xinghui, Vizepräsident der Tongji-Universität und geschäftsführender Vizepräsident der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität, DONG Qi, Präsident des Zhejiang College der Tongji-Universität, Vizepräsident der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität und Präsident der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität Shanghai, SHI Min, Generalsekretär der Alumni-Vereinigung der Tongji-Universität in Deutschland, LU Lu, stellvertretender Generalsekretär der Tongji-Universität für industrielle Innovation und Generalsekretär der Alumni-Vereinigung des College of Environment, WANG Jiping, Sekretär des Parteikomitees der CDHAW, FENG Xiao, Direktor des Professorenkomitees, und XIE Nan, stellvertretende Generalsekretärin der Tongji-Universität in Shanghai. Frau XIE Nan, Vizepräsidentin der Hochschule, nahm an der Sitzung teil. Den Vorsitz der Sitzung führte GUO Jing, stellvertretende Sekretärin des Parteikomitees der Hochschule.

An dem hybriden Treffen nahmen mehr als 50 Vertreter der CDHAW-Alumni teil. Im Namen der Universität und der Alumni-Vereinigung der Universität gratulierte Vizepräsident LEI Xinghui zur Gründung des Alumni-Kapitels der CDHAW. Link zum Originalartikel: <https://cdhaw.tongji.edu.cn/a4/80/c17686a238720/page.htm>

2021年12月26日下午, 同济大学校友会中德工程学院分会成立大会顺利召开。同济大学副校长、同济大学校友会常务副会长雷星晖, 同济大学浙江学院院长、同济大学校友会副会长、上海同济大学校友会会长董琦, 同济大学校友会留德分会秘书长施敏, 同济校友产业创新联盟副秘书长、环境学院校友会秘书长鲁骏, 中德工程学院党委书记王继平、教授委员会主任冯晓、副院长谢楠出席会议。会议由学院党委副书记郭婧主持。会议采取线上线下相结合的方式举行, 50余名中德工程学院院友代表参加会议。雷星晖代表学校和学校校友会向中德工程学院校友分会的成立表示祝贺。

原文链接: <https://cdhaw.tongji.edu.cn/a4/80/c17686a238720/page.htm>。



### Das 10. Tongji Alumni Forum & CAMT Jahrestagung 2022 第十届同济校友论坛暨 CAMT 圆满举办

Das 10. Tongji- Alumni Forum und die Jahrestagung CAMT (Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität) wurden am 5. Juni 2022 in Heidelberg erfolgreich durchgeführt. Fast 100 Alumni der CDHAW der Tongji-Universität, Alumni der Tongji-Universität, Freunde aus allen Bereichen des Lebens, die in Deutschland arbeiten und studieren sowie Gäste nahmen an der Veranstaltung teil.

Das CAMT-Jahrestreffen wurde vom geschäftsführenden Vorsitzenden der Alumni-Vereinigung, CAO Yongdao, ausgerichtet. Die Eröffnungsrede hielt Professor WANG Jiping, Sekretär des Parteikomitees der CDHAW der Tongji-Universität, gefolgt von dem Überraschungsgast Professor FENG Xiao von der CDHAW, beide bekräftigten die Arbeit der Alumni-Vereinigung in der Vergangenheit und drückten ihre Erwartungen für die Zukunft der Vereinigung aus. Als Gastredner war auch Prof. Reiner Dudziak, Vorsitzender der „Freunde des DHIK e.V.“, eingeladen, um die Organisation des Verbandes und die Zusammenarbeit mit chinesischen Universitäten vorzustellen. Auch der Präsident der deutschen Tongji-Alumni Association und Geschäftsführer der Deutschen Travel Group, Herr SHEN Guoqiang, lobte in seiner Rede den Zusammenhalt der Tongji-Alumni Association. Mehr über das diesjährige Tongji-Alumni Forum und CAMT unter dem ursprünglichen Link: <https://www.cdhawer.com/meeting-news-2022/>

第十届同济校友论坛暨CAMT(同济大学中德工程学院毕业生及同济校友)年会于2022年6月5日于海德堡成功举办。近百名来自同济大学中德工程学院院友、同济大学校友、以及在德工作学习的各界朋友以及嘉宾出席了此次活动。

6月5日, CAMT年会由校友会执行会长曹永焘主持, 同济大学中德工程学院党委书记王继平教授在线发表开幕致辞, 同济大学中德工程学院冯晓教授作为神秘嘉宾随后登场致辞, 在致辞中他们都肯定了院友会过去的工作, 并抒发了对院友会未来的期许。德国高校国际联合主席Reiner Dudziak教授也作为受邀嘉宾, 介绍了联合会的组织架构以及与中国高校的合作。德国同济校友会会长、德华旅游集团总经理沈国强也在致辞中表达了对同济校友会凝聚力的赞许。关于本届同济校友论坛暨CAMT更多活动内容见原文链接: <https://www.cdhawer.com/meeting-news-2022/>



## Erfolgreicher Start des CDHAW Alumni Development Report (2. Ausgabe) 《同济大学中德工程学院院友发展报告（第二版）》工作成功启动

Nach der Veröffentlichung des CDHAW-Bewohnerentwicklungsberichts (erste Ausgabe) im Jahr 2017 ([Link: https://www.cdhawer.com/documents/](https://www.cdhawer.com/documents/)) hat der Dekanatsverband in diesem Jahr die zweite Ausgabe des CDHAW-Bewohnerentwicklungsberichts auf den Markt gebracht, um angesichts der Veränderungen in der Branche weiterhin eine hervorragende Referenz für die Entwicklung der Alumni zu bieten. Dieser Bericht wurde in Form eines Aufrufs zur Einreichung von Fragebögen und Interviews erstellt, um die wertvollen Informationen der Alumni zu sammeln und zu analysieren und eine Ausgabe des Einwohnerentwicklungsberichts zusammenzufassen und zu erstellen. Der CAMT-Rat möchte allen Alumni, die einen Beitrag geleistet haben, und insbesondere den Mitgliedern des Projektteams des Alumni-Entwicklungsberichts seinen Dank aussprechen!

院友会继2017年推出《CDHAW院友发展报告（第一版）》（[链接: https://www.cdhawer.com/documents/](https://www.cdhawer.com/documents/)），今年推出了第二版《CDHAW院友发展报告（第二版）》，继续为院友们的发展提供一份在行业变革下的精致参考。本次报告以征集问卷和访谈的形式，收集和分析院友们提供的宝贵信息，总结编撰一期院友发展报告。CAMT理事会在向各位参与贡献的院友，尤其向院友发展报告项目组的各位成员表示衷心的感谢！

## Der Alumni-Verein der CDHAW der Tongji-Universität veranstaltete einen Videowettbewerb für die Olympischen Winterspiele 2022 im Eis- und Schneesport 同济大学中德工程学院院友会举行 2022 年迎冬奥冰雪运动视频风采大赛

Mit der erfolgreichen Eröffnung der Olympischen Winterspiele in Peking Anfang 2022 organisierte der Dekanatsverband einen Videowettbewerb für Eis- und Schneesportarten zur Begrüßung der Winterolympiade. Die Beteiligung der Alumni war sehr rege und 12 Bewohner gewannen schließlich den Hauptpreis. Link zum Originalartikel: <https://mp.weixin.qq.com/s/KCGSJY1XAlFfla9tnQtErA>

2022年年初随着北京冬奥会的顺利开幕，院友会组织了迎冬奥冰雪运动视频风采大赛，同时成立了CAMT视频号。院友们参与积极性非常高，最终12名院友获得了大奖。原文链接: <https://mp.weixin.qq.com/s/KCGSJY1XAlFfla9tnQtErA>

## Regionale Orientierung in Niedersachsen 下萨克森州区域迎新活动

Am Sonntag, den 30. Oktober 2022, nahmen insgesamt 13 Personen (9 Alumni) an einer Herbst-Winter-Wanderung im Harzer Staatsforst mit dem Thema "Die längste künstliche Hängebrücke der Welt" teil, die von der Norddeutschen Tongji-Alumni-Vereinigung und der Alumni-Vereinigung der Deutsch-Chinesischen Ingenieurhochschule organisiert wurde. Link zum Originalartikel: <https://mp.weixin.qq.com/s/3YQmXZ4OQ5ZjdPzceZ3nOA>

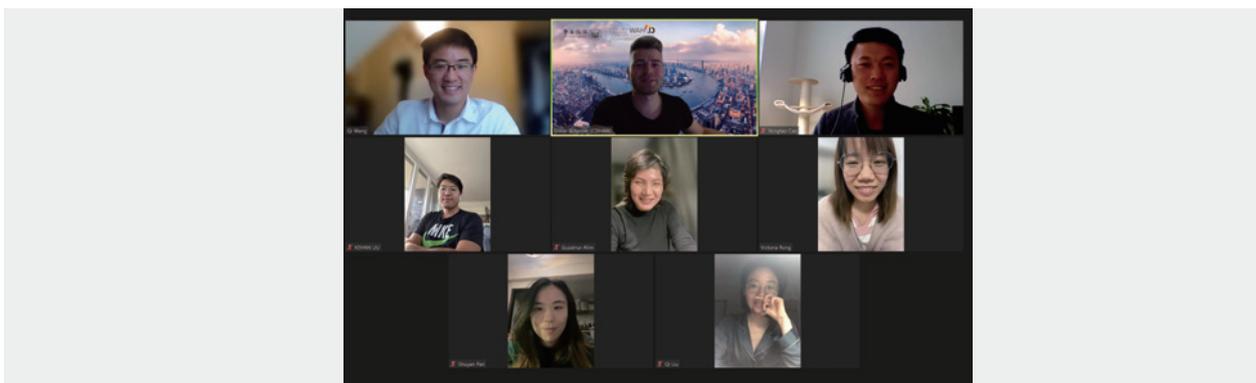
2022年10月30日周日，在北德同济校友会和德工程学院院友会的组织下，共有13人（9名校友）参加了秋冬季以“世界最长人工悬索桥”为主题的哈尔茨山国家森林公园徒步活动。原文链接: <https://mp.weixin.qq.com/s/3YQmXZ4OQ5ZjdPzceZ3nOA>



## CDHAW Alumni Vorstand Treffen am 06. November 2022 年 11 月 6 日举行校友会理事会会议

CDHAW-Vizedirektor Oliver Schirmer nahm an der Sitzung des Alumni-Vorstandes teil, deren Ziel es war, das gegenseitige Kennenlernen zu vertiefen und die Gründung einer deutschen Alumni-Vereinigung der CDHAW zu diskutieren.

中德工程学院德方副院长 Oliver Schirmer 先生参与了本次校友会理事会会议，会议旨在相互认识，并讨论组建中德工程学院德国校友会。



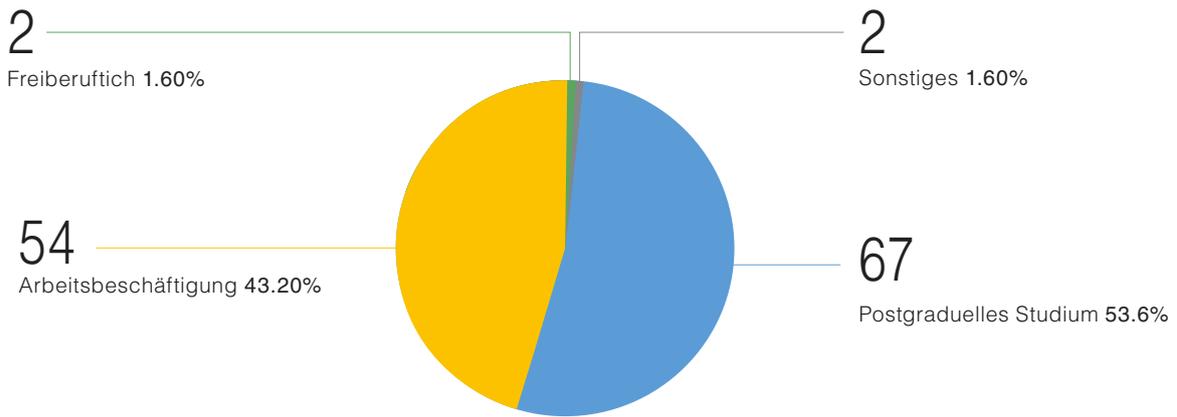
# Alumni-Umfrage 2022 2022 年校友问卷调查

An der von der CDHAW erstellten Umfrage für deutsche und chinesische Alumni beteiligten sich 125 deutsche und 394 chinesische Alumni. Nachstehend eine kurze Auswahl der Umfrageergebnisse. Mehr Informationen gibt [assistant-cdhaw@tongji.edu.cn](mailto:assistant-cdhaw@tongji.edu.cn)

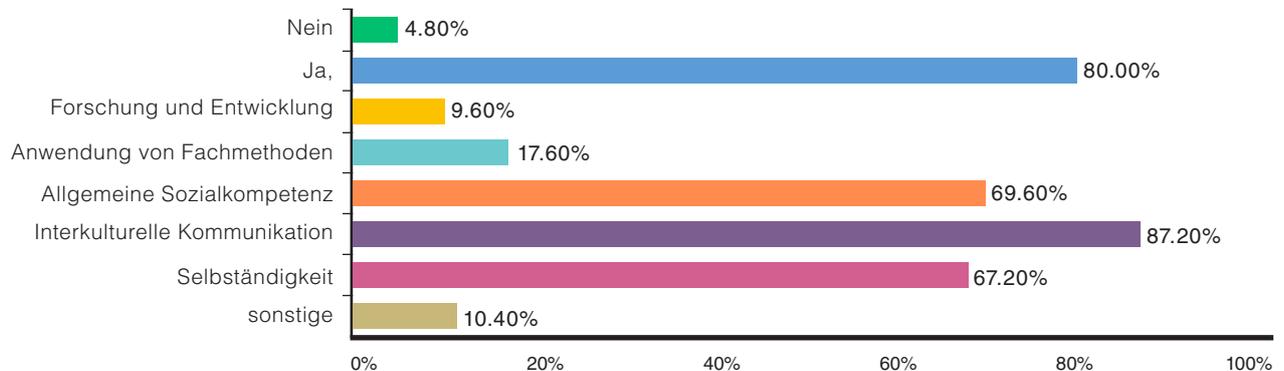
2022年中德工程学院针对德国和中国校友组织了问卷调查，共有125名德国校友和394名中国校友参与。以下是问卷调查部分问题的结果分析，如果想了解更多关于本次的问卷调查以及结果，请联系：[assistant-cdhaw@tongji.edu.cn](mailto:assistant-cdhaw@tongji.edu.cn)

## Deutsche Alumni 2022 2022 年德国校友

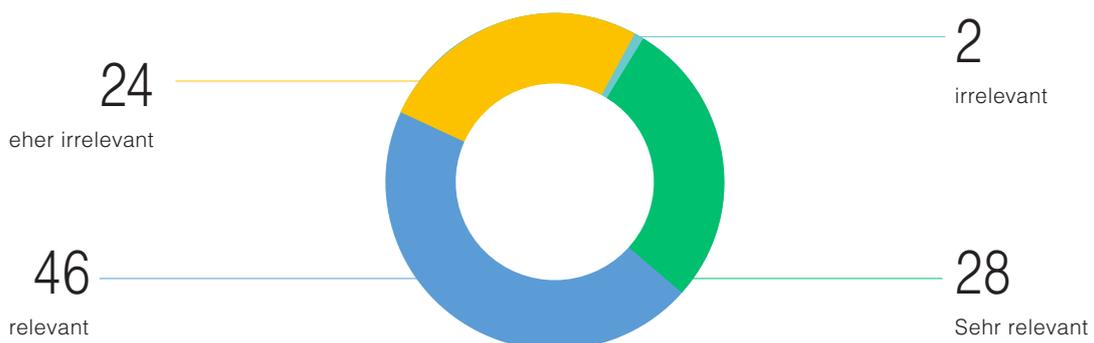
### Q Weiterentwicklung nach dem Bachelorstudium? 本科毕业后的进一步发展?



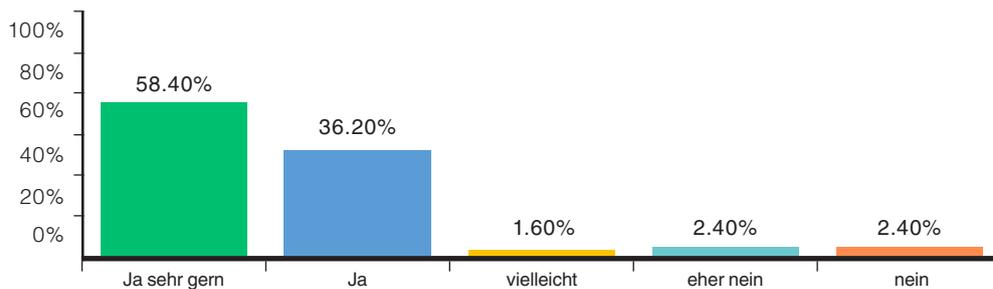
### Q Förderte das CDHAW – Austauschprogramm Ihre Kompetenzbildung? 中德工程学院 - 交流项目是否促进了您的能力发展?



### Q Relevanz der China – Kompetenz für Ihre Weiterentwicklung 中国能力对您进一步发展的相关性?

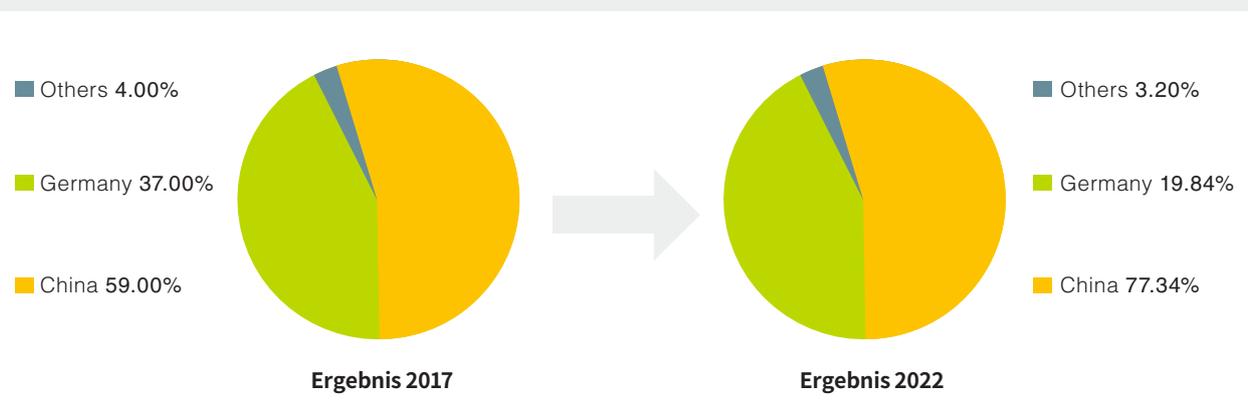


**Q Würden Sie das CDHAW – Programm weiterempfehlen?**  
您会向他人推荐中德工程学院这个项目吗?

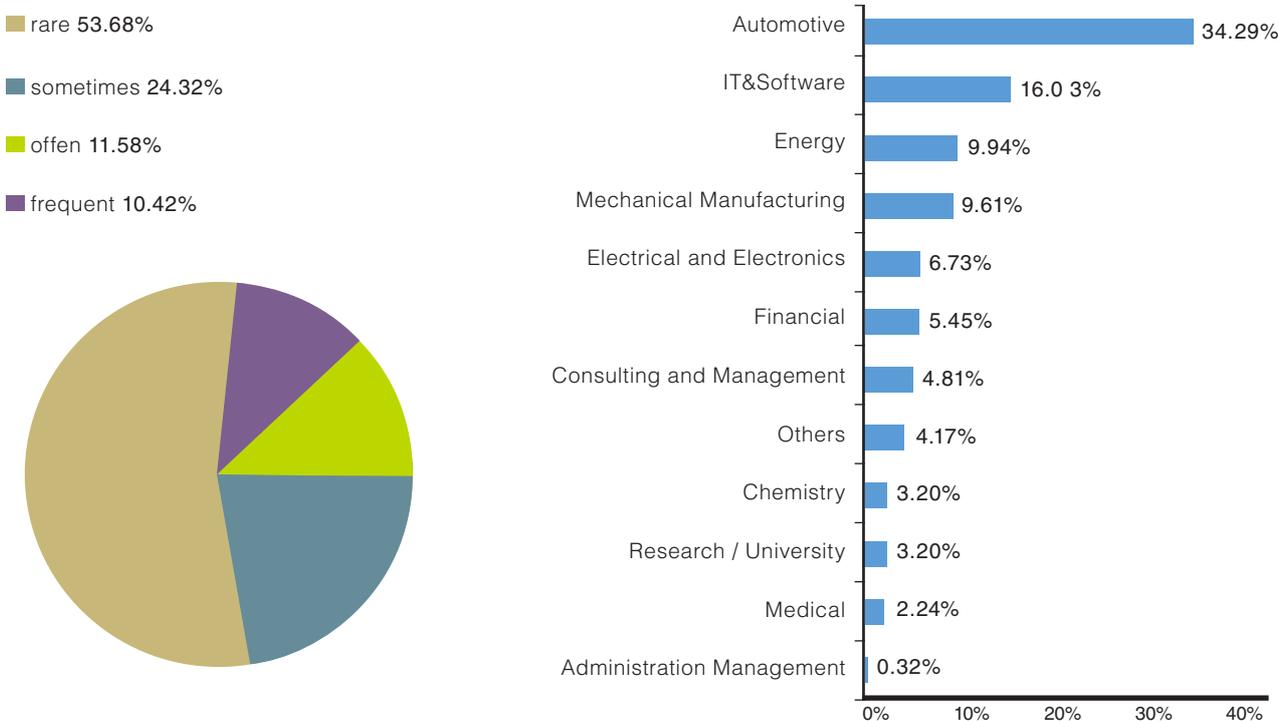


**Chineseische Alumni 2022**  
2022 年中国校友

**Q Lebensmittelpunkt nach dem Studium**  
毕业后的生活重心



**Q Weiterentwicklung nach dem Bachelorstudium**  
本科毕业后的进一步发展



47%

Ca. 47% der CDHAW-Alumni sind manchmal bis sehr oft an Kooperationsprojekten zwischen China und Deutschland beteiligt.  
约 47% 的 CDHAW 校友有时或经常参与中德之间的合作项目

## Weitere Highlights 其它特讯

### Mechatronik und Gebäudetechnik der CDHAW wurden als "erstklassige nationale Studiengänge" anerkannt.

#### 中德工程学院机械电子工程和建筑电气与智能化专业被认定为“国家一流专业”

2022 gab das Bildungsministerium die Liste der erstklassigen Studiengänge auf nationaler und Provinzebene für das Jahr 2021 bekannt. Die Studiengänge Mechatronik und Gebäudetechnik der CDHAW wurden als erstklassige Studiengänge auf nationaler Ebene anerkannt - ein historischer Durchbruch in der Entwicklung erstklassiger Studiengänge an der Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften der Tongji-Universität.

Die Studiengänge Mechatronik und Gebäudetechnik der CDHAW gehören zu den wenigen Studiengängen in China, die sowohl die Zertifizierung von Ingenieurstudiengängen in Industrieländern bestanden haben als auch als nationale erstklassige Studiengänge in China anerkannt wurden. Die Schwerpunkte Industrie 4.0, Smart+ und Low Carbon ermöglichen den Studierenden einen breiten Entwicklungsraum und eine internationale Bühne.

Die 2004 gegründete Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften ist eine modellhafte Einrichtung für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit und für den Austausch in Wissenschaft und Kultur, die vom chinesischen Bildungsministerium und dem deutschen Bundesbildungsministerium gemeinsam initiiert, betreut und unterstützt wird. Durch die Kombination der Merkmale deutsch-chinesischer Hochschulen und die gegenseitige Ergänzung ihrer Stärken konzentriert sich die Hochschule auf die Bereiche intelligente Fertigung, neue Antriebskonzepte und intelligente Netzwerktechnologien für Fahrzeuge, intelligente Gebäude und intelligente Städte sowie grüne, kohlenstoffarme Entwicklungstechnologien. Sie ist Ausbildungsstätte für international erstklassige Ingenieure mit zukunftsorientiertem Denken, die am internationalen Dialog teilnehmen und zur industriellen Modernisierung und Innovationsentwicklung beitragen.

Die Vorteile und Besonderheiten der Ausbildung sind die enge Verknüpfung von Theorie und Praxis, die internationalen Elemente im gesamten Studiengang, die umfangreiche Stipendienversorgung und der Doppelabschluss mit einer hohen Quote an weiterführenden Studien an Top-Universitäten im In- und Ausland. Dies alles trägt dazu bei, dass die Absolventen gut ins Berufsleben gestartet sind oder erfolgreich Startups gegründet haben - ein Erfolg des Leuchtturm-Projekts der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit.

近日，教育部公布了2021年国家和省一流专业的名单。同济大学中德工程学院的机械电子工程和建筑电气与智能化专业被认定为国家级一流专业，这是同济大学中德工程学院一流专业发展的历史性突破。

同济大学中德工程学院的机械电子工程和建筑电气与智能化专业是中国为数不多的既通过发达国家工程专业认证，又被认定为中国国家一流课程的专业。对工业4.0、智能+和低碳的关注为学生提供了广阔的发展空间和国际舞台。

中德工程学院成立于2004年，是由中国教育部和德国联邦教育部共同发起、监督和其中德科学和文化合作与交流的示范机构。结合中德大学的特点，优势互补，重点研究智能制造、汽车新驱动理念和智能网络技术、智能建筑和智慧城市、绿色低碳发展技术，培养具有未来导向思维的国际一流工程师，参与国际对话，为工业现代化和创新发展作出贡献。培养的优势和特色在于理论与实践的深度融合，国际元素贯穿课程始终，种类繁多的奖学金和双学位，国内外顶尖大学的高升学率，高质量的就业和创业-这些都充分证明了学院作为德中合作灯塔项目的成功。

### Das 2. deutsche Campusfestival "Tongde JiYu" der Tongji-Universität in Jiading war ein großer Erfolg 同济大学第二届嘉定校区“同德济遇”德国文化节成功举办

Am 27. September fand das zweite Deutsche Campusfest auf dem Jiading-Campus statt. Anlässlich des 50. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und China zog das Festival mehr als 1.000 Studierende und Lehrer auf dem Jiading-Campus an. Spiele, Quizze und kulinarische Kostproben an Ständen wie "Rollende Räder", "Duft Deutschlands", "Reise zum Rhein", "Verschiedene Sprachen" und "Spaß mit deutschen Brettspielen" machten Studierende und Lehrende auf dem Jiading-Campus mit Deutschland bekannt und gaben Einblick in die deutsche Geschichte, Sprache, Kultur, Sitten und Gebräuche.

9月27日，第二届嘉定校区“同德济遇”德国文化节在秋日午间如约而至。今年正值中德两国建交50周年，第二届“同德济遇”德国文化节的火热登场吸引了嘉定校区千余名师生参与其中，反响热烈。车轮滚滚、闻香识德、莱茵之旅、“语”众不同、德趣桌游等主题通过游戏、知识问答、品尝美食等形式，让嘉定师生在游园会中感受立体德国，对德国的历史、语言、文化、体育、风土人情等多个方面有更深的了解。



## 2022 Head of Shanghai River Regatta 2022 上海河帆船赛冠军

Die Studierenden ZHANG Chenkai, WANG Puming, Studiengang Mechatronik, BAI Haoran, Studiengang Gebäudetechnik, und WANG Yuheng, Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen, gewannen als Mitglieder des Ruderteams der Tongji-Universität bei der Head of Shanghai River Regatta zwei Gold- und zwei Silbermedaillen.

中德工程学院2021级机械电子工程专业学生张宸恺、王溥铭，2020级建筑电气与智能化专业的学生白浩然，2020级经济工程专业学生王禹衡作为同济大学赛艇队队员在2022上海赛艇公开赛与队友们协力斩获2金2银。



Ein Studententeam des Studienganges Mechatronik gewann im Mai 2022 mit dem Projekt „Forschung und Implementierung eines Steuerungssystems für die Interaktion mit Robotern“ den Silberpreis im campusinternen Wettbewerb der Tongji-Universität im Rahmen des 8. internationalen chinesischen „Internet+“-Wettbewerb für Studenten für Innovation und Unternehmertum.

2022年5月，由包括机械电子工程学生在内的学生参赛队凭借项目——机器人手势交互控制系统的研究与实现，在第八届中国国际“互联网+”大学生创新创业大赛同济大学校内赛中荣获银奖。

Ein anderes Studententeam der Mechatronik sicherte sich bei diesem Wettbewerb mit dem Projekt “Kern in Gold - eine Lösung zur Wiederbelebung des ländlichen Raums auf der Grundlage von Walnusschalen- und Kernextraktionsgeräten” die Bronzemedaille. Diese wurde dem Team auch im August 2022 beim 7. Excellence Cup und beim 13. Challenge Cup China Student Entrepreneurship Program Competition der Tongji-Universität verliehen.

2022年5月，由包括机械电子工程学生在内的学生参赛队凭借项目——点核成金——基于核桃破壳取仁设备的乡村振兴服务方案，在第八届中国国际“互联网+”大学生创新创业大赛同济大学校内赛中荣获铜奖。同年8月，该项目在同济大学第七届“卓越杯”暨第十三届“挑战杯”中国大学生创业计划竞赛校赛中荣获铜奖。



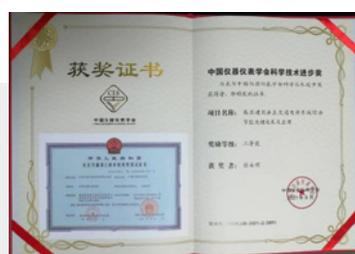
Im August 2022 schaffte es ein Studententeam aus der Mechatronik mit seinem Beitrag einer vollautomatischen Aufstellung von klappbaren Warndreiecksschildern unter die sechsdreißig besten Teilnehmer des dritten Innovationswettbewerbs für Verkehrssicherheit von GAC Honda Safety in China 2022. Inzwischen soll der Beitrag unter die Top Ten gekommen sein.

2022年8月，由包括机械电子工程学生在内的学生参赛队凭借作品——全自动放置折叠高速公路三角警示牌，在2022年广汽本田安全中国行第三届道路安全创新大赛中表现优异，晋级到三十六强。据悉，该作品目前已进入到十强。



Das von der Abteilung für Gebäudetechnik durchgeführte Projekt “Schlüsseltechnologie und Anwendung umfassender Energieeinsparungen für vertikale Transportaufzüge in Hochhäusern”, dessen erster Absolvent Associate Professor ZHANG Yongming war, wurde 2021 mit dem zweiten Preis des Science and Technology Progress Award der China Instrument Society ausgezeichnet.

建筑电气与智能化专业（第一完成人张永明副教授）完成的《高层建筑垂直交通电梯系统综合节能关键技术及应用》项目，获2021年中国仪器仪表学会科学技术进步奖二等奖。



Associate Professor ZHANG Yongming war Mitherausgeber des Fachbuchs "Electrical Application Guidelines for Double Carbon Energy Efficient Buildings", zu dem mehr als 40 Branchenexperten Beiträge eingereicht haben. Das Buch wurde auf der Jahrestagung der China Survey and Design Association Electrical Branch am 12. August 2022 in Hefei einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt.

建筑电气与智能化专业(张永明副教授)参编由业内40余位专家主笔的行业著作《双碳节能建筑电气应用导则》，2022年8月12日在合肥举办的中国勘察设计协会电气分会年会上发布。



September 2022, GT-Lehrer stellen Gastwissenschaftlern des Fuzhou Vocational and Technical College die Laborausüstung im Labor vor. 2022年9月建智专业老师在实验室内给福州职业技术学院来访学者介绍实验室设备

## Eine Monographie von Herrn ZHUANG Zhi wurde für das Projekt "Akademische Monografien (Naturwissenschaften)" des Publikationsfonds der Tongji-Universität ausgewählt. 庄智老师专著入选同济大学学术专著(自然科学类)出版基金项目

### 同济大学学术专著(自然科学类)出版基金(总第十二期)

同济大学学术专著(自然科学类)出版基金(总第十二期)拟入选项目公示

公示日期: 2021-12-06 公示地点: 1

根据《同济大学学术专著(自然科学类)出版基金管理办法》要求,现将第12期拟入选项目进行公示,公示时间为2021年12月6日至12月13日。

序号	著作名称	姓名	所在单位
1	社区管理规划与实践	蔡从斌	同济大学人文学院
2	城市生命线工程韧性提升工程	李发强	土木工程学院
3	城乡规划理论与实践	高彬	建筑与城乡规划学院
4	群策群力——从民生实事到乡村振兴实践与探索	高伟松	建筑与城乡规划学院
5	群策群力——从民生实事到乡村振兴实践与探索	高伟松	建筑与城乡规划学院
6	绿色智慧建造工程应用	高伟松	建筑与城乡规划学院
7	人工岛礁岩土体稳定性与加固工程控制	李国雄	岩土工程研究所
8	城市基础设施工程控制	李国雄	岩土工程研究所
9	绿色智慧建造工程应用	高伟松	建筑与城乡规划学院

公示期间,任何单位和个人均可通过项目公示网站、邮件或管理群向出版社反馈意见,反映情况属实的,以单位名义向出版社反馈的,以个人名义向管理群反馈的,均视为有效反馈意见。

管理群微信号: 60963333shyphatongjicu 行社总编微信号

出版社: 上海三联书店 60969688@shweng19.com 总编电话: 400811111

同济大学科研管理部  
同济大学出版社  
2021年12月6日

Herr ZHUANG Zhi beteiligte sich an der Verschriftlichung der lokalen Standards im "Leitfaden zur rationellen Energienutzung in Convenience Stores" (DB/31T 1306-2021) und "Bewertungsstandards für grüne Dörfer" (DB11/T 1977-2022)

庄智老师参编地方标准《便利店合理用能指南》(DB/31T1306-2021)和绿色村庄评价标准(DB11/T 1977-2022)



Herr ZHUANG Zhi beteiligte sich an der Verschriftlichung der lokalen Standards im "Leitfaden zur rationellen Energienutzung in Convenience Stores" (DB/31T 1306-2021) und "Bewertungsstandards für grüne Dörfer" (DB11/T 1977-2022). 庄智老师参编地方标准《便利店合理用能指南》(DB/31T 1306-2021)和绿色村庄评价标准(DB11/T 1977-2022)

Um die gegenseitige Zusammenarbeit und die integrierte Anwendung von künstlicher Intelligenz, dem Internet der Dinge und anderen kohlenstoffarmen, intelligenten Technologien im Bereich des kohlenstoffarmen Gebäudeenergiemanagements weiter zu vertiefen, leitete Herr ZHUANG Zhi das professionelle Team, um aktiv mit Honeywell, einem international renommierten intelligenten Unternehmen in Kontakt zu bleiben. Beide Seiten vertiefen das Kooperationsprojekt des Bildungsministeriums für die Zusammenarbeit zwischen Industrie und Universitäten, das sich der Schaffung einer innovativen Plattform für die kohlenstoffarme, intelligente Steuerung von Klimaanlage auf der Grundlage des Internets der Dinge und der gemeinsamen Verbesserung des Qualitätsniveaus der praktischen Lehre widmet. Aktive Förderung der umweltfreundlichen und intelligenten Entwicklung des Baugewerbes. Derzeit haben beide Seiten einen Konsens erzielt und einen Vertrag unterzeichnet.

为了进一步深化人工智能、物联网等低碳智联技术在建筑能源低碳管理领域的交叉融合和集成应用,庄智老师牵头专业团队与国际知名智能化公司霍尼韦尔积极沟通,双方联合申报教育部产学研合作协同育人项目,致力于打造基于物联网的空调系统低碳智控创新平台,共同提升实践教学水平,积极推动建筑行业的绿色化、智能化发展。目前校企双方已达成共识并签约。



Oktober 2022: Herr ZHUANG Zhi leitete ein professionelles Team, das sich gemeinsam mit Honeywell für das Kooperationsprogramm des Bildungsministeriums für die Zusammenarbeit zwischen Industrie und Universitäten bewarb. 2022年10月庄智老师牵头专业团队与霍尼韦尔公司联合申报教育部产学研合作协同育人项目

# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung

## 职业技术教育学院



# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览



**FENG Yiping**  
 冯一平

Senatsvorsitzende  
 党委书记  
 E-Mail | 电邮 : fengyiping@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
 王继平副教授, 博士

Direktor  
 院长  
 E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. ZHAO Jin**  
 赵晋副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
 党委副书记  
 E-Mail | 电邮 : zj@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Yijun**  
 王奕俊教授, 博士

Vizedirektor  
 副院长  
 E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. GUO Jing**  
 郭婧副教授, 博士

Stv. Senatsvorsitzende  
 党委副书记  
 E-Mail | 电邮 : guojing@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. (Postdoc) XIE Nan**  
 谢楠副教授, 博士后

Vizedirektorin  
 副院长  
 E-Mail | 电邮 : xienan115@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Tongji**  
 李同吉博士, 副教授

Leiter Forschungsinstitut f. Lehrerbildung  
 职教教师教育研究所所长  
 E-Mail | 电邮 : litj@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. ZHENG Jianping**  
 郑建萍副教授, 博士

Leiterin Forschungsinstitut f. Curriculum und  
 Didaktik in der Berufsbildung  
 职业教育课程与教学研究室主任  
 E-Mail | 电邮 : zhengjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Jun**  
 李俊副教授, 博士

Leiter Forschungsinstitut f. Berufsökonomie  
 und -management  
 职业教育经济与管理研究所所长  
 E-Mail | 电邮 : liojuno@tongji.edu.cn

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung der Tongji-Universität (CDIBB) wurde im Rahmen des Projekts „Ausbildung von Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität Shanghai“ (ABT-S Projekt) auf- und ausgebaut. Das Projekt ist eine Maßnahme im Rahmen der zwischen China und Deutschland im Jahr 1994 vereinbarten Initiative zu einer verstärkten Zusammenarbeit in der Berufsbildung.

Die Zielsetzungen des CDIBB der Tongji-Universität sind:

- Gestützt auf die starken ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen der Tongji-Universität und in Anlehnung an deutsche Erfahrungen ein umfassendes Modell für die Berufsschullehrerbildung in China aufzubauen und qualifizierte Berufsschullehrer mit solider Fachkompetenz, grundlegenden Praxiserfahrungen und pädagogischen Fähigkeiten auszubilden.
- Eine auf die Berufsschullehrerbildung fokussierte Konnektivität von Lehre, Forschung und sozialen Dienstleistungen zu schaffen und damit eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.
- Plattform zu sein für den internen Austausch über Erfahrungen und Modelle sowie für die Förderung von Kooperation und Kommunikation mit externen Partnern. In den mehr als 20 Jahren seines Bestehens war das CDIBB immer das Fenster zu Deutschland und war Vorbild für für alle chinesisch-deutschen Berufsbildungsinstitute. Das CDIBB, das über langjährige Erfahrung in der Berufsschullehrerbildung verfügt, pflegt eine dauerhafte und stabile Kooperation mit vielen deutschen Universitäten, Unternehmen und Berufsschulen. Es hat landesweit herausragende Lehrende ausgebildet und hat erfolgreich geplante Vorhaben realisiert.

同济大学职业技术教育学院于1994年成立,是中德两国“总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”(ABT-S)的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职教师,聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的有机联动,探索学院专业化、持续发展机制;建设对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。学院作为对德合作交流的重要窗口和中德职教合作示范基地,经过20多年的发展,与众多德国高校、企业及职业院校建立了持久稳固的合作关系,在德国职业教育研究、中国职业教育师资培养、国家级骨干教师培训及计划实施管理等方面积累了深厚的经验。

Die Berufsschullehrerbildung und -forschung und die Manager-Schulungen des CDIBB erfolgen auf der Master- und Doktor-Ebene. Das Institut legt seinen Fokus auf die Bereiche Bildungsökonomie und -management, Berufsschullehrerbildung und Berufsbildungskurse und beschäftigt inzwischen 29 Mitarbeiter, davon arbeiten zehn Personen in der Verwaltung und 19 Personen als Lehrkräfte, unter ihnen ein Professor, der die Doktoranden betreut, 15 a.o. Professoren, die die Masterstudenten betreuen, und drei promovierte Dozenten.

In der ersten Hälfte des Jahres 2022 blieben die Leitung des CDIBB und die Mitarbeiter der zentralen Abteilungen auf dem Campus und führten unter Leitung der Universitätsarbeitsgruppe umfassende Maßnahmen zur Prävention und Kontrolle von Covid-19 durch, um auf die Auswirkung der Pandemie auf das Institut schnell und effektiv reagieren zu können. Dank ihrer Arbeit erzielte das CDIBB den großen Herausforderungen zum Trotz den Bereichen Lehre, Forschung und Beitrag für die Gesellschaft kontinuierlich gute Ergebnisse.

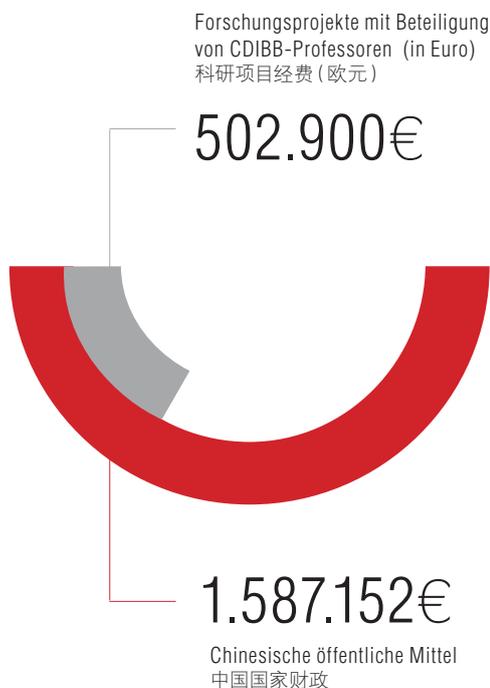
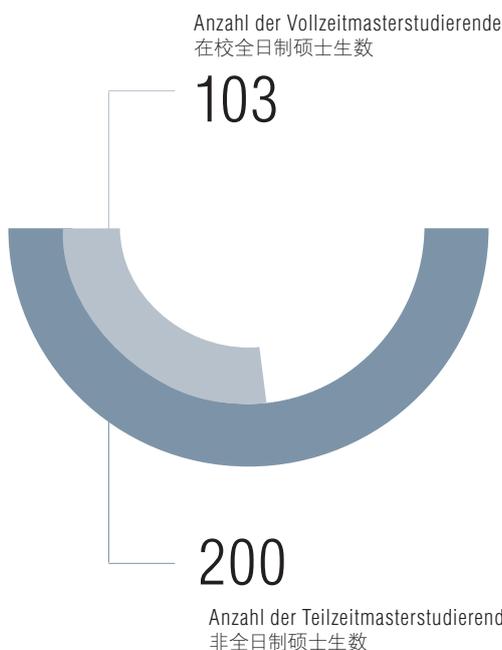
学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养, 聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。学院共有教职员工29人, 其中行政人员10人, 教师19人。教师中博导、教授1人, 硕导、副教授15人, 博士、讲师3人。

2022年上半年, 新冠疫情再次席卷而来。为有效应对疫情对学院工作的影响, 学院领导及主要部门教职工坚持驻校工作, 围绕学院疫情防控工作小组, 精准防控, 全面落实学院师生各项疫情防控措施, 坚决做好特殊时期的疫情防控工作。在教学、科研、及社会服务等领域面临较大挑战的情况下, 学院依旧取得稳步的发展。

## CDIBB-Profil Daten 2022 im Überblick 职业技术教育学院 2022 学年统计数据



10 Herzlichen Glückwunsch an die zehn Absolventen der ersten Kohorte, die das Vollzeitstudium Master of Education erfolgreich mit dem Mastertitel abschlossen.  
 学院全日制教育硕士专业学位研究生迎来第一届10位毕业生, 全部通过论文答辩, 获教育硕士专业学位。



# Ausbildung 学生培养

Insgesamt sind 2022 im CDIBB 303 Masterstudierende (103 Vollzeit-Masterstudierende und 200 Masterstudierende mit Berufsabschluss) eingeschrieben. Davon sind 33 neu aufgenommene Vollzeit-Masterstudierende, deren Fächer von Hochschulbildung über Erwachsenenbildung und berufliche bzw. technische Bildung bis hin zu Hochschulmanagement reichen. 10 Vollzeit-Masterstudierende mit Berufsabschluss studieren berufliche bzw. technische Bildung, naturwissenschaftliche bzw. technische Bildung oder moderne Bildungstechnologie, 64 berufsbegleitende Teilzeit-Masterstudierende studieren Bildungsmanagement. 38 Vollzeit- und 42 Teilzeit-Masterstudenten haben ihr Studium erfolgreich absolviert. Im Oktober 2022 gingen ein Student für ein halbjähriges Austauschstudium an die Universität Paderborn.

2022年职业技术教育学院注册研究生人数共计303人(全日制硕士生103人,非全日制硕士生200人),其中新招全日制学术型硕士研究生33人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),全日制专业型硕士研究生10人(包括职业技术教育、科学与技术教育、现代教育技术方向),非全日制专业型硕士研究生64人(包括教育管理方向)。全日制毕业硕士生38人,非全日制毕业硕士生42人。1名学生参加赴德交流培养项目,于2022年10月前往德国帕特博恩大学进行为期半年的交流培养。



Senatvorsitzende FENG Yiping bei der Semesterbegrüßung für Masterstudierende des Jahrgangs 2022  
2022 级研究生新生开学典礼——党委书记冯一平讲话

Vertreter der neu aufgenommenen Studierenden tragen die Tongji-Abzeichen bei der Semesterbegrüßung  
2022 级研究生新生开学典礼——新生代表佩戴同济校徽



Mit dem Projekt „Berühren Sie die Zukunft mit der Hand“ belegte Herr LIU Zhaojie im Vollzeitstudiengang of Education des Jahrgangs 2021 den ersten Preis im Bereich Anwendungen der Bildungsdienstleistungen im Chinesischen Innovationswettbewerb für Anwendungen der digitalen Bildung (iTeach).

2021级全日制教育硕士专业学位研究生刘兆杰同学,荣获“iTeach”全国大学生数字化教育应用创新大赛教育服务应用类一等奖,获奖项目名为“随掌所欲 触控未来”。



Erster Preis in der Kategorie Bildungsdienstleistungsanwendungen des nationalen Innovationswettbewerbs für digitale Bildungsanwendungen für Studenten (Zeugnis)  
“iTeach”全国大学生数字化教育应用创新大赛教育服务应用类一等奖(证书)

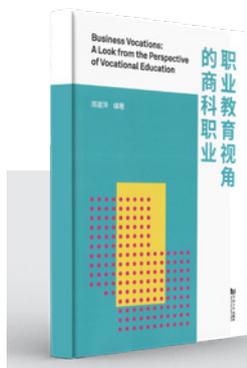


Demonstration des Projekts „Berühren Sie die Zukunft mit der Hand“  
“iTeach” 获奖项目“随掌所欲 触控未来”相关演示图

# Forschung 科研

Im Jahr 2022 wurde das Projekt von YAN Cailing „Forschung zum deutschen Talentausbildungsmodell in den dualen Hochschulen aus der Perspektive des Aufbaus eines berufsausbildenden Grundstudiums(Projekt Nr. BJA220255)“ von der Chinesischen Nationalen Stiftung für Sozialwissenschaften im Rahmen des 14. Fünfjahresplans im Bildungsbereich genehmigt. Das CDIBB hat zwei Projekte auf Provinz- und Ministerialebene eingeworben, insgesamt 35 hochrangige Arbeiten und 1 Lehrbuch veröffentlicht. Die Forschungsförderung belief sich auf insgesamt 3,71 Mill. RMB, davon sind 1,90 Mill. RMB von der Regierung und 1,81 Mill. RMB von den Unternehmen sowie anderen Bildungseinrichtungen.

2022年度,学院鄢彩玲老师的课题“职教本科建设视域下德国二元制大学人才培养模式研究”(项目编号:BJA220255),获批国家社会科学基金“十四五”规划教育学一般课题。省部级项目2项,高水平论文共计35篇,出版教材1本。学院获得政府资助科研经费为190万元,企业及其他教育机构资助科研经费181万元。



*Publikation von Frau ZHENG Jianping  
郑建萍老师出版教材*

*Projektgenehmigung von YAN Cailing „Forschung zum deutschen Talentausbildungsmodell in den dualen Hochschulen aus der Perspektive des Aufbaus eines berufsausbildenden Grundstudiums(Projekt Nr. BJA220255)“  
鄢彩玲老师国家社科基金课题立项通知*



Gestützt auf das Programm der Tongji-Universität ausländische Experten anzuziehen unterzeichnete das CDIBB Im Juli mit fünf Professoren aus renommierten Universitäten in Deutschland, den Niederlanden und den USA Kooperationsverträge. Ziel ist es, die Entwicklung in Lehre und Forschung zu unterstützen, den internationalen Horizont der Lehrkräfte und Studierenden zu erweitern, die internationalen akademischen Forschungskapazitäten zu verbessern und eine neue Runde internationaler Diskussionen über Lehre und Forschung im Berufsbildungsbereich einzuleiten.

今年7月份,学院依托同济大学外专引智项目,与分别来自德国、荷兰和美国等知名高校的5位职业教育领域教授签订合作协议,助力学院教学科研发展,拓宽学院师生国际视野,提升国际学术科研能力,开启学院关于职业技术教育教学科研的新一轮国际探讨。

Im September gewannen das von Prof. ZHANG Jianrong geleitete Projekt „Personalisierte Module, Integration von Industrie, Bildung und Forschung zur Verbesserung der professionellen Lehrfähigkeiten von Sekundarschullehrern“ und das von Herrn CAI Yue geleitete Projekt „Von der Informationskompetenz zur Anwendung der Informationstechnologie - eine empirische Untersuchung zur Verbesserung der Lehrfähigkeiten von Sekundarschullehrern in Shanghai im Bereich Informationstechnologie“ den ersten Preis bei den für Außerordentliche Leistungen in der Lehre ausgeschriebenen Wettbewerb der Stadt Shanghai. Das Projekt „Ost-West-Zusammenarbeit: Erkundung und Praxis der sprunghaften Entwicklung der Berufsbildung in der Provinz Yunnan mit Unterstützung der Tongji-Universität“ unter der Leitung von Herrn WANG Yijun wurde in dem o. g. Wettbewerb mit dem zweiten Preis ausgezeichnet.

9月份,由学院张建荣教授牵头项目《个性化模块 工学研融合 提升中职教师专业教学能力的实践》,蔡跃老师牵头项目《从信息素养到信息技术应用——上海中职教师信息化教学能力提升的实践探索》喜获上海市教学成果一等奖;王奕俊老师牵头项目《东西协作同济大学帮扶云南职业教育跨越式发展的探索与实践》喜获上海市教学成果二等奖。

Nr. 序号	Name des Preises 奖项名称	Name des Projekts 获奖成果名称	Preis 获奖等级	Preisträger 成果完成人	Jahrgang 获奖年度
1	Außerordentliche Leistungen in der Lehre in Shanghai 上海市教学成果奖	Personalisierte Module, Integration von Industrie, Bildung und Forschung zur Verbesserung der professionellen Lehrfähigkeiten von Sekundarschullehrern 个性化模块 工学研融合 提升中职教师专业教学能力的实践	Erster Preis 一等	ZHANG Jianrong, WANG Jiping, WANG Jianchu, ZHENG Jianping, LI Tongji, LI Zhengwen, MENG Xianmming 张建荣、王继平、王建初、郑建萍、李同吉、李正雯、孟宪明	2022
2	Außerordentliche Leistungen in der Lehre in Shanghai 上海市教学成果奖	Von der Informationskompetenz zur Anwendung der Informationstechnologie - eine empirische Untersuchung zur Verbesserung der Lehrfähigkeiten von Sekundarschullehrern in Shanghai im Bereich Informationstechnologie	Erster Preis 一等	CAI Yue, ZHAO Xiaowei, PENG Xianjie, WANG Jiping, WANG Jing 蔡跃、赵晓伟、彭贤杰、王继平、王静	2022
3	Außerordentliche Leistungen in der Lehre in Shanghai 上海市教学成果奖	Ost-West-Zusammenarbeit: Erkundung und Praxis der sprunghaften Entwicklung der Berufsbildung in der Provinz Yunnan mit Unterstützung der Tongji-Universität 东西协作同济大学帮扶云南职业教育跨越式发展的探索与实践	Zweiter Preis 二等	WANG Yijun, WANG Jiping, PENG Xianjie, LI Jun, SHI Huili 王奕俊、王继平、彭贤杰、李俊、师慧丽	2022

Am 10. November wurden alle fünf von unserem Institut ausgewählten Lehrbeispiele im Rahmen des 1. Shanghai Wettbewerbs für exzellente Lehrbeispiele der Masterstudierenden in Erziehungswissenschaften einem ersten Preis (Platz 1), zwei zweiten Preisen und zwei dritten Preisen. Diese Lehrbeispiele wurden von einer Reihe von Masterstudierenden in der Fachrichtung Erziehungswissenschaften unter der Leitung von den Lehrkräften CAI Sanfa, WANG Yijun, LI Lingling und ZHONG Zhiyang entwickelt. Zwei Lehrkräfte, WANG Yijun und MENG Xianming, wurden außerdem mit dem Titel „Hervorragender Mitarbeiter im Management“ ausgezeichnet.

11月10日，我院选送的五项教育硕士教学案例在上海市第一届教育硕士优秀教学案例评选中全部获奖，分别荣获一等奖1项（排名第一）、二等奖2项、三等奖2项。这些教学案例的开发是在蔡三发、王奕俊、李玲玲、钟之阳等老师的指导下由多名教育硕士共同完成的。王奕俊和孟宪明两位老师同时获得了“优秀管理工作”称号。

**Preisverleihung beim 1. Shanghai Wettbewerbs für exzellente Lehrbeispiele der Masterstudierenden in Erziehungswissenschaften**  
**上海市第一届教育硕士优秀教学案例评选现场颁奖**

Nr. 序号	Fach 专业领域	Name 姓名	Institut 单位	Preis 奖项
1	Bildungsmanagement 教育管理	HUANG Yan, YU Zhouqi, LI Min, MENG Yao, SHI Yiheng, REN Feifei, LIU Jingyu, CAI Sanfa, WANG Yijun, LI Lingling, ZHONG Zhiyang  黄燕, 俞周奇, 李敏, 孟瑶, 施谊恒, 任菲菲, 刘晶瑜, 蔡三发, 王奕俊, 李玲玲, 钟之阳	CDIBB 同济大学职业技术教育学院	Erster Preis 一等奖
2	Bildungsmanagement 教育管理	XIONG Pei, FANG Jia, PENG Chunhui, SONG Yinni, WEI Wei, WU Jiaying, YUAN Shimeng, WANG Yijun, ZHONG Zhiyang, LI Lingling, CAI Sanfa  熊沛, 方佳, 彭春晖, 宋胤妮, 魏唯, 吴佳莹, 袁仕滕, 王奕俊, 钟之阳, 李玲玲, 蔡三发	CDIBB 同济大学职业技术教育学院	Zweiter Preis 二等奖
3	Berufsbildung 职业教育	BI Bo, FANG Li, GAO Wei, HAN Yuting, JIANG Yuanyuan, YIN Huiyan, ZHAO Wen, CAI Sanfa, WANG Yijun, ZHONG Zhiyang, LI Lingling  毕波, 方莉, 高薇, 韩玉婷, 江媛媛, 殷慧妍, 赵雯, 蔡三发, 王奕俊, 钟之阳, 李玲玲	CDIBB 同济大学职业技术教育学院	Zweiter Preis 二等奖
4	Bildungsmanagement 教育管理	WANG Sixiang, ZHANG Zhuoye, YANG Wenyue, YU Huaqian, WANG Yijun, ZHONG Zhiyang, LI Lingling, CAI Sanfa  汪思翔, 张卓烨, 仰雯玥, 俞华倩, 王奕俊, 钟之阳, 李玲玲, 蔡三发	CDIBB 同济大学职业技术教育学院	Dritter Preis 三等奖
5	Bildungsmanagement 教育管理	SHENG Yamin, XIA Jiayi, HUANG Hua, YAN Jiajie, CHEN Lin, WANG Ying, WANG Ping, CHEN Jialing, CAI Sanfa, ZHONG Zhiyang, WANG Yijun  盛雅敏, 夏佳怡, 黄华, 严佳洁, 陈琳, 王赢, 王平, 陈佳玲, 蔡三发, 钟之阳, 李玲玲, 王奕俊	CDIBB 同济大学职业技术教育学院	Dritter Preis 三等奖

**Hervorragender Mitarbeiter im Management**  
**职业技术教育学院优秀管理工作获奖名单**

Name 姓名	Position 岗位	Name 姓名	Position 岗位
WANG Yijun 王奕俊	Vizedirektor 副院长	MENG Xianming 孟宪明	das Wort gibt es nicht, was ist ein für Masterstudium Erziehungswissenschaft 教学秘书



Preisverleihung beim 1. Shanghai Wettbewerbs für exzellente Lehrbeispiele der Masterstudierenden in Erziehungswissenschaften  
上海市第一届教育硕士优秀教学案例评选现场颁奖

# Gesellschaftlicher Beitrag 社会服务

2022 wurde die Tongji-Universität erfolgreich als „staatliche Ausbildungsstätte für „Double-Position-Berufsschullehrkräfte“(2023-2025) und Ausbildungsstätte für Lehrkräfte im Bereich Maschinenbau (Automatisierung) anerkannt, wobei landesweit insgesamt 170 Stätte ausgewählt wurden. Als eine der wichtigsten nationalen Ausbildungsstätten für Berufsschullehrkräfte beteiligte sich das CDIBB im Namen der Tongji-Universität an der Bewerbung gemäß der „Bekanntmachung der Abteilung für Lehrarbeit im chinesischen Bildungsministerium über die Organisation der Bewerbung um das Modellprojekt des nationalen Ausbildungsprogramms für die Berufsbildung im Jahr 2022“ und erhielt erfolgreich den Zuschlag für das Modellprojekt - Fortbildungsprogramm für Leiter von höheren Berufsschulen, das im Jahr 2022 durchgeführt wurde. Als Shanghai Ausbildungsstätte für Lehrkräfte an Sekundar-Berufsschulen führte das CDIBB im Jahr 2022 drei städtische Ausbildungsprogramme durch: „Städtische Fortbildung für eine verstärkte Nutzung von digitalen Anwendungen für Lehrer der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai“, „Innovative Didaktik in der Berufsbildung: Der didaktische Golf“, „Städtische Fortbildung für Lehrkräfte von Kulturkursen der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai zum Thema Informationstechnologie“. Neben der regulären Kurzausbildung für Berufsschullehrkräfte ging die standardisierte Lehrerausbildung an den Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai in die achte Runde. 197 neue Lehrkräfte wurden in diesem Jahr ausgebildet. Das vom CDIBB entwickelte Programm wurde von der städtischen Bildungskommission hoch anerkannt und setzt Standards für die Ausbildung von Berufsschullehrer für die Sekundar-Berufsschulen in Shanghai.

2022年同济大学成功获批“国家级职业教育‘双师型’教师培训基地”(2023-2025年)装备制造大类(自动化类)教师培训基地,全国共计170家基地入选。作为全国重点建设职教教师资培养培训基地,本年度按照《教育部教师工作司关于组织2022年职业教育“国培计划”示范项目申报工作的通知》同济大学基地参与申报,并成功获得2022年“国培计划”示范项目-高职院校校长高级研修项目,并于2022年实施完毕。作为上海市中等职业教育教师培训基地,2022年学院承担了上海市中等职业学校教师市级培训项目《上海市中等职业学校教师信息技术应用能力提升项目》、《中职教师教学法创新培训项目——“教学高尔夫”》、《上海市中职校文化课教师信息化教学能力培训项目》三个培训项目。除常态短期职教教师培训外,上海市中等职业学校新进教师规范化培训进入第八期,本年度培训新进教师共计197名。学院所设计的方案和组织实施工作得到上海市教育委员会高度认可,新教师规范化培训成为上海市中等职业教育师资队伍建设的重要制度性举措。

**教育部办公厅**

教师厅函〔2022〕28号

**教育部办公厅关于公布国家级职业教育“双师型”教师培训基地(2023-2025年)的通知**

各省、自治区、直辖市教育厅(教委),新疆生产建设兵团教育局,有关部门(单位)教育司(局),部属各高等学校:

为深入贯彻落实党的二十大精神,落实中共中央办公厅、国务院办公厅印发的《关于推动现代职业教育高质量发展的意见》要求,优化职业学校“双师型”教师培训基地布局,遴选普通融通、产教融合、科教融汇、跨省域教育行政部门推荐、中央部门所属高校自主申报和专家综合评议,教育部确定建设一批国家级职业教育“双师型”教师培训基地(2023-2025年)(以下简称职教国培基地),现将名单予以公布(具体名单见附件),并就有关事项通知如下。

职教国培基地是职业教育师资培养培训体系的重要组成部分,是职业学校教师素质提升计划、“职教国培”示范项目、名师大匠(名匠)名校长培养计划等国家培训任务和各地各校教师培训

的重要师资力量。要加强专业建设,组建高水平培训团队,深化校企合作,建立协作机制,充分发挥共同体成员单位在专业领域和培训工作中的特色优势,密切配合,形成合力。要做好需求调研和培训规划,创新培训模式,改革课程体系,持续跟踪指导,加强示范引领,打造国培基地品牌。

各地和有关部门要大力支持职教国培基地的工作,加强指导和培训,给予相关政策支持,全面落实选、建、用、评的主体责任。要结合本地产业和经济社会发展实际,建强省级教师培训基地,优化和完善全国职业院校教师培训基地布局,为打造职业教育“良匠之师”提供有力支持。教育部将根据职教国培基地建设和培训开展情况,定期进行动态调整。

附件:国家级职业教育“双师型”教师培训基地名单(2023-2025年)

教育部办公厅  
2022年12月7日

- 2 -

序号	专业大类	专业中类	基地牵头单位
29	电子与信息大类	计算机类	中国农业大学(农学)
30	电子与信息大类	计算机类	江西师范大学
31	电子与信息大类	计算机类	河南科技学院
32	电子与信息大类	通信类	深圳信息职业技术学院
33	电子与信息大类	通信类	广东邮电职业技术学院
34	装备制造大类	航空装备类	武汉航空职业技术学院
35	装备制造大类	航空装备类	天津中德应用技术大学
36	装备制造大类	航空装备类	长沙航空职业技术学院
37	装备制造大类	航空装备类	杭州职业技术学院
38	装备制造大类	航空装备类	辽宁机电职业技术学院
39	装备制造大类	航空装备类	浙江交通职业技术学院
40	装备制造大类	航空装备类	柳州职业技术学院
41	装备制造大类	机械设计制造类	吉林工程技术师范学院
42	装备制造大类	机械设计制造类	江西工业职业技术学院
43	装备制造大类	机械设计制造类	无锡职业技术学院
44	装备制造大类	机械设计制造类	福建工程学院
45	装备制造大类	机械设计制造类	四川工程职业技术学院
46	装备制造大类	机械设计制造类	武汉软件工程职业学院
47	装备制造大类	机械设计制造类	广东机电职业技术学院
48	装备制造大类	机械设计制造类	九江职业技术学院
49	装备制造大类	机械设计制造类	河南职业技术学院
50	装备制造大类	机械设计制造类	河南职业技术学院
51	装备制造大类	机械设计制造类	常州职业技术学院
52	装备制造大类	汽车制造类	重庆工业职业技术学院
53	装备制造大类	汽车制造类	太原工业学院
54	装备制造大类	汽车制造类	湖南汽车工程职业学院
55	装备制造大类	汽车制造类	淄博职业学院
56	装备制造大类	汽车制造类	湖北科技工程职业技术学院
57	装备制造大类	汽车制造类	重庆职业技术学院
58	装备制造大类	船舶类	深圳职业技术学院
59	装备制造大类	船舶类	天津职业技术师范大学
60	装备制造大类	船舶类	南京工业职业技术学院
61	装备制造大类	船舶类	烟台大学
62	装备制造大类	船舶类	清华大学
63	装备制造大类	船舶类	浙江机电职业技术学院

第 2 页

# Austausch 合作交流

Am 23. Februar wurde das "7. Deutsch-Chinesische Symposium zur Berufsbildung - Die Durchlässigkeit von Berufs- und Hochschulbildung" von der Hochschule Osnabrück durchgeführt. Herr WANG Jiping, Herr WANG Jianchu und Herr LI Jun hielten Vorträge auf dem Symposium.

Im Jahr 2022 wurde auch ein Austauschprogramm für Lehrkräfte zwischen dem CDIBB und der Fuzhou Berufs- und Fachschule ins Leben gerufen. Im Rahmen

2月23日,由德国奥斯纳布吕克大学轮值举办的“第七届中德职教研讨会——职业教育与高等教育的渗透性”线上召开,学院王继平老师、王建初老师、李俊老师参会并在大会上作学术报告。

今年,我院与福州职业技术学院师资访学交流活动正式启动。为落实福州职业技术学院、同济大学

der Fuzhou-Tongji-Ausbildungsstätte für Berufsschullehrkräfte nahm das CDIBB im September fünf Lehrkräfte von der Fuzhou Berufs- und Fachschule zum Austausch auf und wird jedes Jahr drei bis fünf Lehrkräfte für einen gezielten Austausch empfangen. Das CDIBB hat Forschungen über die industrielle Situation, die Entwicklungsplanung und den Talentbedarf in Fuzhou und in der Umgebung, Forschungen über die aktuelle Situation und den Bedarf an Kapazitätserweiterung von Lehrkräften an Berufs- und Fachschulen in Fuzhou sowie Forschungen über das Umfeld des deutschen dualen Studiums abgeschlossen. Derzeit entwirft das CDIBB ein Rahmenmodell für Studierenden- und Lehrerkompetenzen in der Sekundar-Berufsschule und in der Hochschulbildung sowie im dualen Studium sowie einen Rahmen für ein duales Studium auf der Grundlage chinesischer Gegebenheiten. Außerdem analysiert das CDIBB den Bedarf der Lehrkräfte an Kapazitätserweiterung und entwickelt dazu Programme. Der Entwurf eines Rahmenplans für die Fuzhou-Tongji-Ausbildungsstätte für Berufsschullehrkräfte und für den Expertenpool wird in Bälde im Wesentlichen abgeschlossen sein.

共建“福州同济职业教育师资培育基地”的重要工作, 9月份, 学院接收了5位福州职业技术学院专业骨干教师到校交流和学习, 后续每年还将接收3-5名专业教师来院对其开展针对性的指导。按福州职业技术学院紧缺技术技能人才培养体系设计与“福州同济职业教育师资培育基地”建设方案开发项目的实施计划安排, 学院已完成福州及周边地区产业状况、发展规划和人才需求调研、福州职业技术学院及福州地区师资现状及能力提升需求调研, 以及德国双元制大学办学环境与内涵调研, 目前正着力设计中高职与双元制本科生能力框架与师资能力框架模型、基于中国现实的双元制本科框架, 以及分析教师能力提升需求并进行提升方案的开发。与此同时, 学院将于年内基本完成福州同济职业教育师资培育基地及专家库框架方案的设计。



## Alumniarbeit 院友工作

Im März 2022 hatte sich die Pandemie in Shanghai verschlimmert, alle Universitäten standen vor ernststen Herausforderungen, da die Mittel an der Universität, insbesondere die zur Bekämpfung einer Pandemie, sehr knapp sind. Unsere Ehemaligen sind auf ihre Alma Mater bedacht und sorgten sich um Mitarbeiter, Lehrkräfte und Studierende.

Nachdem sie von den Bedürfnissen der Tongji-Universität erfahren hatte, nahm LIU Yajuan, Masterstudentin im Fach Bildungsmanagement der CDIBB, mit Hilfe von WANG Jiping, Direktor des CDIBB, und WANG Yijun, ihrem Betreuer, Kontakt mit der Stiftung der Tongji-Universität auf. LIU Yajuan, die für die Zijiang-Stiftung arbeitet, bündelte Ressourcen, indem sie um Unterstützung bittend an die Zhong Nanshan Medizinische Stiftung der Provinz Guangdong herantrat. Unter dem Namen "Zhong Nanshan Medizinische Stiftung der Provinz Guangdong - Zijiang Sonderfonds für Atemwegsgesundheit" konnten der Tongji-Universität Materialien und Lebensmittel zur Pandemieprävention gespendet werden, darunter vor allem 7.000 medizinische OP-Masken, 400 Stück medizinische Schutzkleidung und 3.900 Getreideriegel im Gesamtwert von 50.000 RMB.

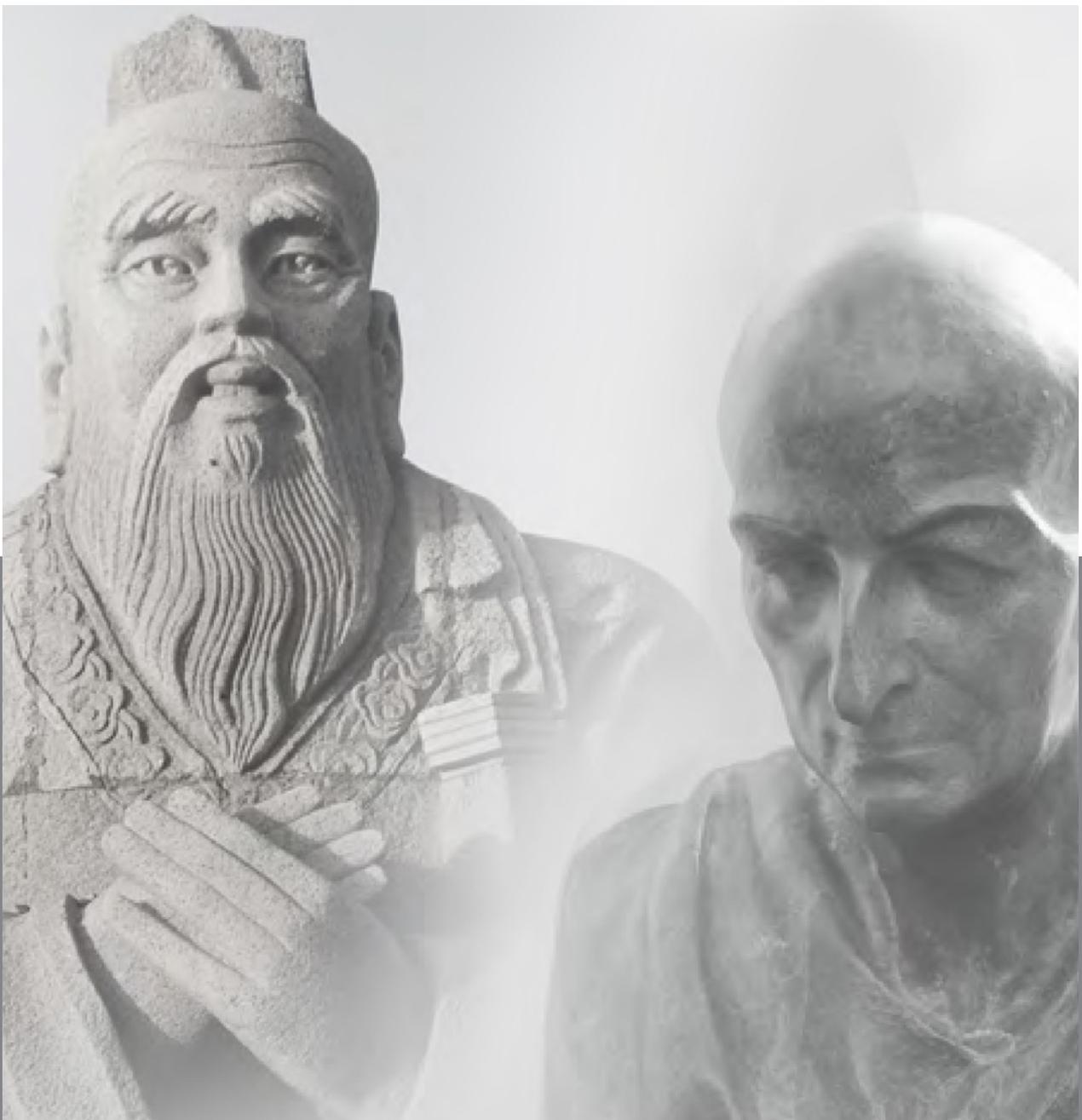
2022年3月以来, 上海疫情加重, 各大高校都面临着严峻的挑战, 校内物质尤其是抗疫物资非常紧张。我们的同学、校友都心系母校, 关心着学校里的教职工老师、学弟学妹们。

职业教育技术学院2018级教育专业教育管理方向专业硕士研究生刘亚娟同学, 在了解学校需求后, 通过职业技术教育学院院长王继平与导师王奕俊老师的帮助, 联系到同济大学校友会, 协调沟通其所任职的企业紫江基金会, 整合资源, 联动广东省钟南山医学基金会, 以广东省钟南山医学基金会紫江呼吸健康专项基金的名义向同济大学捐赠了防疫物资和食品, 主要包括7000个医用外科口罩、400件医用防护服、3900支谷物棒等, 折合人民币共计5万元。



# Deutschlandbezogene Einrichtungen

同济大学对德机构



# Deutsche Fakultät 德语系



**Dekanin**  
**系主任**

**Prof. Dr. WU Huiping**  
**伍慧萍教授**  
wuhuiping@tongji.edu.cn  
deutsch.tongji.edu.cn

4. Stock, Huiwen-Gebäude,  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai

同济大学四平路 1239 号  
汇文楼 4 楼  
邮编 : 200092

Die Forschungsrichtungen der Deutschen Fakultät decken Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik für Deutsch als Fremdsprache ab. Die Deutsche Fakultät ist einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre in China und belegte 2017, 2018 und 2021 jeweils den ersten Platz bei der staatlichen Prüfung für Germanistikstudierende im Grundstudium. Jährlich besuchen ca. 1000 Studierende aller Fachrichtungen an der Tongji-Universität die Sprachkurse der Deutschen Fakultät.

Im Jahr 2022 setzte die Deutsche Fakultät die Zusammenarbeit und den Austausch mit den deutschen Hochschulpartnern in einem Umfeld fort, in dem Lehre und Forschung nach wie vor mit Epidemieprävention und -bekämpfung in Einklang gebracht werden musste, was in einer Kombination aus Online- und Offline-Formaten erfolgte. Unser besonderer Dank gilt Herrn Julian-Alexander Conrad für seine Lehrtätigkeiten. Darüber hinaus ist in diesem Jahr Herr Prof. Thomas Zimmer (Senior Researcher der Tongji-Universität) zu uns gestoßen, um Studierende im Grundstudium und Aufbaustudium zu unterrichten. Die beiden deutschen Dozenten boten den Germanistikstudierenden die notwendige interkulturelle Perspektive und beteiligten sich auch aktiv an der Betreuung und Bewertung verschiedener studentischer Wettbewerbe.

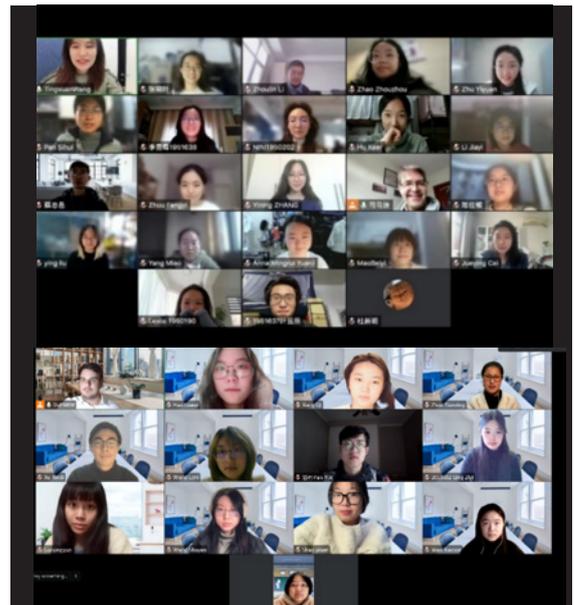
Am 23. Februar unterzeichneten das Fremdsprachenkolleg der Tongji-Universität und der Fachbereich Gesellschafts- und Geschichtswissenschaften der Technischen Universität Darmstadt eine Vereinbarung über ein Doppelpromotionsprogramm in Germanistik mit einer Laufzeit von fünf Jahren. Am 1. April erneuerten die Deutsche Fakultät und das Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft der TU Darmstadt im Rahmen der universitären Zusammenarbeit ihre Kooperationsvereinbarung, die auch den Austausch von Studierenden vorsieht, um weitere fünf Jahre.

Trotz der Epidemie setzte die Deutsche Fakultät weiterhin auf den internationalen Austausch von Studierenden. Im Sommersemester 2022 gingen sieben Bachelorstudierende zu einem Austausch an vier Universitäten in Deutschland und Österreich. Im Wintersemester 2022/2023 nahmen 23 Bachelorstudierende sowie vier Master- und Doktorstudierende an einem Austausch an 12 deutschen und österreichischen Universitäten teil.



德语系研究方向涵盖语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域，是中国日耳曼语言文学研究重镇和德语教学中心，2017、2018和2021年取得全国高校德语专业四级考试全国第一的成绩，每年为大约1000名同济大学各学院、各专业学生开设公共德语课程。

2022年，德语系兼顾教学科研需求与疫情防控要求，以线上线下相结合的方式持续开展中德合作交流。在教学活动中，我们特别感谢德国外教Julian-Alexander Conrad克服线上教学带来的问题，保证了德语系教学活动的正常开展。此外，今年同济大学特聘研究员Thomas Zimmer也加入德语系高年级本科生和研究生的课程教学工作。两位外教为德语专业学生们提供了必要的跨文化视角，并积极参与了各类学生竞赛的辅导和点评工作。



2月23日，同济外国语学院与达姆施塔特工业大学历史社会学部签订了共建德语语言文学双博士学位项目协议，该协议为期5年。4月1日，在两校校级合作的框架下，同济德语系与与达姆施塔特工业大学语言学与文学研究所续签了包括学生交流在内的合作备忘录，续签时间5年。

在疫情背景下，德语系继续支持学生们参加国际交流。2022春季学期，德语本科专业共有7位同学赴德国及奥地利4所大学交流学习。2022-2023冬季学期，共有23位本科生赴德国及奥地利12所大学交流学习，除此之外有4位硕博研究生赴德国3所大学交流学习。





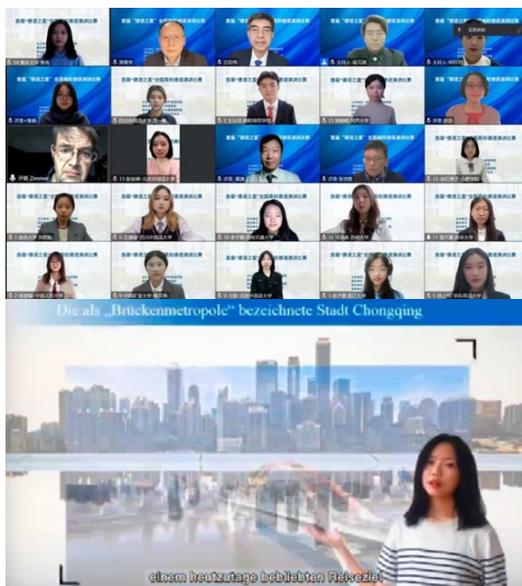
Das Symposium „Transformation der Germanistik als Fachgebiet im neuen Gefüge der wirtschaftlichen Entwicklung“ fand am 12. November online statt. Es ist von dem Fremdsprachenkolleg bzw. der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität und dem Verlag für Fremdsprachendidaktik und –forschung organisiert worden. 200 Deutschlehrer aus mehr als 30 Universitäten diskutierten über theoretische Ansätze und Praxis der Transformation der Germanistik als Fachgebiet im Zusammenhang mit dem neuen Gefüge der wirtschaftlichen Entwicklung in China.

Einen Tag später fand das Finale des ersten nationalen universitären Deutschsprachwettbewerbs „German Stars“ statt, den das Fremdsprachenkolleg mit der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität organisierte. 70 Germanistikstudierende von 37 Universitäten aus ganz China nahmen an dieser Veranstaltung teil und erzählten in lebendiger Sprache und mit detaillierten und eindrucksvollen Beispielen von den Veränderungen ihrer Heimatstädte in den Bereichen Ökologie, Lebensunterhalt, Wirtschaft und Kultur in den vergangenen zehn Jahren.

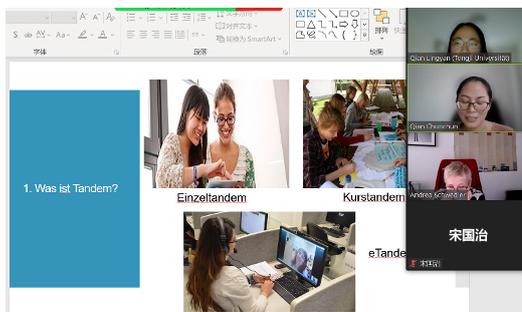
An der 10. Deutschen Woche der Tongji beteiligten sich Frau QIAN Lingyan und Frau QIAN Chunchun von der Deutschen Fakultät mit dem Vortrag „Interkulturelles Lernen im Tandem“. Ausgehend von dem Konzept der Sprachpartnerinteraktion stellten die beiden Dozentinnen die Forschungs- und Fördermaßnahmen deutscher Universitäten zum Tandem vor und analysierten Merkmale und Probleme der deutsch-chinesischen Kommunikation und Interaktion anhand vieler Fallbeispiele.

11月12日,由同济大学外国语学院主办、德语系承办、外语教学与研究出版社协办的“新发展格局下的德语学科转型”学术研讨会在线举行,汇聚来自全国三十多所高校的200余名德语专业教师,共同探讨新发展格局下德语学科转型的理念路径和实践模式。

11月13日,由同济大学外国语学院主办、德语系承办的首届“德语之星”全国高校德语演讲比赛决赛圆满落幕。来自全国各地37所高校的70名德语专业本科生参与了本次活动,用丰富鲜活的语言和生动详实的事例,阐述了家乡在生态、民生、经济、文化各领域的十年变迁。



11月24日,德语系钱玲燕老师和钱春春老师作客同济大学第十届德国周活动,为中德师生和校外听众带来题为《语伴互动中的跨文化学习》的讲座。两位老师从语伴互动概念谈起,介绍了德国高校针对语伴互动开展的科学研究和推广措施,并通过真实案例分析了中德交流互动的特征与问题。



2022年,德语系的学生们也组织了各类社团活动。同学们继续出版德语《Zeiger》报,该报纸完全由学生组织选题、撰写文章并完成版面设计,由外教和其他教师提供指导。此外,德语社和中德之窗两大德语社团联合举办了两次德语角活动,为同学们提供优质的交流资源,邀请德国交流生做专题报告,并进行互动交流。

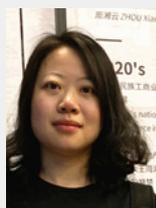


Im Jahr 2022 organisierten die Studierenden der Deutschen Fakultät auch verschiedene Aktivitäten. Sie gaben weiterhin die deutschsprachige Zeitung „Zeiger“ heraus, die in Bezug auf die Themenauswahl, das Verfassen von Artikeln und die Fertigstellung des Layouts vollständig von den Studierenden verantwortet wird. Sie wurden dabei von den deutschen Lektoren und anderen Fakultätsmitgliedern unterstützt. Darüber hinaus organisierten zwei Uni-Vereine, der Deutsch-Verein und das Chinesisch-Deutsche Fenster, gemeinsam zwei „Deutsch-Ecken“, um den Deutschlernenden gute Austauschmöglichkeiten zu bieten. Natürlich waren deutsche Austauschstudierende zu diesen Treffen eingeladen.



# Deutsche Bibliothek

## 德文图书馆



**Leiterin**  
**主任**

**ZENG Xiaojuan**  
**曾小娟**  
xjzeng@lib.tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

## Leserservice

### 读者服务

Im Jahr 2022 hat die Deutsche Bibliothek die Bestimmungen der Universität zur Epidemievorbereitung und -bekämpfung strikt umgesetzt und ihre Öffnungszeiten an die Erfordernisse der Epidemievorbereitung und -bekämpfung angepasst.

2022年德文图书馆始终严格落实学校有关疫情防控工作部署,根据疫情防控要求及时调整开放状态。

## Kulturveranstaltungen

### 文化活动

Mit 15 Kulturveranstaltungen bereicherte die Deutsche Bibliothek das Campusleben der Studierenden und Lehrenden. Ausstellungen, Vorlesungen, das Angebot "Das andere Klassenzimmer" und Dialogveranstaltungen trugen dazu bei die Wertschätzung sowohl der deutschen als auch der chinesischen Kultur zu fördern.

2022年,德文图书馆围绕“讲中国故事,传承同济精神”的主旨思想,充分挖掘德国特色文化资源,组织了类型多样、内涵丰富的文化活动共15场次,包括展览、第二课堂、讲座、沙龙等,为师生文化生活增添色彩,促进校园内中德文化互学互鉴,携手同行。

Nummer 序号	Name der Veranstaltung 活动名称	
1	Die Welt mit den Füßen kennenlernen - China und die Welt aus der Sicht chinesischer und ausländischer Studierender	行走看世界——中外学生眼中的中国和世界
2	Der Charme von Licht und Schatten“ – Beginn der Vortragsreihe „Hommage an die chinesische Kultur“	“《光影的魅力》——开启“礼敬中华 名家讲坛”系列讲座
3	Online Deutsch lernen mit Spaß	德语讲堂”线上趣味学德语栏目
4	Finale des 6. Synchronisationswettbewerbs eines deutschen Films	第六届“音为有你”德语电影配音大赛线上决赛
5	Aus der Vergangenheit lernen, um für die Zukunft vorbereitet zu sein – Deutsche und chinesische Sprichwörter	鉴往知来——中德谚语对照栏目
6	Mit chinesischen Geschichten chinesische Kultur vermitteln - Die 24 Sonnenperioden im chinesischen Bauernkalende	【讲中国故事 传中华文化】二十四节气栏目
7	Willkommensreihe zur Saison, vielseitiger Spaß in der Deutschen Bibliothek	迎新季系列活动,全方位玩转德文图书馆
8	Deutsche Fotografie und die Kunst des Blumenpressens	“重构与突破”——德国摄影与压花艺术体验活动
9	Sonderausstellung von Tongji-Design zum 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland	中德建交50周年同济设计特展
10	Online-Quiz zur deutsch-chinesischen Geschichte und Kultur	“中德历史文化知线上识竞答”
11	Deutsche Buchempfehlungen für Erstsemester	新生读书分享 德语国家书籍推介活动
12	Chinesisch-Deutscher Innovationswettbewerb an der Tongji-Universität	同济大学中德联合创新大赛
13	Renaissance - Ein Spaziergang durch die Geschichte der westlichen Kunst mit dem Direktor des Galileo-Museums in Italien	文艺复兴——随意大利伽利略博物馆馆长漫步西方艺术史
14	Zauberhaft – die Schule der Su-Stickerei: praktische Übungen	童话森林 苏绣体验主题活动

# Deutschlandforschungszentrum (DFZ) 同济大学德国研究中心



**Direktor**  
**主任**

**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣教授, 博士  
zhengchunrong@tongji.edu.cn  
<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität wurde 2012 gegründet und vom chinesischen Bildungsministerium im Rahmen des Programms der „Centers for Area and Country Studies“ gefördert. 2019 wurde das DFZ zusätzlich in das Förderprogramm „University Think Tanks of Shanghai“ aufgenommen. Basierend auf solider Grundlagenforschung betreibt das DFZ aktiv vorausschauende angewandte Forschung und bringt vielschichtige und vernetzte Forschungsprodukte auf den Markt, um den Einfluss auf Politikgestaltung, Wissenschaft, Medien, Gesellschaft und internationale Reichweite zu verstärken. Langfristig soll das DFZ sich zu einem landesweit erstklassigen, international anerkannten universitären Think Tank mit Tongji-Prägung entwickeln.

同济大学德国研究中心成立于2012年,是教育部“国别与区域研究”培育基地,2019年入选“上海高校智库”。中心依托扎实的基础研究,积极开展前瞻性应用对策研究,推出不同层次、相互关联的公共产品,着力提升政策影响力、学术影响力、媒体影响力、社会影响力和国际影响力,目标是建设成为具有同济特色、国内一流、国际知名的高校智库。

**2022**  
inZAHLEN

**Deutschland-**  
**forschungszentrum**

DFZ  
Tongji-Universität

- 80+ Berichte zur Politikberatung
- 40+ Journalartikel
- 70+ Medienbeiträge und Interviews
- 20+ Forschungsprojekte
- 15 wissenschaftliche Konferenzen und Vorträge
- 3500+ Teilnehmer an akademischen sowie interkulturellen Veranstaltungen

## Highlights 特讯

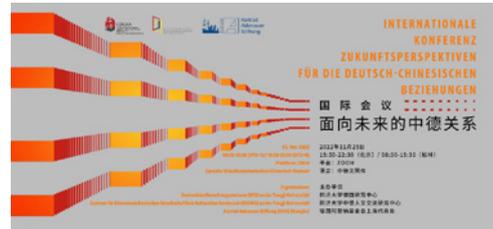
### Internationale Konferenz “Grüne und digitale Transformationen: Wie sozial gestalten? Eine deutsch-chinesische Perspektive” “绿色化、数字化转型的社会影响：中德比较视角”线上研讨会

Am 23. Mai fand die Online-Konferenz zum Thema “Grüne und digitale Transformationen: Wie sozial gestalten? Eine deutsch-chinesische Perspektive” statt, die gemeinsam von dem Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) Shanghai Representative Office, dem Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität und dem Chinesisch-Deutschen Campus organisiert wurde. Mehr als 30 Experten und Wissenschaftler von der Tongji-Universität, der Fudan-Universität, der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, dem Shanghai Institute of International Studies, der Friedrich-Ebert-Stiftung, dem Karlsruher Institut für Technologie, der Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin und anderen Universitäten und Forschungseinrichtungen nahmen an der Konferenz teil. Professor Dr. ZHENG Chunrong, Direktor des Deutschlandforschungszentrums, und René Bormann, Büroleiter vom Friedrich-Ebert-Stiftung Repräsentanzbüro Shanghai, hielten Grußworte. Die Konferenz gliederte sich in die drei Panels:  
Panel 1: Sozial gerechten Wandel gestalten – aber wie?  
Panel 2: Die ökologische Transformation sozial  
Panel 3: Die digitale Transformation sozial gestalten

2022年5月23日,由德国弗里德里希·艾伯特基金会上海代表处、同济大学德国研究中心和中德校园联合主办的“绿色化、数字化转型的社会影响：中德比较视角”线上研讨会顺利举办。来自同济大学、复旦大学、中国社会科学院、上海国际问题研究院、德国艾伯特基金会、德国卡尔斯鲁厄理工学院、柏林工程和经济应用技术大学等高校和科研机构的30余名专家学者参会。德国研究中心主任郑春荣教授、弗里德里希·艾伯特基金会上海代表处首席代表雷伯曼(René Bormann)分别致辞。会议分为“塑造社会公平的转型——如何实现?”“生态转型的社会影响”和“数字转型的社会影响”三个单元,与会专家学者围绕如何让中国、德国和欧洲的转型进程设计满足社会公平的要求、各方的转型路径的相似和异同进行了深入研讨和交流。



Die Erfahrungen aus 50 Jahren diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland wurden in der Veranstaltung „Zukunftsperspektiven für die deutsch-chinesischen Beziehungen“ bilanziert, in der Hoffnung, Perspektiven für die künftige gesunde und stabile Entwicklung der bilateralen Beziehungen aufzeigen zu können. SHI Mingde, ehemaliger chinesischer Botschafter in Deutschland und Präsident der Chinesisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft, und Michael Schaefer, ehemaliger deutscher Botschafter in China, eröffneten die Veranstaltung mit ihren Keynote Speeches. Die Veranstaltung, zu der mehr als 30 Experten und Wissenschaftler aus verschiedenen chinesischen und deutschen Universitäten zusammenkamen, war vom Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität, dem CDGKA und der Konrad-Adenauer-Stiftung am 25. November veranstaltet worden. Wissenschaftler aus der Tongji-Universität, der Fudan-Universität, der Fremdsprechen Universität Beijing, der Universität Heidelberg und aus weiteren Forschungseinrichtungen nahmen an der Konferenz teil, um sowohl über die künftige Entwicklung der politischen, wirtschaftlichen und handelspolitischen Beziehungen zwischen China und Deutschland als auch über die Förderung des gesellschaftlich-kulturellen Austauschs zu diskutieren.



2022年11月25日, 同济大学德国研究中心、中德人文交流研究中心与阿登纳基金会联合举办“面向未来的中德关系”国际会议, 就中德建交50年来的交往成果进行回顾、总结, 以期对未来双边关系的健康稳定发展和两国人民的友好往来提供有益借鉴。中国原驻德大使、中国德国友好协会会长史明德、德国原驻华大使施明贤受邀参会, 并作主旨发言。来自同济大学、复旦大学、北京外国语大学、外交学院、德国海德堡大学等高校、科研机构的三十余名专家、学者参会, 就未来中德政治、经贸关系的发展以及人文交流的推动进行了深入研讨。

## Institut für Deutschland- und EU-Studien 德国问题研究所 / 欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Zweimonatsschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI) und das vierzehntägig erscheinende Infoblatt »Newsletter Deutschland« heraus.

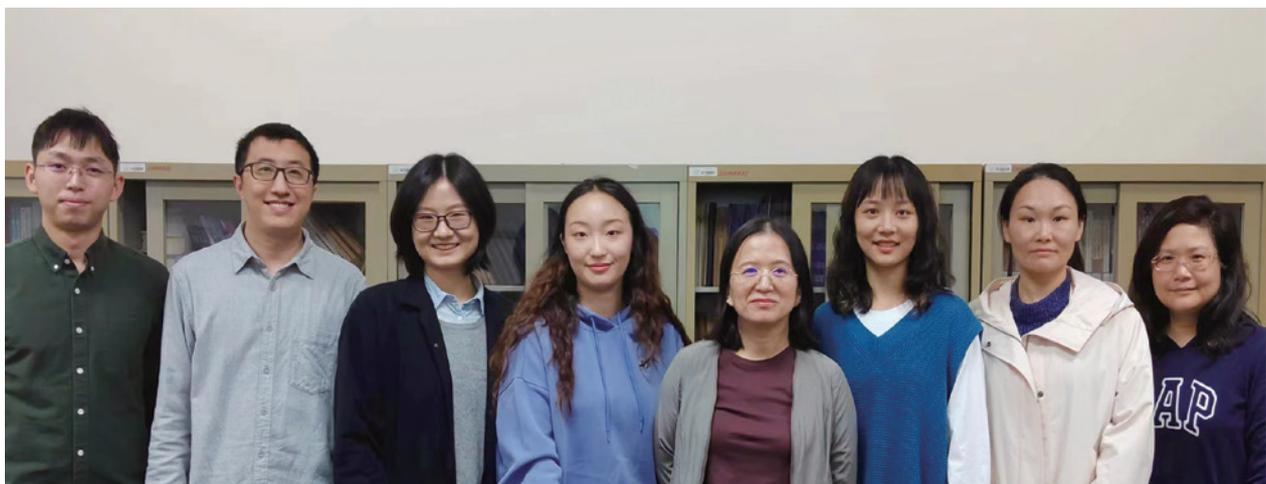
关于德国问题研究所/欧盟研究所:

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位, 其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括双月刊《德国研究》杂志和半月刊《德国快讯》。《德国研究》目前入选CSSCI“中文社会科学引文索引来源期刊”。

### Highlights 2022 2022 特讯

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) nahm in der Fachrichtung International- und Regionalstudien/ International and Area Studies auch im Jahr 2022 Masterstudierende auf. Mit Fokus auf Deutschlandforschung und EU-Forschung zielt dieser Wissenschaftszweig darauf ab, der nationalen diplomatischen Strategie zu dienen und qualifizierte interdisziplinäre Talente im Bereich "Fremdsprache & Regionalstudien" auszubilden. Der Lehrplan umfasst die politischen, wirtschaftlichen, diplomatischen bzw. gesellschaftlichen Aspekte Deutschlands und anderer EU-Länder. Dabei entwickeln die Studierenden im Rahmen des Seminars die akademische Analysekompetenz. Durch wissenschaftliche Konferenzen und Austauschstudium wird der Studiengang mit den Spitzenforschungen im in- und Ausland verknüpft.

2022年德研所继续招收国别区域研究方向硕士。该专业以德国与欧盟研究为重点, 目的是为了服务国家外交战略, 培养“外语+国别与区域研究”的高水平复合型人才。课程涵盖了德国等欧盟主要国家的政治、经济、外交与社会各方面的内容, 通过研讨课的形式培养学生的学术分析能力。同时设置学术研讨会以及提供出国交流的机会使专业学习与国内外研究前沿相对接。



# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDI IW) 中德国际经济法研究所



**Direktor**  
研究所所长

**Prof. Dr. GAO Xujun**  
高旭军教授, 博士  
gaoxujun@tongji.edu.cn



**Vizedirektor**  
研究所副所长

**Dr. Peter Ganea** 博士  
ganeap@icloud.com

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

## Schwerpunkte 重点

Das CDI IW ist ein Gemeinschaftsprojekt der juristischen Fachbereiche der Universität Konstanz, der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Es veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von jeweils bis zu zehn deutschen und chinesischen Studierenden pro Jahr, außerdem finanziert er die regelmäßig stattfindenden Blockvorlesungen von Lehrenden der deutschen Partneruniversitäten an der Tongji-Universität. Die Forschungsaktivitäten werden überwiegend durch die Tongji Law School sowie durch Drittmittelgeber finanziert.

中德国际经济法研究所是康斯坦茨大学法学系、同济大学和德国柏林洪堡大学的合作项目, 提供“德国、欧洲与中国的法律比较研究”双学位硕士项目, 研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。

德国学术交流中心 (DAAD) 每年资助最多十名德国学生与十名中国学生的交流项目, 并承担德国合作大学教授在同济大学定期举行模块课程的费用。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。

## Highlights 亮点

Im Berichtsjahr 2022 wurden infolge pandemiebedingter Probleme beim Nachweis der erforderlichen Deutschkenntnisse nur drei chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung in das deutsche Recht an die beiden deutschen Partneruniversitäten entsandt, um dort ein einjähriges Studium zu absolvieren. Ebenfalls pandemiebedingt sind von der deutschen Kohorte nur zwei von sechs Studierenden nach China eingereist, die anderen wurden online unterrichtet. Aufgrund der nun eingetretenen Lockerungen sollten im kommenden Semester noch einige dazustoßen. Derzeit bereiten sich sechs chinesische Studierende auf ihr Studium an den beiden deutschen Partneruniversitäten vor.

Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter sind ein Rechtsvergleich der Vertragsvorschriften des neuen chinesischen BGB mit der Kaufrechtskonvention (GAO Xujun), eine Reihe von immaterialgüterrechtlichen Buch- und Zeitschriftenbeiträgen über Erfinderscheine, die patentrechtliche Erschöpfung und den Patentverletzungsprozess (Peter Ganea), über die Rechtsfolgen bei Software-Urheberrechtsverletzung, die Prior Art Defense im chinesischen Patentrecht und die innere Priorität bei Geschmacksmustern (ZHANG Taolue) und die Möglichkeit einer neuen Art von Zwangslizenz zur Datennutzung (ZENG Caixia et al.) hervorgegangen, des weiteren Beiträge über unlauteren E-Commerce und autonomes Fahren (ZHANG Taolue), Beschäftigtendatenschutz (WANG Qian) sowie mehrere gesellschaftsrechtliche rechtsvergleichende Zeitschriftenbeiträge über den Aufsichtsrat, den Vorstandspflichten unter dem deutschen Wertpapierhandelsgesetz und das Konkursverfahren (YANG Dake). Des weiteren hat Institutsdirektor GAO Xujun die Jahrestagung der Shanghai WTO Law Research Association 2022 ausgerichtet, außerdem haben Mitarbeiter des Instituts nun auch wieder vermehrt offline an zahlreichen Tagungen teilgenommen.

2022年, 由于疫情期间难以及时获得德语能力考试的成绩, 在经过德国法律的强化培训后只有3名中国学生被派往德国两所伙伴大学完成为期一年的学习。由于疫情的影响, 德国的6名留学生之中只有2名成功入境, 其他学生则参加同济大学法学院的在线指导和线上课程。随着疫情政策的放松, 预计下学期会有更多留学生来华。目前, 6名中国学生准备在德国的伙伴大学开始学习。

本研究所工作人员的研究成果包括关于中国民法典和联合国国际货物销售合同公约的法律比较 (高旭军)、多篇知识产权领域的著作与期刊文章, 包括关于发明人证明书, 专利权的耗尽和专利诉讼 (Peter Ganea), 关于计算机软件著作权侵权的法律责任, 专利权诉讼中的现有技术抗辩, 外观设计本国优先权 (张韬略) 和关于构建数据强制许可制度的合理性 (曾彩霞等)。此外, 研究所的人员还发表了关于自动驾驶和平台经营者不公平交易行为的法律规制 (张韬略)、劳动者个人信息保护 (王倩) 和关于监事会、德国股份法规中的董事守法义务和破产重整程序 (杨大可) 的研究成果。最后, 研究所所长高旭军举办了上海市WTO法研究会2022年学术年会。同时, 研究所的人员参加了多个学术会议和研讨会, 其中许多都是在线下举行的。

# Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)

## 同济大学中德人文交流研究中心



**Direktor**  
**中心主任**

**DONG Qi**  
**董琦**

gso@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 :200092



**CDGKA**

Zentrum für Chinesisch-Deutschen  
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch  
Tongji-Universität

Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch an der Tongji-Universität (CDGKA) wurde im März 2017 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) gegründet. Es forscht über und fördert den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Es nutzt die Forschungskapazität der Tongji-Universität mit ihrer einzigartigen Tradition umfassender deutschlandbezogener Studien und Kontaktpflege und leistet damit einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch“. Derzeit beteiligen sich 80 Voll- und Teilzeitforscher an den Aktivitäten des CDGKA. Langfristig soll das CDGKA zu einer Institution mit den vier Hauptfunktionen Informationsaustausch, Think-Tank, Projektdurchführungsorgan und Ausbildungsstätte für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen Deutschland und China ausgebaut werden.

“同济大学中德人文交流研究中心”受教育部委托成立于2017年3月，以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势，为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。中心目前汇聚了由80余名专兼职研究人员组成的核心专家团队，致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。

## Highlights 特讯

### Buchveröffentlichung „Begegnung und Verständnis:

### Herausragende Beispiele des deutsch-chinesischen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs“

“中德人文交流文丛”第三卷——《感知中德人文交流——中德人文交流优秀案例合辑》出版

Mit diesem dritten Band in der Schriftenreihe zum deutsch-chinesischen gesellschaftlich-kulturellen Austausch wurde der 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und China gedacht. Die Schrift ist eine Sammlung wichtiger Ereignisse und Erfahrungen im gesellschaftlich-kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland und möchte Anregung sein für weitere deutsch-chinesische Aktivitäten. Aus diesem Grund sammelte das Zentrum seit dem Jahr 2021 unter dem Thema „Begegnung und Verständnis“ zahlreiche herausragende Beispiele für den chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch und stieß damit auf großen Zuspruch in der Gesellschaft. Zu guter Letzt wurden 41 herausragende Beispiele in das Buch Begegnung und Verständnis: Herausragende Beispiele des deutsch-chinesischen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs aufgenommen. Die Texte mit vielen Bildern sind in chinesischer und deutscher Sprache abgefasst. Dargestellt werden im Buch wichtige Errungenschaften des chinesisch-deutschen kulturell-gesellschaftlichen Austauschs in den letzten Jahren, wobei alle wichtigen Bereiche des Dialogsmechanismus für chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch berücksichtigt wurden. Umfassend spiegelt das Buch den weiten Entwicklungsspielraum für den chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch wider. In repräsentativen Geschichten werden eine Reihe von Aktivitäten und Projekten miteinander verbunden. Zudem wird besonderes Augenmerk auf rührende Momente, erfolgreiche Praxis und bedeutsame Errungenschaften gesetzt. Zur weiteren Vervollkommnung des Dialogsmechanismus für chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austausch, zur Ausdehnung des Austauschs und zur Vertiefung der Zusammenarbeit bietet das Buch neue Denkweisen, neue Wege, viele praktische Erfahrungen und innovative Modelle. Am Nachmittag des 20. November fand in Shanghai die Buchvorstellung von „Begegnung und Verständnis: Herausragende Beispiele des deutsch-chinesischen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs“ statt, die gemeinsam von dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen



为庆祝中德建交50周年，促进中德人文交流领域的相互借鉴与经验共享，收集展示该领域近年来取得的重要成果，2021年，中心以“民心相通，行稳致远”为主题，面向中德两国，开展中德人文交流优秀案例征集活动。经过甄选，最终共收录41个创意灵动，新见迭出，而且形式多样，不拘一格，从不同的领域，多角度、多方位、多视角地展现了中德人文交流领域的活动经验和项目成果，并结集出版。2022年11月20日下午，中德人文交流研究中心、德国研究中心和同济大学出版社联合主办《感知中德人文交流——中德人文交流优秀案例合辑》新书发布会。人

为庆祝中德建交50周年，促进中德人文交流领域的相互借鉴与经验共享，收集展示该领域近年来取得的重要成果，2021年，中心以“民心相通，行稳致远”为主题，面向中德两国，开展中德人文交流优秀案例征集活动。经过甄选，最终共收录41个创意灵动，新见迭出，而且形式多样，不拘一格，从不同的领域，多角度、多方位、多视角地展现了中德人文交流领域的活动经验和项目成果，并结集出版。2022年11月20日下午，中德人文交流研究中心、德国研究中心和同济大学出版社联合主办《感知中德人文交流——中德人文交流优秀案例合辑》新书发布会。人

Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität, dem Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität und dem Verlag der Tongji-Universität ausgerichtet wurde. Über die Buchvorstellung berichteten zahlreiche Medien, darunter People's Daily, Wen Wei Po, Shangguan News, Pengpai News (The Paper), China News Service (CNS) und Social Sciences in China Press (SSCP). Am 5. November wurde das Buch im Rahmen des Chinesisch-Deutschen Dialogforums als eines der Ergebnisse des Chinesisch-Deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs vorgestellt.

### „Guanghua Education Cup“ Wissenswettbewerb zum 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und China 同行五十载，携手向未来——“光华教育杯”中德建交50周年知识竞赛



Um den kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland weiter zu bereichern und die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern, wurde der Wissenswettbewerb „Guanghua Education Cup“ anlässlich des 50. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland veranstaltet. Dieser Wettbewerb wurde gemeinsam

vom Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK), dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA), der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) und der Gesellschaft für die Chinesisch-Deutsche Freundschaft (GCDF) organisiert.

Der diesjährige Wissenswettbewerb „Guanghua Education Cup“ anlässlich des 50. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland gliederte sich in zwei Teile: Einzelwettbewerb und Teamwettbewerb. Der Einzelwettbewerb fand in diesem Jahr zwischen dem 10. April und dem 9. Mai auf der Online-Plattform statt und war in vier Phasen mit jeweils 25 Fragen unterteilt, an denen fast 2.000 Personen teilnahmen. Nach vier Wettbewerbsrunden erreichten 455 Personen die volle Punktzahl. Nach der Korrektheitsquote und der Antwortzeit wurden 9 erste Preise, 16 zweite Preise, 25 dritte Preise und 41 Gewinnerpreise verliehen. Der Teamwettbewerb wurde am 3. Dezember in Shanghai veranstaltet. Nach 6 Runden harter Konkurrenz gewann das Team der Universität für Internationale Studien in Shanghai den ersten Preis, die Teams der East China Normal University und der Ostchinesischen Universität für Wissenschaft und Technologie den zweiten Preis und die Teams der Fudan-Universität, der Universität für Wissenschaft und Technologie in Shanghai und der Tongji-Universität den dritten Preis. Zahlreiche Medien berichteten über die Veranstaltung, darunter Wen Wei Po, Xinmin Evening News, China News Network, Shanghai Morning Post und Oriental.com, und sorgten damit für große Aufmerksamkeit in der Bevölkerung. Zahlreiche Medien berichteten über die Veranstaltung, darunter Wen Wei Po, Xinmin Evening News, China News Service(CNS), Thoughtful Shanghai und Eastday.

民日报、文汇报、上观新闻、澎湃新闻新闻、中国新闻社、中国社会科学报等多家媒体对新书发布会进行了报道。11月5日，本书作为中德人文交流的成果之一呈送至中德对话论坛。

为进一步丰富中德人文交流、助力中德民心相通，中德学部、中德人文交流研究中心、德国研究中心与中国德国友好协会联合主办的“光华教育杯”中德建交50周年知识竞赛。知识竞赛共分为个人赛和团体赛两个赛段。个人赛段于2022年4月10日至5月9日在网络平台举行，共获得近2000人次参与。为培养“国别通”“区域通”“全球通”，真正成长为具有全球胜任力和对外传播能力，能够促进中外各领域交流的国际化、复合型高端人才，团体赛邀请了上海六所高校的德语专业学生并于12月3日圆满举行。经过六轮激烈角逐，上海外国语大学荣获一等奖，华东师范大学和华东理工大学的荣获二等奖，复旦大学、上海理工大学、同济大学荣获三等奖。活动获得文汇报、新民晚报、中国新闻网、周到上海、东方网等多家媒体的报道，引起社会广泛关注。

### Die 8. Deutsche Woche der Musik der Tongji-Universität 第八届同济大学德国音乐周

Die 8. Deutsche Woche der Musik der Tongji-Universität wurde von dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität (CDGKA), dem Chinesisch-Deutschen Forschungszentrum der Musik der Tongji-Universität und der staatlichen Hochschule für Musik Trossingen gemeinsam ausgerichtet. Im Rahmen der diesjährigen Deutschen Woche der Musik fanden fünf Online-Konzerte mit jeweils einem anderen Thema statt. Darunter gab es die Sondervorstellung für die Preisträger des Landeswettbewerbs Jugend musiziert in Baden-Württemberg, die innovative Jazz-Session „Cookbook Session“ und das chinesisch-deutsche Gemeinschaftsprojekt, die Premiere des sechsten Teils der Kurzfilmreihe „Vom Klang der Bilder“. Gleichzeitig kam es zu einer Verschmelzung von klassischer Musik und moderner Musik, orientalischer Musik und westlicher Musik. Der letzte Teil war die Sondervorstellung „Tage der Deutsch-Chinesischen Begegnung der Kammermusik“, gemeinsam aufgeführt von den Gewinnern des Jugendmusikwettbewerbs (Hummingbird Music Awards) in China und Jugend musiziert in Deutschland. Es zeigte ein schönes Bild des chinesisch-deutschen Kulturaustauschs. Unter dem Motto „50. Jahrestag der diplomatischen Beziehungen zwischen China und Deutschland“ fanden insgesamt fünf Online-Konzerte statt. Das Video der Konzerte wurde auf der offiziellen deutschen Website der Tongji-Universität in der Kategorie „Tongji-Video“ und über die WeChat-Plattform „Chinesisch-Deutscher Gesellschaftlich-Kultureller Austausch“ veröffentlicht.

今年恰逢中德建交50周年，中德人文交流研究中心与德国音乐周的德方合作伙伴精心准备了五套精彩纷呈的节目（“巴登-符腾堡州州立青少年音乐比赛获奖选手专场”、“‘食谱会议’流行爵士乐”、“跨越世纪的音乐之桥”、“‘图像的声音’系列短片第六部首映”、“2022中德青少年音乐交流季演出集锦”）。音乐会视频于2022年12月在同济大学官网德文版Tongji Video栏目及“中德人文交流”微信公众号陆续推出上线，供所有音乐爱好者共同欣赏。



# Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院



**Dekan**  
院长

**Prof. SUN Zhouxing**  
孙周兴教授  
sunlogos@hotmail.com



**Stv. Dekan**  
代理副院长

**Associate Prof. YANG Guang**  
杨光副教授  
guangyang.chris@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

Die Akademie der Europäischen Kulturen an der Tongji Universität veranstaltete am 17. 07.2022 einen internationalen online Workshop zum Thema Atmosphäre und Naturästhetik. Der deutsche Philosoph Gernot Böhme, einer der Hauptbegründer der Ästhetik der Atmosphären, verstarb Anfang diesen Jahres. In China setzte bereits eine erste Übersetzung und Vorstellung seiner Theorie ein. Zu dem Workshop wurden wichtige Übersetzer und Forscher von Professor Böhme in der chinesischen akademischen Gemeinschaft eingeladen und versammelt, einschließlich seines deutschen Schülers Prof. Dr. Fabian Heubel, um Prof. Böhme gemeinsam zu gedenken. Der Workshop wurde von Prof. Dr. YANG Guang organisiert und stieß auf eine breite, höchst interessierte Zuhörerschaft.

2022年7月14日, 同济大学欧洲文化研究院纪念德国哲学家格诺特·伯梅 (Gernot Böhme) 逝世特别活动暨“气氛与自然美学工作坊”在线举行。工作坊由同济大学中德校园 (CDC) 协办, 《艺术学研究》杂志提供学术支持。本次工作坊由同济大学人文学院副教授、欧研院副院长杨光和伯梅先生的德国弟子何乏笔 (Fabian Heubel) 教授牵头发起, 邀请到了汉学界伯梅教授的主要译者和研究者一起缅怀伯梅先生, 并围绕气氛美学和自然美学等主题展开了深入探讨。工作坊的听众反应热烈, 参与人数众多。



Vom 17. bis 20. November hat die Akademie der Europäischen Kulturen die “Reihe akademischer Vorlesungen des fünften Nietzsche Forums und des Weltphilosophietags” veranstaltet. Professor LIU Senlin von der Shandong Universität hielt einen Vortrag über “Übermensch: Dostojewski und Nietzsche” am 17. November und Dr. WU Yi von der Fudan Universität referierte über “Zarathustra on the Sea” am 20. November. Beide Vorträge wurden online gehalten. Die Veranstaltungsreihe fand unter der Leitung von Associate Professor Dr. YU Mingfeng statt. Kommentatoren der Beiträge waren Associate Professor Dr. ZHAO Qianfan von der Tongji-Universität und Professor ZHU Yanming von der Huaqiao Universität. Die Vorträge waren mit fast 1000 Studenten sehr gut besucht. Die Vortragsreihe erfreute sich regen Interesses in der breiten Öffentlichkeit und war ein voller Erfolg.

同济大学欧洲思想文化研究院于2022年11月17日至20日举办了“第五届尼采论坛暨世界哲学日系列学术讲座”。山东大学刘森林教授于2022年11月17日举办“超人: 陀思妥耶夫斯基与尼采”的讲座, 复旦大学吴怡博士于2022年11月20日举办“海上的查拉图斯特拉”的讲座, 两场讲座均于腾讯会议举办, 由余明锋副教授主持, 并分别由同济大学赵千帆副教授和华侨大学朱彦明教授点评, 每场讲座约有近千位同学参加。本系列讲座取得圆满成功, 并获得良好的社会反响。



# **Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke**

## **战略合作伙伴与主题网络**



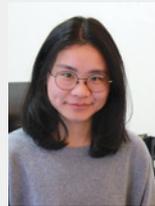
# Technische Universität Darmstadt

## 达姆施塔特工业大学



**Leiterin des Asienbüros**  
亚洲联络办公室负责人

Claudia Finner 女士



**Ansprechpartnerin des  
Verbindungsbüros der TU Darmstadt  
an der Tongji-Universität**  
达姆工大驻同济大学联络办公室联络人

JIANG Bei 蒋蓓  
sh\_tudarmstadt@163.com

Die gemeinsamen Aktivitäten des Fachgebiets Systemzuverlässigkeit, Adaptronik und Maschinenakustik (SAM) mit der Tongji Universität umfassten fachlichen Austausch mit Professor Jianmin GE im Kontext Akustik und ein gegenseitiges Kennenlernen der Arbeitsgruppen und eine fachliche Diskussion zum Thema numerische Berechnung von Abstrahlmoden für akustische Außenraumprobleme sowie numerische Akustiksimulation mit der Open-Source-Software Elmer. Auch im Jahr 2023 wird die Kooperation fortgesetzt.

今年，达姆施塔特工业大学系统可靠性、自适应系统及机器声学系 (SAM) 与同济大学物理科学与工程学院的合作有：与葛剑敏教授团队在声学领域的专业交流，及双方团队的相互认识了解，并就室外声学问题辐射模式的数值计算，及用开源软件Elmer进行数值声学模拟等话题进行了专业讨论。双方2023年也将继续合作。

Das Fachgebiet Entwerfen und Stadtentwicklung am Fachbereich Architektur ist im Austausch mit den Kollegen Prof. Nannan DONG, Prof. Daixin DAI und Prof. Hongbin CHEN, um gemeinsame Lehrangebote zum Thema „Ecological urban design“ zu entwickeln. Ein neuer Studiengang an der CAUP mit diesem Schwerpunkt wird gerade von den Kollegen entwickelt. Geplant sind eine digitale Vorlesungsreihe und eine digitale Summer School. Der Workshop Designing Resilience im Rahmen der LOEWE emergenCity week 2022 dient als Ausgangspunkt und Zielvorgabe für das gemeinsame Lehrangebot.

达姆工大建筑学院的设计与城市发展系与同济大学建筑城规学院的董楠楠教授、戴代新教授和环境学院的陈洪斌教授，正在共同设计一个以“生态城市设计”为题的课程。同济大学建筑城规学院计划在该主题方向开设一个新专业，并将举办线上系列讲座和线上暑期学校。两校的该联合课程是在罗意威 (LOEWE) 2022 “紧急城市周” 活动框架下进行的“设计的弹性”研讨会。

In Kooperation mit Frau Prof. Dr. Jin ZHAO von der Tongji-Universität betreute Frau Prof. Dr. Nina Janich, Institut für Sprach- und Literaturwissenschaften, eine gemeinsame Doktorandin während ihres mehrjährigen Forschungsaufenthaltes an der TU Darmstadt. Die Arbeit über den Kultur- und Sprachvergleich von Online-Restaurantkritiken ist noch in Arbeit, die Doktorandin ist inzwischen an die chinesischen Heimatuniversität zurückgekehrt.

在同济大学德语系赵劲教授的一名博士研究生在达姆工大两年半的研修期间，由达姆工大语言与文学学院的Nina Janich教授联合指导。该博士研究生目前已返回同济，并继续其博士论文“中德餐厅点评对比研究”的工作。

Die Kooperation des Institut IWAR, Fachgebiet Abwassertechnik mit der Tongji Universität umfasste das Projekt IntenKS (BMBF FKZ 02WCL1470) mit einer Projektlaufzeit bis 31.12.2022. Die gemeinsame Abschlusskonferenz in Shanghai ist für 2023 geplant. Zudem laufen derzeit Gespräche zur Weiterführung des Projekts Semizentral, das Ende der Projektlaufzeit war der 30.06.2018.

IWAR学院的污水处理技术专业与同济大学的合作研究活动主要在 IntenKS (BMBF FKZ 02WCL1470) 项目内进行，该项目于2022年12月31日结项，并计划于2023年在上海共同举行项目总结会议。此外，目前双方还在就是否要继续进行半集中式供水排污系统 (Semizentral) 项目进行商谈。该项目是于2018年6月30日结束的。

Auch im WS 2021/22 wurde die Blockveranstaltung „Logistiksysteme“ von Prof. Dr. Hans-Christian Pfohl abgehalten, bedingt durch die Pandemie in einem Onlineformat und in Vertretung durch Prof. Dr. Pascal Wolf.

Hans-Christian Pfohl教授的“物流系统”课程也于2021/22秋学期在同济中德学院进行，受疫情影响，该课程改为线上进行，并由助理教授Pascal Wolff实际授课。

Mit Fördermitteln im Rahmen der strategischen Partnerschaft mit der Tongji-Universität konnten zwei Projekte unterstützt werden: Die digitale Gastvorlesung mit dem Vortrag „Facing the challenge of transportation electrification – Lecturing and research practice“ von Prof. Zaimin ZHONG umfasste die Themen Funktionsprinzip und Regelstrategie von PMSM, Simulation in Simulink sowie Forschungsaktivitäten im E-Antriebssystem.

两个项目获得了两校战略合作伙伴关系框架下的资金支持：一是由钟再敏教授向达姆工大的学生做的以“面对交通电气化的挑战——授课与研究实践”为题的线上客座讲座，介绍了永磁同步电机 (PMSM) 的功能原理和控制策略、Simulink中的仿真及电动驱动系统中的研究活动等主题。

Erneut wurde vom Institut für Verbrennungskraftmaschinen und Fahrzeugantriebe (vkm) die digitale Tongji Summer School organisiert, an der 16 Studierende der Tongji-Universität teilnahmen. Beim Networking mit Alumni sprach Gastredner Guanlin GAO M. Sc. zum Studentenleben an der TU. Während einer digitalen Konsultation mit Prof. Stephan Rinderknecht ging es um die Elektrifizierung des

二是由达姆工大的内燃机与车辆驱动学院 (Institute for Internal Combustion Engines and Powertrain Systems) 和同济再次联合组织的线上暑期学校，此次活动有16名同济学生参加。在校友互动的环节中，校友高关林分享了其在达姆工大时的学生

Antriebsstrangs und bei einer Diskussion mit IMS-Kollegen und Yikai TAO M.Sc. als Gast wurde das Institut vorgestellt.

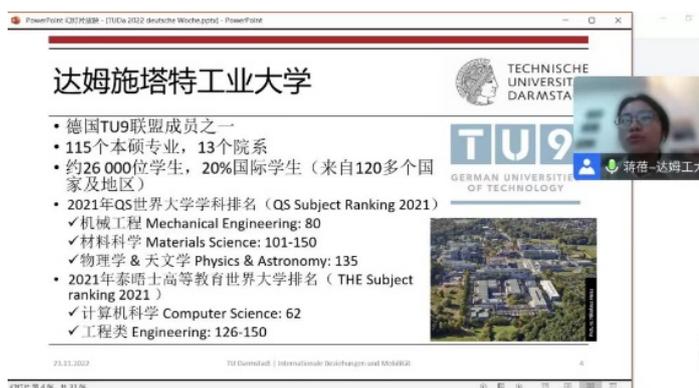
生活。而与Stephan Rinderknecht教授的线上答疑环节，主要探讨的是动力总成的电气化。达姆工大机电系统学院 (IWS) 的同事和毕业生陶一凯共同向同学们介绍了该学院。

An der vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) organisierten „10. Deutschen Woche“ an der Tongji-Universität beteiligte sich die TU Darmstadt mit zwei Beiträgen.

在由同济大学中德校园 (CDC) 主办的第十届德国周活动中，达姆工大参与了两项活动。

Gemeinsam mit einem Studierenden des Fast-Track-Master-Programms, einer Kooperation von TU Darmstadt und der Tongji-Universität, informierte JIANG Bei, Mitarbeiterin im TU Darmstadt Asienbüro an der Tongji-Universität, die 180 Teilnehmenden über die TU Darmstadt allgemein sowie über die Double Degree-Programme der Fachbereiche Materialwissenschaften und Maschinenbau und über die Kooperationsprogramme zwischen beiden Partneruniversitäten. Der Student YU Xiaohang des Fast-Track-Master-Programms berichtete über seine Erfahrungen in den ersten Monaten an der TU Darmstadt und beantwortete die Fragen des Publikums.

达姆工大驻同济大学联络办公室的蒋蓓与两校合作的Fast-Track双学位硕士项目的学生代表虞晓航向与会者共同介绍了达姆工大的概况、两校在材料、机械学院的双学位合作项目及其它合作项目。虞晓航则介绍了该双学位项目，及他在达姆工大就读的经验，并回答了观众的问题。该活动共有180余名学生参加。



Ebenfalls im Rahmen der „Deutschen Woche“ hielten Frau Prof. Bai-Xiang XU vom Institut für Materialwissenschaft der TU Darmstadt und Prof. YANG Tongqing von der School of Materials Science and Engineering der Tongji Universität einen Vortrag zum Thema „Forschungs- und Lehrkooperationen zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Bereich intelligente Materialien“. Dabei wurden die Historie und die aktuell laufende Zusammenarbeit zu den Themen Dielektrika, Ferroelektrika und wiederaufladbare Batterien thematisiert und über die Erfahrungen bei Kooperationen bzgl. Studierendenaustausch, z.B. im Rahmen des Double Degree Masterprogramms zwischen dem Department of Materials Science and Engineering der Tongji-Universität und dem Institut für Materialwissenschaften der TU Darmstadt berichtet. Bei der anschließenden Diskussion kamen die Teilnehmenden mit der Tongji-Koordinatorin des Doppelmasters Frau Wenjia GUAN ins Gespräch.

同样是在同济德国周活动中，达姆工大材料科学学院的胥柏香教授和同济大学材料科学与工程学院的杨同青教授共同做了题为“达姆工大与同济大学在智能材料及智能器件领域的科研教学合作”的报告。报告中介绍了双方在介电体、铁电体和可充电电池方面的合作的历史和现阶段的合作研究，也分享了在教育层面及学生交换方面的合作经验，尤其是同济和达姆工大材料学院的硕士双学位项目。在报告后的讨论环节，双学位硕士项目的同济方协调人官文佳女士也回答了参与学生的的问题。

# Technische Universität Graz 格拉茨工业大学



**Leiterin des Verbindungsbüros der  
TU Graz an der Tongji-Universität**  
格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室联络人

**YANG Li 杨莉**  
yanglish@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50,  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号  
同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 :200092

Elisabeth M. Stiegler, am Institut für Unternehmensführung und Organisation der TU Graz verantwortlich für Forschung und Lehre, hielt am 13.12.2022 für die Bewerber, die am Chinesisch-Deutschen Innovationswettbewerb der Tongji-Universität teilnahmen, online den Vortrag „How to set up your startup“. Sie berichtete aus ihrem reichen Erfahrungsschatz als Beraterin für Startups, betonte die Bedeutung von Entrepreneurship als Mindset & Practice und nannte weitere wichtige Faktoren für den Erfolg eines Startups.

Chinesische Atmosphäre im Büro des International Office der TU Graz im Oktober. Die Leiterin des Verbindungsbüros der TU Graz an der Tongji-Uni, YANG Li, referierte in einem Online-Vortrag über

die chinesische Sprache und Kultur, dem Studierende und Mitarbeiter mit großen Interesse zuhörten. Im Anschluss an den Vortrag zeigte Frau WANG Minrui den Teilnehmerinnen und Teilnehmern wie ihre Namen auf Chinesisch geschrieben werden und wie mit Essstäbchen gegessen wird.

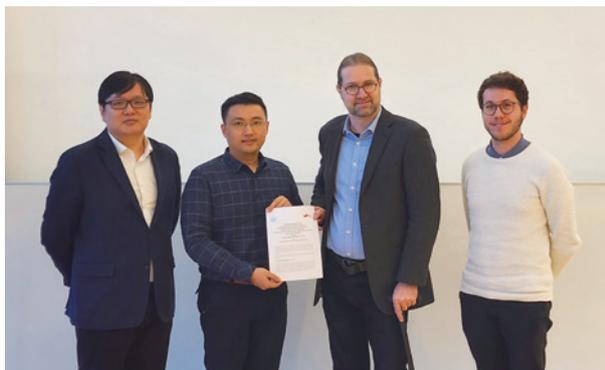


2022年12月13日格拉茨工大企业管理组织学院的Stiegler女士应邀为同济大学中德联合创新大赛的选手们做了一场名为“如何建立初创公司”的报告，在报告中她提到了创业作为思维模式和实践的重要性，并总结了近年来为初创企业提供咨询的经验中获得成功的关键。

10月格拉茨工大外办办公室洋溢浓浓中国味的氛围。格拉茨工大驻同济大学联络处的杨莉女士在上海通过连线方式，给格拉茨工大的老师和同学们介绍了中国汉字和文化。王敏瑞同学现场指导大家用中文写下自己的名字，最后还一起练习了如何使用筷子。

Im Rahmen der 2022 International Conference on the Cooperation and Integration of Industry, Education, Research and Application, die am 29.11.2022 an der Tongji-Universität stattfand, wurde das Kooperationsabkommen, das der Strategischen Partnerschaft zwischen der TU Graz und Tongji-Universität zugrunde liegt, über zwei Kontinente hinweg online vor laufenden Kameras verlängert. Während Prof. CHEN, Präsident der Tongji-Universität, ein Original des Abkommens am Konferenzveranstaltungsort in Shanghai unterzeichnete, tat Rektor Kainz selbiges in seinem Büro an der TU Graz, ebenso mit Live-Übertragung.

Am Ende des Jahres besuchte eine Delegation unter der Leitung von Prof. WU Xudong, Vize-Direktor der School of Automotive Studies (SAS), die TU Graz. Auch dem Hauptsitz von AVL List GmbH stattete die Delegation einen Besuch ab. SAS und AVL List GmbH haben eine langfristige Forschungs- und Ausbildungskooperation.



2022年11月29日在同济大学召开的“2022国际产学研用合作会议——数字化与绿色发展创新论坛”中，同济大学和格拉茨工业大学签署了下一个《同济大学和格拉茨工业大学战略合作伙伴协议》，当同济大学校长陈杰教授在会议举办地上海同济大学在协议上签名的同时，格拉茨工大校长Harald Kanz教授在他的格拉茨工大的办公室通过摄像头也签署此协议。

今年年底同济大学汽车学院代表团在吴旭东院长的带领下对格拉茨工大进行了访问。随后代表团还参观了AVL公司总部。汽车学院和AVL公司长期开展学术互访，科研合作和人才联合培养。



# Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院

## Highlights

### 特讯

Die Tongji-Universität war mitorganisierender Partner der ersten „TRENT Virtual Summer School, 2022“ - eine Kooperationsprojekt zwischen dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) und der Jiangnan Universität zur Förderung internationaler Mobilität von Studierenden und Wissenschaftler im Themenfeld Umweltwissenschaften.

Die TRENT Summer School wurde vom 18. Juli bis 1. August 2022 virtuell abgehalten und war ein großer Erfolg.

Das Thema dieser Summer School war „Lake Environment and Ecology“. Insgesamt 31 eingeschriebene Masterstudierende und Doktoranden sowie 15 Gaststudierende vom Karlsruher Institut für Technologie, der Universität Koblenz Landau, der Jiangnan University, der Suzhou University of Science and Technology, der Nanjing University of Technology, der Nanjing University of Science and Technology, der Hohai University, der Tongji University und andere Universitäten in China und Deutschland haben das Sommerschulstudium abgeschlossen.

TRENT - Transnational Competence Center for Environmental Technology and Research Jiangsu Baden-Württemberg - ist ein vom Umweltministerium Baden-Württemberg gegründetes Projekt. Neben dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT) und der Umwelttechnik BW (Landesagentur für Umwelttechnik und Ressourceneffizienz (UTBW)) bilden das Office von Baden-Württemberg International in Nanjing (BW\_i Nanjing) die Partner des TRENT Konsortiums.

Im Rahmen dieser Summer School gelang es an bestehende Verbindungen und Themenstränge zwischen der Tongji-Universität und KIT aus der DAAD StratP Kooperation anzuknüpfen und diese für zukünftige Kooperationen im Bereich Umweltwissenschaften im Rahmen des geplanten Sino-German Research Centers for Environmental Sciences an der Tongji-Universität zum beidseitigen Nutzen gewinnbringend weiterzuentwickeln.

同济大学是首届“2022年TRENT线上暑期学校”的共同协办方--这是卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 和江南大学的合作项目,旨在促进环境科学领域的学生和科学家的国际交流。

2022年7月18日至8月1日, TRENT暑期班以在线虚拟形式成功举办。

本次暑期学校的主题是“湖泊环境与生态”。有来自卡

尔斯鲁厄理工学院、科布伦茨大学朗道分校、江南大学、苏州科技学院、南京工业大学、南京理工大学、河海大学、同济大学等中国和德国高校的31名在读硕士生、博士生和15名客座学生报名参加。

TRENT--江苏巴登符腾堡州环境技术与研究跨国能力中心--是由巴登符腾堡州国家环境、气候保护和能源部资助的一个项目。除了卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 和巴登符腾堡州环境技术和资源效率局 (UTBW), 巴登符腾堡州国际组织南京办事处 (BW\_i Nanjing) 也是TRENT联盟的合作伙伴。

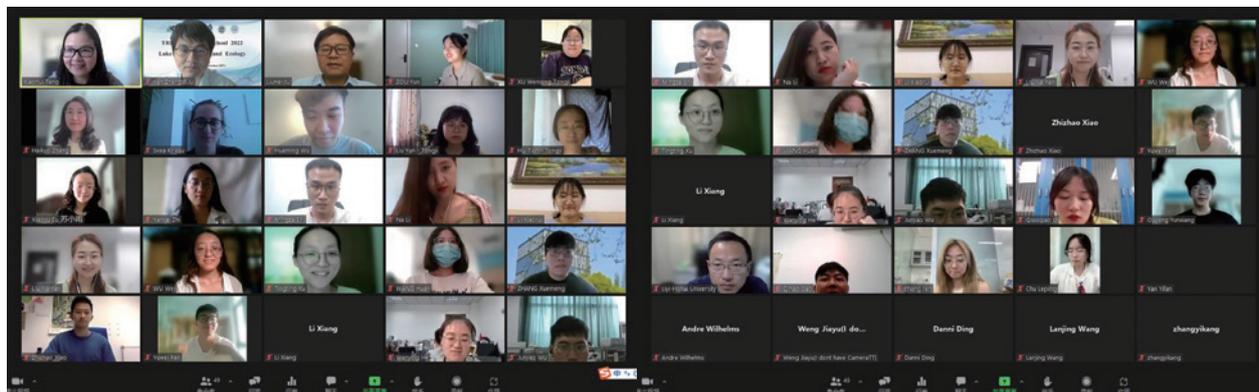
在本次暑期学校的框架内,尽可能使之与同济大学和KIT之间现有的DAAD StratP项目合作主题密切结合起来,同时基于计划中的同济大学中德环境科学研究中心框架,这次活动为今后的合作更进了一步,使双方在环境科学领域的合作收益。



**KIT Coordinator Strategic Partnerships China**  
**卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 中国战略合作伙伴项目协调员**

**HAN Jie 韩婕 女士**  
jie.han@kit.edu

Kaiserstraße 12  
76131 Karlsruhe





同濟大學  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map

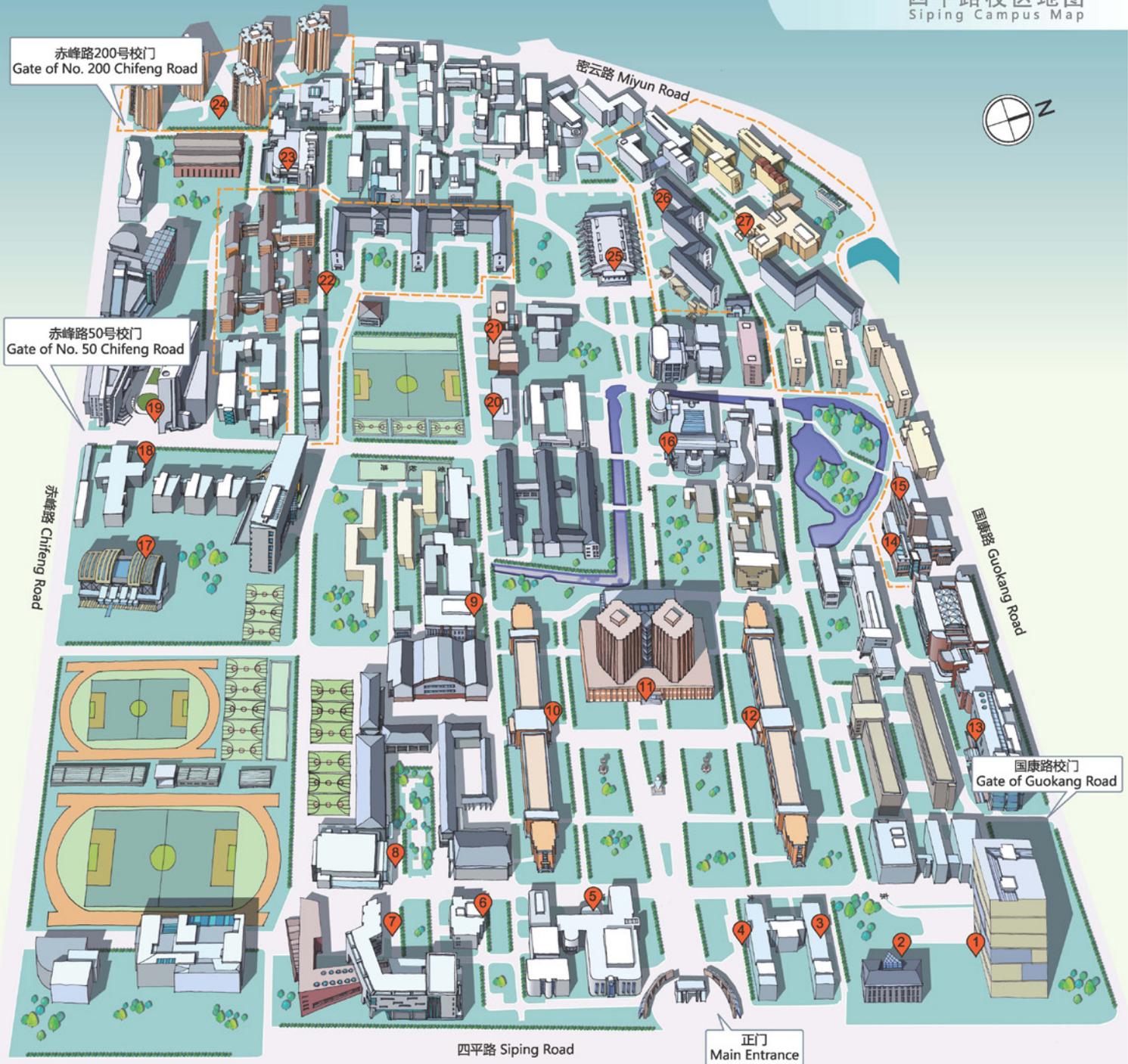


外事办公室制  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media



外事办公室制  
By International Office

- 1 综合楼  
Zonghe Building
- 2 校史馆  
University History Museum
- 3 行政北楼  
North Building for Administration
- 4 行政南楼  
South Building for Administration
- 5 逸夫楼  
Yifu Building
- 6 旭日楼  
Xuri Building
- 7 中法中心  
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂  
129 Hall
- 9 学苑饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼  
South Building for Teaching
- 11 图书馆  
University Library
- 12 教学北楼  
North Building for Teaching
- 13 雅趣咖啡厅  
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼  
Rui'an Building
- 17 游泳馆  
University Swimming Pool
- 18 校医院  
University Hospital

- 19 中德大楼  
Sino-German Building
- 20 信息中心  
IT Center
- 21 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍区  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂  
University Auditorium
- 26 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂  
Northwest Canteen

# Impressum\*

## 版本说明\*

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Andrea Schwedler

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule:

LEI Xinghui, SU Jiwen

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

CAI Liming, DU Fei, Jan Harder, LIU Jueye, TANG Qirong, Thomas Willems,  
WU Zhihong, YANG Ruifan

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Guzalnur Alim, Reiner Dudziak, GUO Jing, Helge Gerischer, LUO Rumin, MA Yimin,  
Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer,  
SHEN Hong, Anne Steinhaus, TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, GUO Jing, MA Yimin, PENG Xianjie, WANG Jianchu,  
WANG Jiping, WANG Yijun, YU Qingquan

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

CHEN Yi, XU Wenqing,

#### Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

WU Yaping, ZHENG Chunrong

#### Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HUO Yuan

#### Deutsche Fakultät:

MENG Guofeng, WU Huiping

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

#### Akademie der Europäischen Kulturen:

YANG Guang

#### TU Darmstadt: Claudia Finner, JIANG Bei

KIT: HAN Jie

Technische Universität Graz: YANG Li

### Quelleninformation:

#### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: 2023 (Nr. 9)

#### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### 发行业及编辑:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
安雅莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈崧

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

雷星晖, 苏霁雯

#### 中德学院:

蔡黎明, 杜斐, Jan Harder, 刘珏烨, 汤奇荣, Thomas Willems,  
吴志红, 杨瑞帆

#### 中德工程学院:

古再努·阿里木, Reiner Dudziak, 郭婧, Helge Gerischer,  
罗汝敏, 马一敏, Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner,  
Oliver Schirmer, 沈弘, Anne Steinhaus, 唐堂,  
Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 郭婧, 马一敏, 彭贤杰, 王建初, 王继平,  
王奕俊, 余清泉

#### 外事办公室:

陈翌, 许文青

#### 德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

武亚平, 郑春荣

#### 中德人文交流研究中心:

陈惠兰, 董琦, 霍愿

#### 德语系:

孟国锋, 伍慧萍

#### 中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

#### 欧洲思想文化研究院:

杨光

达姆施塔特工业大学: Claudia Finner, 蒋蓓

卡尔斯鲁厄理工学院: 韩婕

格拉茨工业大学: 杨莉

### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。  
任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料 (印刷  
或电子版), 必须得到原作者的授权。

出版日期: 2023年(编号9)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编200092

#### 免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

\* Die Nennung der Namen erfolgt in alphabetischer Reihenfolge der Nachnamen.

\* 按照姓名首字母排序



[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
2023

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2023年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS  
MITTELN DES BMBF**

